Año 10, vol. 28, mayo-agosto, 2003

DIMENSIÓN ANTROPOLÓGICA



- *Política mundial del lenguaje en la era de la globalización: diversidad e intercomunicación desde la perspectiva de la complejidad*
- *Política del lenguaje para el multilingüismo*
- *Imperativos demográficos en la planificación del lenguaje*
- *Políticas del lenguaje e identidades culturales*
- *Políticas del lenguaje y educación: el papel de la educación en la destrucción o el soporte de la diversidad lingüística*

CONACULTA • INAH

DIMENSIÓN ANTROPOLÓGICA

REVISTA CUATRIMESTRAL

INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

Director General
Sergio Raúl Arroyo

Secretario Técnico
Moisés Rosas

Secretario Administrativo
Luis Armando Haza Remus

Coordinadora Nacional de Antropología
Gloria Artís Mercadet

Coordinador Nacional de Difusión
Gerardo Jaramillo Herrera

Directora de Publicaciones
Berenice Vadillo y Velasco

Producción editorial
Benigno Casas

Edición
Zazil Sandoval
y Gustavo F. Guzmán

Diseño de portada
Javier Curiel

Director General de la Revista
Arturo Soberón Mora

Consejo Editorial
Susana Cuevas
Isabel Lagarriga Attias
Sergio Bogard Sierra
Fernando López Aguilar
Eyra Cárdenas Barahona
Margarita Nolascò Armas
Delia Salazar Anaya
Susan Kellogg (EUA)
María Eugenia Peña Reyes
Quetzil Castañeda (EUA)
Mario Pérez Campa
José Antonio Machuca
Josefina Ramírez Velázquez

Colaboradora (secretaria)
Virginia Ramírez

Consejo de Asesores
Gilberto Giménez Montiel
Juan M. Lope Blanch
Alfredo López Austin
Álvaro Matute Aguirre
Eduardo Menéndez Spina
Arturo Romano Pacheco

Foto de cubierta:
Michel Zabé
Mujeres masai, 2000

INVITACIÓN A LOS COLABORADORES

Dimensión Antropológica invita a los investigadores en antropología, historia y ciencias afines de todas las instituciones a colaborar con artículos originales resultado de investigaciones recientes, ensayos teóricos, noticias y reseñas bibliográficas. Igualmente se recibirán cartas a la Dirección polemizando con algún autor.

Las colaboraciones se enviarán a la dirección de la revista, o a través de algún miembro del Consejo Editorial. La revista acusará recibo al autor y enviará el trabajo a dos dictaminadores, y a un tercero en caso de discrepancia. En caso de que los dictaminadores consideren indispensables algunas modificaciones o correcciones al trabajo, el Consejo Editorial proporcionará copia anónima de los dictámenes a los autores para que realicen las modificaciones pertinentes. Los dictámenes de los trabajos no aceptados serán enviados al autor a solicitud expresa, en el entendido de que éstos son inapelables.

Requisitos para la presentación de originales

1. Los artículos, impecablemente presentados, podrán tener una extensión de entre 25 a 40 cuartillas, incluyendo notas, bibliografía e ilustraciones. Las reseñas bibliográficas no excederán de 5 cuartillas y las noticias de 2. El texto deberá entregarse en cuartillas con margen de 2.5 cm de lado izquierdo y derecho, a doble espacio, escritas por una sola cara.
2. Los originales deben presentarse en altas y bajas (mayúsculas y minúsculas), sin usar abreviaturas en vocablos tales como etcétera, verbigracia, licenciado, señor, doctor, artículo.
3. En el caso de incluir citas de más de cinco líneas, éstas se separarán del cuerpo del texto, con sangría en todo el párrafo. No deberán llevar comillas ni al principio ni al final (con excepción de comillas internas).
4. Los números del 0 al 15 deberán escribirse con letra.
5. Las llamadas (para indicar una nota o una cita) irán siempre después de los signos de puntuación.
6. Para elaborar las notas al pie de página debe seguirse este modelo, cada inciso separado por coma:

   a) nombres y apellidos del autor,
   b) título del libro, subrayado,
   c) nombres y apellidos del traductor y/o redactor del prólogo, introducción, selección o notas,
   d) total de volúmenes o tomos,
   e) número de edición, en caso de no ser la primera,
   f) lugar de edición,
   g) editorial,
   h) colección o serie, entre paréntesis,
   i) año de publicación,
   j) volumen, tomo y páginas,
   k) inédito, en prensa, mecanoescrito, entre paréntesis.

7. En caso de que se cite algún artículo tomado de periódicos, revistas, etcétera, debe seguirse este orden:

   a) nombres y apellidos del autor,
   b) título del artículo, entre comillas y sin subrayar,
   c) nombre de la publicación, subrayado,
   d) volumen y/o número de la misma,
   e) lugar,
   f) fecha,
   g) páginas.

8. En la bibliografía se utilizarán los mismos criterios que para las notas al pie de página, excepto para el apellido del autor, que irá antes del nombre de pila. En caso de citar dos o más obras del mismo autor, en lugar del nombre de éste, se colocará una línea de dos centímetros más coma, y en seguida los otros elementos.
9. Se recomienda que en caso de utilizar abreviaturas se haga de la siguiente manera:

   op. cit. = obra citada, *ibidem.* = misma obra, diferente página, *idem.* = misma obra, misma página, p. o pp. = página o páginas, t o tt. = tomo o tomos, vol., vols = volumen o volúmenes, trad. = traductor, *cf.* = compárese, *et al.* = y otros.

10. Foliación continua y completa, que incluye índices, bibliografía y apéndices.
11. Índices onomásticos o cronológicos, cuadros, gráficas e ilustraciones, señalando su ubicación exacta en el *corpus* del trabajo y los textos precisos de los encabezados o pies.
12. Teléfono y correo electrónico para localizar al responsable de la obra.
13. Deberán enviarse 3 copias del texto y, de ser posible, el disquete correspondiente.
14. No deben anexarse originales de ilustraciones, mapas, fotografías, etcétera, sino hasta después del dictamen positivo de los trabajos.

Requisitos para la presentación de originales en disquete

- Programas sugeridos: Write o Word 6 para Windows.
- Los dibujos o esquemas se elaborarán con tinta china sobre papel albanene. En el caso de fotografías, diapositivas u otro material gráfico, se sugiere entregar los originales o bien usar un escaner para ampliar las imágenes a tamaño carta y digitalizarlas a 300 dpi.
- Imágenes en mapa de bits (TIF, BMP).
- Es indispensable adjuntar una copia impresa en papel.

Revisión de originales por parte del (los) autor(es)

Toda corrección de los manuscritos que haga el corrector será puesta a consideración de los autores para recibir su visto bueno, aprobación que deberán manifestar con su firma en el original corregido.

CORRESPONDENCIA: Paseo de la Reforma y Gandhi s/n, 1er. piso, Deleg. Miguel Hidalgo, CP 11560, México, D.F. Tels.: 5553 05 27 y 5553 62 66 ext. 240 Fax: 5208 72 82.
dimension_ant.dl.cnan@inah.gob.mx
www.inah.gob.mx

D.R. INAH, 2001
Revista *Dimensión Antropológica*, año 10, vol. 28, mayo-agosto, 2003. Impresa en los Talleres Gráficos del INAH, Av. Tláhuac 3428, Culhuacán, CP 09840, México, D.F. Distribuida por la Coordinación Nacional de Control y Promoción de Bienes y Servicios del INAH, Frontera 53, San Ángel, CP 01000, México, D.F.

Certificado de licitud de título núm. 9604 y Certificado de licitud de contenido núm. 6697, expedidos por la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas de la Secretaría de Gobernación. Certificado de Reserva de derechos al uso exclusivo, Reserva: 04-1998-100119073500-102.

ISSN 1405-776X

Hecho en México

CONACULTA • INAH

Índice

Presentación 7

Introducción 9

Política mundial del lenguaje en la era de la globalización: diversidad e intercomunicación desde la perspectiva de la complejidad
ALBERT BASTARDAS BOADA 15

Política del lenguaje para el multilingüismo
E. ANNAMALAI 43

Imperativos demográficos en la planificación del lenguaje
LACHMAN M. KHUBCHANDANI 55

Políticas del lenguaje e identidades culturales
EMMANUEL NOLUE EMENANJO 71

Políticas del lenguaje y educación: el papel de la educación en la destrucción o el soporte de la diversidad lingüística
TOVE SKUTNABB-KANGAS 91

Ignacio Guzmán Betancourt (1948-2003)
ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA 187

Luis Leonardo Manrique Castañeda (1934-2003)
SUSANA CUEVAS SUÁREZ 191

Presentación

Dimensión Antropológica está dedicada a la difusión científica de la problemática antropológica contemporánea y la realidad nacional e internacional, pasada y presente, por lo que asume como uno de sus compromisos editoriales crear espacios de discusión sobre temas específicos de interés para la comunidad académica en materia antropológica e histórica. En esta ocasión presentamos este volumen dedicado al tema de *Políticas Lingüísticas*, debido a que el hecho de mantener una diversidad lingüística a lo largo del planeta se ha convertido, en las últimas décadas, en una preocupación y ocupación de gran cantidad de investigadores, políticos y comunidades lingüísticas en general.

En este volumen se presentan los trabajos de las sesiones plenarias del *Congreso Mundial sobre Políticas Lingüísticas*, que tuvo lugar en la ciudad de Barcelona, España en abril del 2002 consideradas de gran interés para la comunidad académica mexicana y latinoamericana, no sólo en el ámbito lingüístico, sino antropológico, social, político y ambiental.

La organización del contenido estuvo a cargo de la doctora Susana Cuevas Suárez, quien también formó parte del comité organi-

zador del congreso. Los trabajos han sido traducidos al español con el fin de ofrecer su acceso no sólo a la comunidad académica, sino a otros sectores de la sociedad, ya que México cuenta con una enorme riqueza lingüística y en donde las propuestas sobre políticas lingüísticas presentadas por sus autores podrían tener una buena aceptación y aplicabilidad.

De esta forma, *Dimensión Antropológica* confirma su propósito de recuperar la orientación original de la antropología mexicana y proporcionar un vehículo de exposición de sus diversas corrientes y tendencias actuales, así como destacar el valor de la investigación antropológica en el ámbito científico, de tal forma que continúe siendo el puente necesario entre el investigador y los sectores interesados.

Consejo Editorial

Introducción

Mantener una diversidad lingüística se ha convertido, en las últimas décadas, en la preocupación y ocupación de gran número de investigadores, políticos y comunidades lingüísticas en general. A través de la historia, el mundo ha sufrido una considerable pérdida de lenguas y, si fuera poco, se pronostica que durante el siglo XXI, de las 6 mil lenguas que actualmente se hablan en el planeta, desaparecerán la mitad de ellas. Las políticas lingüísticas tienen importante influencia en la vida de las lenguas y por ello conviene analizar sus aspectos teóricos y prácticos. Es necesario, de igual forma, evaluar los nuevos factores económicos, sociales, culturales, políticos y tecnológicos que, a escala global, condicionan la diversidad lingüística. Más de 230 investigadores, agentes sociales, técnicos lingüísticos y gente implicada en la promoción de las lenguas tomaron parte en los debates propuestos en el *Congreso Mundial sobre Políticas Lingüísticas* organizado por el Institut Linguapax, en colaboración con el Gobierno de Cataluña, el de las Islas Baleares, la Fundación Cultura de la Paz y el Forum 2004.

El congreso tuvo lugar en Barcelona los días 16 al 20 de abril del año 2002, en donde se presentaron seis conferencias plenarias y 68 ponencias distribuidas por su temática en cinco talleres simultáneos, obteniendo al final de las sesiones conclusiones que fueron presentadas en la sesión de clausura.

Los trabajos que en este volumen se presentan han sido traducidos al español con el fin de ofrecer su difusión no sólo a la comunidad académica, sino a otros sectores de la sociedad, ya que México cuenta con una enorme riqueza lingüística y en donde las propuestas sobre políticas lingüísticas presentadas por sus autores podrían tener una buena aceptación y aplicabilidad. Evidentemente, esta problemática lingüística no es privativa de México, sino en general de Latinoamérica, en donde encontramos la presencia de diversas lenguas minoritarias. Dichas propuestas pueden ser consideradas, analizadas, adoptadas y adaptadas a cada situación buscándose pueda mantenerse la pluralidad lingüística y cultural que enriquecería a las regiones mencionadas y a la comunidad mundial.

Hemos elegido cinco de las ponencias plenarias ya que en ellas se discuten los temas principales del congreso, además de que fueron presentadas por los especialistas en la materia de diferentes partes del mundo, que plantean problemáticas, enfoques y soluciones diversas acerca de la planeación y la diversidad lingüísticas. Así tenemos temas como "Política mundial del lenguaje en la era de la globalización: diversidad e intercomunicación desde la perspectiva de la complejidad", presentada por Albert Bastardas; "Política del lenguaje para el multilingüismo", presentada por E. Annamalai; "Imperativos demográficos en la planificación del lenguaje", presentada por Lachman Khubchandani; "Políticas del lenguaje e identidades culturales", presentada por Emmanuel N. Emenanjo; y "Políticas del lenguaje y educación: el papel de la educación en la destrucción o el soporte de la diversidad lingüística", presentada por Tove Skutnabb-Kangas.

La riqueza de información de cada una de las ponencias podrá ser apreciada a lo largo de su texto en este volumen, por lo que me gustaría además presentar un resumen de los cinco talleres que se llevaron a cabo, de forma simultánea, después de las ponencias plenarias y de los que también se obtuvieron excelentes resultados.

Taller 1

Las legislaciones lingüísticas y su aplicación. Las leyes lingüísticas y otros textos legales como instrumentos de fomento de las lenguas: elaboración, aplicación y seguimiento.

Se presentaron 14 ponencias; todas, en mayor o menor grado, estaban vinculadas al ámbito político-legal y en su mayoría se trataron de estudios de caso. Los enfoques de cada ponencia fueron diversos. Un bloque trató el tema de forma general, sin especificar casos concretos, por ejemplo, acerca de la reflexión sobre la competencia lingüística mundial; acerca de la *Carta Europea sobre las Lenguas Regionales y Minoritarias*, para mostrar las tendencias en las legislaciones y las políticas de diferentes países; de los aspectos legales internacionales relativos a la protección de las minorías lingüísticas: sobre las leyes "blandas" y "duras".

De estas presentaciones se obtuvieron las siguientes reflexiones:

Sobre legislación: que por ejemplo en Europa no hay igualdad de derechos lingüísticos.

A través de la legislación se deben fortalecer las lenguas minoritarias, es decir, se deben considerar como derechos lingüísticos: el principio de diversidad y el principio de territorialidad; la aplicación de cualquier derecho lingüístico implica o se inscribe en los derechos individuales y colectivos en el que se ve involucrada la educación, la administración y el comercio, entre otros.

Se debe tomar en cuenta que cualquier aplicación de legislación en materia de lenguas, con el fin de equilibrar las lenguas en contacto, crea a su vez un desequilibrio, lo que permite que la sociedad en su totalidad crezca y evolucione.

Por lo tanto, es necesario hacer una diferencia entre política lingüística y legislación lingüística.

Taller 2

La gestión de la diversidad lingüística en las grandes ciudades. La gestión de la diversidad lingüística en los grandes centros urbanos para garantizar el mantenimiento de esta diversidad y evitar la aparición de tensiones y conflictos lingüísticos.

Se presentaron 14 ponencias sobre las situaciones sociolingüísticas y socioeducativas que prevalecen en los diversos países representantes.

Se presentaron comparaciones de problemáticas sobre planificación lingüística en zonas urbanas entre países europeos y africanos.

Los responsables de la educación tienen la obligación de dar a las lenguas maternas minoritarias o no, un estatus legal en los programas oficiales de enseñanza y de formación.

Los participantes coincidieron en que el rechazo de una lengua materna al interior de un Estado genera rencor y desconfianza, y tarde o temprano acaba provocando conflictos violentos.

La introducción de las lenguas maternas en un sistema educativo exige condiciones de investigación aplicada mínima en los ámbitos lingüísticos, didácticos, psicopedagógicos y sociolingüísticos, pero el estado de incomprensión de la investigación no puede justificar el trabajo constante de la reforma sobre el pretexto de que la investigación no es exhaustiva ni acabada.

Es urgente que los Estados definan una política lingüística clara y coherente en sus sistemas educativos.

Taller 3

Modelos de políticas lingüísticas: estudios de caso. El estudio de modelos concretos y de las experiencias logradas en el campo de la política lingüística, con la correspondiente evaluación lingüística según criterios de costo-efectividad.

Se presentaron 16 ponencias, discutiendo principalmente que la política lingüística es un proceso continuo que ha de basarse en el consenso y en la interacción entre las partes involucradas, por lo tanto, es importante el diálogo, la flexibilidad y la capacidad de interacción. Así, la discusión se centró en tres dominios que se encuentran en la base de la mayoría de los procesos de política lingüística: *a*) la transmisión intergeneracional de la lengua (reproducción lingüística), *b*) la educación (producción lingüística) y *c*) el valor económico añadido de la lengua (uso lingüístico).

Estos tres puntos están íntimamente relacionados siempre que exista una necesaria y amplia gama de herramientas lingüísticas que incentiven el aprendizaje de las lenguas, el uso social de la lengua y la mejora del desarrollo económico del grupo lingüístico.

Para incrementar el número de procesos con éxito, es necesario mejorar la formación de profesionales de la política lingüística altamente calificados.

Además, existe igualmente un debate con relación a los derechos lingüísticos, ya que los derechos implican también deberes y obligaciones.

Taller 4

El papel de la sociedad civil en los procesos de política lingüística. La participación efectiva de la sociedad civil (organizaciones cívicas, ONG, etcétera) en el diseño, la elaboración, la aplicación y el seguimiento de las políticas lingüísticas.

Se presentaron 14 ponencias, enfocadas en algunos principios de las ONG como: el trabajar dentro de una ideología de solidaridad, trabajar con conciencia moral y ética, promover la diversidad como un valor general, respetar y posibilitar el autorrespeto para los hablantes individuales de cualquier lengua, abogar y posibilitar el acceso a la educación multilingüe, tener una visión sistemática, abogar por el acceso a la educación en lengua materna como un derecho, respetar la igualdad y equidad lingüística, y encontrar lugares para todas las expresiones lingüísticas, especialmente las actuaciones.

Taller 5

Las nuevas tecnologías de la información y las lenguas de demografía pequeña y mediana. El reto de las nuevas tecnologías y la producción de recursos lingüísticos para la promoción de la diversidad lingüística y de la cultura de paz.

Se presentaron diez ponencias, cuya principal discusión fue con relación a las nuevas tecnologías que pueden y son utilizadas para proteger y promover a las llamadas "lenguas minoritarias". De los casos presentados se resalta el ejemplo de un diccionario multilingüe quechua, español, inglés y alemán. El modelo vasco es un ejemplo de un uso no comercial de Internet, que podría ser aplicado a otras lenguas no mayoritarias. Otro ejemplo es el de un diccionario sonoro multimedia para una lengua amenazada (ejemplos en los que se combinan las necesidades de los hablantes de las lenguas amenazadas con los trabajos de los lingüistas).

También se ha señalado que el concepto de identidad lingüística es muy importante en la era electrónica, por lo que ha surgido

el tema de traducir nuevas palabras, principalmente del campo de la ciencia y la tecnología. Se ha remarcado que no es solamente una cuestión simple de "convertir" una palabra a otro idioma ya que la información semántica está a menudo codificada inherentemente en la palabra original.

Los puntos más sobresalientes de las presentaciones en este taller son los siguientes: determinadas herramientas basadas en las nuevas tecnologías pueden y deben ser utilizadas para proteger y promover el uso de las lenguas minoritarias. En concreto, aplicaciones informáticas destinadas a gestionar terminología multilingüe, o de traducción, resultan extremadamente útiles para crear bases de datos, que pueden ser compartidas y utilizadas mediante Internet.

El uso de tales tecnologías para comunidades lingüísticas minoritarias permite una reducción significativa de gastos, y se pueden obtener ventajas competitivas y estratégicas para dichas lenguas.

La atención y esfuerzos para impulsar las lenguas minoritarias debe orientarse a crear instrumentos (programas y aplicaciones informáticas) que faciliten la incorporación de contenidos de dichas lenguas a Internet.

La vía está en la utilización y popularización de los programas de código abierto, que permitan crear tales instrumentos con un costo reducido y al margen de los condicionamientos que impone el mercado informático.

Por otro lado, la identidad de una comunidad, en la era de la información y el conocimiento, no puede entenderse sin la identidad lingüística, de la misma forma que una lengua no existe sin la vinculación con una comunidad. Cualquier lengua del mundo es, para su comunidad, lengua de cultura y de civilización. La importancia o el peso mayor o menor de una lengua depende del poder que su comunidad sea capaz de reunir.

Susana Cuevas Suárez

Política mundial del lenguaje en la era de la globalización: diversidad e intercomunicación desde la perspectiva de la complejidad [1]

ALBERT BASTARDAS BOADA*

La gran dificultad es por tanto considerar la unidad de lo múltiple y la multiplicidad de la unidad. Aquellos que ven la diversidad de las culturas tienden a ignorar la unidad de la humanidad; aquellos que ven la unidad de la humanidad tienden a descartar la diversidad de las culturas.

Edgar Morin, *L'identité humaine*

El grupo de procesos conocido como "globalización" o "internacionalización", está construyendo una nueva situación sociolingüística, por lo menos para las áreas del planeta más avanzadas económicamente —y tecnológicamente—, que necesi-

* Centro Universitario de Sociolingüística y Comunicación (CUSC), y Departamento de Lingüística General de la Universidad de Barcelona. albert@fil.ub.es. Traducción del inglés al español: David Galaviz, ENAH-INAH.

[1] Texto del discurso dictado en el *Congreso Mundial sobre Políticas Lingüísticas* (Barcelona, 16-20 de abril, 2002). En parte, es una edición de ideas y perspectivas sobre las que he estado escribiendo en años recientes.

tamos explorar y entender completamente si queremos ser capaces de controlar sus efectos y manipular su desarrollo.

Las consecuencias lingüísticas de este fenómeno son causadas principalmente por el agudo incremento en la transnacionalización de las economías (con una tendencia hacia el libre mercado global y el establecimiento de grandes corporaciones por medio de fusiones y adquisiciones), y los avances en las tecnologías de la comunicación.

En el primer caso, vemos cómo la ampliación de las fronteras tradicionales de mercado genera la necesidad de aprender nuevas lenguas para facilitar las negociaciones con los nuevos proveedores y clientes potenciales. Asimismo, conforme las corporaciones multinacionales absorben a las firmas nacionales y en nuevos territorios se establecen fábricas pertenecientes a las primeras, surge la necesidad de que el personal (especialmente el altamente calificado y aquellos de posiciones gerenciales e intermedias) posea y conozca el uso cotidiano de lenguas diferentes a las de sus comunidades tradicionales. Entonces esta serie de factores económicos tiende a producir cambios en las competencias lingüísticas que se requieren profesionalmente y, por lo tanto, en el factor "lengua de trabajo" que, como sabemos, puede tener gran influencia, en contextos específicos, en la estabilidad o el abandono de lenguas de grupos humanos.

En el segundo caso —avances en las tecnologías de comunicación— el fenómeno Internet, particularmente en el "primer mundo", ha permitido a la gente el acceso a larga distancia a los contenidos *web* y el contacto cotidiano con otros, rompiendo así los límites de la proximidad física. En nuestros días, una gran cantidad de gente se comunica electrónicamente con otras personas que viven a muchos kilómetros de distancia y cuya lengua materna puede ser cualquiera dentro de un rango de códigos diferentes. Además, los satélites de comunicaciones facilitan crecientemente la recepción de transmisiones producidas a grandes distancias del punto de recepción y, por lo tanto, en lenguas diferentes a las de la comunidad tradicional.

También estamos viendo algunas acciones, en gran medida en respuesta a estos cambios, en la organización política de importantes porciones de la humanidad, particularmente a escala continental. Así, en Europa se está produciendo una integración financiera, política y cultural. Este proceso requiere soluciones a los

problemas causados por la creación de una gran área de fluida interrelación entre un gran número de grupos humanos hablantes de diferentes lenguas.

Por lo tanto, las áreas tradicionales de comunicación e interrelaciones humanas están experimentando un importante crecimiento. Hasta ahora, estas áreas habían garantizado la conservación de un cierto *status quo* histórico que, por lo menos para los grupos capaces de retener su autonomía política, había sido capaz de mantener a los individuos y a las sociedades en un cierto monolingüismo funcional.

La expansión en las áreas de interrelación humana (principalmente la económica y la tecnológica), está propiciando el importante fenómeno de la *bilingualización* o de la *poliglotalización* funcional de muchos individuos. Esto se debe a las exigencias lingüísticas de la nueva situación y al hecho de que más y más gente ve ventajas en poseer competencias lingüísticas múltiples. Una novedad de este proceso es que el conocimiento de otras lenguas o tener que usarlas con diferentes interlocutores o para distintas funciones (un problema que previamente afectaba sólo a los grupos de elite, minoritarios o a pequeños grupos lingüísticos) es ahora un fenómeno de todos los días para muchos individuos de grupos lingüísticos numerosos y de grupos lingüísticos mayoritarios dentro de sus Estados.

Este amplio contacto de lenguas y las necesidades políglotas de más y más miembros de grupos humanos que eran, hasta ahora, no minoritarios (en el sentido tradicional de la palabra), están generando sentimientos de amenaza cultural y reacciones defensivas experimentados previamente sólo por grupos habitualmente minorizados por medio de la integración política sin el reconocimiento político y público. Aunque estos sentimientos de inseguridad y amenaza lingüística pueden ser exagerados en la mayoría de los casos, el efecto de la globalización podría ser un punto de inicio de una revisión seria de los fundamentos de la organización lingüística de la humanidad en su totalidad. La lógica de sentirse amenazados no es exclusiva de los grupos políticamente subordinados; ahora que engloba a aquellos que están empezando a sufrir la (inter)dependencia de las economías, la tecnología y los medios masivos de comunicación, debería utilizarse para incrementar la comprensión de la situación clásica de la minorización por grupos más grandes, minorizadores. Bien podríamos estar en el umbral de

una nueva era en la historia, donde la fraternidad lingüística y el entendimiento entre los diferentes grupos humanos puedan progresar y generar nuevos y más justos principios de organización política y lingüística que aquellos de por sí ya presentes.

Una cuestión extremadamente importante surgida a partir del creciente contacto y las interrelaciones es cómo los humanos podemos llegar a entendernos a pesar de los grupos lingüísticos de los que provenimos, ya que la escala normal de comunicación se está expandiendo de ser meramente estatal y regional a ser continental e incluso a escala planetaria. ¿No sería hora de que la humanidad comenzara a pensar sobre cómo resolver la cuestión de la comunicación entre las especies en su totalidad?

En la práctica, puesto que no hay estructuras efectivas para la organización política planetaria para discutir este problema general, cada individuo y organización resuelve sus necesidades comunicativas con el mundo externo de la manera que más le conviene. Debido a la importancia económica y tecnológica de los países anglohablantes y de su supremacía política a través de los dos últimos siglos, su lengua se considera capaz de resolver adecuadamente las necesidades de intercomunicación presentes y futuras de las sociedades contemporáneas; por lo tanto está siendo gradualmente adoptada por un mayor número de gente y organizaciones. El inglés es sin duda el idioma que con más frecuencia se aprende como segunda lengua, ya que se usa como código para las relaciones entre los diferentes grupos lingüísticos y el más habitual en la comunicación internacional, científica y comercial.

Este crecimiento exponencial en la competencia y el uso del inglés, que a veces es innecesario por esnobismo o como señal de "modernidad", está causando una polarización igualmente peligrosa en muchas áreas: por una parte, hay grupos que se están uniendo contra la enseñanza y práctica de esta lengua debido a su condición de "lengua imperialista" (particularmente asociándola con la hegemonía norteamericana actual), mientras que por otra parte, hay elites que la están adoptando como su lengua habitual y dándola a sus hijos, pensando en las ventajas financieras y simbólicas que les redituará. Esto puede iniciar un proceso de cambio de lengua en ciertos estratos sociales, cuyo comportamiento podría ser copiado luego por grupos más grandes de la sociedad. Como sabemos, esto podría llevar a un abandono general progresivo del uso de la lengua propia de la comunidad.

Sin embargo, el nuevo contacto de lenguas se puede extender más allá del inglés (claramente, la lengua con la extensión L2 más amplia), particularmente en áreas no occidentales, a lenguas con hegemonía regional, dentro del contexto de los procesos de integración económica a esta escala. En África, por ejemplo, las lenguas como el suahili se están extendiendo más allá de sus fronteras tradicionales; en Latinoamérica, el español está dando los últimos toques a su penetración en los grupos lingüísticos indígenas. El árabe también se está consolidando en una vasta área y fenómenos similares también podrían ocurrir en Asia. El contacto de lenguas, por lo tanto, va cada día en aumento entre los diferentes grupos humanos. El gran reto es cómo controlar este contacto y cómo organizar armónicamente la intercomunicación estatal, regional y planetaria sobre la base de la diversidad lingüística existente.

Más allá de estos cambios, el proceso actual de globalización también es parte de la desesperación económica y una misión para el progreso. Estas últimas situaciones están causando un incremento en el movimiento de grupos significativos de gente de un área lingüística a otra. Las potenciales consecuencias de dichos movimientos son significativas, dependiendo de las circunstancias, tanto para los inmigrantes como para las sociedades receptivas, particularmente si las segundas son grupos políticamente minorizados o si usan lenguas en áreas demográficas pequeñas. Algunos ecosistemas socioculturales, que eran de por sí inestables y que tenían un equilibrio deficiente antes de la llegada de los nuevos grupos de inmigrantes, pueden verse afectados por la evolución lingüística de los individuos desplazados. Los nuevos inmigrantes pueden pensar que deberían ajustar su comportamiento lingüístico hacia el grupo dominante o lengua mayoritaria, en lugar de ir hacia el código del grupo receptivo subordinado o al grupo con estatus de minoría en el Estado. Sobra decir que este comportamiento puede ayudar a incrementar la minorización demolingüística de este grupo y causar la tensión intergrupal.[2]

Sin embargo, también la migración puede causar el abandono y pérdida de un grado significativo de diversidad lingüística en los casos donde la vasta mayoría de sus miembros deja el territorio

[2] Ver Albert Bastardas Boada, "Llengua i noves migracions. Les experiències canadenques i la situació a Catalunya", en *Revista de llengua i dret*, 2002 (en prensa).

histórico y se integra individualmente a otras sociedades donde tiene pocas posibilidades de continuar usando su código de origen.

También hay, por lo tanto, una clara necesidad de que las autoridades públicas a todas escalas, desde lo planetario hasta lo local, se enfoquen en las necesidades contemporáneas y los problemas lingüísticos de la humanidad. Esta cuestión ya no es sólo de las "minorías" desdeñadas, sino de una especie culturalmente diversa que quiere vivir en armonía y solidaridad, enfrentando cualquier situación potencialmente problemática que pudiera surgir.

Diversidad e intercomunicación: enfocando el contacto de lenguas utilizando la perspectiva de la "complejidad"

La cuestión más problemática planteada en la introducción anterior es cómo hacer compatibles dos hechos aparentemente contradictorios: la permanencia de la diversidad lingüística creada por la humanidad por medio de su diáspora por todo el mundo, y la necesidad de intercomunicación entre estos grupos de individuos lingüísticamente diversos en la nueva era —*glocal*—[3] de reunificación positiva de las especies. Parece claro que deberíamos alejarnos de la visión dicotómica que nos forzaría a resolver la antinomia optando por un lado o por el otro de la ecuación. La humanidad *es* diversa lingüísticamente, y los grupos humanos entienden y apoyan la permanencia de esta diversidad. Estos mismos grupos humanos también advierten que están destinados a vivir juntos en solidaridad en este planeta llamado Tierra. El problema puede ser la manera en la que percibimos la realidad, y no la realidad misma. La dificultad estriba en el cambio conceptual y de pensamiento, y no en la noción de que sería imposible realizarlo.

La extraordinaria tendencia de los seres humanos a pensar en términos de dicotomías podría ser el origen del problema. En el pasado, y aun en nuestros días, esta tendencia a pensar en términos de dicotomías parece haber dominado el enfoque del contacto de lenguas, haciendo así imposible para todos los grupos involucrados vivir en un estado de tranquilidad más armónico. La vasta mayoría de los Estados parece encontrar imposible o muy difícil estructurarse políticamente de tal manera que permitan *tanto* la

[3] En el original en inglés, el autor utiliza el mismo neologismo.

continuidad de la vida lingüística de sus grupos constituyentes *como* la intercomunicación necesaria entre estos grupos para la vida en común. La gran mayoría parece escoger una opción sobre la otra: o imponen una única lengua oficial para todos los grupos, sin reconocer la diversidad (y frecuentemente explícitamente contra ella), o se reconocen los grupos lingüísticos existentes pero el asunto de la intercomunicación no se resuelve satisfactoriamente. Es difícil creer que cualquiera de las opciones pueda tener un futuro en la era actual de la humanidad: en vista del crecimiento positivo de la conciencia democrática e igualitaria de los grupos humanos y la dignidad de cada uno de ellos, los grupos históricos, que hasta ahora han estado subordinados, no se van a quedar de brazos cruzados permitiendo que se introduzcan soluciones que les condenen a una existencia lingüística reducida cuando podría ser completa y normal. Además, no es sustentable una organización política y lingüística que no considera las mejores formas de intercomunicación entre sus componentes.

Por lo tanto, no hay alternativa sino explorar imaginativamente otras formas de organización política y lingüística que pudieran hacer compatibles los dos objetivos anteriores: conservar la diversidad lingüística y la dignidad de todos los grupos lingüísticos históricos, al mismo tiempo que se aseguran la intercomunicación fluida y un sentimiento de solidaridad entre nuestras especies.

Creo que podemos ser capaces de llegar a algún tipo de solución si exploramos las ideas originadas a partir de la perspectiva de la "complejidad", que usa las contribuciones básicas de las aproximaciones cognitiva, sistémica, ecológica, caológica y holística. El autor que considero mejor provisto para conceptuar la "complejidad" en su aplicación a los asuntos humanos, es el antropólogo, sociólogo y pensador francés Edgar Morin. Es por medio de este paradigma que aprendemos a reconocer los límites de nuestras representaciones de la realidad y nos volvemos conscientes de la revisión de las categorías por medio de las cuales vemos el mundo y nuestra existencia.[4] Nuestras representaciones están dominadas por conceptuaciones que vienen básicamente del mundo material y no de nuestro propio mundo mental. Las representaciones residen y se producen en el cerebro/mente, lo que no significa que las

[4] "Nuestras ideas no son reflejo de lo que es real, sino más bien traducciones de lo que es real", Edgar Morin, *Science avec conscience*, 1992, p. 242.

representaciones sean automáticamente conscientes ni que estén al tanto de *dónde* y *cómo* se producen.

Las representaciones que han dominado —y siguen dominando— el pensamiento occidental (que después se extendió a muchas otras partes del mundo) se basan en las propiedades de elementos materiales, físicos, usando la lógica aristotélica, fundada sobre el principio de identidad y de exclusión del tercero.[5] Por ejemplo, si un lugar es ocupado por algo, no puede ser ocupado por nada más. Esta visión, cuando se aplica automáticamente al campo de las relaciones humanas (como es frecuentemente el caso), significa que si un Estado o un grupo ya posee una lengua, no puede poseer otra. En segundo lugar, si los individuos se ven a sí mismos como pertenecientes a una "identidad", no pueden considerarse miembros de ninguna otra. Éste no es necesariamente el caso en el mundo sociocognitivo mental. Un individuo puede saber varias lenguas, distribuir su uso y formar parte de diferentes categorías de identidad, dentro de las sociedades humanas. La lógica de la complejidad, entonces, "escapa, en sus puntos más fundamentales, a la lógica binaria del 'todo o nada'".[6] Esta visión de las cosas, con más categorías del "tipo-agua" o flexibles, en lugar de las de "tipo-roca" o rígidas,[7] puede, por lo tanto, promover la reformulación de las situaciones, resultando en nuevas posibilidades que se necesitan explorar —junto con las dificultades que esto seguramente traerá consigo— con imaginación, creatividad y rigor.

Lo más probable es que el mundo y las sociedades serían mucho más simples si hubiera sólo una lengua o identidad. Esto sin duda les gustaría a quienes apoyan el pensamiento simplista y simplificador —que probablemente seríamos todos si pudiéramos. Sin embargo, el hecho es que nuestro mundo, nuestras sociedades y nuestros individuos no son simples; por el contrario, podemos de hecho ser altamente complejos. Para ayudar a la comprensión de estos fenómenos no simples, Morin pretende desarrollar el paradigma de la complejidad.

[5] Edgar Morin, *op. cit.*, p. 282. Ver también: Edward De Bono, *Manual de la sabiduría*, 1998 (traducción española de *Textbook of Wisdom*, Nueva York, Pengüin, 1996), especialmente pp. 146-157 y, del mismo autor, *New Thinking for the New Millenium*, 2000, sobre la necesidad de cambiar nuestra manera de pensar.

[6] E. Morin, *op. cit.*, p. 282.

[7] Ver Edward De Bono, *Water logic*, 1994.

El pensamiento complejo se entiende como

> ...la unión de la simplicidad y la complejidad; es la unión de los procesos de la simplificación, que son la selección, la jerarquización, la separación y la reducción, con otros contra-procesos de comunicación y de articulación de lo que esté disociado y diferenciado; y evita tener que elegir entre la alternativa del pensamiento reduccionista, que sólo ve elementos, y el pensamiento globalista, que ve sólo la totalidad.[8]

Creo que estos postulados por la reforma del pensamiento deberían ser el cimiento de los esfuerzos para concebir los principios que trasciendan las dicotomías tradicionales de la organización lingüística de la humanidad. Ahora debemos pensar en términos de "y", en lugar de "o". Después de años de pensar en términos de "o", ahora necesitamos explorar la organización lingüística de la humanidad en términos de "y", es decir, desde el punto de vista de la complejidad —sin excluir ningún objetivo. Debemos preguntarnos acerca de *cómo* exactamente podemos hacer *ambos* posibles: el mantenimiento y desarrollo de las diversas lenguas y, al mismo tiempo, la intercomunicación necesaria.

Sin embargo, como Morin mismo dice, la "complejidad" es una palabra problema y no una palabra solución: "la complejidad para mí es un reto, no la respuesta. Estoy buscando una manera de pensar por medio de la complicación (esto es, por medio del sinnúmero de inter-retroacciones), por medio de la incertidumbre y por medio de las contradicciones".[9] Dado que "cualquier objetivo que alcancemos nos llevará por un nuevo camino, y que cualquier solución dará origen a un nuevo problema",[10] ahora necesitamos poner nuestra imaginación crítica y nuestra creatividad intelectual en acción usando esta nueva perspectiva, para diseñar el futuro, aceptando posiciones inicialmente contradictorias y resolviendo cómo podemos darles cabida a todas juntas de la mejor y más práctica manera. El reto, por lo tanto, reside en hacer el esfuerzo "de no sacrificar el todo por una parte, o una parte por el todo, sino más bien entender el difícil problema de la organización".[11]

[8] E. Morin, *Introduction à la pensée complexe*, 1990, p. 135.
[9] *Ibidem*, p. 134.
[10] E. Morin, *Terre-Patrie*, 1993, p. 201.
[11] Edgar Morin, *op. cit.*, 1992, p. 43.

Contacto de lenguas, equilibrio y cambio

Cuando enfocamos la cuestión del lenguaje, parecería mucho más sencillo pensar en términos de "y" (y no de "o") en la competencia individual. Muchos de nosotros tenemos la experiencia de saber —y usar— más de una lengua. Por lo tanto estamos conscientes de que el fenómeno es posible, con ciertos costos como los préstamos o mezclas entre los códigos que dominamos; éstos, en cualquier caso, no son muy importantes y no se oponen a la posibilidad del poliglotismo personal. La perspectiva de la complejidad se vuelve problemática, como sabemos, en las escalas de grupo y sociopolíticas. Existe la creencia ampliamente extendida en ciertas áreas geoculturales de que el bilingüismo social generalizado normalmente —o aun inevitablemente— lleva a un proceso de cambio de lenguaje, *i.e.* la lengua "débil" gradualmente pierde funciones mientras que la lengua "fuerte" adquiere funciones y el proceso termina con el abandono del propio código del grupo, *i.e.*, la extinción de la lengua.

Aunque la historia revela un número de casos de esta naturaleza que parecen corroborar la aseveración anterior, la evolución no siempre es así. Como Norbert Elias dice, puede ser que lo que necesitemos hacer es al mismo tiempo "investigar la naturaleza de este rango de posibles transformaciones y la configuración de factores responsables del hecho de que, de todas las posibilidades, sólo ésta se materializa".[12] En otras palabras, necesitamos saber con precisión por qué la situación se desarrolla de ésta y no de otra manera (como el mantenimiento de la lengua, por ejemplo). Una vez que tenemos una idea clara de los factores y mecanismos, entonces debemos descubrir si es que podemos intervenir en estos casos para prevenir que sean afectados por el cambio, asegurándonos que las lenguas recesivas se mantengan y progresen. Necesitamos identificar urgentemente las variables y la dinámica del proceso de cambio y crear modelos que nos permitan diseñar posibilidades eficaces para intervenir en diferentes tipos de situaciones, distintas etapas de desarrollo y en los diversos contextos en que pueden ocurrir.

Uno de los posibles caminos para explorar el proceso en donde el cambio se desarrolla a partir del bilingüismo masivo puede ser

[12] Norbert Elias, *Sociología fundamental*, 1970, p. 197 (traducción española de *Was is Sociologie?*).

explorar los casos donde éste no es el caso. La situación que Ferguson llamó "diglosia" puede ser inicialmente utilizada para tratar de iluminar el problema. ¿Cómo es que, a pesar de considerables distancias interlingüísticas (como en los casos suizo-alemán o griego) y una clara distribución de funciones "altas" y "bajas", estas últimas no se abandonan de una generación a otra en favor de las funciones "altas"? ¿No es precisamente esto lo que pasa en muchos casos de cambio de lengua? ¿Cómo estas situaciones que son tan similares superficialmente, desde el punto de vista del cambio de lengua, pueden desarrollarse de maneras tan crucialmente diferentes? ¿Qué tal si el bilingüismo masivo fuera condición *necesaria* pero *no* condición *suficiente* para explicar el desarrollo hacia el abandono intergeneracional de variedades propias? ¿Qué tal si, como dijo Norbert Elias, "cuando tratamos el problema de la necesidad de evoluciones sociales, tenemos que distinguir claramente y concisamente entre el postulado de *B* necesariamente tiene que seguir a *A* y el de *A* necesariamente tiene que preceder a *B*"?[13]

¿Qué es entonces lo que hace parecer estables a situaciones con distribución jerarquizada de funciones entre variedades lingüísticas estructuralmente distantes, en algunos casos, mientras que en otros las variedades utilizadas en comunicaciones individualizadas tienden a ser abandonadas y remplazadas por comunicaciones institucionalizadas?[14] ¿Qué factores determinarían eventualmente estos resultados —diglosia con estabilidad variable (usando el concepto de Ferguson) *versus* cambio? En lugar de enfocarnos en divergencias estructurales basadas en lenguaje estrictamente, probablemente deberemos enfocarnos en las representaciones socio-cognitivas de los hablantes de las variedades lingüísticas en cuestión y, en segundo lugar, en los contextos en que se producen y mantienen estas últimas. Aclaremos que aquí no estamos discutiendo por qué se *adopta* una variedad dada, sino más bien por qué se *abandona* otra.

Primero, a diferencia de las situaciones descritas por Ferguson, con respecto al contexto político del fenómeno de cambio de lenguaje, los poderes políticos en cuestión, con frecuencia esperan el resultado del abandono de lengua. En muchos casos, desde la misma puesta en marcha del proceso de diseminación masiva de la

[13] *Ibidem*, p. 197.

[14] Utilizando la terminología de J. C. Corbeil.

lengua del Estado (que la mayoría de la población experimenta primero cuando la aprende a leer y a escribir), el objetivo explícito no es sólo transmitir una lengua general de intercomunicación, sino también eliminar cualquier otro sistema de comunicación lingüística que difiera del modelo usado por el poder central político supremo. En vista de esta circunstancia de subordinación y dependencia, la población (mientras adquiere mayor competencia en la recientemente adquirida lengua del Estado) puede elegir transferir esta lengua a sus hijos como una variedad básica de socialización, *i.e.*, como variedad nativa, terminando así la transferencia intergeneracional de la vernácula propia del grupo. Ya que la comunidad valora formar parte del comportamiento del que nos ocupamos, el cambio en las pautas habituales necesitará una justificación y legitimación ideológica y práctica clara. Aquí se puede usar el discurso patriótico de una "lengua nacional", que promueve la noción de una única lengua general para todos los ciudadanos. Gradualmente, por lo tanto, como parte del proceso de la diseminación asimétrica entre los grupos sociales y geográficos, esta "lengua nacional" se adoptará por una variedad de comunicaciones institucionalizadas; entonces se transferirá a las comunicaciones individualizadas por una generación que ya tiene competencia en la lengua. Esta generación le transferirá la lengua como hablante nativa a la siguiente, que no estará del todo familiarizada con la antigua vernácula y hará de esta variedad, que recibiera como estándar formal (adaptada convenientemente a las funciones coloquiales), su propia lengua habitual.

Por el contrario, la distribución diglósica de las funciones normalmente involucra la coexistencia de variedades que se *perciben* como si fueran parte de la misma "lengua". Esto es particularmente claro en los casos del griego y árabe históricos. Cualquiera que se use, las dos variedades siempre se han visto como irrefutablemente "árabe" o "griego". El estándar no tiende a causar conflictos de identidad étnica.

Como dijimos, las variedades están en distribución complementaria: la variedad estándar nunca se usa en una situación oral informal, la comunicación individualizada y las vernáculas nunca se usan en forma escrita y raramente en discurso muy formal. El estándar oficial se aprende conscientemente de generación en generación en las escuelas, mientras que las variedades vernáculas se usan en los ambientes coloquial y doméstico y son las primeras

variedades que los individuos adquieren. En teoría, entonces no habría espacio para el conflicto etnolingüístico, ya que las variedades no simbolizan este tipo de oposición. Por lo tanto, el contraste entre las variedades no parece ofrecer a los hablantes una representación negativa que lleve a abandonar las vernáculas a favor de la estándar en la comunicación coloquial informal. De hecho, parece que sucede lo opuesto.

Entonces, la razón básica para la relativa estabilidad en estos casos de distribución diglósica reside en la dimensión política y cognitiva: ninguno de los casos que normalmente se analizan son situaciones de subordinación política, como las comunidades minorizadas. La percepción de dependencia, con sus matices negativos, y como resultado la autodenigración con la adopción de elementos culturales extraños como la principal referencia de comportamiento y valores, no necesitan ocurrir. Por lo tanto parece obvio que lo que causa el cambio intergeneracional no son los hechos simples de la bilinguación y la distribución asimétrica de funciones, sino más bien el *contexto* político y económico en el que ocurren la bilinguación y los *significados* y *representaciones* que los protagonistas asocian a él.[15]

En muchos casos, el origen del problema reside en estas representaciones significativas de la situación y, específicamente, en las evaluaciones y expectativas de cada variedad lingüística en cuestión. El equilibrio funcional que permitiría la reproducción intergeneracional de la situación se colapsa si los individuos llegan a la conclusión de que, al final, sus hijos se beneficiarían más de la transferencia de su L2, más que de su L1, porque ven más ventajas en la L2 (frecuentemente vinculadas a los aspectos socioeconómicos y al prestigio político y cultural). Cuando el prestigio formal abierto tiene más importancia que el prestigio "cubierto" —como ha sido llamado por algunos autores— los individuos pueden decidir cambiar el idioma de sus hijos. Necesitamos, por lo tanto, buscar en el *contexto* –el ecosistema sociopolítico y económico— los factores

[15] Ver Albert Bastardas Boada, "Substitution linguistique versus diglossie dans la perspective de la planétarisation", en Bouchard, G. y Y. Lamonde (dir.), *La nation dans tous ses états. Le Québec en comparaison*, 1997, pp. 111-129. Ver en catalán, "*Mateniment diglòssic i substitució lingüística: notes per una continuïtat de la linguodiversitat*", en *Homenatge a Jesús Tuson*, 1999, pp. 26-32. También están disponibles versiones en línea en francés y catalán en *DiversCité Langues*, http://teluq.uquebec.ca/diverscite, vol. II (1997).

que pueden haber llevado a esta decisión de abandonar la transferencia intergeneracional de la lengua histórica del grupo.

Desde ciertos enfoques, puede parecer que los factores socioeconómicos influyen fuertemente en este abandono, particularmente con respecto a las expectativas de utilidad como lengua de trabajo y, sobre todo, con respecto a la naturaleza positiva de la entrada de la lengua en el proceso general de "modernización". Estos factores contrastan con los factores negativos asociados con la lengua tradicional, considerada como variedad ligada al pasado —un periodo premoderno que se necesita trascender—. Sin embargo, también hay ejemplos importantes de comunidades de economías subdesarrolladas que se han modernizado completamente sin perder su lengua; todo lo contrario, ésta se ha promovido, codificado y registrado como lengua apropiada y presente funcionalmente en todas las comunicaciones de una sociedad contemporánea avanzada. Por lo tanto, los aspectos económicos por sí solos pueden a veces explicar el deseo y la preocupación de los individuos de conocer las lenguas más útiles en estos casos, pero les es más difícil explicar el abandono de la lengua del grupo. En todo caso, este fenómeno ocurre en un contexto de minorización más amplio (especialmente en el ámbito político), que lleva a la comunidad a perder las estructuras propias que podrían guiar el proceso de modernización desde sus propios puntos de vista y favorecer sus intereses en lugar de los del grupo políticamente dominante. (La otra variable importante para explicar el abandono es la mezcla demolingüística, donde los movimientos migratorios significativos, particularmente del o los grupos políticamente dominantes, causan que la variedad alóctona gane terreno, aun en la comunicación diaria interpersonal, mientras que la lengua nativa pierde hablantes y funciones.)

Nuevos principios para una nueva era histórica

La acción política y las representaciones y discursos sobre la diversidad de lenguas, la integración política y la intercomunicación son, por lo tanto, primordiales. Uno de los primeros aspectos que necesitamos estudiar con las autoridades mundiales es cómo superar, por medio del discurso, las dicotomías que nos restringen y, como dijimos, promover la búsqueda de nuevos principios y maneras de enfocar las situaciones de contacto de lenguas. Con respecto

a los criterios tradicionales para la organización del plurilingüismo, por ejemplo, creo que puede ser necesario mirar más allá de los principios de "territorialidad" y "personalidad" para las situaciones más complejas que lo requieran. A pesar de las obvias ventajas, ambos principios tienden a presuponer que los individuos son monolingües y no pueden, en principio, resolver el problema de la intercomunicación. ¿Cómo pueden los principios como estos, entonces, resolver en la práctica la construcción de un espacio sociocultural europeo? ¿Cómo nos vamos a entender, dejando de lado las simples instituciones formales con múltiples sistemas de traducción, si queremos todos permanecer funcionalmente monolingües? ¿Cómo sería posible la aplicación de un principio de "personalidad" para tantas lenguas en tan amplio espacio? Tal vez deberíamos buscar la respuesta en otra parte.

Sugiero por lo tanto que la búsqueda se enfoque en el estudio de la aplicación del principio llamado "subsidiaridad" (ya existente en la nomenclatura europea) en el campo de la comunicación lingüística. Podríamos adaptar este principio político y administrativo al principio de política de lenguaje que, hablando generalmente, establezca el criterio de que "lo que puede hacer una lengua 'local', no debe hacer una lengua 'global'". Esto es, permitiríamos —y promoveríamos— el conocimiento masivo efectivo de otras lenguas, dándole *preeminencia funcional*, cuando sea posible, a la lengua de cada grupo lingüístico históricamente construido. Las así llamadas lenguas "extranjeras" se usarían para el contacto externo (que se incrementaría), pero las funciones locales de todos los días se adjudicarían claramente a las lenguas propias de cada grupo lingüístico.

La reservación de funciones para las lenguas "locales" de cada grupo debe ser clara y transparente para prevenir que la poliglotalización existente lleve al abandono del código con un espectro comunicativo menor. Así, además de los principios de poliglotalización y subsidiaridad, necesitamos incorporar el principio de funciones "específicas" o "exclusivas" para las lenguas "locales", que podrían verse subyugadas por las lenguas más grandes. Evidentemente habría un núcleo de fuertes e importantes funciones reservadas para ser desempeñadas habitualmente por la lengua del grupo y no por alguna otra. Las funciones exclusivas del código del grupo no se deberían limitar a la comunicación oral informal; más bien, tendrían que incorporar el máximo posible de funciones

escritas formales para asegurar que las representaciones y evaluaciones de los individuos no favorecieran las otras lenguas de grupos externos. Esto involucraría, en palabras de la lingüista de Québec, Angéline Martel, la creación de un tipo de "diglosia positiva". Me inclino a pensar que este tipo de éxito es posible, no sólo por los casos como los de Ferguson mencionados antes o por otros casos africanos de situaciones multilingües, sino también por situaciones tales como la de Luxemburgo. Las lenguas de este pequeño Estado europeo se organizan alrededor de cierto tipo de distribución funcional que permite la continua poliglotalización de los individuos y un claro mantenimiento de la lengua del grupo.[16]

Correlativamente con la poliglotalización, la subsidiaridad y las funciones exclusivas, las autoridades políticas a todas escalas deberían supervisar la prevención de la tendencia que bien podría darse —el abuso de las lenguas mayores. Para que este equilibrio *ecológico* que necesitamos construir sea exitoso, las lenguas mayores no deben desear ocupar más que el espacio y las funciones a que tienen derecho, por medio del aprovechamiento de la poliglotalización masiva de los individuos. No pueden invadir de forma abusiva las áreas locales y dejar el uso de las lenguas de grupo sin posibilidades o con severas desventajas, en funciones que son muy importantes para evaluar las lenguas, como aquellas normalmente dominadas por estos grandes códigos. Se debe establecer algún tipo de regulación general basada en los principios de subsidiaridad y respeto por la dignidad y la estabilidad de todos los grupos lingüísticos generados a lo largo de la historia. Sin organizaciones internacionales con jurisdicción sobre estos asuntos, podría ser muy difícil mantener un equilibrio adecuado y justo. La responsabilidad de las organizaciones planetarias actuales —y aquellas con gran necesidad de creación— es extremadamente importante y decisiva.

Promover la efectiva poliglotación de los individuos también implica tomar nuevas decisiones que se deben estudiar y debatir,

[16] La posibilidad de una distribución funcional de lenguas no jerarquizada también podría ser una solución interesante y apropiada para casos con dos (¿o más?) grupos lingüísticos que son más o menos iguales en números donde fuera difícil ponerse de acuerdo sobre qué lengua se debería beneficiar del principio de subsidiaridad en favor de la lengua local. La especialización funcional no asimétrica puede implicar que cada grupo sepa y use la lengua del otro, lo que también puede ayudar a equilibrar la situación y resolver el potencial conflicto en este tipo de contexto.

tanto como la necesidad de investigar y de la imaginación efectiva en los métodos y estrategias para la enseñanza de segundas lenguas. Una de las primeras decisiones que se deben tomar es cuál idioma o idiomas se necesitan aprender como segunda lengua, dicha decisión obviamente depende de las lenguas que adoptemos a diferentes escalas de comunicación —general o planetaria, regional o continental y local. Como todos sabemos, muchos países y organizaciones internacionales ya han tomado decisiones sobre este aspecto que claramente tienden a favorecer al inglés, aunque frecuentemente en conjunción con otros códigos. No creo que este aspecto deba pasar sin cuestionamiento para simplemente convertirse en un hecho inevitable e irreversible que irracionalmente se alimenta de la hegemonía norteamericana contemporánea. La humanidad en su totalidad debe preguntarse lo que quiere hacer en lo comunicativo. ¿Qué es lo mejor para nosotros? ¿Continuar extendiendo el conocimiento de la lengua de un grupo humano específico (lo que asimétricamente favorece a aquellos con esta lengua como su L1) o enfocarse en una lengua de intercomunicación que no sea la L1 de ningún grupo humano? ¿Qué es mejor para la permanencia de la diversidad lingüística? ¿Continuar aprendiendo la lengua de un grupo o de una serie de grupos que son hegemónicos en este momento en la historia, o pensar en adoptar para toda la humanidad una nueva lengua que no le pertenezca a nadie? Mucha gente puede pensar que estas preguntas ya se han respondido *de facto* por la realidad. Sin embargo, sinceramente creo que nuestra especie no puede adoptar una decisión de esta importancia a menos que las organizaciones que nos representan y los ciudadanos mismos debatan, deliberen y evalúen y finalmente den su veredicto sobre esta cuestión.

Los países e individuos anglohablantes claramente se benefician de la situación actual y, dependiendo de las condiciones, el desarrollo social puede llevar a crecientes cantidades de individuos a imitar a los anglohablantes nativos y, como dijimos antes, adoptar el inglés como su lengua habitual y como la L1 de sus hijos. En este momento, un producto en inglés —aun si no es sólo local sino localista— es inmediatamente un producto "internacional", mientras que el mismo producto en otra lengua tiene una circulación restringida. Evidentemente, si se adoptara un código neutral que no es la L1 de ningún grupo, la gente se inclinaría menos a ver el código de intercomunicación como una L1, garantizando aún más

el nivel de conservación de la diversidad lingüística histórica. Esto también haría más iguales a los humanos en términos de sus competencias de lenguas iniciales, ya que todos tendrían que aprender la lengua neutra. Además, como vimos en las diglosias de Ferguson, la distribución complementaria contribuye a la conservación: la variedad formal no se usa habitualmente en la comunicación diaria y por lo tanto raramente se convierte en L1.

Sin embargo, puede que aquí enfrentemos problemas como la distancia lingüística entre las lenguas de cada grupo y la estructura de la lengua de intercomunicación que finalmente se adopte. ¿Cómo podemos crear un código neutral que fuera igual para todos? Tal vez la cuestión no es tan fácil de resolver (como hemos visto en la India, por ejemplo), y los debates entre los diferentes grupos lingüísticos pueden hacer imposible alcanzar algún día el punto de adoptar un código neutral. En ese caso, la continuidad y expansión del inglés estaría garantizada, por lo menos hasta que algún otro poder en el futuro decidiera retar a esa lengua y tratar de imponer la suya.

Si la solución que prevaleciera fuera la continuidad del uso internacional de una lengua perteneciente a un grupo humano existente, creo que entonces necesitaríamos pensar en introducir contrapesos claros, no sólo con respecto a una regulación clara y al establecimiento de una autoridad responsable de supervisar el uso abusivo, sino también con respecto a "impuestos" de uso; los recursos obtenidos de esta manera podrían luego utilizarse para beneficiar lenguas con mayores dificultades. La exportación del conocimiento del inglés y el hecho de que los productos escritos en esa lengua pueden abarcar una parte significativa del mercado mundial provee gran cantidad de beneficios financieros a este grupo de países, particularmente a Gran Bretaña y Estados Unidos. Compartir estos beneficios y regresarlos a otros grupos lingüísticos no es una idea tan descabellada para imaginar que se convierta en realidad en el futuro inmediato al mismo tiempo que avanza la integración planetaria.

Prioridades inmediatas para el mantenimiento general de la diversidad lingüística

Sin dejar de lado la reflexión y la acción que se requieren para manipular el futuro de la comunicación lingüística de la humani-

dad, necesitamos concentrarnos en problemas más inmediatos y tratar de actuar en coordinación con las escalas más pequeñas que son, por el momento, con más frecuencia decisivas. Se requiere de la acción internacional de grupo tanto de las organizaciones en común de la humanidad, como de las autoridades públicas más locales. Éstas deben hacer del conocimiento completo de la gente la crisis de la diversidad lingüística y emprender acciones en cada nivel de gobierno para cambiar las condiciones inadecuadas actuales. Sin embargo, aunque podemos conceptuar el fenómeno del contacto de lenguas como una unidad, las situaciones y fases de desarrollo de los diferentes casos pueden ser muy distintos y, así, requerir diversos tipos de acciones. Actualmente encontramos contacto que abarca desde la lengua de un grupo importante (*i.e.* con expansión demográfica sólida, desarrollado económicamente, con soberanía política completa) que usa el inglés como interlengua científica y técnica, hasta el de un grupo con pocos individuos económica y políticamente minoritario, en constante contacto con la lengua del grupo dominante en todos estos aspectos. Es evidente que el problema de la diversidad se agrava mientras nos aproximamos a la parte baja de este continuo de situaciones, es deçir, casos con la subordinación máxima en lo político, económico, demográfico, educativo, en los medios masivos y hasta en lo ideológico. Uno de los aspectos más urgentes que se necesita estudiar y resolver es, por lo tanto, saber exactamente qué políticas aplicar en las diversas situaciones en todo el planeta.

Para ejemplificar y como estudio provisional, necesitamos por lo menos distinguir entre las siguientes situaciones (combinando variables como volumen demográfico del grupo, nivel de subordinación política, nivel de desarrollo económico, contacto diario con otros grupos y representaciones de la situación):[17]

a) Grupos demográficamente muy pequeños que están subordinados políticamente, subdesarrollados en términos económicos, con cierta autorrepresentación negativa y que están mezclados socialmente con otro u otros grupos con poder relativo mayor o que son más grandes en números absolutos.

[17] La combinación rigurosa de variables produciría categorías, permitiéndonos ampliar la categorización.

b) Grupos muy pequeños, subordinados políticamente que no están o están muy poco mezclados en su territorio social coloquial.
c) Grupos muy pequeños que no están o están muy poco mezclados en su territorio social coloquial, con un cierto grado de autonomía política y reconocimiento público y oficial de su lengua.
d) Grupos pequeños o medianos con un cierto grado de autonomía política y reconocimiento público y oficial de su lengua, pero que tienen una coexistencia diaria intensa con otro grupo o grupos que también tienen reconocimiento oficial.
e) Grupos medianos políticamente independientes.
f) Grupos más grandes políticamente independientes.
g) Grupos grandes políticamente independientes a escala continental o supracontinental.

Estas situaciones "estructurales" también se pueden encontrar en diversas etapas de desarrollo, caracterizadas por los diferentes ámbitos de la población que usan y tienen competencia en la lengua dentro del grupo mismo, y por las diferentes representaciones del valor y utilidad de este código. Dada la naturaleza dinámica de esta situación, se requiere diferente acción política dependiendo de la fase de cada grupo, particularmente en claros casos de cambio de lengua ya en proceso. La intervención en un caso donde sólo un cuarto de la población habitualmente usa el código diferirá de la utilizada en una situación donde tres cuartas partes usan la lengua. De manera similar, un intento por cambiar el comportamiento lingüístico de los grupos con representaciones positivas sobre su lengua requerirá, por lo menos al inicio, un tipo diferente de acción que una situación de un grupo en el que la mayoría asocia de manera negativa a su propia lengua.

Idealmente, ya deberíamos haber llegado a un acuerdo teórico sobre la acción más eficaz en cada tipo de situación. Para dejar atrás el estudio de la discusión y teorización de los valores de la diversidad y ponerlos en práctica, necesitaríamos ser capaces de tomar una firme decisión sobre *cuáles son las políticas que se requieren en determinado tipo de situación, fase de desarrollo y contexto histórico.* Creo que ésta es la cuestión importante que guiará nuestra investigación, actividad creativa y pláticas científicas durante los próximos años. Necesitamos urgentemente comprender por completo

los mecanismos de los procesos y construir modelos de acción para cada tipo de problema.

Es de crucial importancia que las organizaciones, como la UNESCO (o aun la ONU), incrementen la conciencia de los problemas actuales de diversidad lingüística, particularmente por el impacto que sus decisiones pudieran tener en las autoridades continentales y, particularmente, en las autoridades públicas estatales. De hecho, sin una clara política mundial (que incluya la aceptación y diseminación de las perspectivas ideológicas adecuadas y la provisión de la ayuda económica necesaria) será muy difícil la situación actual que los gobiernos de muchos de los países que están sufriendo crisis lingüísticas vean la necesidad o la oportunidad de intervenir. Como sus grupos de elite han sido educados con ideología de estilo europeo, tienden a aplicar a sus países esquemas que la historia ha juzgado incorrectos y que ahora están siendo revisados en Europa. Además, debido a la falta de recursos para realizar las políticas de bilinguación asimétrica en una lengua europea, estos países provocan un cambio vertiginoso de lengua entre las elites a favor de la lengua extranjera (frecuentemente la de la antigua metrópoli). Además, también impiden la participación democrática de la mayoría de la población porque ésta nunca alcanza un nivel de competencia en la lengua oficial y esto causa un nivel extremadamente alto de desamparo legal.

En vista de lo anterior, no es para nada extraño que los padres que son capaces, decidan abandonar su propia lengua y comunicarse con sus hijos en la lengua oficial. Por lo tanto, en lugar de promover la codificación en las lenguas nativas, la alfabetización inmediata de las poblaciones y el uso de estos códigos por servidores públicos y organizaciones estatales (dejando el bilingüismo o multilingüismo de los individuos para más tarde), estos gobiernos reproducen una obsoleta visión de Estado-nación y, al hacerlo, perpetúan el control del Estado por las clases dominantes, ya que la falta de conocimiento de la lengua oficial niega a la mayoría de la población el acceso a las posiciones más importantes de gobierno y del servicio público. El mecanismo es, por lo tanto, perverso y puede causar una imagen de rechazo del propio código y una exagerada valoración de la lengua oficial en cuestión. Una política inversa de multilingüismo permitiría que los diferentes grupos lingüísticos participaran en la vida democrática y la dignificación, utilidad y, como consecuencia, el mantenimiento de los propios

códigos, independientemente del bilingüismo o poliglotalización de la población en las lenguas de intercomunicación que requieran. Sin embargo, la línea ideológica presentada prevalece en la mayoría de los Estados africanos y en los territorios del Pacífico y, si bien con diferencias significativas, en ciertas partes de Sudamérica y en otras partes del mundo.

Las organizaciones internacionales deben informar a los países de lo justo y necesario que es basar su organización lingüística en la perspectiva de la complejidad y subsidiaridad, dentro del marco de un nuevo tipo de ética. Este nuevo tipo de ética debe basarse en una visión *ecológica*[18] de las situaciones sociolingüísticas en cuanto a que debería enfocarse no sólo en el ámbito estándar y oficial, sino también en la serie de factores que determinan la situación y su evolución. Así, podemos buscar acciones de compensación y de equilibrio que favorezcan a los grupos lingüísticos proporcionalmente más débiles. Como postula el pensamiento complejo, cada ser vivo y cada elemento deben insertarse en su contexto, ser vistos dinámicamente y en términos de su ecosistema, desde el punto de vista de la auto-eco-causalidad y la auto-eco-organización.[19] En lugar de buscar la igualdad, por lo tanto, deberemos buscar la justicia para garantizar un ecosistema sociocultural que favorezca la estabilidad y la diversidad lingüística. Al mismo tiempo que la conceptuación tradicional en términos de "derechos", las *funciones de compensación* se deben introducir en los casos que lo requieran; esta conceptuación es mucho más amplia y más apropiada para resolver los problemas de contacto de lenguas, particularmente donde existe gran asimetría entre los grupos.

Síntesis y conclusión: algunos principios y valores para la paz y la justicia lingüística en todo el planeta

Para sintetizar y ayudar a redondear la discusión y la reflexión, repetiré algunos de los principios sobre la organización lingüística

[18] Ver Albert Bastardas Boada (ed.), *Diversitat/s, Llengües, espècies i ecologies*, Barcelona, Empúries, 2002 (en prensa), y también "Transdisciplinary explorations for a socioecology of languages: From biological to linguistic diversity", en *Estudios de Sociolingüística*, 3:1, junio, 2002.

[19] E. Morin, *op. cit.*, 1992, pp. 114, 186 y 296. Ver también Albert Bastardas, *Ecologia des llengües. Medi, contacte, i dinàmica sociolingüística*, 1996.

de la humanidad, desarrollados a lo largo de este ensayo y que he tratado en investigaciones anteriores.[20]

1. Las ideologías y los paisajes conceptuales que necesitamos para pensar el problema deben considerar la hasta ahora existente experiencia sociolingüística, si es que vamos a evitar una organización lingüística del planeta basada en una estructura jerárquica y asimétrica entre la lengua o lenguas de intercomunicación y los códigos restantes. La existencia igualitaria debe basarse en la correcta distribución de funciones, usando el principio de "subsidiaridad", que también introduce la norma de que todo lo que puede hacerse con lenguas locales, no debe desempeñarlo un código más general de intercomunicación. La idea principal sería la de protección adecuada de los espacios ecosistémicos propios de cada lengua.
2. Una de las guías para aplicar el primer principio debe ser que teniendo suficiente competencia en un código de intercomunicación no anula el derecho o la necesidad de las comunidades lingüísticas humanas de usar sus códigos completamente y en el máximo de funciones locales posibles. La aplicación indiscriminada del "principio de competencia" siempre favorecerá al código que se comparte más generalmente (el de intercomunicación), que podría apoderarse de las funciones de las otras lenguas, poniendo en peligro su existencia y, por lo mismo, activando conflictos innecesarios difíciles de resolver.
3. Ya que los seres humanos representan la realidad llegando a conclusiones que no dependen directamente de la realidad, sino más bien de configuraciones narrativas e interpretativas creadas por los mismos humanos, además de las instrucciones prácticas para la organización de la comunicación lingüística, las autoridades públicas deben diseminar una ideología que claramente favorezca la diversidad y la igualdad lingüística. Por lo tanto, necesitan promover la dignidad propia de los grupos lingüísticos marginados y desplazar representaciones populares ampliamente extendidas como la ideología de la "superioridad lingüística" o los fenómenos como los de auto-

[20] Ver nota núm. 15 y Albert Bastardas Boada, "De la 'normalització' a la 'diversitat' lingüística: cap a un enfocament global del contacte des llengües", en *Revista de llengua i àret*, núm. 34, 2000, pp. 151-168.

percepción de inferioridad frente a "grupos o lenguas de referencia" externos considerados como los modelos a los que hay que asimilarse.

4. Se debería dar preferencia a las metodologías para desarrollar la competencia comunicativa en el código de intercomunicación para asegurar un nivel suficientemente alto para las diversas generaciones de los individuos que adquirirán esta lengua. Deberíamos también asegurar que los resultados inadecuados no lleven a los padres (que puedan hacerlo) a usar el código de intercomunicación como la L1 de sus hijos, en lugar de la variedad nativa del grupo. Evidentemente, el desarrollo del conocimiento práctico de la lengua o lenguas de las interrelaciones no debería perjudicar el desarrollo y uso de las lenguas locales.
5. Se debería dar igual atención al estudio dè casos donde un grupo lingüístico tiene contacto social frecuente con un considerable número de individuos cuya L1 es un código de intercomunicación, ya que es altamente posible que la tendencia predominante será usar la última como norma habitual; esto tendría repercusiones potenciales en la reproducción intergeneracional de la otra lengua si las poblaciones se integraran socialmente. En estos casos, el mecanismo de matrimonios mixtos puede reducir en forma considerable e involuntaria el índice de transferencia generacional de los códigos locales si la población no está consciente de que la diversidad lingüística no se está promoviendo dentro de la unidad doméstica misma por medio del principio de "un padre = una lengua", en los casos donde esto es posible y necesario.

Por lo tanto, enfrentamos una tarea fascinante de investigación y organización que requiere considerable imaginación. Necesitamos urgentemente organizarnos para informar, persuadir y convencer a los jefes de las organizaciones mundiales, de los gobiernos estatales y de otras organizaciones públicas de que estudien *cómo* se pueden aplicar estos principios y cómo ponerlos en práctica. Asimismo, es al mismo tiempo urgente y necesario realizar investigación a profundidad sobre los diferentes aspectos (políticos, legales, pedagógicos, filosóficos, socioeconómicos, etcétera) involucrados, desde el punto de vista de la complejidad ecológica, manteniendo

en mente que, como dice Morin, "la acción política misma, más que el conocimiento complejo, depende de la estrategia, del arte".[21]

La extensión de las perspectivas de la complejidad y su aplicación a muy diversos campos es una de las actuales necesidades del planeta entero. Puede que sea necesario reubicar este pensamiento reconstruido en el contexto más amplio de una crisis de la civilización que nos lleva a repensar las visiones fragmentarias y reduccionistas del mundo a favor de representaciones que están más cercanas a la realidad de los hechos y valores humanos basados en la visión ecológica, de sustentabilidad y de fraternidad universal. El físico Fritjot Capra sostiene que el cambio en el pensamiento no es suficiente: nuestros valores también deben cambiar. Tanto las maneras de pensar como los valores deben combinar en igual medida las tendencias de autoafirmación e integración, que son, como dice Capra, básicas en todos los sistemas vivos. "Ninguno de ellos es intrínsecamente bueno o malo. Lo que es bueno o saludable es un *equilibrio dinámico*; lo que es malo o insano es la inestabilidad —sobre enfatizar una tendencia y descuidar la otra".[22] Capra sugiere, por lo tanto, ocuparse *complementariamente* de las columnas de la tabla siguiente, para rectificar, particularmente en la cultura occidental, la predominancia del pensamiento y los valores agresivos (o de autoafirmación) a expensas de los integrativos:

PENSAMIENTO		VALORES	
Autoafirmativo	**Integrador**	**Autoafirmativo**	**Integrador**
Racional	Intuitivo	Expansión	Conservación
Análisis	Síntesis	Competencia	Cooperación
Reduccionismo	Holismo	Cantidad	Calidad
Lineal	No lineal	Dominación	Compañerismo

Este cambio de paradigma parece urgente porque es claramente coherente con los problemas principales de las sociedades modernas. Ahora que también empezamos a conocernos mejor genéticamente y que estamos seguros (si es que no estábamos convencidos) que los humanos somos una especie única y que el genoma de otras especies es tan diferente, tal vez ahora podemos

[21] E. Morin, *op. cit.*, 1992, p. 307.
[22] Fritjof Capra, *The Web of Life. Hammersmith*, 1997, pp. 9-10.

entrar en otra era planetaria con más solidaridad entre los diversos grupos culturales y con las otras especies con las que compartimos la biosfera. Biológica y lingüísticamente, como Edward O. Wilson dice, "pronto tendremos que mirar profundamente dentro de nosotros y decidir en qué queremos convertirnos".[23]

[23] Edward O. Wilson, *Consilience. The Unity of Knowledge*, 1999, p. 309.

Bibliografía

Bastardas Boada, Albert, *Ecologia des llengües. Medi, contacte, i dinàmica sociolingüística*, Barcelona, Proa, 1996.

———, "Substitution linguistique versus diglossie dans la perspective de la planétarisation", en G. Bouchard, y Y. Lamonde (dir.), *La nation dans tous ses états. Le Québec en comparaison*, Montréal/Paris, Harmattan, 1997.

———, "Mateniment diglòssic i substitució lingüística: notes per una continuïtat de la linguodiversitat", en *Homenatge a Jesús Tuson*, Barcelona, Empúries, 1999.

———, "De la 'normalització' a la 'diversitat' lingüística: cap a un enfocament global del contacte des llengües", en *Revista de llengua i dret*, núm. 34, 2000, pp. 151-168.

———, "Transdisciplinary explorations for a socioecology of languages: From biological to linguistic diversity", en *Estudios de Sociolingüística*, 3:1, junio, 2002.

Bastardas Boada, Albert (ed.), "Diversitat/s, Llengües, espècies i ecologies", Barcelona, Empúries, 2002, en prensa.

Capra, Fritjof, *The web of life. Hammersmith*, Londres, Harper Collings Publishers, 1997.

De Bono, Edward, *Water logic*, Londres, Pengüin Books, 1994.

———, *Manual de sabiduría*, Barcelona, 1998.

———, *New thinking for the new Millenium*, Londres, Pengüin, 2000.

Elias, Norbert, *Sociología fundamental*, Barcelona, Gedisa, 1970.

Morin, Edgar, *Introduction à la pensée complexe*, Paris, ESF éditeur, 1990.

———, *Science avec conscience*, Paris, Fayard, 1992.

———, *Terre-Patrie*, Paris, Du Seuil, 1993.

Wilson, Edward O., *Consilience. The Unity of Knowledge*, Londres, Abacus, 1999, p. 309.

Política del lenguaje para el multilingüismo

E. ANNAMALAI*

Las naciones del mundo son demográficamente multilingües por necesidad, dados los hechos históricos universales de que las personas migran a tierras nuevas y se apropian de ellas. La migración, tanto voluntaria como forzada, así como la apropiación, ya sea por guerra o bien por otros medios, ha dado lugar a que la población de un mismo país hable más de una lengua. La diferencia entre países radica en la naturaleza del multilingüismo, que puede ser aditiva o sustractiva, sin que ninguna de ellas indique una situación lingüística estática. En el multilingüismo sustractivo, las lenguas nuevas cuando llegan a la población de un país pueden perder el carácter de lengua dominante, aun cuando sigan llegando lenguas nuevas, o las lenguas perdidas puedan resucitar; por lo que en algún momento, habrá más de una lengua en el país.

En el multilingüismo aditivo, las lenguas nuevas agregan nuevos nodos a la red multilingüe, no ocurre pérdida alguna de lengua, pero en el multilingüismo sustractivo la pérdida de lenguas no ocurrirá en progresión lineal al mantenerse constante una lengua dominante, en este caso, la pérdida es reemplazada por adiciones nuevas que desaparecerán progresivamente.

* Director de CIIL, India. Traducción del inglés al español de Ma. Eugenia Peña, ENAH-INAH.

La pérdida de lenguas cambiará el patrón de la red multilingüe, tanto como lo hace la adición. Una constante en el multilingüismo aditivo es que la red lingüística trabaja por sí misma, aunque la relación funcional entre las lenguas en la red pueden cambiar. En otras palabras, el sistema como un todo permanece, pero el patrón de relaciones de las unidades al interior del mismo cambia. Entonces la diferencia entre el multilingüismo aditivo y sustractivo es la naturaleza dinámica de las relaciones entre las lenguas y en la dirección del cambio, ya sea que esta dirección ocurra de manera unilateral o multilateral.

Cuando un país se ve como un área geográfica, es posible pensar en la multitud de lenguas en el área como un conglomerado sin ninguna relación funcional entre ellas, más que la de compartir un país. Esto resulta difícilmente posible puesto que un país es también una unidad política, por lo que compartir un país es compartir también sus límites políticos. Por ello es inadecuado llamar país a un área geográfica, ya que un país es más que un territorio políticamente delimitado y comparte mucho más que sólo una frontera.

La idea de nación se define como un conjunto de valores, instituciones y símbolos. La lengua cumple una función en la definición de la nación. El país es también una entidad social estructurada sobre algunos principios y el lenguaje cumple un papel en la estructuración; las lenguas en un país deben relacionarse sobre una base política y social. La diferencia en el multilingüismo de diferentes países radica en el tipo de relaciones sociales y políticas de las lenguas del país. La relación funcional entre lenguas refleja sus relaciones políticas y sociales.

La universalidad de muchas de las lenguas en los países significa que la política de lenguaje en cualquier país tiene que relacionarse con el multilingüismo, y más específicamente a la red multilingüe. La red se construye dentro de una relación funcional entre lenguas. La política del lenguaje, entonces no trata de la lengua, pero se refiere necesariamente a las lenguas, y trata acerca de las relaciones funcionales (o ecológicas) entre las lenguas, puede abarcar desde la obtención y mantenimiento del predominio de una lengua (o unas cuantas lenguas) frente a otras, hasta equilibrar el poder de las lenguas manteniendo el dominio de una lengua (o unas pocas lenguas), ejercido a costa de otras. El equilibrio de poder se puede restringir a otorgar el derecho de sobrevivencia o extenderse para compartir el poder. Este trabajo intenta sugerir los

principios de una política para el multilingüismo sin predominio lingüístico en el sentido específico de garantizar la equidad de oportunidades para los hablantes de todas las lenguas, asegurando que no haya discriminación por la lengua en ninguno de los aspectos de la vida. La unidad de la red de lenguas no es sólo el país; la comunidad y el individuo son otras unidades de operación de la red. El patrón de enlace puede no ser idéntico en las tres unidades, y generalmente no lo es. Un ejemplo obvio es cuando no todas las lenguas de un país son usadas por todas sus comunidades, y las lenguas de una comunidad son usadas por todos sus miembros. Las necesidades de la lengua del individuo, de la comunidad y del país pueden ser diferentes y por ende la red multilingüe basada en estas necesidades son diferentes para los tres. Hacer la conexión entre las tres no-exclusiva y cohesiva es un asunto que debe ser atendido por la política del lenguaje. El patrón de enlaces de las lenguas en distintas comunidades puede ser tan diferente, como lo es entre los individuos. La diferencia en el multilingüismo —en el repertorio del lenguaje— de la comunidad de la mayoría y la minoría lingüística está confirmada. Hacer esta diferencia no universal es otro asunto que debe abordarse a través de la política del lenguaje.

La política del lenguaje tiene que ver básicamente con la decisión de las conexiones entre lenguas. Esto implica elección de funciones y la elección de lenguaje para realizar cada una de ellas. La elección se hace con un propósito: servir a la necesidad percibida por quien hace la elección. Es común suponer que el gobierno, o el cuerpo central autorizado por éste, es el encargado de elaborar la política.

Esta política es naturalmente para el país y su propósito es satisfacer sus demandas; se asume que la comunidad y los individuos no contarán con una opción diferente o subordinarán su elección a la elección del gobierno. Esto implica que la política del gobierno no pueda ser cambiada por la gente, siendo modificada con frecuencia en una organización política democrática, lo que significa que las necesidades percibidas en las comunidades y entre los individuos, así como sus elecciones, están basadas en aquellas necesidades consideradas como secundarias a las políticas del gobierno. En las mejores condiciones, esas necesidades fluyen de manera natural desde la política gubernamental y puede permitirse a las comunidades y a los individuos hacer su propia elección

aunque sin reemplazar la elección del gobierno. Algunos gobiernos pueden impedirles hacer cualquier elección adicional por sí mismos.

El derecho más importante o exclusivo del gobierno para hacer la política del lenguaje es el resultado de su visión, ya sea éste representativo o totalitario, el gobierno elabora las políticas y las implementa para el beneficio de toda la gente aunque se ha demostrado tanto histórica como teóricamente que esta visión no es necesariamente verdadera. Un gobierno representa los intereses de los grupos y éstos son los intereses de los grupos que tienen el poder o tienen acceso a él. Los intereses de los grupos que no detentan el poder ni tienen acceso al mismo, ni se encuentran representados en la política. Cuando no se acepta el centralismo del poder, como ocurre en la formulación de una política de lenguaje dada, entonces se hace imprescindible ver cómo se relacionan las comunidades y los individuos con las políticas del lenguaje. Antes de entrar al tema de la interrelación, se considera útil hacer un resumen de las políticas gubernamentales del lenguaje.

La políticas gubernamentales del lenguaje pueden clasificarse de manera amplia en tres categorías en términos de las metas implícitas o explícitas de la política: la política de eliminación del multilingüismo, de tolerancia del multilingüismo, y de promoción del multilingüismo. Dichas categorías tienen correlaciones con la forma política del país y fuerza —demográfica, económica y cultural— de las comunidades lingüísticas. Las políticas del lenguaje no son independientes de esos factores.

Este trabajo, sin embargo, no aborda la interacción entre esos factores y la política del lenguaje en los casos de países multilingües, sería objeto de otro trabajo. Las tres categorías de la política pueden entenderse con la noción de dominios de la función de lenguaje. Los dominios se dividen ampliamente en dominio público y privado: el dominio público es aquél en el cual las comunidades lingüísticas convergen y compiten con relación al uso de la lengua; algunos de los ejemplos locales de dominio público son los de gobierno, tribunales y escuela en diferentes ámbitos. El dominio privado es aquel donde los individuos suscriben con otros respecto del uso del lenguaje; algunos ejemplos del dominio privado son el hogar, el mercado local y lugares de entretenimiento. Éste es también el dominio de poder porque el lenguaje legislado para el uso del dominio público proporciona recompensas materiales y sociales a quienes lo adoptan. El uso del lenguaje en el dominio privado,

por otra parte, está en función de la preferencia de los usuarios. Éste es el dominio de solidaridad, el cual expresa la identificación cultural y social con la lengua preferida y con los usuarios que tienen la misma preferencia. En cualquier dominio la elección puede ser de más de una lengua indicando legislación o preferencia de uso de múltiples lenguas.

La política menos adecuada para alcanzar la meta de eliminación del multilingüismo es la prohibición legal del uso de la lengua de elección de los hablantes, aun en el dominio privado, con acciones punitivas por cualquier violación, sin embargo es poco común. La eliminación del dominio público de las lenguas, generalmente las lenguas minoritarias, es una política común en la búsqueda de esta meta; dicha eliminación devalúa política y económicamente las lenguas y hace que sus hablantes perciban la lengua como una responsabilidad natural. Es bastante probable que ello conduzca a un cambio en la lengua a menos que el valor cultural de la lengua sea fuerte. Cuando no hay cambio en la lengua, el multilingüismo puede ser funcionalmente desigual y existencialmente precario.

La política de tolerancia del multilingüismo puede ser continuidad de las funciones históricamente distribuidas de las lenguas, sin embargo son imperfectas. La política de *status quo* no es duradera debido a la dinámica política y demográfica, la cual trae cambios en las relaciones entre lenguas y en su momento atraerá la política. Cuando la política logra cambiar la naturaleza del multilingüismo existente, éste se mantiene fuera del dominio privado. Mientras no se permita el uso de las lenguas minoritarias en el dominio público, se está dispuesto a otorgar algunas medidas de mejora para sus hablantes y de proporcionar apoyo a las actividades culturales que se llevan a cabo en sus lenguas. La política misma reconoce la dicotomía funcional entre el uso de la lengua para la expresión cultural e identidad y el uso de la lengua para el progreso material y el poder político. Esa división de lenguas sobre el uso simbólico y sustantivo tiene el poder inherente de hacer inestable al multilingüismo.

La política de promoción del multilingüismo tiene entre sus propósitos el de mediar o eliminar o al menos reducir, los factores que llevan a la pérdida de la lengua; estimula el uso de muchas lenguas en el dominio público y asegura que el uso de éstas en el sector público no sea discriminatorio. Un uso no discriminatorio de

las lenguas no es necesariamente igual, pero permite el uso de las lenguas. Utilizar la lengua materna en la educación inicial, requiere del conocimiento de la lengua oficial como una condición de post-selección (en oposición a la condición de preselección); proporcionar servicios de intérpretes en los tribunales, es uno de los ejemplos de políticas que permite el uso de lenguas minoritarias. La política de promoción se relaciona básicamente con la distribución funcional de las lenguas en el dominio público y proporciona vínculos entre lenguas en las jerarquías del dominio público.

La administración pública, la aplicación legal y la educación son algunas de las áreas del dominio público donde la distribución funcional de las lenguas es de importancia crítica. Cada una de estas áreas es una empresa de gobierno y por ello la política gubernamental es crucial por su efecto en el multilingüismo. Aun cuando la educación puede ser parte también de la empresa privada, el gobierno es responsable de hacerla universalmente disponible a un costo accesible hasta cierto nivel. La lengua tiene un peso significativo en cuanto a hacer universalmente disponible la educación y por lo tanto la política gubernamental del lenguaje en la educación se vuelve más importante. Se vuelve fundamental en tanto que posibilita la implementación de la política del lenguaje en la administración y en el cumplimiento de la ley al producir gente con la competencia del lenguaje y las actitudes necesarias. Una política multilingüe en otras áreas, por ejemplo, no funcionaría con una política monolingüe en educación.

La distribución de las funciones de las lenguas ocurriría de dos maneras. Podría haber más de una lengua en cada una de esas áreas del dominio público, como una política; como en el caso de la India, por ejemplo, podría haber dos lenguas oficiales para el país, pero depende de las circunstancias históricas y demográficas del país. Lo más común es la distribución funcional de las lenguas entre regiones y entre niveles. Los Estados en la India tienen lenguas oficiales diferentes de la lengua oficial de la Unión, ellos tienen diferentes medios de educación. Esta distribución se deriva del poder político de los Estados con diferentes lenguas dentro de la estructura política del país. Lo que resulta en el uso de más lenguas para una función, asociado con la fuerza política de las lenguas, y que estaría permitido por la estructura política del país para expresarse a sí mismo.

La dimensión política tendría un papel menor en relación con la distribución funcional en los distintos niveles. Cada una de las áreas del dominio público señaladas previamente, tiene un nivel jerárquico organizado en niveles múltiples. La administración se estructura desde la villa o el pueblo, hasta la administración nacional con muchos niveles entre cada uno de ellos. Lo mismo ocurre en los tribunales con la ley. La educación empieza en las escuelas primarias y termina en las universidades, por lo que una política multilingüe puede permitir el uso de más lenguas en los niveles básicos y gradualmente reducirlas en los niveles más altos; se hace tomando en cuenta la eficiencia en términos de economía de recursos y la factibilidad del manejo. La estructura piramidal de la distribución funcional se ve como una combinación de multiplicidad y utilidad que podría conducir a errores si no se relaciona con el uso de la lengua en otras áreas en las cuales las relaciones funcionales no son estrictamente jerárquicas. El uso artísticamente creativo de la lengua en los medios de información, generación y diseminación, el uso de la lengua para propósitos no materiales, etcétera no tiene ninguna jerarquía inherente; conectan las lenguas de muy diferentes maneras. Una política multilingüe proporcionará apoyo financiero y de infraestructura, para el uso de tales lenguas para ayudar al enriquecimiento de su alimentación y vínculos mutuos. No se esperaría que ese apoyo surgiera de las comunidades lingüísticas por sí solas, lo que ayudaría a hacer las redes lingüísticas más lineales y recíprocas que las que permiten las estructuras en el dominio público. Un modelo viable de política multilingüe tiene que equilibrar las relaciones jerárquicas y lineales entre las lenguas.

Lo anterior no significa que sólo el gobierno tenga una función en la definición de las políticas, dada la naturaleza del gobierno, éste sirve a intereses específicos, por lo que es natural no esperar que el gobierno tenga una política multilingüe equilibrada propia, la cual tiene un lugar en ella para las lenguas que no son privilegiadas en el dominio público. Los Derechos Lingüísticos vienen a corregir aquí el desequilibrio en las políticas hechas unilateralmente, las demandas por los derechos brotan desde las comunidades lingüísticas incluyendo el derecho de su lengua, a pesar de ser marginales, se encontrarían histórica y demográficamente en dominio público a un nivel apropiado. El nivel será apropiado cuando los hablantes de las lenguas marginales estén seguros de la ejecución de la lengua o lenguas del dominio público elegido por la política.

El nivel apropiado de los derechos se encuentra alrededor de la mitad de la operación en la administración, en el cumplimiento de la ley o en la educación. El derecho de aprender y transmitir la lengua marginal o crear nuevos contenidos no tiene ese techo; tal derecho no termina cuando el hablante de la lengua marginal ha adquirido la lengua dominante, pues es debido a él que la comunidad puede mantener su lengua viva, haciéndola crecer, y dejarla crecer por un periodo desafiando la lengua dominante, elegida por la política para esa función. En otras palabras, la política multilingüe no prevé el surgimiento de las lenguas dado el papel marginal en el dominio público para desafiar la política en un momento determinado.

Lo anterior nos lleva al tema del desarrollo de la lengua, el cual tiene dos aspectos: adquirir poder (lo que los planeadores de la lengua llaman ganar estatus) y el enriquecimiento (lo que los planeadores llaman mejorar el código). Ambos aspectos del desarrollo requieren el uso de la lengua. Los dominios del uso no son iguales en poder o en oportunidades de enriquecimiento. Las lenguas favorecidas por la política para usarse en el dominio público, particularmente en sus niveles más altos, tienen una ventaja natural para desarrollarse. Las otras lenguas no usadas de esa manera, son privadas de la oportunidad para tener un desarrollo similar, aunque éstas podrían enriquecerse a sí mismas por un uso creativo. Lo que resulta ser una paradoja en la política multilingüe distribuida funcionalmente y estar abierta a nuevas lenguas para desafiar los arreglos funcionales que sanciona. Las funciones dicotómicas no dan idea de que la política intenta mantener la dinámica de la red multilingüe abierta a los cambios que tienen lugar. La solución a tal paradoja se encuentra fuera de la política del lenguaje y se tomará más tarde después de tener que enfrentarse con otra resistencia paradójica a la política multilingüe por parte de los hablantes de las lenguas marginales aun cuando sea favorable para ellos.

Es de esperarse la preferencia por las lenguas dominantes cuando la política del lenguaje promueve el monolingüismo. Pero esta situación se ha reportado incluso en países donde la política es la de promover el monolingüismo. Es ampliamente conocido que los hablantes de las lenguas marginales en aquellos lugares del mundo en los cuales no se favorece el uso de sus lenguas en la educación, específicamente como el medio, expresa sus preferencias por el uso de sus lenguas en el dominio público como una actitud a través de

las encuestas o en ocasiones a través de las demandas políticas, lo que resulta tener una naturaleza simbólica, no sustantiva. Lo que ellos quieren es que sus lenguas aparezcan teniendo poder, aunque en la práctica lo que quieren es mejorar su poder personal a través de la o las lenguas dominantes.

Esta situación se reporta de manera extensa en los países poscoloniales donde la política de gobierno es la de cambiar la función de la que fuera antes la lengua colonial, predominantemente inglés, en el dominio público. Una parte integral de la política es la de cambiar el medio de la educación a las lenguas nativas, las cuales pueden ser aún mejores lenguas. Pero la gente sabotea esta política prefiriendo la lengua colonial —inglés— que es el medio para los niños. Sus preferencias llevan a la apertura de escuelas privadas sobre una base comercial. Entonces existen corrientes paralelas a la educación con la lengua nativa como medio en las escuelas públicas (gubernamentales) con pobres fundamentos y el inglés como el medio en las escuelas privadas ricamente dotadas creando así una división social. La preferencia por la lengua dominante como el medio para el inicio de la educación se encuentra también con relación a la lengua nativa dominante. Por lo que este fenómeno no se restringe solamente a las lenguas globales. Un caso similar de conductas discrepantes de la gente en la política multilingüe es donde la población inmigrante no opta por su propia lengua en la escuela, aun cuando la política se las ofrezca.

En estos casos la política del lenguaje elegida por los individuos o por la comunidad no corresponde con la política del Estado. Los individuos de la comunidad no siempre son el objeto de la política del Estado, ellos son también quienes tienen su propia política de lenguaje aplicable a sus vidas. La explicación de la divergencia en las políticas del Estado y de la comunidad no es tan simple cuando el Estado desea redistribuir el poder de la lengua dominante favoreciendo la lengua de la comunidad, pero la comunidad opta por la lengua dominante. No es que la gente quiera dirigirse hacia el monolingüismo mientras que la política quiere promover el multilingüismo. Puede ser que la política multilingüe sea defectuosa al hacer que la gente se comporte de manera opuesta a sus objetivos políticos, pero esto no es tan simple como parece. La diferencia en la percepción de la necesidad de la lengua entre la comunidad y el Estado tiene su raíz en distintos factores. En el ámbito del proceso, la comunidad puede no apreciar la estrategia seguida en la política

para lograr los objetivos. Para ilustrarlo con el deseo de emplear el inglés en la educación media en la India, no hay gran diferencia entre el Estado y la comunidad en cuanto a mantener el inglés como una parte del multilingüismo con una relación redefinida con las lenguas hindúes. Hay sin embargo, una diferencia en la estrategia para lograr este objetivo. La estrategia seleccionada por la comunidad para adquirir el dominio del inglés o de cualquier otra lengua dominante es la de usarla como el medio para la educación, mientras que la estrategia seguida por el Estado es la de enseñar ésta como una lengua. A este nivel político, la comunidad cree que redefinir el lugar del inglés tiene un costo al progreso personal, mientras que el Estado cree que no hacerlo tiene un costo al progreso nacional. La comunidad no comparte las creencias del gobierno respecto a que podrían cambiar las necesidades de la lengua en el mercado con su política del lenguaje.

Lo que resulta aún más importante, es que la comunidad no confía en el gobierno y en su política de reclamo de ser imparcial y no atender a intereses particulares. La comunidad considera que el reclamo del gobierno no es un interés nacional, sino de una elite. Tal desconfianza y sospecha son alimentadas por lo que no es aparente en la política. La política del multiculturalismo con relación a la población inmigrante, por ejemplo, podría ser vista por la comunidad como un medio potencial para la discriminación en el futuro. La política de la lengua nativa como el medio para la educación puede percibirse como un medio para reservar los privilegios de la lengua colonial por la elite para ellos mismos. Esos temores son reales para las comunidades menos privilegiadas, aunque podrían encontrarse en las perspectivas de quienes definen las políticas. Éstas surgen de ver el comportamiento real de la elite que es contrario a las expectativas de la política (como por ejemplo, optar por el inglés como medio para la educación para sus propios hijos) y viendo las áreas oscuras de la política que usa la elite para derrotar la política (como la de tener costosas escuelas con idioma inglés como medio fuera de los alcances que la política provee). Esto sugiere que la promoción del multilingüismo puede fallar no tanto por lo que hay en la política misma, sino por los elementos ocultos en ella. Es por ello que debe revisarse la política multilingüe en busca de cualquier plan oculto, al igual que ocurre con el currículo oculto en la educación. Es necesario implementar una campaña para exponer esto, además de hacer otra para educar a la gente

respecto de cómo la política servirá a sus intereses en el corto y en el largo plazo. Éste es el tipo de interacción, entre la elaboración de políticas y la sociedad civil, que permitirá sostener una política multilingüe.

La negación de una política multilingüe puede no estar oculta en sí misma, pero puede ser transparente en otras áreas de la política como la política económica, la política científica, la política de la cultura, etcétera. La política económica y la científica pueden promover una lengua, de manera indirecta y discreta, mientras que la política en la educación promueve muchas lenguas. Cuando existe tal contradicción, la gente elige su propia política. La falta de coordinación entre diferentes áreas en la implementación de la política del lenguaje, induce también a la gente a definir su propia política. Cuando la implementación de la política multilingüe se mueve con lentitud, por ejemplo en materia de leyes, (y por lo tanto de poder), la gente hace sus propias inferencias respecto de la política de lenguaje en la educación. La política del lenguaje en la educación no opera aislada de otras áreas del lenguaje donde es posible implementar la política del lenguaje, en general no funciona cuando se estructura separada de otras áreas que están en contacto con la vida de la gente, donde la lengua no aparece de manera explícita en la formulación de la política. La política del lenguaje está hecha no sólo para la lengua misma, sino para mejorar la vida de la gente. Una política multilingüe es inadecuada si detiene el avance de muchas lenguas como su meta y no se dirige ella misma a las preocupaciones de la gente en otros aspectos de su vida.

El gobierno no es el único actor que da forma a las conductas del lenguaje de la gente a través de las políticas, como se señaló con anterioridad. El mercado es otro actor poderoso. El mercado no participa en la conformación y definición de la política como lo hace el gobierno, sin embargo, puede recompensar la elección de cierta lengua sobre otras y hacer que esta elección tenga las propiedades de la política, aunque de manera disfrazada. El poder del mercado hace la elección de una política de lenguaje de facto, contraviniendo la política que corresponde al gobierno por derecho. La política de facto, está dirigida a reducir la diversidad lingüística al seguir el principio del mercado de la eficiencia con variación reducida. La alternativa que obliga a conformar las conductas de lenguaje es el mayor reto que puede tener un gobierno para estructurar una política multilingüe.

Una manera de enfrentar el reto sobre la política lingüística es atacar la preferencia monolingüe, es la de enfatizar la necesidad de las lenguas de solidaridad en contra del poder inevitable de las lenguas. Las fuerzas económicas que trabajan sobre las conductas del lenguaje podrían ser contrarrestadas por las fuerzas culturales que modifican la conducta. La paradoja de la inequidad lingüística en el multilingüismo por esta dicotomía, sólo puede resolverse a través de un cambio fundamental de la manera como la economía y las políticas operan en la actualidad, es decir, localizar ambas y hacer que las políticas locales descentralizadas actúen de manera cooperativa y no competitiva; lo que implica también el aceptar modelos alternativos de desarrollo en los cuales el desarrollo no predica la eliminación de la diversidad biológica, cultural y lingüística. Espero que esta necesidad fundamental de cambio de la manera en la cual el mundo se percibe y organiza, no sugiera que la política de lenguaje para el multilingüismo, en el cual aun las lenguas más pequeñas y débiles tienen un lugar y un valor, pertenezca al mundo de los sueños.

Imperativos demográficos en la planificación del lenguaje

LACHMAN M. KHUBCHANDANI*

Amarras elitistas

En el campo de la elaboración de las políticas y la planificación del lenguaje, tendemos a "percibir" a las lenguas en términos monolíticos. Sucede lo mismo con los movimientos de los derechos de las lenguas, los que generalmente tienden de igual manera a centrar su atención sobre aspectos monistas del lenguaje, ya se trate de la lengua *A* o de la lengua *B* de la vida diaria, de tal forma que nos vemos constreñidos a identificar las lenguas en términos categóricos como "fuertes" o "débiles". Pero cuando buscamos en el horizonte un paradigma plurilingüístico, requerimos de una escala de referencia para colocar esas lenguas fuertes y débiles en términos relativos, que respondan de una manera única al espacio-tiempo de la realidad institucional, a saber: acreditación de la lengua por el Estado; aspiraciones identitarias de un discurso comunitario; accesibilidad de una lengua en la comunicación cotidiana.

En todo el proceso de planificación del lenguaje (que también incluye la elaboración de políticas del lenguaje) el hombre común —el consumidor de programas LP— sólo tiene presencia a través

* Centre for Communication Studies Pune, India. Traducción de Arturo Soberón Mora, DEH-INAH.

de representantes, quienes generalmente cargan con la "miopía" de la elite. De esta forma, son principalmente los llamados defensores de la lengua quienes deciden, con arrogancia, lo que es "bueno" para las masas, en virtud de su influencia en la escena sociopolítica y literaria.[1]

Algunos de los señalamientos expresados por los críticos de la planificación del lenguaje[2] pueden ser relevantes en el presente caso. La idea de la planificación del lenguaje, por ejemplo, en su más amplio sentido, es un concepto relativamente nuevo.[3] Sus modelos se ubican, mayoritariamente, en las esferas de la planificación agrícola e industrial. A partir de la limitación lingüística señalada en las tesis de la "adopción intelectual" de las lenguas estándar,[4] la concepción de la planeación lingüística se vio forzada a ampliar su horizonte para incluir la noción de lengua como un objeto de manipulación humana, introduciendo el concepto costo-beneficio, así como el diseño de modelos de tomas de decisión a

[1] Lachman M. Khubchandani, *Plural Languages, Plural Cultures: Comunications, Identity and Sociopolitical Change in Contemporary India*, 1983, p. 149.

[2] Lachman M. Khubchandani, *Revisualizing Boundaries: A Plurilingual Ethos*, 1997.

[3] Una apreciación distinta relativa al tema de la planificación del lenguaje se atribuye en la conferencia de 1966 Airlie House Conference llevada a cabo en Estados Unidos (Joshua Fishman *et al.*, *Language Problems of Developing Nations*, 1968), fue seguida poco después por la conferencia de 1969 Conference on corpus language planning, en el East-west Center, Honolulu (Joan Rubin y Bjorn Jernudd, *Can Language Be Planned? Sociolinguistic Theory and Practice for Developing Nations*, 1971).

Durante el mismo periodo, en los inicios de un amplio debate nacional en la India sobre la *Fórmula de las tres lenguas*, se llevó a cabo el primer seminario sobre Lingüística y planificación del lenguaje en la India en el Deccan College Research Institute, Pune, en abril de 1967 (Lachman M. Khubchandani (ed.), "Linguistics and Language, Planning in India", Special Issue of the *Bulletin of the Deccan College Research Institute*, 1968). Inmediatamente le siguió un seminario nacional sobre Lenguaje y sociedad en la India en el Indian Institute of Advanced Study, Shimla, en octubre de 1967 (Arbinda Poddar [ed.], *Language and Society in India, Transactions*, 1969). Puede ser un caso de inercia que el mundo desarrollado no parezca haber entendido adecuadamente los esfuerzos pioneros hechos en los países en desarrollo con respecto a la formulación de los conceptos LP (Suniti Kumar Chatterji, *Language and the Linguistic Problem*, 1943; Takdir Alisjahbana, "The Indonesian language: By product of nationalism", en *Pacific Affairs*, 22, 1949, pp. 388-392; John Spencer [ed.], *Language in Africa*, 1963). Pero la apatía de los expertos indios en LP sobre tomar en cuenta las contribuciones en la materia iniciadas en la India, al mismo tiempo expone una triste imagen de la "sociología del conocimiento" como tal. Esto puede ser entendido en los términos de los lingüistas de la India, ansiosos de establecer su credibilidad en la consecución de una disciplina moderna, limitada a la importación de sus conceptos y niveles de competencia al precio de una modernización "secundaria".

[4] Prague School Lectures, *Standard Czech and the Cultivation of Good Lenguage*, 1973; Valter Tauli, *Introduction to a Theory of language Planning*, 1968.

partir de las ciencias económica y política.[5] Pero aun con esa apertura, resulta innegable que el carácter básico de buena parte de las instituciones relacionadas con la planeación lingüística, incluido el interés primordial en la materia de muchos investigadores, han permanecido por largo tiempo estancados. En este sentido, los cambios intencionalmente previstos para una lengua determinada están puestos en la actualidad en términos de "manipulación por la elite". Adicionalmente, los modelos costo-beneficio contemplan a la lengua como un "recurso social", y el éxito de su planificación es evaluado en términos de políticas operacionales: objetivos —basado en ideologías—, estrategias de acción, sanción legislativa, su implementación a través de instancias ejecutivas y evaluación periódica.[6] Todas estas operaciones son "de arriba-hacia abajo", más que de "abajo-hacia arriba".

Ha habido en años recientes un entusiasta debate entre los filósofos del lenguaje, dividiéndose las posiciones acerca de si (*a*) la función primaria del lenguaje es la de un instrumento de comunicación, o (*b*) si por el contrario debe considerársele como un vehículo de pensamiento.[7] La búsqueda de comunicación en la sociedad contemporánea, ha reactivado el debate filosófico en torno a la idea del lenguaje como una forma de acción en un sentido etnográfico,[8] enfatizando las cualidades "sinérgicas" de participación.[9]

En las etapas iniciales de la elaboración de las políticas del lenguaje, muchos defensores de la lengua dieron gran importancia al cuerpo de interpretación de la lengua materna, el cual considera a todas las lenguas minoritarias sin tradición escrita, como "dialectos" de la lengua dominante en una región determinada. Esta interpretación equivalía a la negación implícita de reconocer igualdad de derechos a las minorías lingüísticas sobre la base de la practicabilidad,

[5] Joan Rubin and Shuy Roger, *Language Planning: Current Issues and Reserch*, 1973; Udaga Narayana Singh y R.N. Sirivastava (eds.), *Perspectives in Language Planning*, 1990.

[6] Bjorn Jernudd y Das Gupta, "Toward a theory of Language planning", en J. Rubin y B.H. Jernudd (eds.), *op. cit.*, 1971.

[7] Michael Dummett, "Language and communication", en A. George (ed.), *Reflections on Chomsky*, 1989.

[8] Bronislaw Malinowsky, *Argonauts of the Western Pacific*, London, Routledge & Kegan Paul LTD, 1922.

[9] Lachman M. Khubchandani, *op. cit.*, 1997; Lachman M. Khubchandani, "Philosophical Issues of contact language planning: Response to the prevailing tendences of linguistic hegemonism", en *"Strong" and "Weak", Languages in the European Union: Aspects of Linguistic Hegemonism*, A.F. Christidis (ed.), 1998.

actitud similar a la posición francesa de tratar a las lenguas minoritarias como el provenzal —romance—, el bretón —celta— y al vasco —lengua no indoeuropea—, como dialectos del francés dominante —romance.

En tiempos recientes, ante el reclamo creciente de grupos minoritarios por la igualdad de privilegios en el lenguaje, diversas instancias oficiales parecen mostrar una actitud más crítica hacia la estrecha interpretación de la lengua materna, sin embargo, el tema se halla todavía dominado por una buena dosis de ambigüedad.[10] Por ejemplo, durante el periodo posterior a la Segunda Guerra Mundial, el tema de los privilegios de las lenguas pasó a ocupar un sitio preferente entre las demandas expresadas en muchas de las naciones recientemente independizadas. "Los intereses culturales y lingüísticos, a diferencia de los socioeconómicos, admiten un amplio rango de subjetividad en su definición y, por lo tanto, una gran posibilidad de negociación y manipulación política."[11]

La interpretación de la reivindicación de la lengua

La lengua puede entenderse como un complejo fenómeno multilateral manifiesto en distintas formas fisiológicas, sicológicas e institucionales, entre otras. Varias de las características abiertas y encubiertas de la comunicación verbal señalan al menos tres aspectos distintos del comportamiento del discurso: 1) lo que la gente hace con el habla, que es, uso de la lengua; 2) lo que la gente piensa hacer con el habla, que es, imagen de la lengua; y 3) lo que la gente reclama o quiere hacer con el habla, que es, toma de posición de la lengua.

La reivindicación de la lengua de muchas sociedades puede caracterizarse como la punta de un témpano: es mucho más lo que se oculta bajo la superficie que aquello que se admite a través de las declaraciones oficiales. Un censo lingüístico ofrece, en cambio, información pertinente en uno o más aspectos del comportamiento del discurso:

[10] *Cf.* UNESCO Committee, *The Use of Vernacular Language in Education*, 1953; Albert Verdoodt, *The Written Languages of the World: A Survey of the Degree and Modes of Use*, 1990.

[11] Jyotirindra Das Gupta, *Language Conflict and National Development: Group Politics and National Language Policy in India*, 1970.

1. Aportaciones populares incorporadas al uso de la lengua en una región o sociedad.
2. Recuento de hablantes de acuerdo con los niveles de competencia dados en distintas lenguas.
3. Significado colectivo de actitudes o valores inconscientes con relación a las lenguas con las que la gente se identifica de una u otra manera.
4. Reafirmación colectiva consciente de alineación en torno a diferentes usos lingüísticos en un contexto determinado.

Con frecuencia se insiste en la interpretación "valor nominal" de las reafirmaciones implícitas en una imagen colectiva deformada. Pero para efecto de evaluar el horizonte lingüístico de una comunidad, es esencial procesar estadísticamente el lenguaje en un esquema sociolingüístico que sistematice los aspectos más relevantes del comportamiento del discurso.[12]

En una sociedad plural, una declaración de hablantes en torno a su lengua materna es puramente individual y basada, en su mayor parte, en consideraciones de su identificación social y lealtad de grupo, más que en el discurso que se usa para la comunicación elemental. La ramificación de la lengua dominante de Macedonia con respecto de su similar de Bulgaria, es un ejemplo de la manera en la que las formas de identidad política de una y otra nación pueden oscurecer la apreciación de las similitudes existentes entre sus respectivas variedades lingüísticas.

Con frecuencia es posible hallar, en el campo de la lengua, contradicciones inherentes a los diferentes aspectos del comportamiento del discurso, a saber: modelos de uso de la lengua, niveles de competencia, actitudes inconscientes —imágenes—, y reafirmaciones conscientes —tomas de posición — en torno al discurso activo. Diversas técnicas de manipulación para alinear el comportamiento del discurso, desarrolladas a través de censos decenales y sondeos lingüísticos, aplicados en varios países, tienden a recabar respuestas estigmatizadas de la gente acerca de sus reclamos en la

[12] Lachman M. Khubchandani (ed.), "Mother Tongue in multilingual societies", en A. Chandra Sekhar (gen. ed.), *Economic and Socio-Cultural Dimensions of Regionalism*, Census Centenary Monograph, 7, New Delhi, Registrar General of India, 1972a, pp. 427-450. Véase también L. M. Khubchandani y R. R. Mehrota, *Studies in Linguistic: Occasional Papers*, Shimla, Indian Institute of Advanced Study, 1975.

materia, reclamos que son condicionados por las prioridades dominantes o por propósitos asociados con lenguas diferentes. Al responder a las preguntas relativas al lenguaje un encuestado, inconsciente o deliberadamente, revela ciertos modelos de "aculturación" o "manipulación".

Aunque el discurso actual de un individuo está marcado por características diversas y heterogéneas que revelan exigencias asociadas a la estratificación social, la gente percibe su propio discurso y el de los otros en términos categóricos como lengua diferenciada *A* o lengua *B*, tal si fuesen uniformes y homogéneos. Esta paradójica percepción y representación (*i.e.* categorización) es uno de los rasgos característicos del comportamiento del discurso. Así, la idea de "lengua" para un hablante común no es la misma que para un lingüista. Esto es particularmente cierto en culturas orales, en donde la lengua tiene un mayor significado al momento de identificar a un hablante de la colectividad, más que como materia del estricto criterio formal del lingüista, con la que éste establece consideraciones al definir una lengua.

Lengua, institución de límite entre espacio y tiempo

Realidades terrenas

El censo lingüístico de 1961 en la India, proporcionó un universo exhaustivo de la dinámica de las lenguas en una sociedad heterogénea.[13] Las variaciones de los censos decenales de lengua aplicados en este país desde 1881, ofrecen una imagen vívida de la percepción de la gente de su propia lengua, y son una herramienta significativa para comprender las bases reales de la comunicación e identidad de la lengua.

De igual forma, los censos decenales de la lengua aplicados durante la pasada centuria, permanecen como un buen testimonio de las acrobacias semánticas que se hicieron para definir las audiencias correctas de las lenguas Hindi, Urdu e Hindustani, las

[13] Ashok Mitra, *Census of India-1961*, vol. 1, *India*, Part. 2-c (ii), *Language Tables*, 1964; Lachman M. Khuchandani, "Functional importance of Hindi and English in India", en A. Poddar (ed.), *Language and Society in India*, 1969, pp. 178-189; Lachman M. Khuchandani, *op. cit.*, 1983.

que, con una variedad de tratamientos, todas se reivindicaron bajo una lengua —indostaní—, bajo dos lenguajes —hindi y urdu—, o bajo tres lenguajes —hindi, urdu e indostaní—. La inclinación británica por aclarar al momento —aunque con frecuencia de manera vacilante— clasificaciones y decisiones monistas relativas a la lengua y a los textos recurrentemente arbitrarios, suele llevar cierto orden a esa diversidad "caótica". Pero más insistentemente ese orden sirve a intereses imperiales, distribuyendo favores o predisponiendo a los diferentes grupos interesados a través de coacciones o concesiones lingüísticas, dando lugar a suspicacias en el ánimo de la gente con respecto al sentido de la recuperación de la lengua en los censos.[14] En el contexto del desarrollo de la proyección poscolonial de la cultura y la lengua, es significativo notar que el papel que desempeña actualmente el demógrafo no es muy distinto del que jugó en tiempos coloniales, manipulando —con frecuencia enmascarando— los discursos que reclaman la redefinición de las lenguas, como se pretendió, por ejemplo, al sistematizar los datos registrados en el censo lingüístico de 1971. La información lingüística en los censos puede ser útil como herramienta para el estudio de la sociología de la comunicación, ampliando el ámbito de los estudios demográficos al tema de la ecología social.

Sobre la base de la presión de la identidad de la lengua, como se manifestó en los censos lingüísticos, el sistema federal de la India puede dividirse en dos grandes zonas: la Zona Estable y la Zona Fluida. La parte norcentral del país comprende todos los Estados altos Hindi —Uttar Pradesh, Bihar, Madhya Pradesh, Rajasthan, Haryana, Himachal Pradesh, Jharkhand, Chhatisgarth y Uttaranchal— y dos territorios —Delhi y Chandigarth— Punjab, y Jammu & Kashmir, pertenecientes a la Zona Fluida, en donde los modelos de identidad y comunicación de la lengua no son necesariamente congruentes. Allí, la afiliación a una u otra lengua tiende a fluctuar con los vaivenes del clima sociopolítico y las presiones de aculturación. De tal forma que la población de esta zona aplica criterios distintos al lingüístico al determinar su identidad grupal. Esta característica parece haber tenido un peso determinante en la

[14] *Cf.* E.A. Gait, *Census of India-1911*, vol. 1, *India*, Part. I-Report, 1913; J.H. Hutton, *Census of India-1931*, vol. I, *India*, Part. I-Report, 1933; Kamlesh Mohan, "Constructing religion and caste: Manipulating identities", en *Social Sciences Research Journal*, vol. 1, 1992, pp. 139-176.

decisión de las autoridades al reclasificar las lenguas en el censo de 1971 —afectando básicamente la clasificación del indi, el panjabi y el marathi.

Los censos de la India recogen el testimonio de las muy extensas fluctuaciones relativas a las reivindicaciones de la lengua materna, como respuesta a la abierta presión de identidad. La mayor parte de las minorías esporádicas presentes en los diferentes Estados del país, también revelan durante el periodo 1951-1961, la tendencia a reafirmar una aguda conciencia de pertenencia lingüística.[15] En el caso de la lengua urdu posterior a la División, se observó entre los musulmanes bilingües identificados en las regiones del país, un marcado desplazamiento hacia la identidad religiosa. El crecimiento de los indicadores del urdu durante la década 1951-1961, revela dramáticamente su proceso de consolidación a través de la India: un crecimiento del 68.7% —contra el 24.4% del crecimiento total de la población. En un cálculo conservador Rajasthan +200%; Karnataka +110.3%; Madhya Pradesh +76.8%; Uttar Pradesh +66.8%; Andhra Pradesh +43.9%; Bihar +37.0%; y Tamil Nadu +32.3%. Ciertamente no se aprecia ninguna evidencia genuina de sustitución de lenguaje en la vida diaria, como sería el cambiar una lengua regional o minoritaria por el urdu. Por lo tanto, ese sorprendente incremento en la reivindicación del urdu como lengua materna, puede considerarse como una demostración de la solidaridad cultural entre los musulmanes bilingües a través del urdu y con ello la de relegar al estatus de subsidiarias a las respectivas lenguas regionales, en una suerte de evaluación subjetiva de competencia,[16] como reacción a las políticas nacionales del lenguaje en el periodo posindependiente.

El edificio de la pluralidad lingüística en el subcontinente indio, está tradicionalmente basado en el uso complementario de más de una lengua, más que en un sistema de escritura para la misma lengua en un "espacio". En esta región geográfica, las comunidades plurales organizan su repertorio plurilingual a través de varios procesos de la lengua de contacto. El uso del indostaní como lengua franca representa uno de esos procesos. El bilingüismo es

[15] Para una discusión detallada con relación al **contenido de los cuadros**, ver Lachman M. Khubchandani, *op. cit.*, 1969, pp. 178-189, y *op. cit.*, 1983.

[16] Uriel Weinreich *et al.*, "Empirical foundations for a theory of language change", en W.P. Lehmann e Y. Malkiel (eds.), *Directions for Historical Linguistics*, 1968, pp. 97-105.

otro de esos procesos, en el que se manifiestan diversos modelos caracterizados por la estratificación socioeconómica y la densidad de la población —en ciudades grandes, pueblos y áreas rurales. En varias regiones del país es posible encontrar una correlación desigual entre el grado de heterogeneidad en la población nativa y la intensidad de bilingüismo. Si esto pudiese ser cuantificado de alguna forma, sería de gran utilidad para evaluar experiencias bilingües tanto individuales como colectivas y sus resultados se podrían vincular a los programas de desarrollo educativo, así como a la elaboración de las políticas y la planificación del lenguaje.

La enorme diversidad prevaleciente entre los grupos tribales no es meramente el resultado de una existencia aislada como comúnmente se cree, sino el producto de unos maduros y altamente funcionales valores plurales característicos de la herencia hindú. La interacción del discurso entre las heterogéneas lenguas comunitarias es básicamente guiada por una multiplicidad ecológica profundamente afianzada en las áreas tribales. Las comunicaciones entre las distintas tribus, registran un amplio rango de variación en las reivindicaciones de bilingüismo, en su mayoría dependiente del grado de heterogeneidad. Al caracterizar el pluralismo cultural de la región de Jharkhand, RamDayal Munda establece: "Culturalmente Chhatanagpur es la única área en todo el país en donde las tres corrientes culturales más importantes —Aryan Dravidian y Austroasians, representadas a través de varias lenguas— han convergido para crear una síntesis cultural de propio cuño". Este fenómeno pone de relieve la reafirmación de la identidad particular a través de sus lenguas ancestrales —santali, kurukh, ho, etcétera—, la identidad regional a través del consenso sobre el criollizado sadan/nagpuria, y la identidad nacional a través del super-concenso sobre el hindi, significando la vitalidad de las identidades no exclusivas en un horizonte plural.

La realidad y su negación

El Estado de Nagaland representa un caso interesante de reafirmación del estatus de lenguaje de contacto en la educación formal. Se trata, ciertamente, de una maravilla sociolingüística para un pequeño Estado —con una población de 1 216 habitantes registrados en 1991— el que funcione con cerca de trece lenguas. No se

tiene noticia de la existencia de la menor barrera de comunicación a la lengua naga pidgin, mejor conocida como nagamese, al operar *de facto* como la lengua franca en este Estado.[17] En una encuesta sociolingüística aplicada en Nagaland,[18] el uso del nagamese alcanzó el más alto rango con un 44.4%, seguido del inglés con 34.3%, otras lenguas naga 12.8% y el hindi 12.4 por ciento.

El uso del nagamese como lengua franca, es mucho más intenso entre los diferentes grupos de Nagas sin educación, arriba del 65%. En cambio, entre los Nagas con instrucción la lengua preferida para la comunicación intergrupal fue el inglés con un 62%, el nagamese 24%, otras lenguas Naga 10%, y el hindi sólo el 5 por ciento.

A pesar del uso mayoritario del nagamese para la comunicación intergrupal en todas las circunstancias orales, una mayoría de los encuestados expresó opiniones contrarias a la promoción de dicha lengua: 66% no le gustaba la lengua nagamese, pero la aceptaba como una "herramienta útil" para la comunicación con los demás. Los grupos Many Naga mostraron una fuerte resistencia a la sugerencia de enviar a sus hijos a una escuela a aprender el nagamese. Pero por otra parte si el nagamese fuese incorporado como una asignatura en todas las escuelas, 93% lo favorecerían como asignatura opcional y al 92% le gustaría que se enseñase en escritura romana —y no en devanagari. Algunas de las respuestas contradictorias registradas en la encuesta nos permiten reflexionar sobre el tema de lo real y lo aparente en la conducta humana. Sin duda, reflejan un llamativo contraste de la realidad y su negación.

Varias comunidades heterogéneas ubicadas en Jharkhand y en Estados vecinos —Bihar, West Bengal, Orissa— también funcionan en una forma bilingüista, según la cual la conversación con los niños se da en un híbrido de sadan/sadri, mientras los adultos se comunican entre sí en su lengua ancestral. Varios intentos por introducir la enseñanza del sadan en las escuelas han tenido un éxito limitado. Ello probablemente atienda a que las elites tribales no consideran adecuado el uso de la lengua sadan en la educación, debido a la baja estima en que lo tienen y por lo tanto como un riesgo de hibridación para la lengua vernácula. En todo caso prefieren

[17] C. von Fuerer Haimendorf, *The Naked Nagas*, 1959; M.V. Sreedhar, "Language use in multilingual Nagaland", en L.M. Khubchandani (ed.), *Language in a Plural Society*, 1988, pp. 140-143.

[18] Kedutso Kafko, "The role of Nagamese in Nagaland", en K.S. Rajyashree and U.N. Singh (eds.), *Papers in Applied Linguistics, Festschrift for Omkar Nath Koul*, 2001, pp. 155-169.

confinar su uso a los dominios de la comunicación informal y dejar al hindi a otra lengua vernácula —como el bhojpuri o el maithili— como medio de educación. El dilema de preferir al hindi como lengua franca en la escena nacional, puede también ser entendido a la luz de los problemas de identidad de la lengua y de comunicación del nagamese en muchos estados nor-orientales, así como del sadani en la región de Jharkhand.

Identidad de la lengua y comunicación

El factor de mayor importancia que contribuye al bajo nivel de reivindicación del bilingüismo en muchas sociedades lingüísticamente plurales en la India, parece ser la convicción que se tiene entre varios grupos lingüísticos, de que el conocimiento de una lengua de contacto está asociado con la habilidad para escribir esa lengua y el predominio de su escritura. Las reivindicaciones disimuladas a favor del urdu —identificado por la escritura arábiga— y del hindi —identificado por la escritura devanagari— hechas por cerca de 2 millones de nativos hindi y urdu en el censo de 1961, es sonora evidencia de esta tendencia.[19]

Hasta qué punto dicha convicción puede empañar el cuadro del bilingüismo, se evidencia a partir de los registros del censo de 1951, en el que los inmigrantes sindhi de la provincia de Bombay, reivindican el gurumukhi como una lengua subsidiaria. El sindhi se escribe originariamente en escritura árabe, pero algunos sindhi hindus, particularmente mujeres, lo leen y escriben en escritura gurumukhi. Algunas comunidades empatan el dominio de la escritura gurumukhi con la adquisición de otra lengua. Existe una convicción tradicional, ampliamente difundida entre muchas comunidades lingüísticas en la India, que asocia el dominio de cualquier escritura adicional con el conocimiento de otra lengua. La lengua panjabi se escribe predominantemente en escritura gurumukhi, sin embargo, las declaraciones de los hablantes de sindhi de conocer el gurumukhi, fueron interpretadas en el censo de 1951 como conocimiento de la lengua panjabi, mientras que en esa misma fuente, más de 2 mil hablantes nativos del sindhi —en su

[19] Para mayores detalles, *Cf.* Lachman M. Khubchandani, *op. cit.*, 1983.

mayoría mujeres— reivindicaron el panjabi como su lengua de contacto básica, lo cual está lejos de la verdad.[20]

Tal cantidad de convicciones tradicionales dificulta la elaboración de un recuento objetivo del bilingüismo entre la población hindú. Además, la extensión con la que se hablan o se entienden muchas lenguas de contacto, no puede ser totalmente comprendida a través de la consulta de los censos. Con todo, se debe aceptar que esas fuentes son, por lo pronto, más que simples reportes conservadores del bilingüismo. En todo caso, esos documentos representan un valioso cuadro de las actitudes de los hablantes y de sus formas de identificación social en un momento particular. A pesar de sus limitaciones, no debe desestimarse la importancia de la información que se obtiene a través de los censos.

Las cifras de los censos no garantizan afirmaciones contundentes o distinciones precisas *per se*. Pero con una evaluación crítica es posible detectar fuentes numerosas de posibles sesgos —como la obsesión con la escritura en el caso de la distinción entre el hindi o el urdu comentada anteriormente—,[21] correctamente asentó: "la demografía tiene que ver con el comportamiento de las colectividades, y no con el comportamiento de los individuos." Así entonces, la información de los censos es útil para determinar la representatividad local para el campo de trabajo, y para estudios comparativos de regiones macro u otros conjuntos sociales.

Un censo guiaría el enfoque político de un rasgo institucional, como el lenguaje, sólo si se propone introducir cambios compulsivos en los modelos del comportamiento del discurso de una comunidad, y si las cifras de identidad de la lengua (suministrando el perfil de la imagen de/o la posición de la lengua) son utilizadas para brindar cambios imperiosos en las políticas del lenguaje.[22]

La apreciación holística

Los expertos en planificación del lenguaje de los países desarrollados, por largo tiempo han tenido una presencia activa en encuentros

[20] Lachman M. Khubchandani, "The Acculturation of Indian Sindhi to Hindi: A study of language in Contact", Ph. D. Dissertation, 1963.

[21] George W. Barclay, *Techniques of Population Analysis*, 1958.

[22] Paul M. G. Levy, *La Querelle du Recensement*, 1960.

internacionales políticos y académicos, pero sin poner atención suficiente, en un sentido antropológico, en la esencia de las raíces originales de las sociedades plurilingüísticas y de las culturas orales. De tal forma que no es posible hallar una integración coherente en las formulaciones de la planificación del lenguaje. "En un nivel puramente teórico-conceptual sorprende, entonces, que estemos tan distantes del debate en el área de la planificación, como lejanos en la compleja aplicación de todo aquello que le concierne."[23]

Hasta ahora cada disciplina ha arribado a su integración por medio de acuerdos o multiplicando aspectos individuales de su materia de interés proyectando, en consecuencia, una imagen fragmentada de la sociedad al no presentar una visión integral de la vida. Los aspectos elitistas de la planificación del lenguaje nos recuerdan la parábola de "El ciego y el elefante".

En la búsqueda del conocimiento, el aislamiento de un fenómeno bajo estudio con el fin de controlar sus variables, ha sido objeto de reconocimiento desde hace tiempo como un medio legítimo de investigación, pero cuando por este medio se llega a introducir cambios drásticos de manera deliberada en el comportamiento humano, como en el caso de la planificación del lenguaje relacionada con la solvencia de problemas y de tomas de decisión de una comunidad o un país, requiere ser considerado èn una amplia perspectiva y con una apreciación holística integrada.

[23] Joshua Fishman, "Reflections in the current state of language planning", en U.N. Singh y R.N. Sirivastava (eds.), *Perspectives in Language Planning*, 1990, pp. 43-74.

Bibliografía

Alisjahbana, Takdir, "The Indonesian language: By-product of nationalism", en *Pacific Affairs*, 22, 1949, pp. 388-92.

Barclay, George W., *Techniques of Population Analysis*, New York, 1958.

Chatterji, Suniti Kumar, *Language and the Linguistic Problem*, London, Oxford University Press, 1943.

Cohn, Bernard, S., "Regions, subjective and objective: Their relation to the study of modern Indian history and society", en R. I. Crane (ed.), *Regions and Regionalism in South Asia*, Durham, Duke University, 1967.

Das Gupta, Jyotirindra, *Language Conflict and National Development: Group Politics and National Language Policy in India*, Berkeley, University of California Press, 1970.

Dummett, Michael, "Language and communication", en A. George (ed.), *Reflections on Chomsky*, Oxford, Basil Blackwell, 1989.

Fishman, Joshua A., "Reflections in the current state of language planning", en U.N. Singh y R.N. Sirivastava (eds.), *Perspectives in Language Planning*, Calcutta, Mithila Darshan, 1990, pp. 43-74.

Fishman, Joshua A., C.A. Ferguson y J. Das Gupta (eds.), *Language Problems of Developing Nations*, New York, Wiley, 1968.

Gait, E.A., *Census of India-1911*, vol. 1 *India*, Part. I-Report, Calcutta, Government of India, 1913.

Haimendorf, C. von Fuerer, *The Naked Nagas*, London, Methuen & Co., 1959.

Hutton, J. H., *Census of India-1931*, vol. I *India*, Part. I-Report, Delhi, Government of India, 1933.

Jernudd, Bjorn H. y J. Das Gupta, "Towards a theory of language planning", en J. Rubin and B.H. Jernudd (eds.), *Can Language be Planned? Sociolinguistic Theory and Practice for Developing Nations*, Honolulu, East-West Center, 1971.

Kafko, Ḳedutso, "The role of Nagamese in Nagaland", en K.S. Rajyashree and U.N. Singh (eds.), *Papers in Applied Linguistics, Festschrift for Omkar Nath Koul*, Mysore, Central Institute of Indian Languages, 2001, pp. 155-169.

Khubchandani, Lachman M., "The Acculturation of Indian Sindhi to Hindi: A study of Language in Contact", Philadelphia, Ph. D. Dissertation, University of Pennsylvania, Also Univ. Microfilm Corp, Ann Arbor, 1963.

Khubchandani, Lachman M., (ed.), "Linguistics and Language Planning in India", Special Issue of the *Bulletin of the Deccan College Research Institute*, vol. 27, 1968, núms. 1-2. Véase también en *The Deccan College Centenary Series*, N.G. Kalelkar (gen. ed.), Pune, 1968.

———, "Functional importance of Hindi and English in India.", en A. Poddar (ed.), *Language and Society in India*, vol. 8, Shimla, Indian Institute of Advanced Study, 1969, pp. 178-189.

———, "Mother Tongue in multilingual societies", en A. Chandra Sekhar (gen. ed.), *Economic and Socio-Cultural Dimensions of Regionalization*, Census Centenary Monograph, 7, New Delhi, Registrar General of India, 1972a, pp. 427-50. Véase también L.M. Khubchandani y R.R. Mehrotra, *Studies in Linguistics: Occasional Papers*, Shimla, Indian Institute of Advanced Study, 1975.

———, "Fluidity in mother tongue identity. Third International Congress of Applied Linguistics", en A. Verdoodt (ed.), *Applied Sociolinguistics*, vol. II, Copenhagen, 1974. Véase también L.M. Khubchandani y R.R. Mehrotra, *Studies in Linguistics: Occasional Papers*, Shimla, Indian Institute of Advanced Study, 1975.

———, "Distribution of contact languages in India: A study of the 1961 bilingualism returns", New Delhi, Indian Census Centenary Seminar, 1972c. Véase también J. A. Fishman (ed.), *Advances in the Study of Societal Multilingualism*, The Hague, Mouton, 1978, pp. 553-85.

———, *Plural Languages, Plural Cultures: Communication, Identity and Sociopolitical Change in Contemporary India*, Honolulu, University of Hawaii Press, East-West Center Book, 1983.

———, *Tribal Identity: A Language and Communication Perspective*, Shimla, Indian Institute of Advanced Study, Delhi, Indus Publications, 1992.

———, "Linguistic census", en J. Asher (ed.), *Pergamon Encyclopedia of Language and Linguistic Sciences*, vol. IV, Cambridge, U.K., Cambridge University Press, 1995a, pp. 2212-14; rev. en Raj Mesthrie (ed.), *Concise Encyclopedia of Sociolinguistics*, Oxford, Elsevier Science Ltd., pp. 648-650.

———, "Linguistic Census around the World", en *Actes del Simposi de Demolinguistica*, Barcelona, Direccio General de Politica Linguistica, Institute de Sociolinguistica Catalana, 1995, pp. 108-118.

———, *Revisualizing Boundaries: A Plurilingual Ethos*, New Delhi, Sage Publications, 1997.

———, "Philosophical issues of contact language planning: Response to the prevailing tendencies of linguistic hegemonism", en *"Strong" and "Weak", Languages in the European Union: Aspects of Linguistic Hegemonism*, A. F. Christidis (ed.), Thessaloniki, Aristotle University and Center for the Greek Language, 1998.

———, "Language demography and language in education", en C.J. Daswani (ed.), *Language Education in Multilingual India*, New Delhi, UNESCO, 2001, pp. 3-47.

Levy, Paul M.G., *La Querelle du Recensement*, Bruxelles, Belgian Institute of Political Science, 1960.

Malinowski, Bronislaw, *Argonauts of the Western Pacific*, London, Routledge & Kegan Paul LTD, 1922.

Mitra, Ashok, *Census of India-1961*, vol. 1, *India*, Part. 2-c (ii), *Language Tables*, New Delhi, Government of India, 1964.

Mohan, Kamlesh, "Constructing religion and caste: Manipulating identities", en *Social Sciences Research Journal*, vol. 1, Chandigarh, University of Punjab, 1992, pp. 139-176.

Munda, Ram Dayal, "In search of a tribal homeland", en *The statesman*, New Delhi, 4 February, 1989.

Poddar, Arbinda (ed.), *Language and Society in India, Transactions*, vol. 8, Shimla, Indian Institute of Advanced Study, 1969.

Prague School Lectures, "Standard Czech and the Cultivation of Good Language", P.L. Garvin (abridged trans.), en J. Robin and R. Shuy (eds.), *Language Planning: Current Issues and Research*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1973.

Rubin, Joan y Bjorn Jernudd (eds.), *Can Language Be Planned? Sociolinguistic Theory and Practice for Developing Nations*, Honolulu, East-West Center, 1971.

Rubin, Joan y Roger Shuy, *Language Planning: Current Issues and Research*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1973.

Singh, Udaya Narayana y R. N. Sirivastava (eds.), *Perspectives in Language Planning*, Calcutta, Mithila Darshan, 1990.

Spencer, John (ed.), *Language in Africa*, Proceedings of the Laverhulme Conference on Universities and the Language Problems of Tropical Africa. Ibadan and Cambridge, UK, Cambridge University Press, 1963.

Sreedhar, M.V., "Language use in multilingual Nagaland", en L.M. Khubchandani (ed.), *Language in a Plural Society*, Shimla, Motilal Banarsidass & Indian Institute of Advanced Study, 1988, pp. 140-143.

Tauli, Valter, *Introduction to a Theory of Language Planning*, Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1968.

UNESCO Committee, *The Use of Vernacular Languages in Education*, Paris, The UNESCO Press, (Series, Monographs on Fundamental Education), 1953.

Verdoodt, Albert, *The Written Languages of the World: A Survey of the Degree and Modes of Use*, vol. 3, *Western Europe*, H. Kloss and McConnell (gen. eds), Quebec, International Center for Research on Bilingualism, Laval University, 1990.

Weinreich, Uriel, William Labov y M. Herzog, "Empirical foundations for a theory of language change", en W.P. Lehmann e Y. Malkiel (eds.), *Directions for Historical Linguistics*, Austin, University of Texas Press, 1968, pp. 97-105.

Políticas del lenguaje e identidades culturales

EMMANUEL NOLUE EMENANJO*

Dada la literatura intimidatoria que puede ser usada en la teoría y práctica de la planeación lingüística en general (planeación del estatus, planeación del dato, planeación de la adquisición) y planeación de la identidad, y política del lenguaje en particular, y su relación con el discurso etno-político, vale la pena empezar este trabajo con algunas definiciones que ayudarán a delimitar y enfocar nuestro ensayo, así como a reducir parcialmente a un nivel manejable la repetición innecesaria y coincidir con los otros temas tratados en el congreso.

Política, políticas y políticas del lenguaje

Idealmente una política es una declaración de intención, para la conformación de una misión acerca de una visión para algo, acerca de cualquier cosa y para todas las cosas bajo el Sol. Puede ser también una declaración de una práctica que está todavía sobre el terreno acerca de cualquier cosa.

* Executive Director, National Institute for Nigerian Languages, emenanjo2@yahoo.com.
Traducción del inglés al español de Susana Cuevas Suárez, Dirección de Lingüística, INAH.

Una política puede o no ser hallada en cualquier cuerpo jurídico, texto(s) o documento(s). Ésta puede o no ser establecida explícitamente, puede ser *a priori* o posterior a un reporte, un proyecto de investigación, un hallazgo o una declaración política o gubernamental o una ley de una asamblea o de un parlamento.

Siempre, una política específica o las políticas pueden ser o no para gente manipulada o gente centrada. Pero, en conjunto, las políticas están dirigidas para resolver una infinidad de problemas: personales, de grupo, políticos, socioeconómicos y culturales dentro de un contexto de desarrollo macroeconómico, más aún con las realidades actuales impulsadas por las nuevas tecnologías proactivas y siempre expandidas y las realizaciones multidimensionales de globalización.

Una política de lenguaje es una política acerca del lenguaje humano, su situación, su uso y costumbre y sobre todo su manejo. Es una política acerca de quién usa o adopta determinada lengua, cuándo, dónde, por qué y cómo no importa su apariencia étnica o racial, su composición lingüística o su posición ideológica o evolución política. Idealmente, una política de lenguaje debe ser el producto final de una planeación lingüística construida con datos lingüísticos de estudios o perfiles sociolingüísticos. En otras palabras, las políticas lingüísticas deberían ser posteriores y deberían posfecharse a su estado de planeación. Pero debido a un número de variables, no al menos de las que se refieren a la historia de la evolución de las naciones modernas y los Estados-nación, las políticas del Estado son los fenómenos dentro del orden establecido con cuya planeación lingüística se tiene que competir para entender y manejar el interés total de la sociedad o la nación.

La Declaración Universal de Derechos Humanos (1948) establece inequívocamente que todos los derechos son derechos humanos. Son inalienables, no son negociables y son fundamentales, para todas las personas del mundo, para todas las políticas e ideologías sociopolíticas en el mundo. A esta declaración le siguen en importancia la Declaración Universal de los Derechos Colectivos de las Personas (1990), la Declaración de los Derechos de las Personas Pertenecientes a Minorías Nacionales, Étnicas, Religiosas y Lingüísticas (1992), la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos (1996) que es la Carta Magna del Mundo o el proyecto de ley de los derechos de las lenguas para todas las personas del mundo entero, que establece, en términos muy claros, que la lengua o los

derechos lingüísticos son fundamentalmente derechos humanos. No sólo todas las personas son iguales en esencia sino también todas las lenguas son iguales en esencia.

Así, la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos demanda que:

> Para corregir las diferencias... y asegurar el completo y respectivo desarrollo de todas las lenguas y establecer los principios para una equitativa y justa paz lingüística a través del mundo como un factor en el mantenimiento de las relaciones sociales armoniosas, todas las lenguas, como todas las personas, deben no sólo ser vistas iguales en todos los sentidos, sino también deben ser tratadas igualmente en todos los aspectos y en todas las políticas.

Cultura, sociedad e identidad culturales

Cultura es

> [...] el completo complejo de rasgos distintivos espirituales, materiales, intelectuales y emocionales que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Esto incluye no sólo artes y letras, sino también formas de vida, los derechos fundamentales de los seres humanos. Los sistemas de valores, tradiciones y creencias... instituciones sociales. Su sistema legal, sus procesos de gobierno, legitimación y participación —toda esta vasta ola de cadenas intrincadas y transacciones que definen el carácter de una sociedad así como sus bien delimitados patrones de desarrollo económico[...].

Esta definición (global) de cultura fue dada en la Conferencia sobre Políticas Culturales de la UNESCO, en México en 1982, con ella se inició la Década Mundial de las Políticas Culturales de las Naciones Unidas. La comunidad internacional ha adoptado formalmente esta definición más que la de la UNESCO —defensor enfoque de la cultura en lo que ahora es conocido como la Declaración de MONDIACULT.

La cultura se manifiesta en la música, el arte, la pintura, la danza, el folclor, la literatura y la herencia cultural entre otras cosas. Así se constituye el núcleo de la identidad sociocultural. Una sociedad tiene sus rasgos distintivos, su herencia cultural, su identidad cultural, por eso desde tiempos remotos hasta ahora, tal sociedad puede ser un grupo social, un grupo étnico, una comunidad lingüística, un Estado, una nación.

Además, una cultura puede ser caracterizada:

a) Como una sociedad, es decir, como un grupo de individuos con relaciones mutuas organizados en instituciones sociales específicas.
b) Como una civilización, es decir, un grupo de artefactos los cuales son producidos y usados por los miembros de una sociedad.
c) Como una mentalidad, es decir, un sistema de valores e ideas, moral y costumbres —un grupo de acuerdos que controlan las instituciones sociales y determinan las funciones y significados de los artefactos.

Toda cultura es por sí misma diferente de otras por su estado específico, su civilización específica, su mentalidad específica y su lengua específica.

Su participación y transacción en muchas de las facetas de una cultura, especialmente las artes habladas y las letras, la música, el folclor y la literatura, procesos de gobierno, articulación de los derechos humanos fundamentales y la comunicación humana intragrupos son conseguidas a través de la lengua.

En todas las sociedades o culturas autóctonas hay una correspondencia natural, uno a uno, entre lengua y cultura.

De hecho, en tales sociedades la lengua es una de las marcas esenciales de la cultura, si no es que la más importante.

Algunos científicos sociales ven a la lengua como el más obvio e importante atributo de una nación (lingüística), ya que dicen que no existe nada como una nación sin bases lingüísticas comunes.

Todavía, a pesar de esta verdad de estudios lingüístico-antropológicos, la relación mutua entre lengua y cultura se mantiene en un círculo cerrado, mientras que la cultura alimenta a la lengua, la lengua estimula a la cultura.

Sin embargo, en modernos Estados-nación definidos, delimitados, creados y esculpidos por las agencias de varias formas y tipos de imperialismo guerras, tratados y conferencias (como la de Berlín en África), migración y movimientos masivos de población —la lengua no es una marca esencial aun si puede ser para o dentro de una ingeniería política.

Como siempre, en una nación moderna definida, delimitada, creada por los agentes de varias formas y tipos de imperialismo —guerras, tratados y conferencias (como Berlín en África), migración, inmigración y movimientos de población en masa— el lenguaje no es una marca esencial.

Es en naciones como éstas, en las que más que la biétnia, la biculturalidad o el bilingüismo o multietnicidad, multiculturalismo y multilingüismo que las políticas de lenguaje son deseables para planear usos, costumbres, y funciones en relación con las demandas de los derechos humanos fundamentales.

Políticas de lenguaje e identidades culturales

Derivados de nuestras definiciones de cultura, sociedad y lengua planteamos los siguientes fundamentos:

a) El lenguaje humano es un derecho humano inalienable.
b) El lenguaje humano es una marca esencial de la identidad cultural.
c) La sociedad, más aun la nación moderna, puede ser monoétnica, monocultural y monolingüe, o pluriétnica, pluricultural y plurilingüe.
d) Las políticas de lenguaje, por ser pragmáticas, con problemas por resolver, orientadas a la gente y proactivas deben ser sensibles a las realidades lingüísticas y complejidades políticas de la política.
e) Las políticas de lenguaje deben basarse en los hechos, apuntar a la resolución del problema y orientadas hacia el futuro.
f) Las políticas de lenguaje son siempre prescriptivas.
g) Las políticas del lenguaje deben dirigirse comprensiblemente a todos los aspectos de:
  - Usos y costumbres de la lengua en todos los campos y formas de una política.
  - Distribución de la lengua.
  - Aprendizaje de la lengua.
h) Las políticas del lenguaje deben ser suficientemente democráticas para adaptar todas las diversidades culturales, todas las variedades lingüísticas y todos los repertorios identificados en cualquier nación.

i) En las sociedades plurales, multiculturales y multilingües, las políticas del lenguaje deben estipularse para un multiculturalismo en educación y "multilingüismo igualitario" para las lenguas.

De acuerdo con Carmardons,[2] el principio de "multilingüismo igualitario" estipula que "las relaciones balanceadas entre lenguas se deben basar en la igualdad y reciprocidad de las comunidades lingüísticas y de los hablantes", así como dar un reconocimiento a los derechos lingüísticos de los hablantes de todas las lenguas.

Este hecho nunca debe cuestionar la plenitud de funciones de cada lengua en sus propios (áreas) (espacios)/territorios históricos.

El reconocimiento de estos derechos debe tener lógicamente una simetría o naturaleza recíproca entre las diferentes comunidades lingüísticas, las cuales pertenecen a la misma política (multilingüe). Importa poco si la política es el Estado español, la Federación Suiza, la Unión Europea, la ex Unión de Repúblicas Soviéticas Socialistas o Nigeria actualmente. A todas las lenguas, en ese caso, se les debe dar un reconocimiento igual y recíproco. De tal manera que en España, el castellano debe gozar de igual y recíproco estatus que el catalán y todas las lenguas oficiales de España. Las once lenguas de la Unión Europea deben gozar de igualdad también. Ésta es la única forma de proveer a todos los ciudadanos de derechos lingüísticos colectivos/personales con su corolario de igualdad de oportunidades sin barreras lingüísticas cuando acudan a los bienes y servicios públicos.

Políticas del lenguaje

Sólo las pequeñas sociedades autóctonas pueden realmente ser llamadas monoculturales, monodialectales y monolingües. Algunas grandes sociedades autóctonas pueden ser multiculturales, pero monolingües y multidialectales, con diglosia, etcétera. En tales sociedades los dialectos pueden estar en vías de volverse lenguas ya sea en sí mismas o por (sutil) coerción a través de planes de identidad, estatus, *corpus* y planes de adquisición e implementación o

[2] A. D. Smith, I. Camardons, J. S., "Planning Multilingualism: The Catalan Case", en *Sociolinguistic*, núm. 11, 1997, pp. 43-542.

a través de fuerzas de glosogamia. Consideren el ucraniano, el bielorruso y el ruso; consideren el noruego y el holandés; el chino mandarín; el urhobo y el okpe, el efik y el ibibio; y el ikwere e igno, todos de Nigeria. Pero con el colonialismo e imperialismo y su resultado, grandes movimientos de población, inmigración, la globalización, los imperativos de igualdad, libertad, la inocencia del monoculturalismo y monolingüismo ha abierto predeciblemente un camino a la experiencia del multiculturalismo y el multilingüismo.

Políticas del lenguaje e identidades culturales: Nigeria como un caso de estudio

Nigeria, como muchos países, no tiene una articulada y explícita política nacional del lenguaje que pueda ser encontrada en un documento. Pero como muchos países, Nigeria tiene una política nacional para las lenguas en educación y, automáticamente, implicación en la política. Esta política es algunas veces explícita y algunas otras oblicua, expresada en:

a) Política Nacional en Educación (NPE) (1977); Revisada 1981; 2000).
b) Puntos de vista y comentarios del Gobierno sobre los Resultados de las Recomendaciones de la Agencia Política (1987).
c) La Política Cultural para Nigeria (1976).
d) La Constitución de la República Federal de Nigeria (1979, 1989, 1999).

La lengua en la política: un paradigma

La política nacional (en educación) de lenguas reconoce el triple lineamiento multicultural, multilingüe y política que trata de capturar la política multilingüe, multiétnica, que Berlín e Inglaterra tiene martillada dentro de una cruda existencia. La política provee a:

a) Lengua-Materna (L1) y/o Lengua de la Comunidad Inmediata (LIC) como la lengua de alfabetización inicial en los niveles de preprimaria y primaria, de adultos y de educación no formal.
b) Las tres grandes lenguas (nacionales) —hausa, igbo y yoruba como L2— como las lenguas de integración y cultura nacional.

c) El inglés —la lengua oficial— como la lengua de alfabetización formal, la burocracia, educación secundaria y superior, las cortes de leyes, etcétera.
d) Eligiendo lenguas extranjeras, especialmente el francés y el árabe, como las lenguas de comunicación internacional y discurso.

Ausencia de políticas en lenguas

a) Defiende el multiculturalismo y el multilingüismo como una meta nacional.
b) Reconoce el inglés como la lengua oficial en la burocracia y en todos los lineamientos de la educación formal.
c) Trata el hausa, igbo y yoruba como potenciales lenguas nacionales que deben ser desarrolladas y usadas como L1 y L2 a través de un sistema de educación formal.
d) Reconoce a **todas** las lenguas nigerianas como un importante medio de instrucción en la alfabetización inicial, a lo largo de la vida y en la educación no formal.

Tabla I y sus notas de interpretación:

a) L1 = (L2) = (L3) = L1
b) L4 = L2
c) L5/L6 = L3

Así, L1 es una lengua nigeriana; L2 es inglés y L3 es cualquier otra lengua nigeriana, francés o árabe. Mientras que la mayor parte de la gente del sur, quienes son no musulmanes tendrán el francés como L3, la gente del norte, quienes son musulmanes, tendrá el árabe como L3. El resultado es la triglósica lengua materna, otra lengua y próximos modelos de lengua que ha sido consistentemente analizado para Nigeria (ver la pirámide sociolingüística para Nigeria como es observada por Brann 1981).[3]

[3] Brann, C. M. B., *European Languages in Sub-Sahan African: Perspective and prospective*, 1981...

Defectos en la política

La política tiene fallas en muchas áreas, mismas que presentaremos como preguntas:

a) ¿Las declaraciones en lengua constituyen sólo una declaración de intención más que un programa serio para su ejecución?

b) Si la lengua materna o la lengua de la Comunidad Inmediata es considerada tan importante en el nivel de preprimaria como una parte integral de la cultura infantil y el vínculo entre la casa y la escuela, ¿por qué debería ser usada "principalmente" y no "únicamente" en este nivel?

c) Si la lengua materna o la lengua de la Comunidad Inmediata es considerada un importante medio para llevar a cabo la inicial y permanente alfabetización, ¿por qué debe ser usada sólo "inicialmente" y no durante toda la educación primaria?
El Proyecto de Seis Años de Primaria (SYPP) y el Proyecto Experimental de Lengua Materna en la República de Nigeria ha confirmado que aquellos que tienen su total educación primaria en lengua materna, "quienes han vuelto a la técnica seguida han probado más resultados que sus contrapartes de otras escuelas cuando se encuentran con la técnica plana. El Proyecto de Seis Años de Primaria infantil ha demostrado mejor habilidad y destreza manual y comprensión mecánica. Con sus colegas, el proyecto infantil ha demostrado un enorme sentido de madurez, tolerancia y otras cualidades afectivas que los hacen integrarse fácil y rápidamente con aquellos con quienes entran en contacto".[4]

d) ¿Cómo la gente identifica las lenguas de la Comunidad Inmediata en los espacios plurales como áreas urbanas, ciudades, campos universitarios?

e) ¿No son los pronunciamientos en las tres lenguas principales vagos e indefinidos? Las frases como: "el gobierno considera que debe ser de interés a la unidad nacional que cada niño debe ser alentado a aprender", ¿no sugiere que la elección de la lengua es opcional y dejar al niño elegir o no elegir? El sentido común dicta que si aprender una lengua nacional principal es

[4] A. B. Fafunwa *et al.* (eds.), "Educations in mother tangue", en *The Ife Primary Education Project*, 1989.

una responsabilidad, entonces su aprendizaje no debe ser opcional. ¡Tiene que ser obligatorio!

f) Además, en la elección de las lenguas, ¿por quién y a qué nivel es hecha tal elección de una de las tres lenguas: por los padres, por la escuela o por los alumnos?

g) Si el gobierno es serio implementando la política, ¿no debería existir un cronograma definido para todos los Estados con el fin de seguir en la realización del programa? ¿Por qué es la realización de las provisiones de la lengua dirigida en cuidadosos "escapes" fraseológicos: sujeto a la habilidad de los maestros?

h) Si los gobiernos consideran que el aprendizaje de las tres lenguas es crucial para la integración nacional, ¿en dónde están las sanciones legales o de otro tipo para las faltas federales, estatales y de gobiernos locales en sus agencias?

i) Prácticamente **todas** las lenguas nigerianas pueden ser usadas como lenguas maternas o lengua(s) de comunidades inmediatas. ¿Es pedagógicamente factible organizar la alfabetización inicial en 400 lenguas extrañas?

j) ¿Cómo sólo tres de las lenguas mayoritarias cubren las necesidades de los procesos educacionales y llegan a ser el medio para preservar las culturas —400 culturas autónomas?

k) ¿Son tres años de escuela secundaria de L2 en las principales lenguas nigerianas suficientes para la inmersión cultural y la unidad política prevista?

l) ¿Cuál es la relación entre la lengua materna y el inglés? ¿Por qué debe haber un cambio sólo después de tres años? ¿No es contrario a la UNESCO y otros resultados? ¿No crea la transición una brecha psicológica en detrimento de la maduración cognitiva y el desarrollo intelectual del niño?

m) ¿Por qué la política no dice nada de la lengua pidgin de Nigeria, una de las principales lenguas del país?

n) ¿Cuáles son las habilidades de las lenguas esperadas por los alumnos estudiando cada una de las lenguas principales involucradas en la situación multiglósica nigeriana?

o) ¿Cómo acomodamos todas las lenguas y culturas en un esquema?

El número total de maestros requeridos en 1988 para las tres principales lenguas nigerianas fue de 55 237. Solamente 6 383 o un 11.6 por ciento de ellos estuvieron disponibles entonces. ¿Cómo y cuándo serán producidos los 48 854 maestros restan-

tes? ¿Está el reclutamiento o entrenamiento de esos maestros dejado al azar o a un programa coordinado comprometiendo a todas las agencias involucradas?

Si vemos críticamente las metas para la enseñanza/aprendizaje de las lenguas, como se ha dicho en la política, encontraremos que hay tres funciones primarias para la lengua en:

a) Haciendo a los nigerianos capaces de adquirir el conocimiento, habilidades y actitudes que harían de Nigeria una nación altamente desarrollada ("la importancia de la lengua en el proceso educacional").
b) Haciendo a los nigerianos capaces de mantener y utilizar positivamente sus culturas ("un significado de preservación de la cultura").
c) Haciendo que Nigeria se convierta en una nación unida y viril ("en el interés de la unidad nacional").

Aun en términos de escolaridad actual cuatro reglas específicas son localizadas para la lengua en la educación nigeriana:

a) Procesos educacionales: escuela objeto.
b) Procesos educacionales: un medio de instrucción.
c) Mantenimiento de la cultura: un significado de comunicación adicional como un primer objetivo.
d) Promoción de unidad: un significado de comunicación integradora como un segundo objetivo.

De las cuatro metas arriba, la segunda (b) es irrelevante para la enseñanza de las lenguas nigerianas en el nivel de la escuela secundaria.

Una vista cercana a todas las provisiones de la Política Nacional de Educación (PNE) revelan que el uso de cualquier lengua nigeriana como un medio de instrucción es limitada al nivel de primaria y preprimaria. Nuevamente, de las tres metas relevantes, sólo las dos últimas son verdaderamente relevantes para la enseñanza de las lenguas nigerianas en el nivel de escuela secundaria. Los diseñadores de la PNE tienen en sus mentes la preservación de la cultura y la promoción de la unidad nigeriana tan crucial como la escuela secundaria. Por lo tanto, el énfasis, de otra forma todas las lenguas:

inglés, francés, árabe, enseñadas como temas en la escuela secundaria tienen relevancia intelectual.

Observaciones generales

1. Puesto que las lenguas tienen una importante función social y una definición geopolítica para la Política Lingüística, sin importar èl estatus, la adquisición es una actividad social conservadora que opera en un terreno geopolítico y con una interacción sociocultural de patrones y necesidades.
2. Las identidades culturales tienen territorialidad. Pueden ser en términos de raza, etnicidad, naciones, Estados o semicontinentes. Estoy indagando que los yiddish y los gitanos no tienen territorialidad ni terreno entre los 21 miembros del Consejo de Europa.
3. La planeación de estatutos y de adquisición se encuentran conectadas con los derechos humanos fundamentales. Es por eso que están habitualmente politizados y étnica o racialmente disputados. Así, donde la política infringe o parezca infringir los derechos universales lingüísticos inalienables existe tensión, estallidos, batallas y guerras. A través del dominio de los grupos, tales planeaciones intentan imponer sus lenguas, sin importar que tan sutilmente hagan un bloqueo a la movilidad social, resultando inevitablemente los conflictos de lenguas. La lengua se amotina en Soweto, donde la decisión de suprimir la política lingüística del concluido régimen *apartheid* se quiere imponer a los negros de Sudáfrica. Las diferentes guerras con los tuaregs y las diferentes propuestas para detenerlos, cuentan enormemente para el estatus ganado por los tamasheq en Mali y Nigeria.
4. Universalmente, la política lingüística es más crucial y crítica en la educación. La razón para esto es simple: la educación es un instrumento muy poderoso de cambio y desarrollo. Esto explica por qué, en numerosos países, las políticas de lenguaje son incrustadas o supeditadas o extrapoladas de sus políticas de educación (Nigeria, Suiza, las comunidades del este de África con Kuswahili).
5. Las culturas son sistemas de símbolos para la identificación de un pueblo, y su lengua es uno de los más potentes símbolos en

la red. Aun cuando el cambio de la lengua se dé, la identidad cultural permanece a pesar del uso de nuevos códigos lingüísticos de lenguas de amplia comunicación. Las comunidades no autóctonas están conscientes de su "existencia" mucho después de la segunda generación, como es postulado en la Ley de Hansen, la cual mantiene que lo que la segunda generación desea olvidar, la tercera generación desea recordar —en términos de su identidad cultural original—. Donde persiste la lealtad a la lengua —como en Burkina Faso, Mali, Côte d'Ivoire, Ghana, Togo, Benin y Senegal— los hablantes de un pequeño grupo o lengua minoritaria no están preparados para abandonar su lengua materna en favor de una lengua mayoritaria, u otras con amplia comunicación, lengua franca o lengua nacional. Por ejemplo, ha sido registrado que en Mali, Songhai o Dogon, los hablantes apagan sus radios y sus televisores que son dominados por el bambara. El punto aquí es que las lenguas son aceptadas o rechazadas con base en las actitudes y valores. La lealtad a la lengua significa una unión "fanática" a los valores culturales y es sinónimo de identidad étnica. La lealtad a la lengua puede bloquear la distribución de las lenguas con amplia comunicación, tanto para una integración horizontal y una comunicación como para una integración vertical a través de la educación.

6. La existencia de una política del lenguaje, con posibles leyes y estatutos, y la implementación de agencias observan sólo reducidas tensiones lingüísticas y culturales en países que las tienen, como Gales, Canadá, Nueva Zelanda, Australia. Ocasionalmente esas tensiones salen a la superficie cuando existe una carencia de voluntad política en la parte de la burocracia para hacer trabajar efectivamente las estructuras en favor de los beneficiarios, quienes con mayor frecuencia son las minorías. La ineptitud, la indiferencia y la confusión distorsionan las situaciones y hacen difícil su ejecución, sino es que imposible para la herencia de los indígenas, las lenguas étnicas o vernáculas no oficiales. La Política Nacional en Lenguas en Australia en 1987 enfatizó la nacionalidad australiana para las lenguas indígenas. La mitad de las 200 lenguas australianas fueron usadas regularmente y la muerte de las mismas se contuvo. Esa política promovía la identidad étnica y cultural y establecía una amplia política no partidaria de multiculturalismo y educación multi-

cultural para promover más ampliamente y popularizar la retención de la herencia cultural de diferentes grupos étnicos y promover el entendimiento intercultural. Si la política lingüística nacional australiana con su extensión, alcance y éxito fuera generalmente aceptada, ¿el gobierno australiano tendría la necesidad de promulgar la Política Nacional de la Lengua y la Alfabetización y drásticamente renombrar, refocalizar y relocalizar el Instituto Nacional de Lenguas de Australia a flujo medio? La Política Nacional en Lenguas en Australia no ha sido la misma desde la Política Nacional de la Lengua y la Alfabetización.

7. La planeación de la identidad no tiene y no puede abrogar la identidad cultural. El intento en políticas modernas de sobreimponer la lengua nacional u oficial, o de favorecer la identidad supranacional sobre la nacional no ha funcionado, desde la fundación de las Naciones Unidas, en 1948, que reconoce a la lengua nacional como una marca prominente de identidad nacional. Por eso es una utopía. Como ejemplos, el francés, el inglés y el italiano son lenguas oficiales de sus respectivos países. Aun las lenguas regionales como el catalán, el vasco, el corso, el bretón, el flamenco y el alsaciano continúan siendo símbolos vibrantes de una identidad nacional de sus hablantes.

Conclusión y recomendación

Prácticamente todos los países del mundo son multilingües aun si no todos son multilingües administrativamente o tienen políticas de lenguas que son sensibles a sus complicaciones multilingües y multiculturales. Generalmente se sostiene que ninguno de los modelos existentes de multilingüismo puede ser aplicado a todas las culturas, países o circunstancias. Pero Suiza es un exitoso ejemplo de manejo de multilingüismo y multiculturalismo en un pequeño país; Gales y Nueva Zelanda de bilingüismo en países en un macrocomplejo; Australia e India de mantener un multiculturalismo y multilingüismo en grandes subcontinentes; Luxemburgo de trililingüismo con triglosia en un pequeño país multilingüe. El gran éxito de Suiza con multilingüismo se debe a que, política y culturalmente, está construida en una "larga tradición de compromiso en el cual una democracia directa permite las opiniones de

las minorías para expresar y frecuentemente para actuar". Es esta cultura de la democracia que la teoría del "multilingüismo igualitario" trata de construir y promover.

Multilingüismo igualitario deberá distribuir adecuadamente, para la coexistencia de lenguas (oficiales) en una política, las (más grandes) lenguas de una amplia comunicación y las lenguas (más pequeñas) de menor circulación, lenguas endógenas (extranjeras o importadas), lenguas indígenas (nativas, tradicionales, vernáculas); las grandes lenguas cultivadas y las lenguas pequeñas incultas —a pesar de todas las complicaciones y gastos.

Éste es el precio que los países multiculturales y multilingües tienen que pagar por un democrático macrodesarrollo. Después de todo, las lenguas son un gran recurso como los minerales y los fondos personales en cualquier nación. Todo lo que es demandado es propio del manejo para 'sostener' el multilingüismo.

El multilingüismo igualitario debe ser capaz de proveer las necesidades para la incorporación de las lenguas tanto de las minorías autóctonas, como de las no autóctonas en la principal afluencia de la política nacional de la lengua.

En la Unión Europea existe "igualdad de todas las lenguas" como igualdad de todos los países miembro; "cualquier limitación del número de lenguas usadas por el Parlamento Europeo pudieran interferir con la naturaleza democrática del Parlamento." "Existe absoluta igualdad entre la comunidad de lenguas, ya sean usadas activamente o pasivamente, en la escritura o en la oralidad, en todas las reuniones del parlamento y sus cuerpos".

La Unión Europea respeta la diversidad cultural y está encargada del pluralismo lingüístico y no igualando las diferencias de la lingüística y la cultura, porque el multilingüismo de Europa (aun si es un tesoro o un talón de Aquiles, una cualidad y una responsabilidad) es uno de los rasgos esenciales de la cultura y civilización europea, y de cultura mundial, civilización y sus diversas identidades. El multilingüismo igualitario es para la integración más que para la asimilación, para la comunicación horizontal como en contraste con la comunicación vertical y para la comunicación global y desarrollo inclusivo. A la Unión Europea le concierne permitir para las lenguas minoritarias la creación de la Administración Europea para las Lenguas Menos Usadas (1983), con alguna señal de provisiones estimadas para publicaciones e investigaciones, conferencias y estudios políticos.

El multilingüismo igualitario debería manejar los asuntos de las minorías no autóctonas: migrantes, trabajadores huéspedes, retorno de hombres de servicios de antiguas colonias, refugiados, emigrantes, transmigrantes. El multilingüismo igualitario debe así garantizar las identidades para las 32 mil minorías lingüísticas y las 20 mil minorías históricas de la población europea de 320 mil, como en 1997.

Las nuevas identidades nacionales deben tener en mente los dividendos de un multiculturalismo y un multilingüismo igualitarios y acentuar la diferenciación funcional y la diversidad de lenguas. No deben conceder las tendencias chauvinistas resultantes de un nacionalismo tradicional. Con el multilingüismo igualitario, el francés debe permanecer en la Unión Europea sin eliminar las lenguas regionales en Francia —occitán, catalán, vasco, corso, bretón, flamenco, la variedad alsaciana del alemán.

El multilingüismo igualitario debe prevenir las tendencias asimilacionistas tales como: la absorción de welsh, escocés y gaélico en Gran Bretaña, bretón en Francia, frisian en los Países Bajos, y sorbic en Elbian del este en Alemania, las muchas lenguas minoritarias pequeñas en las partes más al norte de Nigeria, etcétera.

El multilingüismo igualitario debe detener la muerte de las lenguas, invertir las lenguas de cambio y respetar la lealtad de la lengua. Se estima que en Canadá antes de la llegada de los europeos y de que el país adoptara una política bilingüe rígida en dos lenguas europeas exógenas, había 450 lenguas aborígenes y dialectos, en once familias de lenguas. Para 1970 sólo 60 lenguas aborígenes fueron identificadas todavía en las mismas once familias. En 1982, de las 60 lenguas sólo tres tenían más de 5 000 hablantes, el límite mínimo de población que pone en peligro de muerte una lengua.

Finalmente el multilingüismo igualitario captura completamente el espíritu detrás de las declaraciones universales de derechos humanos, de los derechos de las personas pertenecientes a las minorías nacionales, étnicas, religiosas y lingüísticas y de los derechos lingüisticos.

Bibliografía

Ajulo, S.B. (ed.), *Language in education and society: Festschrift in honour of C.M.B. Brann*, Lagos, University of Lagos Press, 2000.

Alladina, S. y Edwards V. (eds.), *Multilingualism in The British Isles: The older mother tongues of Europe*, London and New York, Longman, 1991.

Ammon, U., "The present dominance of English in Europe with outlook on possible solutions to the European language problems", en *Sociolinguistic*, 8, 1994, pp. 1-14.

Bamgbose, A., "Minority languages and literacy", en F. Coulmas (ed.), *Linguistic minorities and literacy*, Berlin, Mouton, 1984.

———, *Speaking in tongues: Implications of multilingualism and language policies in Nigeria*, Ibadan, Wemilore Press, 1992.

Bamgbose, A. *et al.* (eds.), *Implementation Strategies for the Language Provisions of the National Policy on Education*, Abuja, Nigerian Educational Research and Development Council, 1992.

Belo, M.A., *Nigeria and multinationalism*, Lagos, Malthouse Press Ltd., 1995.

Brann, C.M.B., *European Languages in Sub-Saharan African: Perspective and prospective*, Brussels, European Co-operation Fund., 1981.

Broeder, P. y Guss Extra, "Ethnic Identity and Community Languages in the Netherlands", en *Sociolinguistic*, 9, 1995, pp. 96-112.

Burgarski, R., "Unity in Diversity: Aspects of language policy in the Soviet Union and Yugoslavia", en *Sociolinguistic*, 1, 1987, pp. 1-12.

Byram, M.S., *Minority education and ethnic survival: A case study of a German school in Denmark*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd., 1986.

Camardons, J. Solé, "Planning Multilingualism: The Catalan case", en *Sociolinguistic*, 11, 1997, pp. 43-52.

Cenoz, J. y U. Jessner, *English in Europe*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd., 2000.

Churchill, Stacy, *The education of linguistic and cultural minorities in the OECD countries*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd., 1986.

Clark, E. y D. Jegede, *Culture and Nation Building*, Ibadan, Verity Press Ltd., 1992.

Clyne, M.G., *Language and society in the German-speaking countries*, Cambridge, Cambridge University Press, 1984.

Comrie, B. (ed.), *The Major Languages of Western Europe*, London, Routledge, 1987.

Coulmas, P. (ed.), *Linguistic minorities and national languages: Languages policy issues in developing countries*, Berlin and New York, Mouton de Gruyter, 1983.

———, *A Language policy for the European Community: Prospects and Quandries*, Berlin, Mouton, 1991.
Crystal, D., *Language Death*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000.
Cyffer, N. *et al.* (eds.), *Language Standardization in Africa*, Hamburg, Buske, 1991.
Durmuler, Urs, "Swiss Multilingualism and international communication", en *Sociolinguistic*, 5, 1991, pp. 111-159.
———, "Multilingual Talk or English Only? The Swiss Experience", en *Sociolinguistic*, 9, 1995, pp. 44-87.
Eastman, C.M., "Language, ethnic identity and change", en J. Edwards (ed.), 1984, pp. 259-279.
Edwards, J. (ed.), *Linguistic Minorities; Policies and Practices*, London, Academic Press, 1984.
———, *Language, Society and Identity*, Oxford, Blackwell, 1985.
Emenanjo, E.N., "Nigerian Language Policy: Perspective and Prospective", en *Journal of the Linguistic Association of Nigeria*, 3, 1985, pp. 123-134.
———, "Language and the National Policy on Eduction", en I. Ipaye (ed.), *Nigerian Education: Past, Present and Future*, vol. 1, Lagos, Macmillan, 1992, pp. 215-237.
Emenanjo, E.N. (ed.), *Multilingualism, minority languages and language policy in Nigeria*, Agbor, Central Books with the Linguistic Association of Nigeria, 1990.
Emenanjo, E.N. y P.K. Blembo, *Language endangerment and language empowerment in Nigeria: Theory and Reality*, vol. 1, Aba, National Institute for Nigerian Languages, 1999.
Eruvbetine, A.E. (ed.), *The humanistic management of pluralism: A formula for development in Nigeria*, Lagos, Faculty of Arts, University of Lagos, 2001.
Extra, G. y L. Verhoeven, *Immigrant Languages in Europe*, Clevedon, L. Verhoeven Multilingual Matters Ltd., 1993.
Fafunwa, A.B. *et al.* (eds.), *Education in Mother Tongue: The Ife Primary Education Project*, Ibadan, University Press Ltd., 1989.
Fishman, J.A., *Reversing Language Shift*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd., 1991.
Gallner, Ernest, *Culture, Identity and Politics*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.
Hanson, Marcus L., "The third Generation in America", en *Commentary IV*, 1952, pp. 492-500.
Haarmann, H., *Language in ethnicity: A review of basic ecological relations*, Berlin and New York, 1986.

———, "Historical trends of cultural evolution among the non-Russian languages in the European part of the former Soviet Union", en *Sociolinguistic* 6, 1992, pp. 11-41.
———, "Europeanness, European Identity and the role of language: Giving profile to an anthropological Infrastructure", en *Sociolinguistic*, 9, 1995, pp. 1-55.
Hamers, J.F. y M.H.A. Blanc (eds.), *Bilinguality and Bilingualism*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983.
Herriman, M. y B. Burnaby, *Language policies in English-Dominant Countries*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd., 1996.
Holman, E., "Multilingualism and National Identity in Post-Soviet Estonia", en *Sociolinguistic*, 9, 1995, pp. 136-140.
Hutchinson H. y A.D. Smith, *Ethnicity*, Oxford, Oxford University Press, 1996.
Ikara, B., *Minority languages and lingua franca in Nigeria*, Maiduguri, University of Maiduguri Press, 1987.
Kennedy, C. (ed.), *Language planning and language education*, London, George Allen and Unwin, 1984.
Khubchandani, L.M., "Multilingual societies: issues of identity and communication", en *Sociolinguistic*, 16, 1986, pp. 20-34.
Latomaa, S., "Finland as a multilingual society: Yesterday, today and tomorrow'", en *Sociolinguistic*, 9, 1995, pp. 113-135.
Lewis, E.G., *Multilingualism in the Soviet Union: Aspects of Language Policy and its implementation*, The Hague, Paris, 1972.
Lo Bianco, *Australian National policy on languages*, Canberra, Australian Government Publishing Service, 1987.
Lyman, S.M., *Ethnicity, pluralism and other implications for Africa and the world*, Maiduguri, University of Maiduguri Press, 1988.
Mateene, K. y J. Kalemba (eds.), *Reconsideration of African Linguistic Policies*, Kampala, OAU Interafrican Bureau of Languages (OAU/BIL) (Publication, 3), 1980.
McKay, S.L. y H. Hornberger, N. (eds.), *Sociolinguistics and Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996.
Onyeneke, A.N. (ed.), "Popular traditions of Nigeria: Proceedings of the workshop", en *Methods of Transmission and Preservation of the Non-physical Cultural Heritage in Contemporary Nigerian Society*, Lagos, UNESCO and Macmillan Publishers, 1986.
Ouedraogo, R., *Language planning and language policies in some selected West Africa countries*, Burkina Faso, International Institute for Capacity Building in Africa, 2000.
Prah, K.K. (ed), *Between Distinction and Extinction: The Harmonization and Standardization of African Languages*, Witwatersrand, Witwatersrand University Press, 1998.

Price, G., *The Languages of Britain,* London, Edward Arnold, 1984.
Pugh, R., *Effective Language in Health and Social Work,* London, Chapman and Hall, 1996.
Riagain, P.O., "Post modernity and Language policy: A need to refocus", en *Sociolinguistic,* 11, 1997, pp. 16-62.
Serageldin, I. y I. Taboroff (eds.), *Culture and Development in Africa: Proceedings of an International Conference held at World Bank,* Washington D. C., Environmentally Sustainable Development Proceedings (Series, I), 1992.
Suberu, R.T., *Ethnic minority conflicts and Governance in Nigeria,* Ibadan, Verity Press Ltd., 1999.
Tabouret-Keller, Andree *et al.* (eds.), *Vernacular Literacy,* Oxford, Clarendon Press, 1997.
The Economist, Dec. 22, 2001, "The triumph of English: A world empire by other means", Jan. 4, 2002, pp. 33-35.
Tosi, A., *Language and Society in a Changing Italy,* Clevedon, Multilingual Matters Ltd., 2001.
Tschumi, R., *Theory of Culture,* New York, NOK Publishers, 1978.
Young, C., *The Politics of Cultural Pluralism,* Madison, The University of Wiscosin Press, 1976.

Políticas del lenguaje y educación: el papel de la educación en la destrucción o el soporte de la diversidad lingüística

TOVE SKUTNABB-KANGAS*

La familiaridad entre el alemán, inglés, español, francés e italiano ya no es suficiente para ninguno que quiera estar informado en una civilización moderna. La tendencia es hacia un mundo con una sola civilización, pero hay una multitud de civilizaciones y lenguas...

Antoine Meillet

Lo que el mundo más necesita son cerca de más de 1 000 lenguas muertas, y una más viva... y adivina a cuál se refiere él...

C.K. Orden

La diversidad lingüística empieza en la puerta de junto, no sólo eso, en casa y dentro del mismo hombre...

Martinet

* Roskilde University, Departament of Languages and Culture, Roskilde, Denmark.
Traducción del inglés al español de Susana Cuevas Suárez, Dirección de Lingüística, INAH.

Estamos devastando el planeta y a nosotros mismos

Discutiré en este ensayo el futuro del planeta en términos de salud del ecosistema. Las personas sólo somos una pequeña parte del ecosistema, pero nosotros, más que ninguna otra parte del sistema, hemos dañado y destruido su salud. Hoy, estamos matando tanto a la biodiversidad y a la lingüística como a la diversidad cultural, y a través de esta forzada homogenización arruinando el planeta.

En la introducción a la nueva edición de su libro *On Biocultural Diversity. Linking Language, Knowledge and the Environment,*[1] Luisa Maffi cita a Diane Ackerman. La cita resume la seriedad con la que debemos tomar esta catástrofe que estamos provocando nosotros mismos:

> Somos de entre los más raros de los raros no por nuestros números sino por las diferencias de nuestro ser de cualquier forma, al paso de nuestra evolución, nuestro poder de sujetarnos al planeta entero y lo precario de nuestro futuro.
>
> Somos pequeños magos en evolución que estamos más capacitados para transformar el mundo que para entenderlo. Otros animales no se desarrollan lo suficientemente rápido para competir con nosotros. Es posible que podamos extinguirnos y si lo hacemos, no sólo seremos la única especie que se sabotea a si misma, más aún, la única que puede prevenirlo.

Mi primera pregunta es: ¿vamos a prevenirlo?, o ¿somos parte del problema? Ésta es nuestra elección. De cualquier manera, tenemos un planeta que en un tiempo de 100 años depende de ti y de mí.

Ahora, si nos vamos a destruir a nosotros mismos, posiblemente no lo lamentaríamos —después de todo, el planeta ha tenido personas sólo durante una pequeña fracción de su existencia. El planeta es necesario para nosotros, pero de ninguna manera nosotros somos necesarios para el planeta. Estamos hoy, debido a nuestras acciones —y nuestra falta de acciones también— dañando al planeta mismo —estamos haciendo que el planeta entero, incluyendo todas las otras partes del ecosistema enfermen.

[1] Luisa Maffi (ed.), *On Biocultural Diversity. Linking Language, Knowledge and the Environment*, 2001.

Comparado con los billones de años que nuestro planeta ha existido y aun los 500 000 años que nuestra especie, el *Homo sapiens*, ha estado en la Tierra, un año no es nada. Mi reclamo principal es que durante el año pasado se han tomado más decisiones que afectan negativamente la salud del ecosistema completo, que en ningún otro año en la historia del planeta. Mostraré a lo largo de este ensayo algunas de ellas, para darles un amplio contexto; esto incluye una discusión acerca de la seguridad de vida que estamos perdiendo rápidamente, y los riesgos que tomamos hoy para recobrar la seguridad perdida.

La paradoja: las lenguas son parte de la herencia de la humanidad, pero las estamos matando

Comienzo con una paradoja: se ha dicho que los lenguajes son parte de la herencia de la humanidad —pero nosotros las estamos matando. Hay una cantidad de belleza en la UNESCO y Naciones Unidas y la retórica nacional acerca de la importancia de mantener todos los lenguajes del mundo.

Son parte de la herencia de la humanidad; con la muerte de cualquier lengua, una basta biblioteca muere. La UNESCO recientemente adoptó la Declaración Universal de la Diversidad de Culturas (en la 31ª sesión de la Conferencia General de la UNESCO, en Paris, Francia, realizada del 15 de octubre al 3 de noviembre de 2001) en donde se pidió acción en contra de la homogenización que es el resultado de la desaparición de las lenguas:

"La diversidad cultural es tan necesaria para la humanidad como la biodiversidad lo es para la naturaleza. En este sentido, ésta es la herencia común de la humanidad y debe ser reconocida y afirmada para el beneficio de presentes y futuras generaciones (Artículo 1°)."

Stephen Wurm[2] agrupó muchos de los argumentos para la necesidad de una diversidad lingüística:

> Cada lengua refleja su propio punto de vista y su cultura compleja, proyectando la forma en la que cada comunidad hablante ha resuelto sus problemas manejado su mundo y ha formulado sus pensamientos, sus sistemas de

[2] Stephen A. Wurm (ed.), *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing*, 2001.

filosofía y comprensión de su propio mundo. Cada lengua es el significado de la expresión de la herencia cultural intangible de la gente y se mantiene una proyección de esta cultura por algún tiempo aun después de que la cultura de la cual subyace decaiga y se desmorone bajo el impacto de una fuerza generalmente metropolitana, de una cultura diferente.

Aun así, con la muerte y desaparición de tal lengua, parte de nuestro conocimiento y comprensión del pensamiento humano y punto de vista del mundo se pierde para siempre.[3]

A pesar de la retórica acerca del valor de cada lengua, los esfuerzos de homogeneización lingüística parecen estar ganando fuerza, al parecer por las acciones de los gobiernos y del mundo globalizado. El control de la homogeneización puede ser obtenido de diferentes maneras, fisica y mentalmente.

Tabla 1. Cómo obtener el control de la homogeneización

1.	La gente puede ser bombardeada para rendirse, como por ejemplo Estados Unidos lo está haciendo todo el tiempo (e Israel está tratando).
2.	Las cárceles pueden ser usadas para homogeneizar el comportamiento y los valores, incluyendo el uso de las lenguas. En Estados Unidos los hombres latinos y negros que representan minorías, predominan en las cárceles. En junio del 2001, 1 965 495 personas se encontraban presas en cárceles estatales y federales; de las cuales el 13.4 por ciento eran hombres negros de entre 25 y 29 años de edad, mientras que, de la misma edad, el 4.1 por ciento eran hombres latinos y el 1.8 por ciento hombres blancos. En Turquía, aún hoy, mientras discutimos las políticas de lenguaje, los niños kurdos y los jóvenes están en prisión siendo torturados, sólo porque quieren una materia sobre pensamiento kurdo en escuelas y universidades (e.g. IMK 2002).
3.	Sanciones económicas en el trabajo para obligar a la gente a adoptar ciertos valores.
4.	La violencia simbólica también crea un proceso de homogeneización en la gente —si lo que ellos representan está ausente de los foros importantes, se hacen invisibles o son vistos con desventaja. Uno de los últimos cambios en los nombres de las oficinas o en organismos de educación de Estados Unidos de Norteamérica son excelentes ejemplos de esto.

[3] *Ibidem*, p. 13.

Tabla 2. Cambios de nombres usados para la estigmatización e invisibilidad

Nombre anterior	Nombre nuevo (2001-2002)	Consecuencias/ Qué ha pasado
Departamento de Educación de Estados Unidos. Oficina de Asuntos de Minorías Bilingües	Oficina de Adquisición de inglés, Fomento de la Lengua y Logro Académico para Estudiantes con Habilidad Limitada en inglés	1. Bilingüe (implica *recursos y dos lenguas*) y Minorías (implica derechos en ley internacional): ha desaparecido *RESULTADO:* INVISIBILIDAD 2. Los estudiantes ahora son definidos negativamente (limitados) y en términos de lo que *ellos aún NO conocen* (inglés) *RESULTADO: ESTIGMATIZACIÓN*
Banco de Liquidación Nacional de Estados Unidos para la Educación Bilingüe	Banco de Liquidación Nacional para la Adquisición del inglés y Programa Educativo para la Instrucción de la Lengua	Bilingüe (implica recursos y dos lenguas) ha desaparecido; sólo una lengua: el inglés Minorías: estudiantes con lenguas maternas: ha desaparecido *RESULTADO:* INVISIBILIDAD Y ESTIGMATIZACIÓN

Aun si me concentro en las lenguas, debo también tomar ejemplos de las otras áreas de homogeneización, puesto que están interconectadas.

Regresando a las lenguas, con la muerte de cada lengua, una vasta biblioteca muere también. Pero esa vasta biblioteca de específico conocimiento local no sólo se elimina al desaparecer la lengua, las bibliotecas son puestas al fuego, estamos hablando de crimen. Las lenguas no cometen suicidio, aun si algunas veces parece que los hablantes están voluntariamente dejando su lengua, lo que nosotros experimentamos es un genocidio lingüístico y cultural.

Tabla 3. ¿Muerte o asesinato de una lengua?

Muerte de lengua	Asesinato de lengua
La lengua desaparece naturalmente	Incendio: las bibliotecas (de un conocimiento local codificado en cada lengua) son quemados
La lengua comete suicidio; los hablantes la están dejando voluntariamente por razones instrumentales y por su propio bien	Los sistemas educativos, medios masivos, entre otros contribuyen fuertemente en el acto de genocidio cultural y lingüístico

Actualmente, las lenguas están siendo asesinadas mucho más rápido que antes; además, otras se hallan amenazadas.

Una lengua se encuentra amenazada si sólo unos pocos la usan y además existen estatutos políticos débiles, principalmente si los niños no la están aprendiendo más, es decir, cuando la lengua no se trasmite a las siguientes generaciones.

Aun los lingüistas más "optimistas" estiman que la mitad de las lenguas orales pueden haber desaparecido o al menos no han sido aprendidas por los niños en los últimos cien años,[4] incluso los investigadores "pesimistas pero realistas" estiman que podemos tener solamente un 10 por ciento de las lenguas orales actuales[5] o sólo el 5 por ciento, de algunas 300 lenguas,[6] dejadas como vitales, es decir, lenguas no amenazadas en el año 2100.

Los agentes directos más importantes para acabar con una lengua son los medios masivos de comunicación y los sistemas educativos, ya que atrás de ellos se encuentran los verdaderos culpables: la economía global y los sistemas militares y políticos.

Cuando las lenguas son aprendidas en "substracción" (es decir, remplazando la lengua materna) en lugar de aprenderlas adicionalmente (es decir, además de la lengua materna), las lenguas aprendidas se convierten en "los asesinos de las lenguas". Estos "asesinos de lenguas" dejan serios daños en la diversidad lingüística del mundo. Aun si todas las lenguas oficiales son tratadas como lenguas no oficiales, el inglés es hoy el más importante asesino de lenguas del mundo.

[4] *Idem.*

[5] Michael Krauss, "The world's languages in crisis", en *Language*, 68:1, 1992, pp. 4-10.

[6] Michael Krauss, "Paper at a conference of the American Association for the Advancement of Science", en *The Philadelphia Inquirer*, 19:2, 1995, A 15.

No contamos con las bases para la planeación de políticas lingüísticas

Si queremos hacer la planeación global de lenguas, como un prerrequisito para sensibilizar las políticas mundiales de las lenguas, necesitamos conocer por lo menos lo básico acerca de las lenguas del mundo. Hoy no tenemos esas bases. Debo dar algunos ejemplos.

Desconocemos cuántas lenguas hay en el mundo. Hay una razón aceptable y reprochable para nuestra ignorancia. La aceptable es por supuesto el hecho de que no existe una exacta definición de qué es una lengua en oposición a un dialecto o a otra variante. La similitud estructural y la mutua inteligibilidad no es suficientemente diferente. La frontera entre lenguas y otras variedades es política y no lingüística: una lengua es un dialecto con un ejército y con fronteras de Estado o el dialecto de las elites.[7]

La razón inaceptable de nuestra ignorancia es la ausencia de recursos para el estudio de las lenguas. En Dinamarca, donde yo vivo, hay aproximadamente 24 millones de puercos y como 5 millones de personas. Desde cualquier punto de vista, hay una exacta información acerca de cada puerco, su edad, su peso, su duración de vida, etcétera, pero *no* tienen la menor idea de cuántas lenguas habla la gente de Dinamarca y quiénes las hablan. El tocino es el producto de mayor exportación en Dinamarca, pero no se sabe nada acerca del capital lingüístico de la gente, más allá de saber que hablan el danés o el inglés, pues si la gente conoce otra lengua pasa desapercibida o, peor aún, es considerada discapacitada. Esto no lo pueden convertir a otro tipo de capital, e.g. "capital simbólico" en términos de Bourdieu[8] o "capital nacional" en términos de Beverly Skeggs.[9]

La mayoría de los lingüistas dicen que existen entre 6 y 7 mil lenguas. *The Ethnologue*[10] enumera más de 6 800 lenguas en 228 ciudades, pero seguramente debe ser por lo menos el doble de lenguas.

En todas las sociedades existen personas sordas, donde la gente oyente tiene lenguas orales desarrolladas y donde los sordos tam-

[7] Para una discusión acerca del tema ver Tove Skutnabb-Kangas, *Linguistic genocide in education or world wide diversity and human rights?*, 2000a, cap. 1.

[8] Pierre Bourdieu, *Language & Simbolic Power*, 1992.

[9] Beverly Skeggs, *Debating on Class, Gender, Race and Sexuality*, 2002.

[10] http://www.sil.org/ethnologue

bién tienen lenguas de signos desarrolladas, lenguas complejas y abstractas.[11]

Aquellos que hablan acerca de las "lenguas", pero sólo de lenguas habladas, participan, a través de la invisibilidad de las lenguas de signos, en la matanza de tal vez la mitad de la diversidad lingüística en la Tierra. En este ensayo discuto sólo de lenguas orales; sabemos muy poco acerca de las lenguas de signos, aun si la literatura está creciendo rápidamente[12] y la Federación Mundial de los Sordos.[13]

No sabemos exactamente dónde se encuentran ubicadas las lenguas en el mundo, ni sus hablantes ni los usuarios de las lenguas de signos. Lo que sí es claro, es que mientras Europa es genéticamente la región más homogénea del mundo, por ejemplo, la parte más pobre, es también la más pobre en diversidad lingüística.[14]

Si descontamos los inmigrantes recientes pero tomamos en cuenta la ex Unión Soviética, tenemos solamente el 3 por ciento de las lenguas orales del mundo.[15] El Este Medio es también extremadamente pobre en diversidad lingüística.

The Ethnologue[16] brinda las siguiente figuras y distribución: Europa presenta 230 lenguas, es decir, el 3 por ciento; las Américas (Sur, Central y Norte) tienen 1 013 lenguas, el 15 por ciento; África 2 058, el 30 por ciento; Asia 2 197, el 32 por ciento y el Pacífico 1 311, 19 por ciento (datos obtenidos de la Tabla 4).

En la Tabla 5 usé algunas otras fuentes.[17] Aun aquí podemos ver cuán inestables son nuestras figuras.

[11] Ver Jan Branson y Don Miller, "Nationalism and the linguistic rights of Deaf communities: Linguistic imperialism and the recognition and development of sign languages", en *Journal of Sociolinguistics*, 2:1, 1998; Jan Branson y Don Miller, "Maintaining, developing and sharing the knowledge and potential embedded in all our languages and cultures: on linguists as agents of epistemic violence", en Robert Phillipson (ed.), *Rights to language. Equity, power and education*, 2000, pp. 28-32. Para un análisis brillante sobre tratamiento de lenguas de signos ver Markku Jokinen, "The linguistic human rights of Sign language users", en Robert Phillipson (ed.), *op. cit.*, 2000, pp. 203-213; Verena Krausneker, "Sign Languages in the Minority Languages Policy of the European Union", 1998; Harlan Lane, *The Mask of Benevolence: Disabling the Deaf Community*, 1992; Tove Skutnabb-Kangas, "Sprache und Menschenrechte (Language and Human Rights)", en *Das Zeichen*, März No. 59, 2002, pp. 52-63, para (la ausencia de) Derechos humanos lingüísticos de usuarios de lenguas de signos.

[12] Para este tema ver en el sitio web de la Unión Europea de los Sordos (EUD) www.eudnnet.org

[13] www.wfdnews.org

[14] Luigi-Luca Cavalli-Sforza, *Genes, Peoples and Languages*, 2001.

[15] Ver Glanville Price (ed.), *Encyclopedia of the languages of Europe*, 2000.

[16] 14ª edición, posterior al 23 de enero del 2002, http://www.ethnologue_docs/

[17] En general, donde no se menciona la fuente para una Tabla en este artículo, ésta proviene de Tove Skutnabb-Kangas, "Language rights: problems and challenges in recent

Tabla 4. Distribución de lenguas (The Ethnologue, 14 edición)

¿Donde?	¿Cuántas lenguas?	Porcentaje total
Europa	230	3%
Las Américas (Sur, Centro, Norte)	1 013	15%
África	2 058	30%
Asia	2 197	32%
El Pacífico	1 311	19%

La Tabla está basada en lenguas orales solamente pero un conteo con base en lenguas de signos probablemente podría dar una distribución similar. Las figuras y porcentajes son extremadamente inseguros. Los he tomado en cuenta usando un total de 6 800 lenguas y omitiendo todos los "mayor que" y "menor que"; las figuras mismas son en gran medida suposiciones para la mayor parte del mundo.[18]

Papua Nueva Guinea con más de 850 lenguas e Indonesia con cerca de 670, tienen juntas un cuarto del total de las lenguas del mundo. Cuando agregamos a esos dos países otros siete, que tienen más de 200 lenguas cada uno (Nigeria 410, India 380, Camerún 270, Australia 250, México 240 y Zaire y Brasil con 210 cada uno), obtenemos casi 3 500 lenguas, es decir, 9 países tienen más de la mitad de las lenguas orales del mundo. Con los siguientes 13 países, aquellos que cuentan con más de 100 lenguas cada uno (Filipinas, Rusia, Estados Unidos, Malasia, China, Sudán, Tanzania, Etiopía, Chad, Vanuatu, República Africana Central, Myanmar/Burma y Nepal), obtenemos 22 países con una mega-diversidad. Cerca del 10 por ciento de los países del mundo, tienen alrededor del 75 por ciento de las lenguas del mundo (ninguno de ellos está en Europa, si Rusia se considera como un país no europeo). (Tabla 6, esas figuras fueron tomadas de la doceava edición de *The Ethnologue*).

De la misma manera, no tenemos datos reales para cuántos usuarios/hablantes nativos tienen las distintas lenguas.

Aun de una lista de las principales lenguas, 10 o 20 varían enormemente dependiendo de cuál es la fuente y el año en que se usan.

human rights instruments, en Miura Nobutaka y Keisuke Kasuya (eds.), *Les impérialismes linguistiques/Linguistic imperialism*, 2000, o ha sido compilado para este trabajo.

[18] Erik V. Gunnemark, *Countries, Peoples and their Languages. The Geolinguistic Handbook*, 1991; Michael Krauss, *op. cit.*, 1992; Glanville Price (ed.), *op. cit.*, 2000; Stephen A. Wurn (ed.), *op. cit.*, 2001.

Tabla 5. Distribución de las lenguas del mundo

Área	Porcentaje de las lenguas del mundo	Número aproximado de lenguas	Fuente	Comentario
Europa	3-4	Menos de 275	Krauss, 1992 Price (ed.), 2000	Gunnemark 1991: Europa, excluyendo la URSS, sobre 40, URSS, sobre 100; Price (ed.), 2000: Europa, existentes y extintas 275, Krauss: Europa y Medio Oriente 4 por ciento
Américas (Norte, Sur, Central)	13.2	900 o más	Krauss, 1992 Gunnemark, 1991	Wurn (ed.), 2001: Norte América Occidental Ártica 33 y Oriental 14 lenguas amenazadas y moribundas
Canadá	1.8	121	Wurn (ed.), 2001, p. 46	
Estados Unidos	2.2	Menos de 150	Wurn (ed.), 2001, p. 45	
Centro y Sudamérica	5.5	375	Wurn (ed.), 2001, p. 50	Wurn (ed.), 2001, pp. 47-50, México menos de 100, Argentina 14, Bolivia 35, Brasil 170, Chile 6, Colombia 65, Ecuador 12, Guayana Francesa 6, Guayana 10, Paraguay 14, Perú 50-60, Surinam 5, Venezuela 38
África, Asia y el Pacífico	61.8-73.5	4 200 - 5 000	Gunnemark, 1991 Krauss, 1992 Wurn (ed.), 2001	Krauss, 1992: 4 900; Gunnemark, 1991: 4 200
África	29.6	Más de 1 400	Wurn (ed.), 2001, p. 43 Gunnemark, 1991, p. 102	Gunnemark, 1991, p. 102: por lo menos 1 200, posiblemente 1 500 o aun más: Krauss, 1992, 5: 1 900
Asia	23.5	Cerca de 1 600		Asia (excluyendo a la URSS) cerca de 1 600; Gunnemark, 1991, p. 102
El área más grande del Pacífico	29.4	Más de 2 000	Wurn (ed.), 2001	El área más grande del Pacífico: Japón, Taiwan, Filipinas, Malasia insular, Indonesia, Papua Nueva Guinea, Islas Salomón, Nueva Caledonia, Micronesia Polinesia, Australia

Tabla 6. Los 22 países con mayor diversidad lingüística en el mundo (en términos de número de lenguas)

Más de 500 lenguas		Más de 200 lenguas		Más de 100 lenguas
1. Papua Nueva Guinea	850	1. Nigeria	410	1. Filipinas
2. Indonesia	670	2. India	380	2. Rusia
		3. Camerún	270	3. Estados Unidos
		4. Australia	250	4. Malasia
Total	1 520	5. México	240	5. República de China
		6. Zaire	210	6. Sudán
		7. Brasil	210	7. Tanzania
				8. Etiopía
		Subtotal	**1 970**	9. Chad
				10. Nuevas Hébridas
		Total	**3 490**	11. República de África Central
				12. Burma
				13. Nepal

Muchas de las figuras (y aún nombres), todavía para esas grandes lenguas, son menos que exactas.[19]

Las 10 principales lenguas del mundo en términos de número de hablantes representa solamente 0.10-0.15 por ciento de las lenguas orales del mundo, pero esas grandes lenguas —"asesinas de lenguas"— cuentan por aproximadamente la mitad de la población del mundo.

Debo demostrar la falsedad de nuestras figuras aun para esas grandes lenguas. La Tabla 7 muestra las 20 lenguas principales por población en la 13ª edición de *The Ethnologue* en febrero de 1999. Aquí, el español ha superado por primera vez al inglés en términos de hablantes de lengua materna. El hindi, ubicado en el rango 5, y el urdu, en el 20, están separados, como deben estar. El árabe no figura en esta lista, porque ha sido dividido en varias lenguas árabes y ninguna de ellas son lo suficientemente grandes para estar en la lista de los 20 principales.

La Tabla 8 muestra mi último intento de contar, con base en varias fuentes detalladas ahí. El hindi ha rebasado al español y al inglés en términos de hablantes de lengua materna y está muy cerca del inglés aun en términos de todos los hablantes. Tenemos que dejar atrás al árabe, no incluirlo de nuevo en la lista, considerando

[19] Ver mi discusión acerca de la realidad de las estadísticas en Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 2000a. http://www.sil.org/ethnologue.

Tabla 7. Las 20 lenguas con mayor población

Rango	Lengua	País primario	Población
1	Chino Mandarín	China	885 000 000
2	Español	España	332 000 000
3	Inglés	Reino Unido	332 000 000
4	Bangalí	Bangladesh	189 000 000
5	Hindi	India	182 000 000
6	Portugués	Portugal	170 000 000
7	Ruso	Rusia	170 000 000
8	Japonés	Japón	125 000 000
9	Alemán	Alemania	98 000 000
10	Chino Wu	China	77 175 000
11	Javanés	Indonesia	75 500 800
12	Coreano	Corea del Sur	75 000 000
13	Francés	Francia	72 000 000
14	Vietnamita	Vietnam	67 662 000
15	Telegu [*sic*]	India	66 350 000
16	Chino Yue	China	66 000 000
17	Marathi	India	64 783 000
18	Tamil	India	63 075 000
19	Turco	Turquía	59 000 000
20	Urdu	Palestina	58 000 000

Fuente: *The Ethnologue*, http//www.sil.org/ethnologue/, 13 edición.

el rasgo de todos los hablantes de lenguas maternas en la lista de *The Ethnologue* de su 14ª edición.

En la Tabla 9 comparé los rangos de las Tablas 3 y 4 combinadas con una que usé en mi libro del año 2000 basado en *The Ethnologue*, 12ª edición y en los datos del árbol de David de 1997,[20] en los de Crystal,[21] de Harmon[22] y Graddol.[23] Como podemos ver, el árabe está en esa lista, y el hindi y el urdu fueron combinados como una

[20] David Graddol, *The Future of English? A guide to forescasting the popularity of the English language in the 21st century*, 1997.

[21] David Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of Language*, 1997.

[22] David Harmon, "The Status of the world's languages as reported in the Ethnologue", en *Southwest Journal of Linguistics*, 14:1-2, 1995.

[23] David Graddol, *op. cit.*, 1997.

Tabla 8. Las primeras 21 lenguas en el mundo

Rango en 2001	Rango en 1999	Lengua	País de origen	Población en millones como lengua materna	Hablantes en millones
1	1	Chino Mandarín	China	874	1 052
2	5	Hindi	India	366	487
3	2	Español	España	358	417
4	3	Inglés	Reino Unido	341	508
4	3	Bengalí	Bangladesh	207	211
6	6	Portugués	Portugal	176	191
7	***	Árabe	***	175	
8	7	Ruso	Rusia	167	277
9	8	Japonés	Japón	125	126
10	9	Alemán, estandar	Alemania	100	128
11	12	Coreano	Corea del Sur	78	
12	10	Chino Wu	China	77 175 000	
13	13	Francés	Francia	77	128
14	11	Javanés	Indonesia, Java, Bali	75 500 800	
15	15	Telegu	India	69 666 000	75
16	14	Vietnamita	Vietnam	63	
17	16	Chino Yue	China	66	
18	17	Marathi	India	64 786 000	
19	18	Tamil	India	63 075 000	
20	19	Turco	Turquía	59	
21	20	Urdu	Paquistán	58	

*** La tabla está basada en mis cálculos de 1) los datos en *The Ethnologue*, 13 edición; 2) información proporcionada a través de un *e-mail* del 23 de enero del 2002 por Pam Echerd, del Instituto Lingüístico de Verano sobre las 14 lenguas que ella actualizó de *The Ethnologue*, 14 edición para sus archivos personales. ¡Gracias!; y 3) la cuenta de Luisa Maffi para un libro de su autoría para la UNESCO (Maffi, Skutnabb-Kangas y Harmon, en prensa), con base en los datos de *The Ethnologue*, 14 edición árabe. Igual que el chino, el árabe ha sido recientemente subdividido en *The Ethnologue* en diversas lenguas árabes (la división está basada en países y dialectos de lenguas árabes). Esto significa que el árabe sólo figura como número 25 (árabe de Egipto), 41 (árabe de Algeria), 51 (árabe de Marruecos), etcétera, donde sentimos que no debería desaparecer de la lista de las 20 lenguas y tener reunidas las varias lenguas árabes.

Tabla 9. Comparación de figuras de las primeras 20 lenguas

Septiembre 2001 *The Ethnologue*, 14 edición, Echered, Maffi, Skutnabb-Kangas		Febrero 1999 (*The Etnologue*, 13 edición)	*Varios 1998 (de* Skutnabb-Kangas 2000; incluyendo *Ethnologue*, 12)
1	Chino Mandarín	Chino Mandarín	Chino Mandarín
2	**Hindi**	**Español**	**Inglés**
3	**Español**	**Inglés**	**Hindi/Urdu**
4	**Inglés**	**Bengalí**	**Español**
5	**Bengalí**	**Hindi**	**Árabe**
6	Portugués	Portugués	Portugués
7	**Árabe**	**Ruso**	**Ruso**
8	**Ruso**	**Japonés**	**Bengalí**
9	**Japonés**	**Alemán**	**Japonés**
10	**Alemán**	**Chino Wu**	**Alemán**
11	**Coreano**	**Javanés**	**Francés**
12	**Chino Wu**	**Coreano**	
13	**Francés**	**Francés**	
14	**Javanés**	**Vietnamita**	
15	Talagu	Telegu [*sic*]	
16	**Vietnamita**	**Chino Yue**	
17	**Chino Yue**	**Marathi**	
18	**Marathi**	**Tamil**	
19	**Tamil**	**Turco**	
20	**Turco**	**Urdu**	

El cambio de rango se marca con **negritas.**

sola lengua,[24] algo que menciono en mi libro puede causar una guerra —algo como una irónica unidad forzada en la situación actual de India/Pakistán. Sólo el chino mandarín, el portugués y el telugu tienen el mismo rango en las tres fuentes.

La conclusión de este pequeño ejercicio es que cuando estamos hablando de las lenguas del mundo, aun de las más grandes, no sabemos realmente de lo que estamos hablando. Algunas de las modificaciones en las tablas son causadas por los cambios en los sistemas de clasificación, otros son resultados de cambios reales,

[24] *Ibidem*, p. 8.

pero muchos son resultados de adivinanza en el trabajo. El problema es que no sabemos cuál es cuál. No tenemos ni la información básica necesaria para una eficiente planeación lingüística ni políticas de lenguaje. Aun hablando de millones de personas, nuestras figuras son todo menos confiables. Como mi ejemplo inicial del danés muestra que sabemos más acerca de puercos que de personas.

Que hay acerca de las pequeñas lenguas, en términos de números de hablantes/usuarios de lengua de signos. Como sabemos, la mayoría de las lenguas del mundo son habladas por poca gente. La media en número de hablantes de una lengua es probablemente alrededor de 5 a 6 mil.[25] Solamente hay menos de 80 lenguas con más de 10 millones de hablantes, contados de entre más de 4 billones de personas, de acuerdo con *The Ethnologue*, 14ª edición. Menos de 300 lenguas son habladas en comunidades de 1 millón o más de hablantes, lo que significa que más del 95 por ciento de las lenguas habladas en el mundo tienen menos de 1 000 hablantes nativos. Un cuarto de las lenguas habladas del mundo, y la mayoría de las lenguas de señas cuentan con menos de 1 000 usuarios y al menos unas 500 lenguas tenían en 1999 menos de 100 hablantes.[26] Entre 83 y 84 por ciento de las lenguas del mundo son endémicas: existen en un país solamente.[27]

Tabla 10. Información básica acerca de las lenguas

1. Existen de 6 a 7 mil lenguas habladas[28] y posiblemente igual número de usuarios de lenguas de signos.
2. La media de hablantes de una lengua es probablemente de alrededor de 5 a 6 mil.
3. Más del 95 por ciento de las lenguas habladas del mundo tienen menos de 1 millón de hablantes nativos.
4. Cerca de 5 000 lenguas habladas tienen menos de 100 000 hablantes.
5. Más de 3 000 lenguas habladas tienen menos de 10 000 usuarios.
6. Cerca de 1 500 lenguas habladas y la mayoría de las lenguas de signos tienen menos de 1 000 usuarios.
7. Cerca de 500 lenguas tenían en 1999 menos de 100 hablantes: 83 a 84 por ciento de las lenguas habladas del mundo son endémicas, existen en un país solamente.

[25] Darrell Posey, "Conclusion of Darrell Posey's 'Biological and Cultural Diversity-the Inextricable Linked by Language and Politics", en *Newsletter of the Foundation for Endangered Languages*, 4, 1997.

[26] http//:www.sil.org/ethnologue; *The Ethnologue*, 13ª edición.

[27] David Harmon, *op. cit.*, 1995.

[28] http://www.sil.org/ethnologue

Sin embargo, hay muchos errores serios en *The Ethnologue*, aun en la última edición (14ª). Lo mismo pasa con la segunda edición de Wurm del nuevo *Atlas de Lenguas en Peligro de Extinción*. Lo he visto en algunas de las situaciones que personalmente conozco bien. Para tomar sólo un ejemplo, por lo menos seis, o probablemente siete de las diez lenguas saami están mal ubicadas en el *Atlas* en términos de las categorías en peligro de extinción, según la definición del *Atlas* mismo.[29] Si todos nosotros, y especialmente los indígenas quienes usan ese pequeño número de lenguas, tuvieran la oportunidad de corregir el dato que sabemos que es incorrecto, ayudaría mucho.

No es necesario decir que las lenguas están siendo eliminadas más rápido ahora que antes en la historia de la humanidad. Todos conocemos las predicciones de Krauss, Wurm y otros.[30]

A pesar de que ha pasado ya una década desde que Krauss presentó su primer predicción en *Language* en 1992, debería ser posible verificar hasta qué grado se ha materializado la tendencia que él discutió.

Pero hasta donde sé, nadie ha tratado de verificarlo. Por supuesto, no contamos con el dato exacto o con el dato más reciente, ni siquiera considerando lo que está basado en un trabajo de adivinanza, pero al menos deberíamos de tratar. Nuevamente, es nuestra responsabilidad.

Aun si las Listas rojas para el Tratamiento de animales y plantas (ver Tabla 11) no reciben suficiente soporte financiero para ser

Tabla 11. Listas rojas para el tratamiento de animales y plantas

Los sitios Web de las Listas rojas para el Tratamiento de plantas y Tratamiento de animales son:
http://www.rbge.org.uk/data/wcmc/plants.by.taxon.html http://www.wcmc.org.uk/species/plants/plant_redlist.html http://www.wcmc.org.uk/species/animals
Esas listas son monitoreadas por:
World Conservation Monitoring Centre, 219 Huntingdon Road, Cambridge CB3 0DL, UK; tel. 44 1223 277 314; fax 44 1223 277 136; e-mail: info@wcmc.org.uk http://www.wcmc.org.uk/species/data/index.html

[29] Stephen A. Wurm (ed.), *op. cit.*, 2001, pp. 54-55.

[30] Michael Krauss, *op. cit.*, 1992; Michael Krauss, *op. cit.*, 1995; Stephen A. Wurm (ed.), *op. cit.*, 2001.

exactos, los Libros rojos para Tratamiento de lenguas (Tabla 12) están en una peor situación —en la mejor parte, son mantenidas por los individuos, como una labor de amor, con muy pocos recursos.

Tabla 12. Libros rojos para lenguas amenazadas

Para lenguas, ver:
Europa: http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_index.html Noreste de Asia: http://www.helsinki.fi/~tasalmin/nasia_index.html
Asia y el Pacífico: http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/redbook/asiapacific/asia-index.html África: http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/redbook/africa-index.html Bases de datos para las lenguas amenazadas finno-ugrico: http://www.helsinki.fi/~tasalmin/deful.html http://www.suri.ee Rusia: <http://www.eki.ee/books/redbook/
América del Sur: http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/redbooks/Samerica/index.html

Más aún, las categorías que provocan los daños están en constante crecimiento y a mayor velocidad.[31]

Mi primera conclusión es que los lingüistas necesitan empezar gritando. Es nuestra responsabilidad que no tengamos aún los hechos básicos, y los recursos para obtener esos factores que son necesarios. Al final de mi trabajo debo regresar a la pregunta: ¿para qué se están usando los recursos del mundo?

Los culpables: principalmente la educación indígena y la educación de minorías participan en el genocidio lingüístico

Definición del genocidio lingüístico en educación

Es claro, desde las estadísticas de números de lenguas y número de hablantes, que los indígenas y las minorías son los principales

[31] Para ejemplos ver las categorías usadas en Stephen A. Wurm (ed.), *op. cit.*, 2001, pp. 14, 53. Ver también la discusión acerca de los criterios de Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 2000a, secciones 1.3 y 2.3.2.

depositarios de la diversidad lingüística del mundo, por lo que es decisivo lo que pasa con sus lenguas; muchos de ellos han tenido que ser tradicionalmente multilingües, y han tenido que mantener sus propias lenguas. Hoy en día la educación formal llega a gran cantidad de personas, las escuelas pueden matar la lengua en una generación que, sin el tipo formal de educación occidental, podrían mantenerse por cientos o aun miles de años más.

La educación de los indígenas y de las minorías, en muchas partes del mundo, está siendo organizada hoy en día en directa contradicción con nuestro mejor conocimiento científico de cómo debe ser organizada; así es la educación en ambas minorías y de los grupos numéricamente grandes, pero políticamente dominados en la mayoría de las ciudades africanas y muchos países asiáticos.[32]

La mayor parte de esta educación participa del genocidio lingüístico y cultural, de acuerdo con los Artículos II(e) y (b) de la Convención Internacional en la Prevención y Castigo del Crimen de Genocidio de las Naciones Unidas (en 1948):

Artículo II(e): "forzando la transferencia de niños de un grupo a otro grupo"; y

Artículo II(b): "causando serios daños corporal y mentalmente a miembros del grupo".

De la misma manera, la mayor parte de la educación de las minorías es culpable del genocidio lingüístico de acuerdo con las Naciones Unidas en la definición especial de 1948:

Artículo III(1): "prohibiendo el uso de las lenguas del grupo en la interacción cotidiana o en las escuelas, o los impresos y circulación de publicaciones en la lengua del grupo".

La educación asimilacionista en donde a los niños indígenas y de grupos minoritarios les enseñan a través de la lengua dominante causa daño mental y frecuentemente dirige a los estudiantes a usar la lengua dominante con sus propios hijos posteriormente, es decir, a través de una generación o dos los niños son forzados a cambiar lingüísticamente, y a menudo en otros sentidos, preferir el grupo dominante. Esto pasa a millones de hablantes de lenguas amenazadas en todo el mundo, no existen escuelas o clases en las que a los

[32] Ver Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 2000a; Birgit Brock-Utne, *Whose Education for All? Recolonizing the African Mind?*, 1999; y Kwesi Kwaa Prah, *Mother Tongue for Scientific and Technological Development in Africa*, 1995a y Kwesi Kwaa, *African Languages for the Mass Education of Africans*, 1995b, y las referencias de D. P. Pattanayak (1986, 1991, 1998) y de Tariq Rahman (1996, 1999, 2000, 2002), incluidas en la Bibliografía.

niños les enseñen por medio de las lenguas indígenas o las lenguas minoritarias amenazadas.

La transferencia a los grupos de hablantes de lenguas mayoritarias no es voluntaria: no existen alternativas y los padres no tienen la información confiable acerca de la consecuencia a largo plazo de las varias elecciones. Es por esto, que *no* hablamos de "suicidio de lenguas", si a simple vista parece que los hablantes son quienes están abandonando sus lenguas. "La prohibición" puede ser directa o indirecta. Si no hay maestros hablantes de las lenguas minoritarias en las escuelas tanto preescolares como primarias y si las lenguas minoritarias no son usadas como el medio principal en la educación, el uso de esas lenguas es indirectamente prohibido en las actividades cotidianas o en la escuela, es decir, ésta es una causa del genocidio lingüístico.

La mayor parte de esta prohibición es hoy en día más sofisticada que el anterior castigo físico por hablar la lengua materna.[33]

La mayoría de los niños obviamente quieren, por su propio interés, aprender la lengua oficial del país y mayormente aprender también el inglés, si ésta no es una de las lenguas oficiales, pero aprender nuevas lenguas, incluyendo las lenguas dominantes no debería ser un proceso de sustracción de lenguas, sino de suma, adición a sus propias lenguas. La educación formal que es sustractiva, es decir, la que enseña a los niños en la lengua dominante a costa de su propia lengua, es genocida.

Enseguida les daré algunos ejemplos de genocidio lingüístico en educación en varias partes del mundo. Mi último libro *¿Genocidio lingüístico en educación o diversidad y derechos humanos mundial?*[34] proporciona cientos de ejemplos de la prohibición, los daños que causa, y el forzado cambio.[35]

[33] Ver Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 2000a, para cientos de ejemplos de todo tipo de prohibiciones.

[34] *Idem.*

[35] Ver también John Baugh, "Educational Malpractice and the Miseducation of Language Minority Students", en Joan Kelly Hall y William G. Eggiton (eds.), *The Sociopolitics of English Language Teaching*, 2000; Jim Cummins, *Language, Power, and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*, 2000; Jim Cummins, *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*, 1996; Sandra Kouritzin, *Face[t]s of first language loss*, 1999; Anne Lowel y Brian Devlin, "Miscommunication between Aboriginal Students and their non-Aboriginal Teachers in a Bilingual School", en Stephen May (ed.), *Indigenous community based education*, 1999, Ian Martin, *Aajjiqatigiingniq. Language of Instruction Research Paper. A Report to the Government of Nunavut*, 2000a; Ian Martin, *Sources and Issues: a backgrounder to*

Europa

Pirjo Janulf[36] muestra en un estudio longitudinal que de aquellos miembros de minorías de inmigrantes finlandeses en Suecia que habían tenido una educación media sueca, ninguno habló nada de finlandés a sus hijos. Aun ellos mismos no habían olvidado su finlandés completamente, sus hijos fueron forzados a cambiarse al grupo mayoritario, al menos lingüísticamente. Nils-Erik Hansegård[37] describe la intrusión de la lengua sueca en las vidas y casas del saami en el norte de Suecia; los saami culpan a la escuela. Elina Helander, saami, ha mostrado en su tesis[38] sobre la misma área, que los jóvenes saami usan mucho más sueco que los saami viejos; más que la movilización social y geográfica y de los matrimonios interétnicos, la educación formal, parece ser la culpable.

África

Edward Williams hizo dos estudios empíricos a larga escala, probando casi a 1 500 estudiantes de los grados 1° a 7°, en Zambia y Malawi y entrevistando y observando a muchos más.[39] En Zambia, a los niños se les está enseñando a través del inglés desde el primer grado y estudian la lengua local como una materia. Esto es conocido como educación sumergida.[40] En Malawi, se les enseña a través de las lenguas locales, en la mayoría de los casos en sus lenguas

the Discussion Paper on Language of Instruction in Nunavut Schools, 2000b; Edward Williams, "Investigating bilingual literacy: Evidence from Malawi and Zambia", 1998; Lily Wong Fillmore, "When Learning a Second Language Means Losing the First", en *Early Childhood Research Quarterly*, 6, 1991.

[36] Pirjo Janulf, "Kommer finskan i Sverige att fortleva?", en *Acta Universitatis Stockholmiensis, Studia Fennica Stockholmiensia*, 7, 1998.

[37] Nils-Erik Hansegård, "Recent Finnish Ioan words in Jukkasjärvi Lappish", en *Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Uralica et Altaica Upsaliensia*, 3, 1967.

[38] Elina Helander, "Om trespråkighet —en undersökning au språkvalet nos samerna i Övre Soppero (Trilingualism. A Study of Language Choice among Saamis in Övre Soppero)", en *Umeå: Acta Universitatis Umensis, Umeå Studies in the Humanities*, 67, 1984.

[39] Edward Williams, *op. cit.*, 1998.

[40] Tove Skutnabb-Kangas, "Educational language choice-multilingual diversity of monolingual reductionism?", en Marlis Hellinger y Ulrich Ammon (eds.), *Contrastive Sociolinguistics*, 1996b; Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 2000a.

maternas, durante los primeros cuatro años, mientras que estudian inglés como una materia. Desde el 5° grado en adelante, los niños en Malawi también estudian por medio del inglés. Aun cuando los niños de Zambia han tenido toda su educación escolarizada en inglés, los resultados en pruebas en inglés no fueron mejores que aquellos de los niños de Malawi que han estudiado solamente el inglés como materia. De hecho los niños de Malawi fueron ligeramente mejores que los niños de Zambia.

En ambos países hay grandes diferencias en los resultados en inglés entre los niños urbanos y los niños rurales, lo que significa que la lengua inglesa no es socialmente una mejor democracia.

También, hay grandes diferencias de género, lo que significa que la lengua inglesa no mantiene una igualdad de géneros.

Muchos de los alumnos de Zambia no pueden aún ser evaluados en su lengua local porque no la pueden leer.

Por otro lado, cuando los niños de Malawi fueron evaluados en su lengua local, casi no hubo diferencias entre los alumnos urbanos y los alumnos rurales, o entre los géneros. Un gran número de alumnos de Zambia se quejan por "tener muy pobre o cero competencia leyendo en dos lenguas".[41] El "éxito de Malawi enseñando a leer en la lengua local", por otro lado, es logrado a pesar de la ausencia casi completa de libros y clases con un porcentaje de alrededor de 100 alumnos, muchos de los cuales se les enseña al descubierto".[42]

A menudo oímos que no hay dinero para enseñar en todas las lenguas, en África o Asia. Repitiendo la evidencia de la India,[43] Williams concluye que [la] moral del logro en Malawi parece deberse a que si los recursos son escasos, existe una gran probabilidad de éxito intentando enseñar a sus alumnos una lengua local conocida mejor que una desconocida.[44]

De entre 74 a 89 por ciento de niños en grados de tercero a sexto son calificados como que no comprenden adecuadamente un texto en inglés adecuado para su nivel,[45] "esto se debe probablemente a que ellos no pueden entender los temas contenidos en los libros

[41] *Ibidem*, p. 62.
[42] *Idem*.
[43] D. P. Pattanayak, *op. cit.*, 1998 y D. P. Pattanayak, *op. cit.*, 1991.
[44] *Ibidem*, p. 62.
[45] *Ibidem*, p. 63.

de texto",[46] y por eso es "difícil ver cómo la mayoría de los alumnos en Zambia y Malawi pueden aprender otros temas exitosamente leyendo en inglés".[47]

Enseñar a través de una lengua africana de una u otra forma produce más democracia e igualdad, que usando una lengua extranjera como la medida de estatus y como un medio de educación que lastima a los niños y también a la sociedad entera.

Williams concluye que para la mayoría de niños en ambos países los resultados de la prueba y la observación en los salones de clases, sugieren que es un claro riesgo que la política de usar inglés como una lengua vehicular puede contribuir a impedir el desarrollo en lugar de promover el crecimiento académico y cognitivo".[48]

El estudio de Zubeida[49] con hablantes xhosa, estudiantes del 4° y 7° grados en Sudáfrica, muestra resultados similares. Se les dieron una serie de imágenes que tenían que colocar en el orden correcto y describirlas tanto en xhosa como en inglés. En palabras de Desai, esto muestra "el rico vocabulario que tienen los niños cuando se expresan en xhosa y el pobre vocabulario que tienen cuando se expresan en inglés".[50] El Consejo de Lenguas de Sudáfrica (en donde Desai ha sido miembro desde 1996 y Presidenta; actualmente ella es Presidenta Electa) discutió en marzo de 1999, criticando al gobierno, que los estudiantes africanos no están aptos para recibir una educación de calidad si ellos no tienen la posibilidad de acceder a un conocimiento equitativo. El Consejo argumentó además que un acercamiento pedagógicamente más sano debería permitir a todos los estudiantes a escribir sus exámenes en su lengua materna.[51]

Kathleen Heugh muestra en un estudio[52] que el porcentaje de estudiantes negros que aprobaron sus exámenes fue bajando durante el número de años que ellos pasaron utilizando su lengua materna en decaimiento.

[46] *Idem.*

[47] *Idem.*

[48] *Ibidem*, pp. 63-64.

[49] Zubeida Desai, "Multilingualism in South Africa whit Particular Reference to the role of African languages in Education", en *International Review of Education*, 47:3-4, 2001, pp. 323-339.

[50] *Ibidem*, p. 321.

[51] *Ibidem*, pp. 337-338; ver también otras referencias de Desai en la bibliografía.

[52] Kathleen Heugh, *The Case against Bilingual and Multilingual Education in South Africa*, 2000b; ver también otras referencias de ella en la bibliografía (1995a, 1995b, 1995c, 2000a), así como de Neville Alexander (1989, 1992, 1995a, 1995b, 2000).

Todos estos estudios se ajustan a la definición de genocidio de las Naciones Unidas "de causar un serio daño corporal y mentalmente a los miembros del grupo". Los estudios confirman un patrón, en muchos contextos, poscolonial. La política mundial de bancos emplea una retórica de respaldar las lenguas locales, pero consolidando exclusivamente lenguas europeas fortalecidas.[53] El ejemplo de Papua Nueva Guinea mencionado antes[54] es una verdadera excepción de esto.

Australia

Anne Lowell y Brian Devlin llegaron a una conclusión similar en Australia en un artículo[55] describiendo la "Mala comunicación entre los estudiantes aborígenes y sus maestros no aborígenes en una escuela bilingüe".

Se ha demostrado claramente que "aún para la escuela primaria, en el salón de clases, los niños con frecuencia no comprenden las instrucciones en inglés".[56]

"Las rupturas en la comunicación frecuentemente ocurren entre los niños y sus maestros no aborígenes",[57] con el resultado de que "el espacio de falta de comunicación inhibe severamente la educación de los niños cuando el inglés fue la lengua de instrucción e interacción".[58]

En las conclusiones y recomendaciones, los autores dicen que el uso de una lengua de instrucción en el cual el niño no tiene suficiente competencia resulta ser una gran barrera para tener un aprendizaje exitoso en el salón de clases para niños aborígenes".[59]

[53] Alamin M. Mazrui, "The World Bank, the language question and the future of African education", en *Race and Class*, 38:3, 1997; ver también Lakshman Punchi, "Resistance towards the Language of Globalisation-the Case of Sri Lanka", en *International Review of Education*, 47:3-4, 2001, pp. 3-4, pp. 361-378.

[54] David Klaus, "The use of indigenous languages in early basic education in Papua New Guinea: a model for elsewhere?", en *Language and Education*, en prensa.

[55] Anne Lowell y Brian Devlin, *op. cit.*, pp. 137-159.

[56] *Ibidem*, p. 137.

[57] *Ibidem*, p. 138.

[58] *Ibidem*, p. 137.

[59] *Ibidem*, p. 156.

John Baugh de la Universidad de Stanford, en un artículo[60] traza un paralelo entre cómo los médicos pueden maltratar a sus pacientes y cómo los estudiantes de minorías (incluyendo por ejemplo ebonics/inglés negro usando estudiantes que no tienen entrenamiento del inglés americano como su primera lengua), son frecuentemente maltratados en su educación en Estados Unidos de Norteamérica. El daño causado en ellos por este maltrato y la falta de educación también se ajusta a la definición de las Naciones Unidas de "causar serios daños físicos o mentales a los miembros del grupo".

Katherine Zozula y Simon Ford dicen en su reporte de 1985, "Perspectiva keewatin en la educación bilingüe", acerca de los estudiantes inuit canadienses "que no son ni fluidos ni letrados en su propia lengua"; presentan además estadísticas escolares que muestran que los estudiantes "terminan sólo el 4° grado de nivel de estudios después de nueve años".[61]

Los mismos resultados son presentados en la Real Comisión de Canadá en el Reporte de Personas Aborígenes de 1996. Ellos notaron que "la estrategia de inmersión, que ni respeta la lengua materna de los niños ni los ayuda a incrementar su fluidez en la segunda lengua, puede provocar que sea peor la fluidez en ambas lenguas".[62] La Conferencia de Política de Lenguaje Nunavut en marzo de 1998 es un eco de la demanda de que "en algunos individuos, ninguna lengua es firmemente apoyada".[63] Esta afirmación se basa parcialmente en el estudio empírico hecho por dos educadores experimentados del Artic Collage: Mich Mallon y Alexina Kublu, en una ponencia presentada en 1998 en dicha conferencia, establecen que "un número significativo de jóvenes no tienen fluidez completa en sus lenguas" y que muchos estudiantes "continúan apáticos, frecuentemente con habilidades mínimas en ambas lenguas".[64] Un reporte de 1998 (grandes esfuerzos de Kitikmeot para prevenir la muerte del inuktiut) anota que "los adolescentes no pueden conversar fluidamente con sus abuelos".[65]

[60] John Baugh, *op. cit.*, pp. 104-116.
[61] Citado en Ian Martin, *op. cit.*, p. 3.
[62] *Ibidem*, p. 15.
[63] *Ibidem*, p. 23.
[64] *Ibidem*, p. 9:27.
[65] *Ibidem*, p. 31.

Otro ejemplo de educación de inmersión por asimilación, donde las minorías son enseñadas a través de lenguas dominantes, es cuando los estudiantes sordos son enseñados solamente en forma oral y la lengua de signos no tiene lugar en el currículum.

Esto también causa frecuentemente daño mental, incluyendo la prevención o retraso del potencial de crecimiento cognitivo.[66]

Para niños sordos el daño causado es mucho mayor que para los niños orales, siendo que tratan de forzar a los niños sordos a convertirse en orales solamente e impidiéndoles un completo desarrollo en una lengua de signos en la educación formal, además de que los privan de la oportunidad de aprender el único tipo de lenguaje a través del cual ellos pueden expresarse fluidamente entre ellos mismos.

Siendo que ellos, en muchos casos, no comparten su lengua materna con sus familiares, dependen completamente de una educación formal para realmente desarrollar su lengua de señas como lengua materna al más alto nivel posible.[67] Es interesante ver como este genocidio es, algunas veces, auxiliado por un desarrollo de cooperación[68] en el papel que desempeña el Consejo Británico tratando de evitar el uso de lenguas de signos en Hungría.

Todos estos son ejemplos de genocidio de acuerdo con los Artículos II (b) y (e). Muchos niños llegan a ser como los navajo de los que hablan Lee y McLaughlin en sus artículos, "Ambivalencias cul-

[66] Jan Branson y Don Miller, *op. cit.*, 1998; Jan Branson y Don Miller, *op. cit.*, 2000, pp. 28-32; François Grosjean, "The Right of the Deaf Child to Grow Up Bilingual", en *Sign Language Studies*, 1:2, Winter 2001, pp. 110-114; Markku Jokinen, "The linguistic human rights of Sign language users", en Robert Phillipson (ed.), *Rights to Language. Equity, power and Education*, 2000, pp. 203-213; David S. Martin, "The English-Only Movement and Sign Language for Deaf learnes: An Instructive Parallel", en *Sign Language Studies*, 1:2, 2001, pp. 115-124; Timothy G. Reagan y Terry A. Osborn, *The Foreign Language Educator in Society: Toward a Critical Pedagogy*, 2002; Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 2000a; ver EUD Update, 4:10, March 2001, Hechos recientes (2001). Para un repaso de la desastrosa situación en la educación de estudiantes sordos en varios países Europeos, ver Verena Krausneker, *op. cit.*, 1998; Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 2002, pp. 52-63, para ver los falsos argumentos usados por el concilio de Europa para excluir la lengua de signos de la Carta Constitucional Europea para lenguas regionales o minoritarias; ver también la sección de Lenguas de Signos en el sitio web de terralingua:www.terralingua.org

[67] Ver también Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 2002.

[68] Miklós Kontra, "British Aid for Hungarian Deaf Eduation from a Linguistic Human Rights Point of View. Alkalmazott Nyelvtudomány", en *Hungarian Journal of Applied Linguistics*, 1:2, 2001, pp. 63-68.

turales acerca del navajo" y "La vergonzosa protección de su cultura y la hostilidad frente a la lengua".[69] Muchos indígenas y niños de minorías instruidos en una lengua dominante, muestran gran número de los indicadores de una educación inadecuada y una sociedad injusta: altos niveles de abandono, bajo desarrollo escolar, mínima representación en clases de educación especial, altos niveles de suicidios, criminalidad y desempleo en la juventud, etcétera. Pocos tienen la oportunidad de desarrollar completamente su potencial lingüístico, educacional, cognitivo y creativo.

Aun hoy en África y Asia hay gente que no conoce las lenguas africanas o asiáticas. Hay abuelos que no pueden comunicarse con sus propios nietos monolingües en inglés. Si el futuro de las elites africanas y asiáticas tienen al inglés como su única o principal lengua intelectual, ¿qué oportunidades tienen de entender las necesidades de sus conciudadanos hombres y mujeres, la mayoría de los cuales no hablan inglés? Si no conocen nada de sus antiguos continentes y sus culturas presentes, ¿cómo pueden mejorar su desarrollo?

Lengua materna como medio de educación

Arlene Stairs ha mostrado que "en escuelas cuyo soporte inicial de aprendizaje de inuktitut y donde sus estudiantes de 3° y 4° grados son fuertes escritores en inuktitut, los resultados escribiendo inglés también son los más altos".[70]

La misma experiencia se repite en todo el mundo, con el navajo,[71] con el saami, con todas esas minorías "nacionales" que tienen la lengua materna como medio de educación, como los hablantes de sueco en Finlandia, el welsh en el Reino Unido, el frisians en los Países Bajos, los resultados en los programas duales de lengua en Estados Unidos de Norteamérica y otros.

[69] T. Lee y D. McLaughlin, "Reversing Navajo Language Shift, Revisited", en Joshua Fishman (ed.), *Can Threatened Languages Be Saved? Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century perspective*, 2001, pp. 23-43.

[70] Airlene Stairs, 1974, citado en I. Martin, *op. cit.*, 2000b, p. 60; ver también Arlene Stairs, "Beyond cultural inclusion. An Inuit example of Indigenous education development", en Tove Skutnabb-Kangas y Jim Cummins, *Minority Education: from shame to struggle*, 1998.

[71] T. Lee y D. McLaughlin, *op. cit.*, 2001, pp. 23-43.

En Papua, Nueva Guinea, 470 lenguas son usadas como medio de educación en preescolar y los primeros dos grados; los niños llegan a ser capaces de leer y escribir más rápido y fácilmente en su lengua materna que en inglés, aprenden inglés con mayor velocidad y habilidad de lo que sus hermanos y hermanas mayores lo hicieron bajo el sistema antiguo; los resultados de los exámenes del 6° grado en las primeras tres provincias que comenzaron la reforma en 1993, fueron mucho más altos que en los estudiantes de provincias inmersos en inglés desde el primer grado.

El acceso está creciendo porque muchos padres ahora parecen más convencidos de enviar a sus hijos a la escuela y hacer los sacrificios necesarios para mantenerlos dentro. El abandono ha disminuido; en particular una muy alta proporción de niñas están en la escuela de la que estaba anteriormente, los niños están más animados, proactivos, confiados, e inquisitivos por aprender, y hacen más preguntas.[72]

En Alaska, sólo por mencionar algunos ejemplos, la maestra yu'piq Nancy Sharp,[73] hace comparaciones, partiendo de la base de su propia experiencia: cuando a los niños yu'piq se les enseña por medio del inglés, son tratados por los maestros "blancos" como discapacitados y no avanzan; cuando a ellos se les enseña por medio del yu'piq, son "excelentes escribiendo, son estudiantes brillantes y contentos".[74]

El sistema educativo de los Derechos Humanos Lingüísticos, garantiza el aprendizaje de una lengua en adición que es uno de los prerrequisitos necesarios (pero no suficientes) para prevenir el genocidio lingüístico y para que se mantenga la diversidad lingüística en la Tierra y el conocimiento acerca de cómo organizar la educación a que se refiere DHL.[75]

[72] David Klauss, *op. cit.*; Yasuko Nagai y Ronah Lister, "What is our culture? What is our language? Dialogue towards the maintenance of indigenous culture and Language in Papua New Guinea, Language and Education", en prensa; Tove Skutnabb-Kangas, "Revitalisation of indigenous languages in education: contextualising the Papua New Guinea experience Language and Education", en prensa.

[73] Nancy Sharp, 1994, citado en I. Martin, *op. cit.*, 2000b, p. 62.

[74] *Idem*, ver también Jerry Lipka, Gerald W. Mohatt y Ciulistet Group, *Transforming the Culture of Schools. Yup'ik Eskimo Examples*, 1998.

[75] Joshua A. Fishman, *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assitance to Threatened Lenguages*, 1991; Joshua A. Fishman y Gella Fishman Schweld, "Rethinking language defense", en Robert Phillipson (ed.), *op. cit.*, 2000, pp. 23-27; Joshua A. Fishman (ed.), *op. cit.*, 2001; Leanne Hinton y Ken Hale (eds.), *The Green Book of Language*

Hemos establecido anteriormente que la educación por medio de la lengua materna debería ser un derecho humano lingüístico de base (DHL); pero los Convenios, Cartas Constitucionales y Convenciones Internacionales y Europeas dan muy poco soporte a los Derechos Humanos Lingüísticos en educación,[76] las lenguas consiguen de ellos un tratamiento mucho más pobre que otras características humanas centrales. Es frecuente que la lengua desaparezca completamente en los párrafos sobre educación, por ejemplo, en la Declaración Universal de Derechos Humanos[77] el párrafo sobre educación (26) no menciona a la lengua en ningún momento. De igual forma, en el Pacto Internacional en Derechos Económicos, Sociales y Culturales[78] (adoptado en 1966 e impuesto desde 1976), la lengua es mencionada a la par con raza, color, sexo, religión, etcétera en su Artículo General (2.2) y explícitamente se refiere a "grupos raciales, étnicos o religiosos" en su Artículo sobre educación (13.1). Aun así, se omite la referencia a lenguas o grupos lingüísticos: "...la educación debe permitir a todas las personas participar efectivamente en una sociedad libre, promover el entendimiento, la tolerancia y el compañerismo entre todas las naciones y todos los grupos raciales, étnicos o religiosos..."

Cuando la lengua aparece en los párrafos sobre educación en los instrumentos de los derechos humanos, en los Artículos que tratan sobre educación, especialmente el derecho de tener la lengua materna como medio de educación, son más vagos y contienen muchas más modificaciones que ningún otro Artículo.[79]

Revitalization in Practice, 2001; Leena Huss, Antoinette Camilleri y Kendall King (eds.), "Transcending Monolingualism: Linguistic Revitalization in Education. Series Multilingualism and linguistic diversity", en prensa; Ian Martin, *op. cit.*, 2000a; Ian Martin, *op. cit.*, 2000b; Sthepen May (ed.), *Indigenous community-based education*, 1999; Tove Skutnabb-Kangas (ed.), *Multilingualism for All*, 1995; Tove Skutnabb-Kangas y Jim Cummings (eds.), *op. cit.*, 1988; y referencias de Alexander, Annamalai, Desai, Heugh y Kamwangamalu incluidas en la bibliografía, sólo por mencionar algunos.

[76] Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson (eds. con la colaboración de Mart Rannut), *Linguistic Human Rights. Over coming Linguistic Discrimination. Contributions to the Sociology of Language*, 1994.

[77] UNESCO, *Human Rights. Major International Instruments*, 2000.

[78] *Idem.*

[79] Phil Benson *et al.* (eds.), "Language rights. Special volume", en *Language Sciences*, 20:1; 1998, Sthephen May, *Language and minority rights: ethnicity, nationalism, and the politics*

Sólo uno de los abundantes posibles ejemplos será presentado de cómo la lengua en educación consigue un tratamiento diferente con respecto a otro.[80] En la Declaración de los Derechos de Personas Pertenecientes a Minorías Nacionales o Étnicas, Religiosas y Lingüísticas de 1992 (adoptada por la Asamblea General en diciembre de 1992), muchos de los Artículos usan la formula obligada "deber" y tienen pocas modificaciones o alternativas —excepto cuando se refieren a los derechos lingüísticos en educación. Comparemos la fórmula incondicional en el Artículo 1 acerca de identidad, con la de educación del artículo 4.3:

> 1.1. Los Estados deben proteger la existencia y la identidad nacional o étnica, cultural, religiosa y lingüística de las minorías que se encuentran en sus respectivos territorios y deben apoyar las condiciones para la promoción de dicha identidad.
>
> 1.2. Los Estados deben adoptar legislaciones apropiadas y otras medidas para lograr esos fines.
>
> 4.3. Los Estados deben tomar medidas apropiadas para que, hasta donde sea posible, las personas que pertenecen a las minorías tengan oportunidades adecuadas para aprender su lengua materna o tener instrucción en su lengua materna.

El mismo tipo de formulación que se encuentra en el Artículo 4.3 abunda incluso en los últimos Artículos de los Derechos Humanos. Toda la formulación siguiente viene del Consejo de la

of language, 2001; Miklós Kontra *et al.* (eds.), *Language: a Right and a Resource. Approaching Linguistic Human Rights*, 1999; Robert Phillipson y Tove Skutnabb-Kangas, *English-Panacea or Pandemic?*, en Ulrich Ammon, Klaus Mattheier y Peter Nelde, en *Sociolinguistica*, 8, *English only? in Europa/in Europe/en Europe*, 1994; Robert Phillipson y Tove Skutnabb-Kangas, "Linguistic Rights and wrongs", en *Applied Linguistics*, 16:4, 1995, pp. 483-504; Robert Phillipson y Tove Skutnabb-Kangas, "English Only Worldwide or Language Ecology", 1996, pp. 429-452; Tove Skutnabb-Kangas, "The colonial legacy in educational language planning in Scandinavia-from migrant labour to a national ethnic minority?", en *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 118, 1996a, pp. 81-106; Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 1996b; Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 2000a; Tove Skutnabb-Kangas, "Linguistic diversity and biodiversity: the threat from killer languages", en presa; Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson, *Linguistic Human Rights and Development*, en Cees J. Hamelink (ed.), *Ethics and Development on making moral choices in development cooperation*, 1997, pp. 56-69; Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson, *op. cit.*, 1994; pp. 71-110; Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson, "Linguistic human rights", en Cees J. Hamelink (ed.), *Gazzete. The International Journal of Communications Studies. Special volume, Human Rights*, 60:1, 1998, pp. 27-46; Fernand de Varennes, *Language, Minorities and Human Rights*, 1996.

[80] Ver Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 2000a, cap. 7 para otros.

Convención del Marco Europeo para la protección de las Minorías Nacionales y la Carta Constitucional Europea para Lenguas Regionales o Minoritarias, ambas en vigor desde 1998. De acuerdo con ellas, las lenguas minoritarias y algunas veces también sus hablantes *deben* "tanto como sea posible", y "dentro de la estructura de los sistemas de educación [de los Estados]" obtener algunos derechos vagamente definidos, "medidas apropiadas" u "oportunidades adecuadas", "si existe suficiente demanda" y "números considerables" o "un número suficiente de alumnos que lo deseen" o "si el número de usuarios de una lengua minoritaria o regional lo justifica".

Los Artículos que cubren el medio de educación son tan favorecidos que las minorías están completamente a merced del Estado.[81]

Es claro que las opiniones y alternativas en la Convención y en la Carta Constitucional permiten a un Estado renuente enfrentarse con los requerimientos en una forma minimalista que pueda legitimar, por la vía del reclamo, que un plan no fue "posible" o "apropiado" o que los números no fueron "suficientes" o no "justifiquen" una medida, o que "permitan" a las minorías organizar la enseñanza de sus lenguas como un objetivo, a su propio costo.

Todavía, el sistema de Derechos Humanos debe proteger a las personas en el proceso de globalización más que darle un rango libre en las fuerzas del mercado. Los Derechos Humanos, especialmente los económicos y sociales son, de acuerdo con la abogada sobre derechos humanos Katarina Tomaševski,[82] como correctivos en el mercado libre. El Primer Tratado Internacional de Derechos Humanos abolió la esclavitud; prohibir la esclavitud implica que la gente no debe ser tratada como mercancía, a su vez la Organización Internacional de Trabajo ha agregado que el trabajo no debe ser tratado como una mercancía, pero las "etiquetas de precios" deben ser removidas de otras áreas también. Tomaševski reclama[83] que: "El propósito de la ley internacional de derechos humanos es... ejercer la ley de proveer y demandar y remover las etiquetas de precio de las personas y sus necesidades para su supervivencia".

[81] Patrick Thornberry, "Minority Rights", en Academy of European Law (ed.), *Collected Courses of the Academy of European Law*, 1997, pp. 307-390.

[82] Katarina Tomasĕvski, "International prospects for the future of the welfare state", en *Reconceptualizing the welfare state*, 1996, pp. 100-117.

[83] *Ibidem*, p. 104.

Las necesidades para sobrevivir incluyen no sólo la comida y habitación como elementos básicos (que deben aparecer bajo los derechos económicos y sociales), sino también otros básicos para mantener una vida digna, incluyendo los derechos civiles, políticos y culturales. Esto debe, por una razón u otra, estar de acuerdo con el espíritu de los Derechos Humanos de garantizar a las personas derechos humanos lingüísticos completos. Por supuesto los derechos necesitan estar ligados, deben ser una obligación-propietario y ambos, el sistema de monitoreo y el sistema de demandas necesitan estar situados con alguna clase de sanción por no cumplirse.

Los derechos humanos lingüísticos en educación deben garantizar un incondicional acceso de contar con la lengua materna como medio de educación, para todos aquellos que así lo deseen, dentro de un sistema educacional libre, comprensivo e incluyente. Deben proteger la diversidad lingüística.

En general, hoy en día no contamos con esos derechos básicos y diariamente se sigue matando a las lenguas. Cuando se escucha que las lenguas están desapareciendo, mucha gente puede decir: ¡¿y qué?! Mucha gente ni siquiera lo nota, porque nunca supieron que esas lenguas existieron, ¿no sería mejor para la paz del mundo si todos habláramos algunas de las lenguas "grandes" y nos entendiéramos? —sólo los lingüistas románticos quieren preservar las lenguas pequeñas. Las lenguas funcionales sobreviven, las otras fueron incapaces de modernizarse y adaptarse y así continúan los argumentos.

Aquí presento sólo dos de los muchos argumentos en contra del genocidio lingüístico y en apoyo a la permanencia de la diversidad lingüística (en lo sucesivo, DL). Comienzo con la relación entre diversidad lingüística y biodiversidad.

Argumento de la relación entre diversidad lingüística y biodiversidad

La amenaza contra la biodiversidad

El mantenimiento de diversidades, en lo plural, es un extremo de una constante donde el ecocidio y genocidio lingüístico son el otro extremo. Empecemos con la biodiversidad. El monocultivo, los pesticidas, la deforestación, la ingeniería genética y el uso equivocado

de fertilizantes y riego han llevado a un deterioro sin precedentes de toda clase de biodiversidad. Usamos agrobiodiversidad como un ejemplo (Tabla 13). La gente consume al menos 7 000 especies de plantas, pero "sólo 150 especies son comercialmente importantes y cerca de 103 especies cuentan para el 90 por ciento de las cosechas de comida del mundo. Sólo tres tipos de cosechas —arroz, cereal y maíz— integran cerca del 60 por ciento de las calorías y 56 por ciento de las proteínas que la gente obtiene de las plantas".[84]

Tabla 13. Las plantas que la gente consume

Plantas que la gente consume	Comercialmente importantes	90 por ciento de comida de cosechas proviene de	60 por ciento de calorías de las plantas y 56 por ciento de proteínas de las plantas provienen de
Al menos 7 000 especies	150 especies	103 especies	3 especies

Fuente: Thrupp, 1999, p. 318.

El sobrante de la diversidad de la cosecha (todavía bajo) es repartido de 1-2 por ciento y la producción doméstica al 5 por ciento por año.[85] "Casi todo el conocimiento de los granjeros sobre las plantas y sus sistemas de cultivo, algo que ha sido construido durante los 12 000 años de agricultura,[86] puede llegar a desaparecer dentro de una o dos generaciones".[87] Igualmente, "casi todo el conocimiento local sobre plantas medicinales y sus sistemas, así como las plantas mismas pueden desaparecer dentro de una generación".[88] "Los bosques tropicales están decayendo a un rango del 0.9 por ciento al año y continúa. Mucha de la diversidad que queda

[84] Lori Ann Thrupp, "Linking biodiversity and agriculture: sustainable food security", en Darrell A. Posey (ed.), *Cultural and Spiritual Volves of Biodiversity*, 1999, pp. 318.

[85] Jean Christie y Pat Mooney, "Rural societies and the logic of generosity", en Darrell A. Posey, *op. cit.*, 1999, pp. 320-321.

[86] Lori Ann Thrupp, *op. cit.*, pp. 318.

[87] Jean Christie y Pat Mooney, *op. cit.*, Tabla 7.5.

[88] *Idem.*

en la Tierra puede desaparecer dentro de una o dos generaciones".[89] Figuras para la desaparición de la biodiversidad en general están disponibles de decenas de recursos (ver los sitios *web* en Tabla 11 para enlaces).

Comparando la amenaza contra la biodiversidad y la diversidad lingüística de forma silenciosa, la diversidad lingüística está desapareciendo relativamente más rápido que la biodiversidad. Les presentaré una comparación muy simple, basada en números y grados de extinción. El número de especies biológicas en la Tierra ha sido calculado en algo así como entre 5 y 15 a 30 millones, con un "valor estimado" de cerca de 12.5 millones de especies.

Sólo 1.5 millones de especies diferentes (de plantas y animales hongos, algas, bacterias y virus) han sido identificadas por científicos naturistas.[90]

De acuerdo con evaluaciones conservadoras (siendo optimistas), más de 5 000 especies desaparecen cada año, mientras que estimaciones pesimistas dicen que la figura puede ser de más de 150 000 cada año.

Usando la estimación más "optimista" de ambos, el número de especies (30 millones) y la muerte de especies (5 000 al año), la tasa de extinción es de 0.017 por ciento por año. Con el opuesto, la estimación más "pesimista" (5 millones de especies; 150 000 desaparecen al año), la tasa de extinción anual es 3 por ciento.

Por otro lado, investigadores que usan las tasas altas de extinción, frecuentemente emplean también estimaciones altas para números de especies. Si el número de especies es estimado en 30 millones y 150 000 desaparecen anualmente, la tasa debería ser de 0.5 por ciento por año. Muchos investigadores parecen usar tasas de extinción anuales que varían entre 0.2 por ciento ("realista-pesimista") y 0.02 por ciento ("realista-optimista", éstas son mis etiquetas).

Si no atendemos al efecto acumulativo y hacemos un cálculo simplificado, de acuerdo con el pronóstico "realista-pesimista", entonces 20 por ciento de las especies biológicas que tenemos hoy deberían estar muertas en el año 2100, en un lapso de 100 años.

[89] *Idem.*

[90] Luisa Maffi *et al.*, "Sharing A world of Difference: The Earth's Linguistic, Cultural and Biological Diversity", en prensa.

De acuerdo con los pronósticos "realistas-optimistas" la estimación debería ser 2 por ciento.

Las estimaciones optimistas, entonces, establecen que el 2 por ciento de las especies biológicas deberían estar muertas, pero el 50 por ciento de las lenguas también deberían estar muertas (o moribundas) en un lapso de 100 años. Estimaciones pesimistas dicen que el 20 por ciento de las especies biológicas deberían estar muertas, pero el 90 por ciento de las lenguas deberían estar muertas (o moribundas) en un lapso de 100 años (Tabla 14).

Tabla 14. Pronósticos para "muerte" o "agonía" de especies y lenguas

Porcentaje estimado para que muera o que esté moribunda cerca del año 2100	Pronóstico	Especies biológicas	Lenguas
	"Optimista-realista"	2 por ciento	50 por ciento
	"Pesimista-realista"	20 por ciento	90 por ciento

Desde el primer pronóstico, que apareció hace una década,[91] basado en investigaciones sobre la velocidad de desaparición de las lenguas es posible tener alguna idea de la validez de los estimados si la idea que tenemos acerca del número de lenguas fuera más creíble, pero lamentablemente no lo son.

Correlaciones entre biodiversidad y diversidad lingüística y cultural

¿Cuál es la relevancia de esta información? En primer lugar, la diversidad lingüística y cultural por un lado, y la biodiversidad por otro son correlativas —donde una muestra es alta, frecuentemente la otra también lo es, y viceversa.

En segundo lugar, alguna de las muchas causas de la desaparición de la biodiversidad que han sido identificadas son destrucción del hábitat, por ejemplo a través de la explotación forestal, la extensión de la agricultura, el uso de pesticidas, y la pobre situación económica y política de las personas que viven en las más diversas ecorregiones del mundo.

[91] Michael Krauss, *op. cit.*, 1992, pp. 4-10.

Lo que mucha gente no sabe es que la desaparición de las lenguas también puede ser o llegar a ser el factor más importante para la destrucción de la biodiversidad.

Una de las instituciones que investigan esta relación es Terralingua,[92] que es una organización internacional no lucrativa dedicada a preservar la diversidad lingüística del mundo y a investigar las conexiones entre diversidad biológica y cultural. El conservasionista David Harmon es su secretario general, y ha investigado la correlación entre la diversidad biológica y lingüística. Harmon ha comparado las lenguas y los vertebrados (mamíferos, aves, reptiles, anfibios) tradicionales, con un tope de 25 países por cada tipo[93] (Tabla 15).

Harmon obtiene los mismos resultados con plantas de flores y lenguas, mariposas y lenguas, pájaros y lenguas, etcétera. Existe una alta correlación entre países con megadiversidad biológica y lingüística.[94]

La Tabla 16 muestra más correlaciones. Las figuras para lenguas son derivadas por Harmon de *The Ethnologue*, 12ª edición, y para los vertebrados de Groombridge;[95] los países que se encuentran al principio de las listas tradicionales para ambos vertebrados y lenguas están resaltados. La lista marca los rangos de los países no en términos de todas las lenguas, sino de acuerdo con el número de lenguas tradicionales. Recuerden que las lenguas tradicionales representan una vasta mayoría (cerca del 83 y 84 por ciento) de las lenguas del mundo. Como se puede ver, Papua Nueva Guinea, se encuentra en primer lugar en términos de lengua tradicional y es país número 13 en términos de vertebrados tradicionales; Estados Unidos de Norteamérica es el número 11 en ambas listas: lenguas y vertebrados; por otro lado, Nigeria es número 3 en lenguas, pero no se encuentra en la lista de los 25 principales países para ninguno de los indicadores de diversidad biológica de especies usados ahí. Las correlaciones son realmente muy altas.

[92] http://www.terralingua.org/

[93] David Harmon, *op. cit.*, 1995, p. 14.

[94] David Harmon, "In Light of Our Differences: How Diversity in Nature and Culture Make Us Human", en prensa; Luisa Maffi *et al.*, "Sharing a World of Difference: The Earth's Linguistic, Cultural and Biological Diversity", en prensa.

[95] Groombridge, 1992.

Tabla 15. Endemismo en lenguas y grandes vertebrados: una comparación de los 25 primeros países

Lenguas endémicas	Número	Vertebrados endémicos	Número
1. **Papua, Nueva Guinea**	**847**	1. **Australia**	**1 346**
2. **Indonesia**	**645**	2. **México**	**761**
3. Nigeria	376	3. **Brasil**	**725**
4. **India**	**309**	4. **Indonesia**	**673**
5. **Australia**	**261**	5. Madagascar	537
6. **México**	**230**	6. **Filipinas**	**437**
7. **Camerún**	**201**	7. **India**	**373**
8. **Brasil**	**185**	8. **Perú**	**332**
9. **Zaire**	**158**	9. **Colombia**	**330**
10. **Filipinas**	**153**	10. Ecuador	294
11. **Estados Unidos**	**143**	11. **Estados Unidos**	**284**
12. Vanuatu	105	12. **China**	**256**
13. **Tanzania**	**101**	13. **Papua Nueva Guinea**	**203**
14. Sudán	97	14. Venezuela	186
15. Malasia	92	15. Argentina	168
16. **Etiopía**	**90**	16. Cuba	152
17. **China**	**77**	17 Sudáfrica	146
18. **Perú**	**75**	18. **Zaire**	**134**
19. Chad	74	19. Sri Lanka	126
20. Rusia	71	20. Nueva Zelanda	120
21. **Islas Salomón**	**69**	21. **Tanzania**	**113**
22. Nepal	68	22. Japón	112
23. **Colombia**	**65**	23. **Camerún**	**105**
24. Côte d'Ivoire	51	24. **Islas Salomón**	**101**
25. Canadá	47	25. **Etiopía**	**88**
		26. Somalia	88

Causa de la relación entre biodiversidad y diversidad lingüística y cultural

Investigaciones recientes muestran suficiente evidencia para la hipótesis de que puede que no se trate de una sola correlación. También puede ser causal que los dos tipos de diversidad parecen

Tabla 16. Endemismo en lenguas comparado con los rangos de biodiversidad

	Rango, Número total de...						¿En la lista de mega-diversidad?
País	Lenguas endémicas		Vertebrados endémicos		Plantas en floración	Áreas de aves endémicas	
	rango	núm.	rango	núm.			
Papua Nueva Guinea	1	847	13	203	18	6	Sí
Indonesia	2	655	4	673	7	1	Sí
Nigeria	3	376					
India	4	309	7	373	12	11	Sí
Australia	5	261	1	1 346	11	9	Sí
México	6	230	2	761	4	2	Sí
Camerún	7	201	23	105	24		
Brasil	8	185	3	725	1	4	Sí
Rep. Democ. del Congo	9	158	18	134	17		Sí
Filipinas	10	153	6	437	25	11	Sí
Estados Unidos	11	143	11	284	9		Sí
Vanuatu	12	105					
Tanzania	13	101	21	113	19	14	
Sudán	14	97					
Malasia	15	92			14		Sí
Etiopía	16	90	25	88			
China	17	77	12	256	3	6	Sí
Perú	18	75	8	332	13	3	Sí
Chad	19	74					
Rusia	20	71			6		
Islas Salomón	21	69	24	101			
Nepal	22	68			22		
Colombia	23	55	9	330	2	5	Sí
Côte d'Ivoire	24	51					
Canadá	25	47					

Fuente: Maffi, Skutnabb-Kangas, Harmon, en prensa.

reforzarse y soportarse mutuamente.[96] El Programa Ambiental de las Naciones Unidas (UNEP) —uno de los organismos más destacados del mundo sobre biodiversidad creado en Río de Janeiro en 1992—[97] publicó en diciembre de 1999 un megavolumen llamado *Cultural and Spirituales Values of Biodiversity. A Complementary Contribution to the Global Biodiversity Assessment*,[98] que resume algunas de estas evidencias de causalidad. También, Luisa Maffi editó un volumen que ilustra esto.[99]

La fuerte correlación no necesita indicar una directa relación causal, en el sentido de que ningún tipo de diversidad podría probablemente ser visto directamente como una variable independiente en relación a la otra.

Pero la diversidad lingüística y cultural puede ser decisiva interviniendo variables que apoyen la biodiversidad misma y viceversa, tanto como los humanos estén en la Tierra. Tan pronto los humanos comienzan a existir, empiezan a influir en el resto de la naturaleza.

Hoy es fácil decir que no hay "naturaleza impecable". Todos los espacios han sido y son influenciados por la acción humana, aun en aquellos donde puede pasar desapercibida por los observadores no experimentados.

Todos los paisajes son paisajes culturales. Del mismo modo, la naturaleza local y el conocimiento detallado de las personas acerca de ésta y su uso han influenciado las culturas, las lenguas y la visión del mundo de la gente que ha estado dependiendo de ella para su subsistencia. Esta relación entre todas las clases de diversidades es, por supuesto, lo que muchos indígenas siempre han sabido y ellos describen su conocimiento en varios artículos en el volumen de la UNEP.

En Terralingua pensamos que si la coevolución duradera que la gente ha tenido con sus ambientes desde tiempos inmemoriales es abruptamente interrumpida, sin que la naturaleza (y la gente)

[96] Luisa Maffi, "Linguistic and biological diversity: the inextricable link", en Robert Phillipson (ed.), *op. cit.*, 2000a, pp. 17-22.

[97] V.H. Heywood (ed.), *Global Biodiversity Assessment*, 1995; ver este sumario de nuestro conocimiento en biodiversidad.

[98] Darrell A. Posey (ed.), *op. cit.*, 1999.

[99] Luisa Maffi (ed.), *op. cit.*, 2001.

tenga suficiente tiempo para ajustarse y adaptarse,[100] podemos esperar una catástrofe.

El ajuste necesita cientos de años, no sólo décadas.[101] Dos ejemplos de diferentes partes del mundo: matices en el conocimiento acerca de plantas medicinales y sus usos desaparecieron cuando los jóvenes indígenas en México se volvieron bilingües sin educarlos en/o por medio de sus propias lenguas. El conocimiento no se trasladó al español, el cual no tiene el vocabulario para esos matices o los argumentos necesarios.[102]

He sabido de un caso reciente que me comentó Pekka Aikio, presidenta del Parlamento Saami en Finlandia (el 29 de noviembre del 2001). Biólogos de especies marinas de Finlandia han "descubierto" recientemente que el salmón puede usar pequeños riachuelos hacia el río Teno como sitios para depositar sus huevos —anteriormente esto era casi imposible. Pekka dice que los saami han sabido esto desde siempre— los nombres tradicionales sammi de varios de estos riachuelos frecuentemente incluyen la palabra saami para "banco de desove de salmón". Éste es un conocimiento ecológico inscrito en la lengua indígena.

Aquellos de nosotros que discutimos estas cadenas entre biodiversidad y diversidad lingüística hemos sido atacados algunas veces por varios lingüistas y otros que nos acusan de darwinismo social. Usaré un ejemplo representativo de estos ataques. El argumento es que la metáfora de la forma de vida implica que las lenguas dominantes son más adaptables que otras y que las lenguas "primitivas", son incapaces de adaptarse al mundo moderno, mereciendo su destino.

Muchas de las acusaciones se han hecho con una falta de conocimiento interdisciplinario —algunos lingüistas no tienen el conocimiento suficiente acerca de la biología actual para ser capaces de ver lo que la metáfora biológica y los reclamos de una relación causal representan.

[100] Peter Mühlhäusler, *Linguistic ecology. Language change and linguistic imperialism in the Pacific region*, 1996.

[101] *Idem.*

[102] Luisa Maffi, "A Linguistic Analysis of Tzeltal Maya Ethnosymptomatology", Ph. D. dissertacion, 1994; Gary P. Nabhan, "Cultural perceptions of ecological interactions: an 'endangered people's' contribution to the conservation of biological and linguistic diversity", en Luisa Maffi, *op. cit.*, 2001.

En otro trabajo he deshecho un poco ese ataque usando los argumentos de David Harmon,[103] pero aquí solamente diré que gran parte del malentendido ha tenido que ver con lingüistas que no son capaces de "distinguir el darwinismo social, el cual por supuesto ha sido grandemente desacreditado [...] del neo-darwinismo como es ahora entendido por biólogos evolucionistas".[104]

La evolución es indirecta, no es, no puede, intentar producir nada. Los "ajustes" evolutivos no tienen nada que ver con las jerarquías; los biólogos no hacen, ni pueden hacer que ninguna especie sea más "primitiva" o más importante que otra. "Un organismo biológico es 'apto' simplemente si se ajusta dentro de su comunidad ecológica y en sus funciones. Si las condiciones cambian radicalmente y no se ajusta a su comunidad, probablemente se extinga (nótese que no hay insinuación de deber o predestinación)." La conclusión de Harmon es:

> Ahora lo esencial de la pregunta como [el atacante] lo hace en su cita de arriba, es: "¿qué significa decir que las lenguas 'primitivas' son incapaces de adaptarse al mundo moderno?" Nosotros sabemos que esto *no* significa que ellas no puedan adaptarse lingüísticamente; éste es el consenso entre los lingüistas, no es cierto que algunas lenguas tienen sus recursos internos para tener suficiente fuerza para los cambios extralingüísticos e innovaciones de cualquier alcance, *si* no hubiera (extrínsecos, no lingüísticos) presiones sociopolíticas en éstos.

Esa condición se "ajusta" perfectamente en el estricto sentido darwinista. [El atacante], como muchos otros, no está distinguiendo entre esta condición no teológica y evolucionista y el radicalmente diferente, no evolucionista, proceso voluntario de los cambios socio-políticos que son la verdadera causa de la traducción de las lenguas "incapaces de adaptarse al mundo moderno". Una revelación: note la frase entrecomillada "merecer su destino": del ajuste que nosotros hemos seguido a la declaración de (1) moralidad, como una última opción, y (2) destino, como en azar. Un salto no permitido, si los dos distintos sentidos no son identificados.

Esos pensamientos encabezan mi segundo argumento, creatividad. En mi opinión los argumentos de los biólogos evolucionistas

[103] Tove Skutnabb-Kangas y David Harmon, "Linguistic Diversity", en *Language Policy*, 1:2, en prensa.

[104] David Harmon, *e-mail* marzo de 2001.

son extremadamente útiles cuando se discute el "ajuste" de las lenguas pequeñas del mundo como lenguas de enseñanza y aprendizaje, o de lenguas de administración. Además, para clarificar el mejor argumento acerca de la necesidad de mantener la biodiversidad e indirectamente la necesidad de mantener la diversidad lingüística, también nos dan soporte para el argumento de la creatividad. Lo que en la biología es discutido en términos de "ajustes", puede ser discutido en términos de creatividad y adaptabilidad humana y su relación con la lengua (Tabla 17).

Tabla 17. Definiciones de ajustes

Usando la definición de ajustes de los biólogos evolucionistas:

1. Un **organismo** es adecuado si es capaz de ajustarse dentro de su comunidad ecológica, en la integración de su función en la comunidad, y si tiene los recursos internos para luchar con el cambio.
2. Una **lengua** es apta si tiene los recursos internos para luchar con los cambios e innovaciones lingüísticas.
3. Una **comunidad** (de lengua) es apropiada si tiene la creatividad y adaptabilidad para luchar con los cambios e innovaciones.

La homogeneización daña la "aptitud" mientras que la diversidad es un prerrequisito para la aptitud y la engrandece.

Argumento de creatividad y multilingüismo

Conocimiento e ideas: las principales facilidades producidas en una sociedad de información

En las sociedades industriales, la demanda de artículos producidos son comodidades y, en una fase posterior, los servicios. En estas sociedades las personas que están bien son las que controlan el acceso a los materiales brutos y poseen los otros prerrequisitos y medios de producción. Cuando nos movemos hacia una sociedad propiamente informada, las principales "comodidades" producidas son conocimientos e ideas. Éstas son primordialmente transmitidas a través de la(s) lengua(s) (e imágenes visuales). En esta clase de sociedad de información o "sociedad de conocimiento" como también

se le llama, todos aquellos que tienen acceso a diversos conocimientos, a diversa información e ideas, harán bien en reclamar el argumento de creatividad.

Un cierto grado de uniformidad puede haber promovido algunos aspectos de industrialización, pero en las sociedades de información postindustriales la uniformidad será definitivamente una desventaja. Pero es esta uniformidad la que está detrás del éxito vendiendo grandes nombres de marcas, como Coca-Cola o hamburguesas McDonald's. A través de esta comercialización, lo que se vende es la imagen más que el producto. "Cuando la Casa Blanca decidió que era tiempo de dirigir las enormes corrientes de antiamericanismo alrededor del mundo... contrató a una de las mejores directoras de marca de la Avenida Madison ... Charlotte Beer".[105]

Como Colin Powel dice: "No hay nada malo en conseguir a alguien que sepa cómo vender algo. Nosotros estamos vendiendo un producto. Necesitamos a alguien que pueda cambiar la imagen de la política extranjera americana, cambiar la imagen de la diplomacia."[106]

> En el mundo corporativo, una vez que una 'nueva imagen de identidad' es establecida, ésta es reforzada con precisión militar. Fuera de alguna adaptación local, sus principales rasgos permanecen sin cambio... las marcas son rigurosamente controladas con mensajes en una sola dirección y enviados en su forma más brillante y sellados por aquellos que pueden cambiar un monólogo corporativo en un diálogo social.[107]

Este tipo de marca de homogeneización está al centro de la corporación (y análogo) controlado en la globalización, y no es sólo el enemigo de las diversidades desordenadas y la democracia, sino también es el peor enemigo de la creatividad. Es una estrategia monolingüe, monocultural, anticuada, y finalmente autodestructiva. Tratando de crear la seguridad que está conectada a encontrar siempre el mismo Holiday Inn o Wal-Mart, sin tomar riesgos. El control está tomado y la creatividad muere.

Pensando en qué es lo que está haciendo el más peligroso asesino de lenguas, debemos preguntarnos: ¿es el inglés para hablantes

[105] Naomi Klein, "America is not a hamburger. President Bush's attempts to rebrand the United States are doomed", en *Guardian Weekly*, 2002, p. 11.

[106] Citado en *Ibidem*.

[107] Notas de Klein, en *ibidem*.

de otras lenguas una marca de homogeneización? ¿Está vendiendo una imagen? ¿Mantiene siempre, o algunas veces, lo que promete? ¿Cuándo piensa "sustractivamente", mata la diversidad? ¿Están estas sociedades jerárquicas trabajando contra la democracia?

Si es así, cómo pueden otras lenguas y culturas mantenerse y el aprendizaje del inglés llegar a ser aditivo y no sustractivo, al mismo tiempo que gente ordinaria tenga acceso no solamente al inglés, sino aún más importante, a los recursos materiales (por ejemplo trabajos) y promesas ideológicas (por ejemplo acerca de más democracia y derechos humanos) de que el inglés ha llegado a significar en la cabeza de algunas personas y en la falsa imagen elaborada. ¿Cómo se puede enseñar el inglés de forma heterogénea?

Volviendo a la creatividad, ésta precede a la innovación, también en la producción de comodidades e inversiones sigue la creatividad. El multilingüismo engrandece la creatividad. Aplicando pruebas para medir diferentes aspectos de "inteligencia", creatividad, pensamiento divergente, flexibilidad cognitiva, los multilingües de alto nivel como grupo resultaron ser mejores que los monolingües. Esto ha sido formulado por Stephen Wurm (quien es multilingüe de gran fluidez en decenas de lenguas) en los siguientes términos:

> Bilingües y multilingües tienden a ser superiores a los monolingües ya que tienen mentes más flexibles y más alertas, así como una capacidad de pensamiento más amplia y rápida con base en un gran volumen de memoria que poseen al manejar dos (o en el caso de multilingües, más de dos) sistemas de lenguas diferentes, con diferentes vocabularios, gramáticas, estructuras de sonidos y expresiones idiomáticas. El bilingüismo y el multilingüismo desde muy temprano en la niñez, mantenidos hasta después de los seis años de edad, es la cualidad más ventajosa que cualquier persona puede poseer.[108]

Al describir la "ventaja intelectual y emocional del bilingüismo o multilingüismo y biculturalismo",[109] Wurm expone lo siguiente:

1. Desde un punto de vista práctico, los sujetos en cuestión tienen acceso a un gran volumen de información y conocimiento mayor a la de los monolingües; poseen un gran cúmulo de conocimiento (tanto lingüístico

[108] Stephen A. Wurm (ed.), *op. cit.*, p. 15.
[109] *Ibidem*, p. 22.

como general), permitiéndoles comprender mejor diferentes asociaciones semánticas y poseen mentes más flexibles al intercambiar lenguas y patrones de pensamiento.

2. Son menos rígidos en sus actitudes y tienen una tendencia a ser más tolerantes del desconocimiento que los monolingües (por ejemplo, son menos hostiles y suspicaces); se inclinan a considerar manifestaciones de individuos de otras culturas como aceptables y respetables, aun si son diferentes de sus propias culturas.
3. Sus patrones de pensamiento y su punto de vista del mundo están mejor balanceados debido a su familiaridad con lo diferente, a menudo con algunos conceptos contradictorios. Tienen mejor habilidad que los monolingües para aprender conceptos, ideas y cosas que son enteramente nuevas, para ajustarse a situaciones nuevas sin trauma y entender las diferentes facetas de un problema.[110]

En esas partes del mundo donde se ha conformado una sociedad de información, el multilingüismo ha sido y es la norma, aun entre las personas con nada o muy poca educación formal y donde hay una rica diversidad lingüística y cultural, incorporando diversos conocimientos.

Los países con megadiversidades han tenido más variados microdesarrollos para observar, analizar, describir y discutir que los países con menos diversidad, y todos esos conocimientos han sido codificados en sus múltiples lenguas.

En este sentido, ellos tienen acceso a más variados conocimientos, ideas y cosmovisiones que los países con pocas lenguas y culturas. Regresando a la inversión para apoyar el multilingüismo se presupone que el multilingüismo en esos países tiene acceso a intercambiar y refinar esos conocimientos —los que pueden conducirse a través de los *chips* de una computadora, por medio de un satélite totalmente cableado— a una sociedad global.

Esto se presupone para la mayoría de los casos de educación lingüísticamente de adición, inicialmente a través de la lengua materna (como mínimo para los primeros 6 a 8 años), aun en grupos numéricamente pequeños. Así, los derechos humanos lingüísticos en educación construyen y producen no sólo un capital lingüístico y cultural local, sino un capital en conocimiento que es intercambiable por otro tipo de capital. En este sentido, Europa es pobre pues cuenta con sólo el 3 por ciento de las lenguas orales del mundo,

[110] *Idem.*

mientras que África, por ejemplo, es rica —entendiendo que la diversidad lingüística y cultural y la biodiversidad son protegidas, más que destruidas.[111]

Para poderse adecuar a los cambios masivos de la globalización actual, la gente necesita adaptabilidad y ajustes que requieren creatividad. Sintetizo mis propios puntos de vista sobre la relación entre diversidad lingüística y cultural, biodiversidad y creatividad usando el resumen del Capítulo 2 de la reseña que Baker[112] hace de mi último libro:

> La diversidad ecológica es esencial para una larga supervivencia del planeta. Todos los organismos vivos, plantas, animales, bacterias y humanos sobreviven y prosperan a través de una red de relaciones complejas y delicadas. Dañando uno de los elementos en el ecosistema resultará en consecuencias imprevistas para el sistema completo. La evolución ha sido protegida por una diversidad genética, con especies que se han ido adaptando genéticamente para sobrevivir a los diferentes ambientes. La diversidad contiene el potencial de adaptación. La uniformidad puede dañar a las especies dotándolas de inflexibilidad e inadaptabilidad. La diversidad lingüística y la diversidad biológica son ... inseparables. Los rangos de fertilización cruzada se van reduciendo así como las lenguas y las culturas se mueren y el testimonio intelectual humano alcanzado se disminuye.
>
> En el lenguaje de ecología, los ecosistemas más fuertes son los que tienen mayor diversidad.
>
> De esta manera la diversidad está directamente relacionada con la estabilidad; la variedad es importante para una larga supervivencia. Nuestros logros en este planeta han sido alcanzados debido a una habilidad de adaptación a diferentes clases de ambientes durante millones de años (atmosféricos tanto como culturales). Dicha habilidad nace de la diversidad. Así, la diversidad de lenguas y de culturas y de lengua engrandece las oportunidades de éxito y adaptabilidad de los humanos.[113]

Si nosotros durante los siguientes 100 años matamos del 50 a 90 por ciento de la diversidad lingüística (y por consecuencia también

[111] Para ejemplos ver E. Adegbija, "Saving Threatened Languages in Africa: A Case Study of Oko", en Joshua A. Fishman, *op. cit.*, 2001, pp. 284-308; A. Afoloyan, "Towards an Adequate Theory of Bilingual Education for Africa", 1978; A. Afolagan, "The English Language in Nigerian Education as an Agent of Proper Multilingual and Multicultural Development", 5:1, 1984; Ayo Bamgbose, *Language and the nation. The language question in Sub-Sharan Africa*, 1991.

[112] Colin Baker, *Book Review of Tove Skutnabb-Kangas. Linguistic Genocide in Education-or Worldwide Diversity and Human Rights?*, 2001.

[113] *Idem.*

la cultural), diversidad que es nuestro tesoro de conocimiento históricamente desarrollado, e incluimos conocimientos acerca de cómo mantener y usar sostenidamente algunos de los más vulnerables y más diversos desarrollos biológicos en el mundo, estamos también disminuyendo seriamente nuestras oportunidades de vida en la Tierra.

Matar la diversidad lingüística es entonces, como matar la biodiversidad, un reduccionismo peligroso. Las monoculturas son vulnerables, en agricultura, horticultura, cuidado de los animales, como vemos en formas de incremento dramático, cuando los animales, las bacterias y los campos de cultivo que son más y más resistentes (a antibióticos, a embates, etcétera) están empezando a extenderse —y sólo hemos visto la punta del iceberg. Con la manipulación genética los problemas se están amontonando rápidamente.

En términos de las nuevas formas de lucha que vamos a necesitar, el potencial para el nuevo pensamiento lateral que pudiera salvarnos a tiempo de nosotros mismos, depende de tener tantas y tan diversas lenguas y culturas como sea posible. No sabemos quiénes tienen la medicina correcta. Para mantenerlas a todas ellas, el multilingüismo es necesario, debe ser entonces una de las más importantes metas en educación, pero como lo hemos visto, no lo es.

Los monolingües están fuera: (buenos) trabajos requieren multilingües

¿De qué forma todo esto es relevante para los maestros de inglés? ¿No podemos predecir que al menos, o tal vez aun especialmente, aquellos que conocen inglés estarán en una posición segura en el futuro, debido a su competencia en esta lengua?

No. Una buena competencia en inglés es todavía algo que muy pocas personas tienen y que muchas personas pueden tener en el futuro. El economista François Grin establece que aun si esto puede arreglarse económicamente, en unos pocos años puede que no sea así.

En primer lugar, los hablantes monolingües de inglés perderán económicamente, y no sólo en este aspecto. Como he dicho constantemente, nosotros los multilingües podemos, en un periodo de 100 años, mostrar voluntariamente a los monolingües en inglés (aquellos que pueden aprender otra lengua, pero no lo eligen) en

museos patológicos. Es trágico que existan elites asiáticas y africanas quienes ingenuamente, consciente o inconscientemente, se esfuerzan por pertenecer a esta categoría de dinosaurios y estén aun orgullosos de ello.

En segundo lugar, los bilingües. En los estudios de gran escala sobre Suiza, realizados por Grin,[114] un país oficialmente cuatrilingüe y teniendo un "perfecto" inglés (10 a 15 por ciento de las entrevistas, dependiendo de la dimensión) dan el más alto nivel salarial para hablantes de alemán y francés. Pero para algunos bilingües, es todavía más lucrativo tener otras lenguas diferentes del inglés como su segunda lengua. Aun hoy en día se paga menos teniendo "solamente" buena competencia (nivel 2) en inglés para hablantes de alemán y francés, que teniendo buena competencia en cualquier otra lengua, francés para hablantes de alemán y alemán para hablantes de francés.

En tercer lugar, los multilingües. Grin también argumenta que aquellos con sólo buen inglés además de su lengua materna pueden obtener unas pocas oportunidades (y menos volviendo a la inversión, ROI) que los multilingües de alto nivel. Esto es especialmente cierto para aquellos cuya lengua materna no es una de las "grandes" diferentes del inglés.

Esto significa que los bilingües en inglés-alemán e inglés-francés pueden mantenerse aún por un rato, mientras que los bilingües inglés-danés, inglés-finnish, inglés-romance o inglés-yoruba se encuentran fuera.

En el nuevo siglo, altos niveles de multilingüismo pueden ser un prerrequisito para muchos trabajos de alto-nivel y alto-salario, y también para muchos de los trabajos interesantes,[115] sin considerar el estatus y el salario.

[114] François Grin, "The economics of foreign language competence: a research project of the Swiss National Science Foundation", en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 16-3, 1995a, pp. 227-231; François Grin, "La valeur des compétences linguistiques: vers une perspective économique", en *Babylonia*, 2, 1995b, pp. 59-65; François Grin, "Valeur privée de la pluralité linguistique", en *Cahier*, 96-04, 1996a; ver también otras referencias de Grin (1996b, 1997, 1999), en la bibliografía.

[115] Ver Ofelia García, "Spanish language loss as a determinant of icome among Latinos in the United States: Implication for language policy in schools", en James W. Tollefson, *Power and Inequality in Language Education*, 1995, pp. 142-160; Ofelia García y Ricardo Othegug, "The value of speaking a LOTE [Language Other Than English] in U. S. Business", en *Annals of the American Academy of Political and Social Science*, 532, 1994, pp. 99-122; Kevin Lang, "Language and economists theories of discrimination", en *International Journal of the*

Los pronósticos de algunos países anuncian que la competencia del inglés, aun a muy altos niveles, llega a ser más y más común.[116] Medianamente en unos pocos años, cuando Europa, Estados Unidos y Canadá sean menores jugadores económicos globalmente, como parece, habrá también mucha gente que posea esa calificación como agloparlantes nativos. La alta competencia en inglés será como la habilidad de leer y escribir de hoy y la destreza de la computación del mañana,[117] será algo que los empleados vean como una evidencia propia, un prerrequisito necesariamente básico, pero no suficiente. Otras competencias, incluyendo las de diferentes lenguas, son necesarias.

La teoría de oferta y demanda predice que cuando mucha gente posee lo que debe tener en un periodo muy temprano siendo un bien raro, el precio va hacia abajo. Cuando una relativamente alta proporción de la población de los países o regiones del mundo tienen "perfectas" habilidades en inglés, el valor de esas habilidades como un incentivo financiero, decrece sustancialmente.

El *Financial Times*,[118] en un estudio llevado a cabo para la Comunidad de Escuelas de Administración Europeas, reportó una alianza de la academia y las corporaciones multinacionales, en donde concluye que la inhabilidad de las compañías de hablar la lengua de los clientes puede llevar a la bancarrota a algún negocio porque indica falta de esfuerzo. *Nuffield Languages Enquiry 2000*[119] concluye:

> El inglés no es suficiente. Somos afortunados de hablar una lengua global pero, en un mundo inteligente y competitivo, la exclusiva confianza del inglés deja al Reino Unido vulnerable y dependiente de la competencia lingüística y la benevolencia de otros... Los jóvenes del Reino Unido están en una creciente desventaja en el mercado de reclutamiento... El Reino Unido necesita competencia en muchas lenguas —no sólo en francés— pero el

Sociology of Language, 103, 1993, pp. 165-183; Robert Rosen *et al.*, *Global Literacies. Lessons on Busines Leadership and National Cultures. A landmark study of CEOs from 28 countries*, 2000.

[116] David Graddol, *op. cit.*, 1997.

[117] Naz Rassool, *Literacy for Sustainable Development in the Age of Information*, 1999; también Naz Rassool, "Postmodernity, cultural pluralism and the nation-state: problems of language rights, human, identity and power", en Phil Benson *et al.*, *op. cit.*, 1998, pp. 89-99.

[118] 3 de diciembre de 2001.

[119] www.nuffield.org

sistema de educación no está adaptado para alcanzar esto... El gobierno no tiene un acercamiento coherente a las lenguas.[120]

El periódico inglés *The Independent*[121] reportó que los graduados con lenguas extranjeras ganan más que aquellos que sólo conocen el inglés. El multilingüismo es el futuro porque éste impulsa la creatividad y mantiene la diversidad. Dos complejidades adicionales necesitan puntualizarse.[122]

Dado que el aprendizaje de una lengua adicional sólo da un bono económico, existe una relativa carestía de competencia en esa lengua y los incentivos económicos para los individuos disminuirán con un alto abastecimiento, se puede convertir en una necesidad para las elites el regular la competencia requerida en inglés requerida que ellas se mantengan con esa competencia requerida. Las habilidades para leer y escribir ciertamente han sido y están todavía siendo usadas en este sentido.[123]

Esto significa que, por ejemplo, el inglés puede ser usado para legitimar el acceso desigual al poder y los recursos en un sentido multidimensional: el grupo o vigilantes de una entrada pueden estar demandando competencia en inglés en niveles de variedades o de discurso que están siempre fuera del alcance de la gente ordinaria, mientras que ofrecen acceso a niveles bajos en variedades/discursos que no intentan amenazar a las elites. Esto parece ser uno de los escenarios comunes en África, por ejemplo, pero una similar jerarquía parece estar trabajando a lo largo del mundo.

El profesor Tariq Rahman escribe que "las escuelas medias de inglés [en Pakistán] tienden a producir esnobs completamente alienados de sus culturas y sus lenguas". Por el contrario, él sugiere que *todas* las escuelas medias de inglés deben ser abolidas, y "el inglés debe ser enseñado como una lengua a todos los niños y así no será más la sola posesión de la elite".

Rahman, quien es un producto de las escuelas medias de inglés, cree que estamos mentalmente colonizados y alienados por nuestras culturas si todo lo que conocemos es en inglés. Por el momento tenemos escuelas medias de

[120] De el *Executive Summary Language: the next generation*, 2000.
[121] Del 31 de mayo de 2001.
[122] Ver David Graddol, *op. cit.*
[123] Ver el excelente análisis de esto de Naz Rassool, *op. cit.*, 1999.

inglés para la elite de ricos y poderosos (militares mayormente); escuelas medias de urdu para la gente común y *madrassas* para los niños muy pobres. El inglés es una idea que restringe la entrada del pobre y del menos poderoso a los rangos de la elite. Mi idea es apoyar no sólo el urdu sino también el sindhi, el pashto, el punjabi y el balochi para que al menos la gente se convierta en multilingüe "de adición " y obtenga algunos trabajos en sus propias lenguas. En realidad, el inglés no necesita ser la lengua de los trabajos elitistas como lo es en este momento.[124]

Una de las preguntas más importantes es: cómo se pueden mantener las lenguas y las culturas y aprender el inglés como lengua "aditiva" y no "sustractiva". Al mismo tiempo es deseable que la gente ordinaria tenga acceso no sólo al inglés sino, más importante, a los recursos materiales (e.g. trabajos) y promesas ideológicas (e.g. acerca de más democracia y derechos humanos) más que el inglés llegue a establecerse, falsamente, en algunas mentes creando una imagen desvirtuada.

La segunda complejidad tiene que ver con el hecho de que en una economía de manejo de mercado existen sólo relativamente *grandes lenguas*, numéricamente hablando, mismas que se convierten en mercado de trabajo por el conocimiento específico en esas lenguas que será puramente comercial, dejando atrás la calidad, como Annamalai lo ha mencionado.[125] Las *pequeñas lenguas*, aquellas con menos de un millón o tal vez medio millón de hablantes, necesitarán usar el argumento de la creatividad (lo que es independiente de aquellas lenguas con las que se puede ser multilingüe), más que esperar que los productos en su lengua lleguen a ser comercialmente atractivos. Hay algunos que necesitan de la protección de los Derechos Humanos por el momento, hasta que el mundo entienda dónde están situados sus tesoros, es decir, en la diversidad que presupone la existencia de esas pequeñas lenguas.

[124] De un correo electrónico del 13 de febrero, citado con su permiso; ver también Tariq Rahman, *Language and Politics in Pakistan*, 1996; Tariq Rahman, *Language, Education and Culture*, 1999; Tariq Rahman, *Unpleasant Essays: Education and Politics in Pakistan*, 2000; Tariq Rahman, *op. cit.*, 2002.

[125] Comunicación personal.

¿Qué debe viajar: artículos o ideas?

Uno de los principales argumentos que con más frecuencia se escucha cuando se demanda que la diversidad debe mantenerse es: sí, por supuesto, pero es completamente irreal y romántico, esto cuesta demasiado.

Aun si contáramos con dinero suficiente, no es un costo monetario, el Regreso Sobre Inversión (ROI, Return On Investment) es demasiado bajo.

El primero y más importante argumento sobre el costo es el austero efectivo: no podemos sostener el desarrollo, reducción de la escritura, desarrollar materiales, entrenar maestros, burócratas, investigadores, etcétera para todas las lenguas del mundo y el uso de ellas para propósitos oficiales es completamente irreal.

La cifra de casi el 40 por ciento del presupuesto administrativo de la Unión Europea únicamente comprende la traducción e interpretación, con sólo 11 lenguas involucradas, se toma frecuentemente como un ejemplo.

De la misma manera, el simple problema de espacio, como tener casillas de intérpretes para los intérpretes de todas las lenguas oficiales, se mencionó con frecuencia (y físicamente demostrado) a nosotros en Sudáfrica, con 11 lenguas oficiales.

Cuando la Unión Europea tenía 9 lenguas oficiales (hasta 1995), había 72 combinaciones posibles si uno traducía de cada una de las lenguas a todas las demás lenguas (9 x 8). Las 11 lenguas presentes, con 15 estados miembro, dan 110 pares (11 x 10), y 21 probables estados miembros darían 420 direcciones de interpretación (21 x 20).

Con la ex Yugoeslavia y la ex Unión de Repúblicas Soviéticas Socialistas como miembros (con sólo algunas de sus lenguas oficiales actuales), para 25 lenguas, aun un muy pequeño número, podrían dar 600 (25 x 24) direcciones de interpretación.[126]

Este tipo de argumento obviamente hace a los activistas de los derechos de las lenguas parecer estúpidos y románticos irreales. Esto no es un costo monetario y, conociendo las limitaciones de

[126] Joshua A. Fishman, "On the limits of ethnolinguistic democracy", en Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson, *op. cit.*, 1994, pp. 49-61; Robert Phillipson, "English-Only Europe? Language Policy Challenges", en prensa.

Tabla 18. Número de direcciones e interpretaciones en la Unión Europea con x número de lenguas

Número oficial de lenguas	Interpretación en términos de combinaciones	Interpretación de direcciones
9 (hasta 1995)	9 x 8	72
11 (en 2002, con 15 Estados miembro)	11 x 10	110
21 (antes del crecimiento?)	21 x 20	420
¿25?	25 x 24	600

interpretación y traducción, aun a los más altos niveles,[127] no es eficiente, no conseguimos suficiente para nuestra inversión y así, los argumentos siguen.

Existen, por supuesto, buenas alternativas, por ejemplo si incluimos el esperanto como una lengua de relevo.[128] En general ha habido muy poco trabajo serio en lo que podría parecer una política del lenguaje funcional, multilingüe, ecológica y democrática para Europa.[129] Vanting Christiansen se pregunta acerca de las probables tendencias, tomando en cuenta las posibilidades de jugar con las cartas de la Unión Europea: queremos una Europa de elite inglesa o una unión étnica o esperanto. Phillipson[130] presenta puntos de vista, discusiones y sugerencias.

El primer contraargumento es que la traducción y la interpretación en *todas* las instituciones de la Unión Europea cuesta solamente 0.8 por ciento del total del presupuesto de la Unión Europea, mientras que para mantener la agricultura —la cual es devastada por el resto del mundo, especialmente en países africanos y asiáticos— toma casi la mitad del total del presupuesto de la Unión Europea.

[127] Claude Piron, *Le défi des languages: du gâchis au bon sens*, 1994; Claude Piron, "Une solution á étudier: l'Espéranto", en Léger (ed.), 1996, pp. 631-657; ver también la reseña de Robert Phillipson, "Review of Claude Piron 'Le défi des languages: du gâchis au bon sens' (The languages challenge: from waste to common sense)", en *Language in Society*, 26:1, 1997, pp. 143-147.

[128] Ver la bibliografía del esperanto en Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 2000a.

[129] Pia Vanting Christiansen, *Flersprogethed, Mehrsprachigkeit, multilingualism-sprogpolitik i EU. Europæisk/Engelsk/Elite/Etnisk/Esperanto Union? Integreret Speciale (engelsk/tysk)*, 2002.

[130] Robert Phillipson, *op. cit.*, en prensa.

Para el segundo contraargumento económico cuando se discute el costo involucrado en el mantenimiento de la diversidad lingüística, es importante diferenciar entre lo que yo llamo aspectos de costo "físico" y "mental", a dos niveles, en relación con las comunicaciones y en relación al poder y el control.

Aquí sólo tocaré la parte de la comunicación.[131] Cuando la gente "se comunica" entre sí, objetos concretos se pueden mover: la gente puede viajar, o intercambiar artículos, cosas ("comunicación física"). Alternativamente, ellos pueden intercambiar ideas ("comunicación mental"). La Tabla 19 trata de mostrar algunos de los elementos.

Una conclusión general es que mientras los costos por comunicación física son enormes, el Regreso Sobre Inversión (ROI, Return On Investment) se encuentra bajo y negativo (excepto para las compañías transnacionales), lo racional para muchos de los movimientos de artículos no existe, excepto para el mercado capitalista y los efectos para la equidad y la paz negativa. Los costos para las comunicaciones mentales son relativamente mucho más bajos, el Regreso Sobre Inversión (ROI, Return On Investment) es mucho más alto (también para algunas transnacionales como Microsoft o Nokia) y con pocos efectos colaterales y la correspondiente paz y democracia racional y positiva.[132] Mi primer súplica a ustedes es: ¡por favor cuenten los costos de la comunicación a través de mover artículos, incluyendo gente y por medio de intercambio de ideas y compárenlos!

A efecto de traducir algunas de estas conclusiones al lenguaje de las economías, conectaré la discusión de costo a los conceptos de "externalidades" (*externalities*) e "internalidades" (*internalities*).

Externalidades e internalidades como factores en costo-efectividad

En las principales corrientes económicas, internalidades son los costos que rutinariamente se cuentan en el precio de un producto, mientras que externalidades son los costos que pueden ser vistos como posibles efectos colaterales, efectos de largo plazo (como por

[131] Para los aspectos de poder y control, ver Tove Skutnabb-Kangas, *op. cit.*, 2000a.

[132] Wolfgang Sachs, *Development Dictionary. A Guide to Knowledge as Power*, 1992; Johan Galtung, *Peace by Peaceful Means. Peace and Conflict, Development and Civilization*, 1996.

Tabla 19. Comunicación (física o mental) como cambio de comodidades o ideas

	Comunicación física: cambio de comodidades (incluyendo movilidad de la gente)	**Comunicación mental:** cambio de ideas
Medios de comunicación para correr	Carreteras, ferrocarriles, aeropuertos, puentes, túneles, lagos, mares, puertos, etcétera	Lenguas habladas y escritas, imágenes visuales, teléfonos, cables, satélites, etcétera
Herramientas (para vehículos) necesarias	Autorreproducción de: caballos, burros, camellos, etcétera No autorreproducción de: carros, bicicletas, bicimotos, trenes, aeroplanos, botes, barcos, etcétera	Aparatos para ver, escuchar, hablar, escribir, leer: papel, pluma, pizarrón y gis, máquinas de escribir, televisores, teléfonos, computadoras, radios, instrumentos musicales, vestido, comida, joyería, etcétera
Costos de inversión para materiales por individuo	Relativamente pequeño para las autorreproducciones de herramientas; grande para cualquier cosa más grande que una bicicleta	Relativamente pequeño para la mayoría de las herramientas básicas
Costos de inversión para materiales por sociedad	Masivo (ver medios de comunicación para correr) para la construcción y el mantenimiento	Relativamente grande al inicio; menos para el mantenimiento (materiales para el aprendizaje de la lengua, entrenamiento de maestros y traductores, equipo de interpretación, etcétera)
Costos de inversión para materiales por individuo	Relativamente largo (tiempo y esfuerzo)	Relativamente largo (tiempo y esfuerzo para el aprendizaje de la lengua)
Costos de inversión para materiales por sociedad	Masivo (investigación, planeación, producción y mantenimiento)	Relativamente largo (investigación, planeación, interpretación y traducción)
Costo por medio ambiente	Masivo; demasiado largo extendido irreversible	Desdeñable
Retorno en inversión	Negativo para el mundo, incluyendo efectos ambientales.	Positivo

ejemplo la contaminación ambiental que no se cuenta en el costo de un automóvil). Las externalidades, hoy en día, no sólo no son contadas como costos que el consumidor deba pagar, sino que frecuentemente no se mencionan o incluso son desconocidas. Cuando la gente empieza a demandar compensación a las fábricas de cigarros porque provocan cáncer, por ejemplo, esos costos que deberían ser externalidades, llegan pronto a ser internalidades y son contados en el precio, haciendo el costo de los cigarros más alto.

Si aplicamos estos conceptos a varios aspectos de comunicaciones, parece claro que las externalidades para la comunicación física están creciendo tan rápidamente en términos de los costos de desarrollo, que será necesario mantener la comunicación mental a más largo plazo. Los *chips* y las ideas pesan poco y su traslado casi no contamina si es comparada con materias primas como petróleo, comida, ropa y máquinas. En la comunicación racional las ideas deben viajar globalmente, con la ayuda del multilingüismo, la interpretación y la traducción adicional, mientras que la mayor parte de la producción de artículos y energía deberá hacerse localmente, para las necesidades propias. Es una gran locura que la comida en la tabla de promedios americana haya viajado 2 000 millas,[133] o que la gente en Dinamarca compre manzanas de California o cordero de Nueva Zelanda, o que sus cerdos sean alimentados con harina de frijol de soya brasileño o argentino. Y cuando menos, si esto pasa todavía, nosotros que nos beneficiamos deberíamos pagar el precio real, lo que significa que las externalidades deberán ser internalidades, contadas en el precio.

Pero para que la comunicación racional sea efectiva, en términos de ROI, la comunicación mental local y global y el libre intercambio de ideas debe ser inmejorable.

Siendo que la gente recibe intercambio y creación de ideas más óptimamente en lenguas que conoce, las lenguas locales y también la diversidad lingüística son necesarias para un costo efectivo de comunicación. Esto puede ser el único camino en el cual las teorías de desastres económicos acerca de "la ventaja comparativa" (todos deben producir en lo que son capaces)[134] operaron

[133] Karen Lehman y Al Krebs, "Control of the World's Food Supply", en Jerry Mander y Edward Goldsmith (eds.), *The case against the global economy and for a turn toward the local*, 1996, p. 122-130.

[134] Ver *ibidem*, para una crítica.

—definitivamente es una ventaja comparativa usar lenguas locales. Los costos involucrados en el hecho de que la gente no entienda los mensajes (también en educación) y no ser aptos de utilizar completamente sus potenciales y creatividad son enormes, como, por ejemplo, muchos estudiantes africanos e hindúes son repetidamente reprobados.[135] Desde el punto de vista del costo de las comunicaciones, cuando las externalidades son internalidades, el lenguaje es nuestra mayor herramienta de comunicación de costo/efectividad.

Podemos ir lejos y también aplicar los conceptos al mantenimiento de la lengua y los Derechos Lingüísticos Humanos (LHR). En relación con las mayorías lingüísticas (o grupos dominantes en general), lenguas extranjeras son hoy en día mayormente dejadas como lenguas extranjeras. Más específicamente, los costos para la protección de sus Derechos Lingüísticos Humanos, las oportunidades de usar sus propias lenguas donde sea, con frecuencia ni siquiera se mencionan, son dejadas sin tomar en cuenta y nosotros pagamos esos costos.

Puede decirse, tal vez un poco provocativamente, que muchos de los costos de traducción e interpretación no son causados por las minorías o la gente indígena quienes en la mayoría de los casos son bilingües o multilingües. Especialmente los costos de interpretación son, al menos en el oeste, causados por monolingües, y éstos son frecuentemente individuos de poblaciones lingüísticas mayoritarias, por ejemplo norteamericanos, británicos, chinos, rusos. También, los costos por aprendizaje de lenguas causados por el hecho de que la gente necesita una lengua común para comunicarse, no son compartidos equitativamente.

Por ejemplo, la enseñanza de inglés en el mundo entero es pagada por cualquiera otro y no por los nativos hablantes de esta lengua. Todavía es su monolingüismo el que nos obliga a aprender su lengua mientras que ellos no aprenden las nuestras. Además pagamos el costo mientras ellos se benefician, no sólo por no necesitar pagar el costo de nuestro aprendizaje, sino también en otras formas significativas. Ellos obtienen transferencia de cambio directo —la enseñanza del inglés es un negocio multimillonario en dólares para la Gran Bretaña y Estados Unidos, ya que están en una

[135] D.P. Pattanayak, *op. cit.*, 1986. pp. 5-15; D.P. Pattanayak, *op. cit.*, 1988, pp. 379-389; D.P. Pattanayak, *op. cit.*, 1991; Kwesi Kwaa Prah, *op. cit.*, 1995a; Kwesi Kwaa Prah, *op. cit.*, 1995b.

mejor posición de negociación, porque son capaces de usar su lengua materna mientras que nosotros tenemos que usar una segunda lengua o lengua extranjera (yo estoy usando aquí mi quinta lengua en términos de orden de aprendizaje).

Ellos pueden concentrarse más en el contenido y menos en la forma cuando usan la lengua materna. En una investigación, se observó que dominan las revistas "internacionales" (como ejemplo de esto busquen en algunas editoriales...) y conferencias. Se benefician, mientras que nosotros pagamos. Tienen muchos nuevos métodos de enseñanza para que la gente llegue a ser receptivamente competente en un tiempo medianamente corto en varias lenguas,[136] pero no parece que muchos hablantes monolingües en inglés hayan mostrado mucho interés.

Por otro lado, cuando se cuenta cuál es el costo/efectivo en relación con las minorías (u otros grupos/personas dominadas), exterioridades son a menudo contadas como costos, por ejemplo, internalizadas y ellas no son compartidas. Esto es lo que permite a algunas personas concluir que la concesión de derechos humanos (lingüísticos) para nosotros (incluyendo el mantenimiento de las lenguas de minorías y personas indígenas y el propio aprendizaje de segundas lenguas (L2), donde los maestros son bilingües) no es un costo/efectivo. Por otro lado, el costo de la no-concesión de los Derechos Humanos Lingüísticos es también tratado como una externalidad o ni siquiera mencionado. Economías equivocadas prevalecen sobre los derechos humanos y el futuro del planeta.

Las decisiones políticas acerca de esto son en muchos de los casos no hechas en forma democrática (aun si democracia fuese definida sólo como reglas mayoritarias más protección minoritaria).[137]

Mi segunda súplica a ustedes es: cuando discutan costos, por favor tomen en cuenta las exterioridades, y vean qué es más costo/efectivo cuando las exterioridades son compartidas. Pero para llegar a la conclusión del argumento de la biodiversidad y de la creatividad y argumentos de costos, podemos usar el nuevo paradigma de saludable ecosistema. La conclusión general aquí es que no

[136] Ver Horst G. Klein y Tilbert D. Stegman, "EuroComRom-Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können", en *Aachen: Shaker Verlag*, 3, 2000.

[137] Para ejemplos: Katarina Tomaševski, "Human Rights and Sanctions", en prensa; ver otras referencias de Tomaševski en la bibliografía (1996, 2001a, 2001b, 2001c, 2001d, 2001e, 2002a y 2002b)para un análisis brillante y exhaustivo en derechos humanos y educación.

podemos exponernos a *no* mantener y soportar la diversidad lingüística.

Desarrollos negativos: el ecosistema sano

Muertes innecesarias y aflicción, indicaciones de un ecosistema enfermo

Sanear el ecosistema es una disciplina que está emergiendo con el propósito de desarrollar teorías, métodos y herramientas prácticas para valorar y custodiar las habilidades de la sociedad para sustentar los sistemas de mantenimiento de la vida de la Tierra.[138]

La investigación tradicional y la práctica en el área de los nexos del ambiente humano se ha concentrado principalmente en los efectos del aire, agua y contaminación en la tierra y otras toxinas en la salud humana.[139] Nosotros podemos hablar de un concepto más antiguo de salud donde la salud fue vista como ausencia de enfermedad, como salud negativa.

La Organización Mundial de la Salud definió en 1948 salud como "un estado de bienestar físico, mental y social completo". Esto es en términos sociológicos una salud positiva, no sólo no estar enfermo sino sentirse positivamente apto y saludable. La Asociación Canadiense de Médicos para el Desarrollo[140] ha agregado recientemente a la definición positiva de salud, "ecológica". La salud es "un estado de completo bienestar físico, mental, social y ecológico". Ellos establecen que nuestra salud finalmente depende de la salud del ecosistema del cual los seres humanos son parte.[141]

Conceptos paralelos se han usado acerca de la paz, donde la paz negativa es ausencia de guerra, mientras que la paz positiva incluye realmente buenas relaciones. Johan Galtung, investigador noruego, quien ha hecho estudios sobre la paz, en 1996 declaró que para la paz negativa, las exterioridades deben ser internalidades, contadas como costos para la guerra. Para la paz positiva, las exterioridades no tienen que ser solamente internalidades sino que

[138] Bruce A. Wilcox, "How are we managing? Ecosystem Health in Practice. Emerging Applications in Environment and Human Health", (forthcoming).

[139] *Ibidem.*

[140] Canadian Association of Physicians for the Environment, Ecosystem Health and Human Health, 2002.

[141] *Idem.*

esas alternativas tienen que ser compartidas, globalmente, de tal manera que cualquiera que se beneficie también participe en el pago. De la misma manera, nosotros debemos prever que aun para una salud negativa de la gente y el resto del ecosistema, las exterioridades deben ser internalidades, contadas como costos.

Muertes innecesarias son una señal de enfermedad para los seres humanos. Tomaré una comparación como ejemplo.

1. Piensen en esas 3 000 personas que murieron en Nueva York el 11 de septiembre del 2001. Comparémoslas con otras muertes innecesarias.
2. Piensen en esas 2 500 personas, trabajadores principalmente, que anualmente han muerto innecesariamente desde 1987 en Estados Unidos en accidentes causados por tóxicos.[142]
3. Piensen en esos 11 000 civiles que han muerto de cáncer en Estados Unidos de Norteamérica, como resultado de las bombas nucleares producidas en conexión con las pruebas nucleares que Estados Unidos de Norteamérica realizó en 1951-1963 (de acuerdo con los nuevos estudios del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos de Norteamérica, reportado en el "New Scientist", citado en el *Diario Danés de Información*.[143]
4. Piensen en esos 500 000 niños que han muerto en Iraq, como resultado de las sanciones de las Naciones Unidas.
5. Piensen en esos miles de civiles en Afganistán que han muerto en los bombardeos de Estados Unidos de Norteamérica desde octubre de 2001, y que todavía siguen muriendo.
6. Piensen en esos 12 millones de personas que mueren cada año por no tener agua potable y una sanidad escasa y pobre.[144]
7. Piensen en los 3 millones de personas que mueren anualmente por la contaminación del aire.[145]
8. Piensen en ese millón de personas que mueren anualmente de malaria y esos 2 millones que mueren de tuberculosis.[146]

[142] De acuerdo con la Oficina de Investigación Química, Salud y Seguridad, citado en Anne Platt McGinn, "Detoxifying Terrorism. Comment", en *News from the Worlddwatch Institute*, Washington, November, 19, 2001.

[143] 11 de marzo de 2002, p. 6.

[144] *The State of World Population*, Fondo de Población de Naciones Unidas, septiembre, 2001.

[145] *Idem*.

[146] http:/www.who.int

9. Piensen en esos "10 000 niños que están muriendo innecesariamente cada día".[147]
10. Y piensen en esos cientos de millones que mueren cada año como resultado del hambre, alcohol, cigarros y drogas, obesidad, accidentes automovilísticos...

Los actos humanos que mataron a toda esa gente, en Estados Unidos así como en Afganistán e Iraq, globalmente están basados en la relación desequilibrada de poder en el mundo, en varias reacciones improductivas hacia la pobreza y en la injusticia. Mientras más envenenemos nuestro ambiente físico con tóxicos y envenenemos nuestro ambiente socio-político y económico con pobreza innecesaria para unos y sobreconsumismo inmoral para otros, aunado con las relaciones desiguales de poder, nuestro ecosistema está lejos de alcanzar siquiera una salud negativa.

Existen otros indicadores igualmente devastadores de la enfermedad del ecosistema. Trataré sólo algunos de ellos. La mayoría de los datos provienen de la Organización Mundial de la Salud.[148]

Tenemos innecesariamente enfermedades transmisibles que se podrían evitar simplemente a través de intervenciones ambientales; actualmente estas enfermedades tienen del 20 al 25 por ciento de las muertes a lo largo del mundo (Tabla 20).

Tabla 20. Enfermedades innecesariamente transmisibles que pueden ser evitadas por simples intervenciones ambientales

1. 60 por ciento de las enfermedades resultan de agudas infecciones respiratorias.
2. 90 por ciento de enfermedades diarréicas.
3. 50 por ciento de condiciones respiratorias crónicas.
4. 90 por ciento de malaria puede ser evitada.

Tomando sólo la malaria como ejemplo, se estima que mata a más de 1 millón de personas cada año, incluyendo un niño cada 30 segundos; un estimado de 30 por ciento de muertes infantiles pueden ser evitadas si los niños duermen protegidos con pabellones regularmente tratados con insecticidas recomendados.[149]

[147] *Semanario Gaareland*, marzo 21-27, 2002, p. 12.
[148] http://www.whol
[149] http://www.who.int

De la misma manera, la tuberculosis que es perfectamente evitable, mata a 2 millones de personas anualmente. Tenemos aflicción innecesaria que es igualmente un síntoma de la enfermedad del ecosistema (Tabla 21, Tabla 22).

Tabla 21. Aflicción innecesaria: síntoma de la enfermedad del ecosistema

De los 4.4 billones de personas en los países subdesarrollados (=países que están conscientemente subdesarrollados debido a sus propias y occidentales elites),

1. cerca del 60 por ciento carecen de sanidad.
2. cerca de una tercera parte no tienen acceso a agua limpia.
3. 25 por ciento carecen de habitación adecuada.
4. 20 por ciento no tienen acceso a los servicios modernos de salud.
5. 20 por ciento de los niños no asisten a la escuela después del 5° grado.

Tabla 22. Aflicción innecesaria, carencia de comida

1. 800 millones de personas están habitualmente mal alimentados.
2. 2 billones de personas carecen de seguro de comida.
3. De 1985 a 1995 la producción de comida por debajo del crecimiento de la población en 64 de 105 países desarrollados, con África lastimosamente la peor.

La contaminación innecesaria continúa aun si tenemos la tecnología y las intenciones de prevenirla:

Tabla 23. Contaminación innecesaria continúa, y sus costos

1. El 90 a 95 por ciento de desperdicios y el 70 por ciento de desechos industriales son arrojados sin tratar sobre las aguas de países subdesarrollados contaminando las reservas de agua.
2. Los químicos que provienen de fertilizantes y pesticidas y la lluvia ácida que crea el aire contaminado requieren un tratamiento costoso e intensivamente enérgico para restaurar la calidad del agua en los países industrializados.
3. La contaminación del aire mata a más de 24 000 personas anualmente en el Reino Unido y requieren de hospitalización decenas de miles más, a pesar de los cambios radicales que han realizado.
4. Los costos del mantenimiento de los caminos de transporte en el Reino Unido alcanzan más de 11 billones de libras al año.
5. Los costos de salud de la contaminación ambiental del sector de aviación del Reino Unido están estimados en más de 1.3 billones de libras al año.

Y la mitad de la población del mundo (de 6.1 billones) todavía subsiste con menos de 2 dólares por día.[150]

Esos costos en términos de pérdidas de vidas innecesariamente y en términos de todos los costos militares e inteligencia doméstica y costos de control, están siendo pagados para mantener a lo que falsamente le llaman democracia y el mundo libre, entendido para el mantenimiento de la moralmente inaceptable división de poder en el mundo.

Han sido legitimados como una clase de costos necesarios para combatir terrorismo, aun si luchan de forma que pueden solamente incrementar las causas para el terrorismo. No han sido contadas como costos de mantenimiento de sistemas de envenenamiento.

No han sido internalidades pero están aún en el mejor de los casos de ser tratadas como externalidades y frecuentemente no han sido vistas como conectadas a sus propósitos. En lugar de ser vistas como costos innecesarios que están arruinando nuestro planeta, son legitimados a través de una pantalla de humo de mentiras. Si las vidas de un poco menos de 3 000 personas muertas el 11 de septiembre son tan preciadas que billones de dólares pueden ser usados para prevenir que esto pase otra vez, así deberían ser las vidas de todos los otros que continúan muriendo y sufriendo innecesariamente. La guerra al terrorismo debería ser dirigida para prevenir todas esas innecesarias muertes, la injusticia innecesaria, así como la contaminación y la pobreza. Pero en su lugar lo que es llamada guerra contra el terrorismo parece tener otras metas y esas metas son el tópico de la última parte de este trabajo.

¿Adiós al buen gobierno, Estados basados en la regla de ley y los derechos humanos?

Dije al principio de este trabajo que durante el último año se han tomado más decisiones que afectan negativamente el ecosistema, que en ningún otro año durante la historia del planeta. Ahora regreso a este reclamo. Doy una pequeña descripción de las formas en las que durante el último año se nos ha enfrentado a una catástrofe.

En la última década se ha visto la negativa e inaudita extensión y dominación de la teoría económica de la que la gente debe creer,

[150] *The State of World Population*, 2001, *op. cit.*

conocida como neoliberalismo ideológico del llamado "libre comercio". Estas economías de mercado basadas en el neoliberalismo se han venido sumando al trabajo de billones de personas. El "libre mercado" nada tiene que ver con las teorías económicas, pero sí con una ideología mantra, repetida hasta el cansancio. Estos mercados son, por supuesto, todo menos libres.

Sólo un par de ejemplos. Como director de la Tercera Red de Noticias del Mundo, Martin Khor de Malasia, dice,[151] cuando los países del oeste dan un billón de dólares por día en subsidios para su agricultura, cómo puede uno hablar de competencia en premisas iguales. O cómo puede Uganda competir con 250 000 personas que trabajan con latas de azúcar, cuando las tarifas para el azúcar son de 151 por ciento en Estados Unidos de Norteamérica, 175 por ciento en Europa, y 278 por ciento en Japón, por el contrario Uganda sólo puede colocar una tarifa de 25 por ciento en artículos importados desde otros países, y las instituciones Bretton (el Banco Mundial, el Fondo Monetario Internacional) le gustaría que el rango estuviera aún más bajo. ¿Es esto un "libre" mercado? Pero existen algunos desarrollos positivos, cuando menos en papel y algunos extendidos también en la práctica.

Hubo otros *mantras* textos que fueron repetidos como principios para las relaciones internacionales. Ignacio Ramonet, el editor de *Le Monde Diplomatique*, ve tres importantes textos, siendo constantemente repetidos durante ese periodo, llamado "la promoción de gobierno democrático, la insistencia en la idea del Estado basado en leyes, y la glorificación de los derechos humanos". Esta "moderna trinidad", él escribe, "fue un imperativo en la política doméstica y extranjera, repetidamente invocada por comentaristas".[152] A pesar de algunas ambigüedades, "pareciera que la trinidad podría ser mantenida por gente común y corriente que pudiera verla como un avance de los derechos humanos y la ley en contra del barbarismo".[153]

Repentinamente, en el nombre de una supuesta "guerra justa" contra el terrorismo, todo esto ha sido olvidado reclama Ramonet.[154]

[151] En una entrevista desde Puerto Alegre, en un diario danés del 4 de febrero del 2002.
[152] Ignacio Ramonet, "Farewell liberties", en *Le Monde Diplomatique*, January 2002, p. 1.
[153] *Idem.*
[154] *Idem.*

"Los valores que sólo ayer fueron vistos como fundamentales, han desaparecido del panorama político y los países democráticos dan pasos hacia atrás en los derechos humanos y la ley internacional".[155] Yo uso a Estados Unidos de Norteamérica como ejemplo, sin embargo desarrollos similares en una seria pero drástica escala están sucediendo en cualquier parte.

Estados Unidos de Norteamérica está abandonando la regla de la ley en diversas formas: doméstica e internacionalmente. Primero, Estados Unidos de Norteamérica no ha dudado en la apertura haciendo alianzas con regímenes militares de extrema falta de democracia y otros regímenes dictatoriales que recientemente fueron seriamente criticados, que rutinariamente violan los derechos humanos básicos de sus ciudadanos y son ejemplos de gobiernos faltos de democracia y con carencia de reglas de ley.

En segundo lugar, tradicionalmente un buen gobierno y democracia significan los tres poderes separados, el Legislativo, el Judicial y el Ejecutivo de un gobierno. Las leyes están para ser aprobadas por los parlamentos elegidos democráticamente, como el Congreso de Estados Unidos de Norteamérica; las cortes están para ser independientes y seguir las leyes emitidas por el Congreso, con justicia y procesos abiertos, el gobierno tiene la fuerza ejecutoria, y todas son responsabilidad de la gente.

En el sistema de justicia de emergencia, creado a través de la nueva ley anti-terrorismo, los tribunales militares, al otorgar nuevos poderes a la CIA y al FBI, están marginando al Congreso electo y a las cortes y han creado sistemas paralelos. Esto significa "la eliminación de la función de la Suprema Corte como árbitro final y relegado el Congreso a la impotencia".[156] El presidente Bush, llamado el Philip Golub, el "César americano" está sustancialmente engrandeciendo sus poderes ejecutivos, "cuestionando las bases de la democracia de Estados Unidos, la separación de poderes".[157] William Safire, un editorialista de derecha, en el *New York Times*, piensa que esto se suma a "una captura de poder dictatorial".[158]

George Monbiot establece que "la guerra al terrorismo está amenazando las muchas libertades que Estados Unidos y Gran

[155] *Idem.*

[156] Philip S. Golub, "American Caesar", en *Le Monde Diplomatique*, January, 2002, pp. 6-7.

[157] *Idem.*

[158] William Safire, "Seizing dictatorial power", en *New York Times*, 15th November, 2001.

Bretaña proclaman estar defendiendo"[159] y llaman a esos países los "talibanes del oeste". El Reino Unido, Alemania, Italia, España, Francia y Dinamarca han introducido todos una legislación represiva, pero Estados Unidos ha ido más lejos que ninguno otro. La CIA tiene el poder de asesinar líderes políticos extranjeros en operaciones secretas; algunos altos oficiales del FBI han presentado sugerencias que implican la aceptación del uso de la tortura; miembros de Al-Qaeda han sido asesinados aun cuando se han rendido, ignorando la *Convención de Ginebra*; el primer plan de actos de protección de los miembros del servicio americano, aprobado por el Senado, permite a Estados Unidos, incluso, invadir un país para recobrar a cualquiera de sus ciudadanos que tenga la probabilidad de ser presentado ante una futura Corte Criminal Internacional;[160] en Estados Unidos los niños y los jóvenes son llevados a la Corte porque han usado su derecho de hablar libremente, por ejemplo escribiendo sus propios logos en sus camisetas.[161]

Estados Unidos también ha ratificado menos convenciones de derechos humanos que muchos estados en el mundo. Colocándose como defensores de los derechos humanos globalmente, ocupa, junto con otros cuatro países, una posición compartida de 161 a 164 de 193, en términos del número de sus propias ratificaciones de Instrumentos de Derechos Humanos Universales —difícilmente un récord moral convincente (aun por debajo de la posición de mayo de 1998, cuando obtuvieron la posición 156 a 161). De la misma manera, teniendo ratificado sólo 3 (21.4 por ciento) de los 14 Instrumentos Regionales Americanos, ocupa, junto con otros dos países, el lugar compartido de 22 a 24 de 35.

Estados Unidos no reconoce la autoridad de las leyes internacionales sobre las suyas, lo que puede ser ejemplificado por el hecho de que "los representantes americanos en los Consejos de Seguridad de las Naciones Unidas vetaron una resolución de llamado a todos los gobiernos a observar las leyes internacionales" como Noam Chomsky lo menciona.[162]

[159] George Monbiot, "The Taliban of the west?", en *Guardian Weekly*, January 3-9, 2002, p. 11.

[160] Ignacio Ramonet, *op. cit.*, 2002, p. 1.

[161] Ejemplos de esto son los casos de Katy Sierra de 15 años en Charleston; A.J. Brown en Carolina del Norte; Neil Godfrey de 22 años en Filadelfia, todos reportados en George Manbiot, *op. cit.*, 2002, p. 11.

[162] Citado en John Pilger, *Hidden Agendas*, 1998, p. 27.

Otro ejemplo: Estados Unidos fue el único Estado que votó en contra de la Declaración en el Derecho al Desarrollo, adoptada por la Asamblea General de Naciones Unidas en 1986.[163] La Declaración "estipula en su Artículo 8(1) que los Estados deben garantizar, a nivel nacional, todas las medidas necesarias para la realización del derecho al desarrollo y deben asegurar la igualdad de oportunidades para todos en su acceso a recursos básicos, educación... empleo y una justa distribución de las ganancias".[164]

Es también interesante ver en qué lugar se encuentran situados los llamados "Estados pillos" (Irán entre 141 a 145, Irak 104 a 111, Libia 53 a 57 y Corea del Norte 173 a 175). Todos, excepto Corea del Norte muestran una mejor posición que Estados Unidos.

Y aun aquellos que Estados Unidos ha ratificado, como la cuarta Convención de Ginebra acerca de combatientes, prisioneros y civiles en tiempo de guerra, está siendo violada por Estados Unidos, como se establece en un crítico artículo por el ministro del exterior suizo, Joseph Deiss, en su artículo del 18 de abril del 2002, "Derechos humanos y prisioneros de guerra. La Convención de Ginebra debe ser aplicada completamente".

Como un prerrequisito para pedir a otros Estados jugar un juego justo en la arena internacional, los Estados deben seguir las reglas acordadas comúnmente, más que hacer reglas ellos mismos. Necesitamos valorar todos los Estados con el mismo criterio —todo lo demás es puro poder político hipócrita y en contra de la democracia básica.

Como un sumario, muchas de las libertades civiles por las que hemos luchado desde la *Declaración Americana de Independencia* y la Revolución francesa, han sido suspendidas durante el último medio año, desde el 11 de septiembre. Esto incluye mucho de los derechos humanos centrales, incluyendo los derechos humanos lingüísticos.

Parece que Estados Unidos quiere mantener el poder absoluto, a través de su indisputable fuerza militar, con la meta de mantener las desigualdades de recursos materiales entre ellos y, especialmente, de los países subdesarrollados.

Esto continúa con la política exterior de George Kennan, el norteamericano que planeó la Guerra Fría. Él escribió en 1948, en la

[163] Resolución 41/128 del 4 de diciembre de 1986 de la Asamblea General.

[164] Eide, Aobjørn, Krause, Catarina y Rosas Allan (eds.), *Economic, Social and Cultural Rights. A text Book*, Dordrecht, Boston & London, Martinus Nighoff Publishers, 1995, pp. 247-255.

consecuencia de la aprobación de la primera parte de la Declaración de Derechos de las Naciones Unidas:

> Nosotros tenemos 50 por ciento de la riqueza del mundo, pero sólo el 6.3 por ciento de su población. En esta situación, nuestro trabajo real en el periodo siguiente es crear un patrón de relaciones que nos permita mantener esta posición de disparidad. Para lograrlo, tenemos que despojarnos de todo sentimentalismo... debemos dejar de pensar en los derechos humanos, el crecimiento de los estándares de vida y la democratización.[165]

Existen claros paralelos entre la agenda cubierta y descubierta después de la Segunda Guerra Mundial y el tiempo después del 11 de septiembre. Algunos de los primeros instrumentos económicos para mantener la disparidad entre Estados Unidos y el resto del mundo y para el desarrollo de la globalización moderna para alcanzar las metas puestas en juego todavía en el hotel Bretton Woods en julio de 1944 cuando fue sostenida la Conferencia Monetaria y Financiera de las Naciones Unidas.

Para el final de la junta del Bretton Woods, el Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional (IMF), a partir de entonces llamado "el instrumento de Bretton Woods", habían sido fundadas lo que más tarde serían el primer GATT y de vez en cuando Organización Mundial de Comercio (WTO), al igual que sus bases fueron sentadas. En esta junta, la agenda descubierta era crear instituciones que pudieran asegurar la paz y la prosperidad globalmente.

Si vemos ahora la agenda descubierta de Estados Unidos de pedir pelear contra el terrorismo y defender la democracia, la regulación de la ley y los derechos humanos, podemos ver el mismo egoísmo de ellos, queriendo tomar mucho más de lo que les corresponde, queriendo ir solos cuando acomoda lo que piensa a sus intereses. Algunos ejemplos de las más lamentables decisiones recientes han sido enlistados en la Tabla 24.

Un asunto importante tiene que ver con la retirada de Estados Unidos y su oposición al protocolo de Kioto en un clima de cambio. Actualmente ellos son los líderes mundiales en la producción de gases del efecto invernadero en la atmósfera. Con menos del 5 por ciento de la población mundial, éste produce 25 por ciento de la emisión de los gases del efecto invernadero. La administración de

[165] Citado en John Pilger, *op. cit.*, p. 59.

Tabla 24. Estados Unidos se ha opuesto o se ha retirado de todo lo siguiente

1. El Protocolo de Kioto en clima de cambio.
2. El Protocolo de la bioseguridad, el cual apunta a regular el comercio en organismos genéticamente modificados.
3. El Tratado de prohibición de pruebas nucleares.
4. La Convención de armas biológicas.
5. El Tratado de 1972 de misiles anti-balísticos.

Bush propone incrementar las emisiones de Estados Unidos por lo menos en un 12 por ciento adicional en los próximos diez años.

Esto permitirá a Estados Unidos producir por lo menos 35 por ciento más de gases del efecto invernadero en 2010 que lo acordado bajo el protocolo de Kioto.[166]

Un asunto, igualmente decisivo, es aquel acerca de los organismos genéticamente modificados (GMO), en donde Estados Unidos no solamente ha mantenido su oposición al protocolo de la bioseguridad, el cual apunta a regular el comercio de organismos genéticamente modificados, sino que fue fuertemente atacado en la Conferencia de Nairobi en octubre de 2001 [aun si Estados Unidos no tiene] nada que ver al tomar parte en las negociaciones de su implementación[167] [siendo que Estados Unidos no lo ha firmado].

Estados Unidos también "reafirmó su completa hostilidad al tratado de prohibición a las pruebas nucleares".[168] Los gastos militares norteamericanos proyectados para 2002, ascienden a $344 billones (arriba del 10 por ciento en el promedio de 1993 a 2000), es más alto que lo que China, Rusia, Francia, Alemania y Bretaña pusieron juntos.[169]

En diciembre del 2001 Estados Unidos rechazó la convención de armas biológicas,[170] y se retiró unilateralmente del Tratado Anti-Balístico de Misiles de 1972.[171]

[166] Establecido por el Observador Mundial Presidente, Chris Flauin, en la alternativa de la administración de Bush al protocolo de Kioto, febrero 14, 2002.

[167] Hervé Kempf, "Is US power a force for good in world?", en *Guardian Weekly*, January 17-23, 2002, p. 29.

[168] *Idem.*

[169] *Idem.*

[170] *Idem.*

[171] Charles Krauthammer, "Unilateralism in the key to our success", en *Guardian Weekly*, December, 20-26, 1992, p. 22.

Recapitulando la posición actual de Estados Unidos, desde la visión de un analista contemporáneo, Hervé Kempf,[172] el hecho de que Estados Unidos haya incrementado sus gastos militares mientras rechaza los acuerdos multilaterales no es mera coincidencia. Existe una conexión estructural entre los dos. Esto es porque, desde el punto de vista de la administración de Estados Unidos, el modo de vida norteamericano, basado en un muy alto nivel de consumismo, no es algo que debe ser puesto a discusión.

Podemos comparar esto con una de las agendas más encubiertas de la Conferencia de Bretton Woods de 1944. Fue para hacer a todos abarcar "los axiomas económicos elementales de Estados Unidos... que la prosperidad no tiene límites fijos", como lo expresado por el presidente de la Conferencia, el Secretario del Tesoro de Estados Unidos, Henry Morgenthau, en su discurso de apertura.[173]

La comparación entre Morgenthau de 1944 y Kempf de hoy (Tabla 25) resume la relación entre 1944 y 2002 —están cerca de una dominación unilateral.

Tabla 25. Enlace 1944 a 2002: EUA dominación unilateral

Bretton Woods 1944, Conferencia Monetaria y Financiera de las Naciones Unidas. Meta: hacer que todos adopten **el axioma económico elemental de Estados Unidos... que la prosperidad no tiene límites**, como lo expresó el presidente de la Conferencia, el Secretario del Tesoro de Estados Unidos, Henry Morgenthau, en su discurso de apertura	Hervé Kempf (2002): el hecho de que Estados Unidos "haya **incrementado sus gastos militares mientras que rechaza acuerdos multilaterales** es una mera coincidencia. Existe una liga estructural entre los dos. Esto es debido a que desde el punto de vista de la administración de EU **la forma de vida, que está basada en un muy alto nivel de consumo**, no es algo que deba ser puesto a discusión"

En otra comparación, doy primero la cita completa de 1944 acerca de "la necesidad de Estados Unidos de dominar económica y militarmente para asegurar la materia prima".

El Consejo para Relaciones Extranjeras de Estados Unidos, un cuerpo con corporativos y extranjeros líderes políticos, estableció

[172] Hervé Kempf, *op. cit.*, 2002.

[173] David C. Korten, "The failures of Bretton Woods", en Jerry Mander y Eward Goldsmith, (eds.), *op. cit.*, pp. 20-30.

en 1944 su visión de un mundo pacífico, con una "economía global dominada por los intereses corporativos de U.S.", y una "gran área" (mínimamente "el Hemisferio Oeste, el Lejano Este y el Imperio Británico") que Estados Unidos "necesitarían dominar económica y militarmente para asegurar la materia [prima] para sus industrias" porque "los intereses nacionales de los U.S. requieren libre acceso a los mercados y la materia prima de esta área".[174]

Entonces comparo esto con cómo Condoleezza Rice, consejero de asuntos extranjeros del presidente G.W. Bush, legitima la misma dominación de hoy de Estados Unidos (Tabla 26).

Tabla 26. Dominación global de la corporación de Estados Unidos, los intereses nacionales legitimados... ¡son universales!

El cónsul de Relaciones Exteriores de Estados Unidos de Norteamérica, 1944: "una economía global, dominada por los intereses corporativos de Estados Unidos de Norteamérica" ... Estados Unidos "necesita dominar económica y militarmente" porque "los intereses nacionales de Estados Unidos requiere, libre acceso a los mercados y materias primas en esta área" (Korten, 1996, p. 21)	Condoleezza Rice, Consejero de Asuntos Externos del Presidente G. W. Bush, en la *Campaña* 2000 *Promoviendo los intereses nacionales:* "El resto del mundo es mejor servido por Estados Unidos alcanzando sus propios intereses porque los valores americanos son universales"

Lo que en 1944 fue admitido para ser los intereses corporativos y nacionales de Estados Unidos, son ahora vendidos como intereses universales. Tenemos una cadena directa de Kennan 1948 a la respuesta de Estados Unidos después del 11 de septiembre del 2002.

Pierre Bourdieu describe esta universalización ideológica de modelos particulares, usando la glorificación por Francia de la Revolución francesa como un ejemplo. Francia vio a la sociedad francesa como "la misma encarnación de los Derechos del Hombre", y Bourdieu[175] como "la herencia de la Revolución Francesa, fue vista, particularmente en la tradición marxista, como el modelo para

[174] *Ibidem*, p. 21.

[175] Pierre Bourdieu, *Contre-feux 2. Pour un mouvement social européen*, trad. de Robert Phillipson, 2001, pp. 96-97.

toda posible revolución.[176] Asimismo, Bourdieu[177] describe la globalización de hoy como:

> ... un pseudo-concepto que es tanto descriptivo como prescriptivo, el cual ha reemplazado la "modernización", que fue largamente usada en las ciencias sociales en los Estados Unidos de Norteamérica como una forma eufemística de imponer un inocente modelo evolucionariamente etnocéntrico por lo que las diferentes sociedades fueron clasificadas de acuerdo a su distancia de la sociedad más económicamente avanzada, por ejemplo la sociedad americana. [...] El mundo (y el modelo que expresa) encarna la más completa forma del imperialismo de lo universal, que consiste de una sociedad universalizando su propia oculta particularidad como un modelo universal.

Es esta universalización del modelo específicamente americano, de lo que se ha tratado la completa época después de la Segunda Guerra Mundial. Y ese modelo es desastroso para el planeta.

Ahora, ¿cómo hacer que la educación en general y la enseñanza del inglés en particular se ajusten a esto? Si la enseñanza del inglés sustractivo continúa, al mismo tiempo que el resultado de todo esto es glorificado, llegará a ser progresivamente más fácil vender las ideologías norteamericanas y europeas o más generalmente las ideologías occidentales, de hecho completas mentiras, acerca de la justicia del actual sistema mundial de disparidades.

Cuando la enseñanza media de la lengua materna no existe para personas indígenas, minorías, y otros grupos lingüísticos dominados, el conocimiento que se necesita para un análisis independiente del mundo es mucho más difícil de obtener.

Cuando las corporaciones transnacionales junto con los instrumentos de Bretton Woods, dominan no solamente la forma sino también el contenido de la educación, a través de la producción de libros de textos y asegurando la posición de otras cuentas también,[178] se convierte progresivamente en algo más difícil de analizar la retórica del mundo "libre".

[176] *Idem.*

[177] *Idem.*

[178] Ver Maude Barlow y Heather-Jane Robertson, "Homogenization of education", en Jerry Mander y Edward Goldsmith, *op. cit.*, para Canadá y George Monbiot, *Captive state. The corporate takeover of Britain*, 2000, para británicos; ver también Joel Spring, *Education and the Rise of the Global Economy*, 1998, para una introducción general dentro de la relación entre educación y economía global.

Cuando existen menos y menos alternativas, sería más fácil construir las elites de poder del mundo como los benefactores quienes solamente desean democratizar al mundo y defender los derechos humanos de todos.

Es muy fácil hacer que la gente acepte como universales las ideologías acerca de la necesidad de mercados "libres" y los beneficios de la globalización, al mismo tiempo como el prerrequisito para vivir en el planeta están disminuyendo y la salud del ecosistema se está deteriorando a causa de las decisiones hechas por las elites del poder. Si ustedes sienten un desmayo como yo acerca de la imagen que les he mostrado de cómo Estados Unidos y las elites globales corporativas/ industriales/ financieras/ militares tratan de llevar el mundo (y yo espero que muchos de ustedes lo sientan), ¿se muestra en los cursos que imparten o en sus investigaciones? ¿Sus estudiantes tendrán acceso a las muchas voces alternativas y análisis críticos?

Conclusiones: falta de seguridad, todos los riesgos: ¿cuál es su responsabilidad?

En la vida de cada persona y sociedad debe haber un balance entre seguridad y riesgos tomados. Si solamente hay seguridad y la gente no toma o no experimenta riesgos, la sociedad se paraliza y no se desarrolla —hay pocas oportunidades. Si solamente hay riesgos y no hay seguridad, ninguna persona puede confiar, la velocidad del cambio es demasiado rápida y las sociedades y personas experimentan demasiada tensión; ellos, como otros animales, no pueden lidiar con nosotros los humanos en la nota inicial de Diane Ackerman.

La seguridad en sociedades tradicionales (premodernas) era común que viniera de los sistemas de parentesco, de la comunidad local como un lugar bien conocido como ambiente físico y social, de cosmologías religiosas y tradición.[179] Mucho de esto se ha perdido con el urbanismo, la movilidad y la secularización de las sociedades. En las culturas "modernas", los recursos de seguridad son relaciones personales individualizadas, sistemas abstractos, pensamiento orientado al futuro como un modo de conectar el pasado y

[179] Antony Giddens, *The Consequences of Modernity*, 1990.

el presente. Estados Unidos es una peculiar mezcla de lo premoderno y lo moderno. Muchos de los atentados y daños en los tiempos pasados emanaron de la naturaleza: la existencia de enfermedades infecciosas, la inestabilidad climática, inundaciones u otros desastres naturales.[180]

Con la destrucción de la biodiversisad y con el crecimiento económico de brechas, estamos consiguiendo que esto regrese. El riesgo de caer de la gracia religiosa o de las maliciosas influencias mágicas era sólo un atentado en los viejos días —hoy cuando el "mercado libre" se ha convertido en el nuevo dios, siendo expuestos a pensadores críticos radicales, es frecuentemente visto como un "riesgo de caer de la gracia religiosa o de maliciosa influencia mágica". Pensamientos alternativos y palabras son peligrosas y contagiosas... en cualquier lengua.

Pero tratando de recuperar algo de seguridad de los viejos tiempos, en nuestras modernas formas individualistas, a través del sobreconsumo y la concepción del fabricado consentimiento, también nos estamos enfrentando a algunas de las dimensiones de consecuencias del alto riesgo de la modernidad.[181] Estas dimensiones son, de acuerdo con el sociólogo británico, Anthony Giddens, las siguientes:

1. Crecimiento de poder totalitario.
2. Conflictos nucleares o guerra a larga escala.
3. Decaimiento ecológico o desastre.
4. Colapso del crecimiento de mecanismos económicos.

En este trabajo me quise concentrar principalmente en dos de estos riesgos, llamados crecimiento de poder totalitario y, especialmente, decaimiento ecológico o desastre. Quise mostrar especialmente que el papel que juega la homogeneización reforzada de las culturas, las lenguas y la naturaleza es el crear estos riegos. Considero que los muchos caminos que usamos para compensar la desaparición de la seguridad no nos da mayor seguridad, sino que se suma a estos riesgos. La forma en que la guerra contra el terrorismo está siendo llevada debilita la creencia global y origina más atentados y peligros, y más terrorismo.

[180] *Idem.*

[181] *Ibidem*, p. 150.

Actualmente no sólo tenemos todos los riesgos de la modernidad, sino que también, al mismo tiempo, estamos regresando a los riesgos de las sociedades premodernas, por ejemplo la alteración climática, inundaciones, huracanes y otros desastres. Ésos fueron en los tiempos premodernos desastres naturales, pero hoy son desastres hechos por el hombre.

A fin de adaptarse a los cambios masivos en la globalización actual, la gente necesita de adaptabilidad y ajustes que requieren creatividad. Yo resumo mis propios puntos de vista en la relación entre diversidad lingüística y cultural, biodiversidad y creatividad, usando el resumen de Colin Baker,[182] capítulo 2, de la reseña a mi último libro de Baker:

> La diversidad ecológica es esencial para la supervivencia planetaria a largo plazo. Todos los organismos vivos, plantas, animales, bacterias y seres humanos sobreviven y prosperan a través de un medio de compleja y delicada relación. Dañar uno de los elementos en el ecosistema resultará en consecuencias insospechadas para el sistema completo. La evolución ha sido asistida por la diversidad genética, con especies adaptándose genéticamente para sobrevivir a diferentes ambientes. La diversidad contiene el potencial para la adaptación. La uniformidad puede dañar a las especies proporcionándoles inflexibilidad e inadaptabilidad. La diversidad lingüística y la diversidad biológica son... inseparables. Los rangos de cruces de fertilización se dan menos, como las lenguas y las culturas mueren y el testimonio del conocimiento intelectual humano es disminuido.
>
> En el lenguaje de la ecología, los ecosistemas más fuertes son aquellos que tienen más diversidad. Esto es, la diversidad está directamente relacionada con la estabilidad; la variedad es importante para sobrevivir por largo tiempo. Nuestros logros en este planeta se han debido gracias a una habilidad de adaptación a las diferentes clases de ambiente durante miles de años (tanto atmosféricos como culturales). Dicha habilidad nace de la diversidad. Así también la diversidad lingüística y cultural ensancha las oportunidades de los logros y adaptabilidad de los seres humanos.[183]

En el aspecto de todo lo que he descrito, debo admitir en este punto que la única forma que puedo ver para ser verdaderamente "proamericano" es criticando el gobierno estadounidense por ser antiamericano, y a mucha gente americana por mantener esta actitud antiamericana. En enero de 2002, en su discurso al Estado de

[182] Colin Baker, *op. cit.*, pp. 279-283.
[183] *Ibidem*, p. 281.

la Unión, Bush habló acerca de la dignidad humana, reglas de ley, libre expresión y justicia equitativa, al mismo tiempo que su gobierno estaba trabajando duramente para privar de todo eso, por todo el mundo, no sólo haciendo que suene un poco hueco. De hecho él está traicionando no sólo a los americanos y sus valores sino la honestidad y la decencia. Necesitamos estrategias para ver a través de esta retórica.

Finalmente, unas pocas palabras acerca de ecología lingüística y cultural y de nuestra responsabilidad de arruinarlas o no. El impacto de los desarrollos positivos recientes de actuar contra el genocidio lingüístico en educación y la muerte de la diversidad lingüística está todavía por verse. Debemos aprender de la historia del crimen hacia la biodiversidad. Jared Diamond examina en el capítulo "La Era Dorada que nunca fue", en su libro de 1992 la evidencia de la gente y las culturas antes de que nosotros hayamos arruinado completamente los prerrequisitos para reparar más allá su propia vida. La gente ha destruido su hábitat y exterminado un gran número de especies. Esto ha ocurrido en muchos lugares y ha hecho que la "supuesta pasada Era de Oro del ambientalismo parezca incrementarse míticamente".[184] Si queremos aprender de esto, y no hacer que esto pase en una base global (esto es nuestro obvio riesgo actual), mejor tomamos su aviso. Diamond proclama lo siguiente:

> ...pequeñas sociedades igualitarias largamente establecidas tienden a desarrollar prácticas conservacionistas, porque tienen mucho tiempo para obtener el conocimiento de su ambiente local y percibir su propio interés.
>
> En cambio, el daño es frecuente que ocurra cuando la gente repentinamente coloniza un ambiente no familiar (como los primeros maoríes y los isleños del Este); o cuando la gente avanza a lo largo de una nueva frontera (como los primeros indios que llegaron a América), de modo que ellos sólo podían moverse más allá de la frontera cuando habían dejado dañada la región detrás de ellos; o cuando la gente adquiere una nueva tecnología con fuerza destructiva que ellos no habían tenido tiempo de reconocer (como la moderna Nueva Guinea y su devastada población de "pigeons" con armas de fuego).
>
> El daño también se encuentra en los estrados centralizados que concentran la riqueza en las manos de gobernadores quienes son intocables con sus ambientes.[185]

[184] Jared Diamond, *The Rise and Fall of the Third Chimpanzee*, 1992, p. 335.
[185] *Ibidem*, pp. 335-336.

Tengo ambos factores de Diamond resumidos y agregados en la Tabla 27, y describo la situación de hoy donde me parece que tenemos los perfectos prerrequisitos globales para arruinar nuestro planeta más allá de ser reparado.

Factores similares también han sido discutidos por otros autores.[186] En términos de arruinar nuestra ecología lingüística y cultural más allá de repararla, nosotros sabemos que se están llevando a cabo procesos similares. Existen muchos análisis semejantes de paradigmas destructivos. Algunas investigaciones también han empezado la discusión tratando de identificar las lenguas relacionadas devastando procesos que son similares a la lista de factores que Diamond ha identificado.

Resumiendo entonces, el aprendizaje de nuevas lenguas debería ser aditivo más que sustractivo. Debe añadir a los repertorios lingüísticos de las personas: nuevas lenguas incluyendo lenguas francas, no deben ser aprendidas a costa de diversas lenguas maternas sino en adición a ellas. En este sentido, el asesino de las lenguas, y el inglés como el principal entre ellos, son serias amenazas en contra de la diversidad lingüística del mundo.[187]

Los derechos lingüísticos humanos son más necesitados que nunca. Más aún, los instrumentos de derechos humanos y las discusiones acerca de ambos y acerca de los derechos a la educación de la lengua ni siquiera han empezado a citar esas grandes preguntas en una forma coherente donde todos los tipos de ecología deberían ser discutidas dentro de un marco de trabajo económico y político integrado. Cuando los hablantes de *lenguas pequeñas* aprenden otras, necesariamente lenguas en adición a su lengua nativa, ellos llegan a ser multilingües, y la permanencia de la Diversidad Lingüística, necesaria para el planeta, es mantenida. Cuando las lenguas dominantes, como el inglés, son aprendidas sustractivamente, a costa de las lenguas maternas, se convierten en asesinos de lenguas.

[186] Ver artículos en Luisa Maffi (ed.), *op. cit.*, 2001.

[187] Ver Robert Phillipson, *Linguistic imperialism*, 1992; Robert Phillipson, "Globalizing English: are linguistic human rights an alternative to linguistic imperialism?" en Phil Benson, *et al.*, 1998; Robert Phillipson y Tove Skutnabb-Kangas, "Linguistic human rights and English in Europe, World Englishes", en *English in Europe*, 16:1, 1997; 1997; Robert Phillipson y Tove Skutnabb-Kangas, "Englishisation: one dimension of globalisation", en David Graddol y Ulrike H. Meinhof (eds.), *Englishin a changing world, AILA Review*, 13, 1999, pp. 19-36.

Tabla 27. Nuestros prerrequisitos globales para arruinar el planeta

Prácticas ecológicas positivas tendientes a desarrollar	Daños tendientes a ocurrir	Nuestros perfectos prerrequisitos globales para arruinar el planeta más que repararlo
1. Pequeñas, ampliamente establecidas, sociedades igualitarias (la autoridad está basada en edad, género y conocimiento; las "reglas" participan en la vida y el trabajo ordinario de la sociedad).	1. Estados centralizados que concentran riqueza y poder en las manos de gobernantes quienes están fuera del alcance de su ambiente social. La autoridad está basada en riqueza, herencia militar, poder político y financiero.	1. Pequeñas sociedades ampliamente establecidas se están despedazando. Hemos creado grandes abismos y elites alienadas.
2. La gente ha tenido plenitud de tiempo para alcanzar y perseguir sus propios intereses; planeación significa largo tiempo, incluyendo ancestros y futuras generaciones.	2. La gente ha adquirido una nueva tecnología cuyo destructivo poder gente no les ha dado tiempo de apreciar.	2. Nuevas tecnologías son más destructivas que nunca y con resultados de los experimentos bioquímicos y de otro tipo (como las modificaciones genéticas de los cultivos) son puestas en práctica antes de que sepamos cualquier cosa acerca de los efectos a largo plazo en la naturaleza o en las personas; la planeación lleva en corto plazo a la gula de las elites.
3. La gente ha tenido plenitud de tiempo para conocer sus ambientes locales. Sienten una membresía y responsabilidad, basadas en el conocimiento de las complicadas relaciones bioculturales.	La gente avanza sola a una nueva frontera y coloniza un ambiente no familiar; las reglas están fuera de su alcance con su ambiente local biológico y sociocultural. Si un ambiente es arruinado se mueven a otro lugar.	3. Con la urbanización y la migración, la gente encuentra nuevos ambientes desconocidos donde no sienten una membresía y responsabilidad (debido al corto tiempo y espacio y sus limitadas oportunidades de influenciar las decisiones): no tenemos otro planeta nuevo a donde podamos movernos cuando éste se encuentre arruinado...

Tanto indígenas como miembros de minorías han comenzado el esfuerzo positivo sin considerar lo que pasa en la academia.

En todas partes del mundo ellos están tratando de actuar contra el atentado a sus lenguas. En muchos, si no en todos los casos, las iniciativas y demandas por los derechos humanos lingüísticos vienen de la gente misma, ni de los gobiernos ni aun (de externos) de organismos no gubernamentales (ONG). Todas las generaciones están involucradas, ancianos, padres, jóvenes, aun niños. En los estudios de Ian Martin en Nunavut, Canadá, una estudiante de catorce años, de secundaria escribe que ella quiere transmitir su lengua a sus hijos, pero siente que su propio control de la lengua no está firmemente estabilizado y duda que tenga mucho que transmitir. En la misma escuela iqaluit, un estudiante escribe que se siente avergonzado de no ser capaz de entender a sus abuelos y otros ancianos y se pregunta por qué la escuela no hace nada para ayudar.[188]

Terminaré con dos notas personales. He trabajado durante los últimos 35 años con gente saami. Los saami, también llamados lapps en lengua colonial, son personas indígenas en las partes ubicadas más al norte de Noruega, Suecia, Finlandia y Rusia. Existen no más de 35 000 personas que hablan saami, y hay diez lenguas saami. Todos menos uno están en una lista de las lenguas seriamente amenazadas.[189] En noviembre del 2001 hice un viaje al lado finlandés del país saami.

La música saami yoik fue prohibida como música pagana por varios cientos de años —ahora ya se toca y se enseña otra vez. Cuando el idioma noruego y el finlandés son enseñados sustractivamente a los niños saami, la lengua, el vestido, la música, desaparecen. No quisiera vivir en un mundo donde ellos no existan. Mientras presentaba la ponencia que fue la base de este artículo, toqué un tradicional saami yoik, cantado por mi "ahijada", Petra Birehaš Magga.

También visité el sitio de la lengua anár saami (menos de 300 hablantes). Niños de entre nueve meses y edad escolar usan el saami sólo con dos personas (una madre joven de un niño de nueve

[188] Ian Martin, *op. cit.*, 2000a, i.
[189] Stephen A. Wurm (ed.), *op. cit.*

meses, el primer hablante de la lengua de anár saami por dos décadas; para los otros niños es su segunda lengua) y con los ancianos a quienes visitan mucho. Un hombre viejo me prometió que hablará anár saami sólo a su próximo nieto y se pregunta por qué él no lo ha hecho actualmente con sus anteriores nietos.

En Vuotsa donde la lengua saami (del Norte), la más grande de las diez lenguas saami, ha sido casi erradicada,[190] conocí a tres jovencitas, Karen-Anni Hetta, Ellli-Marja Hetta e Inga Äärelä (nueve, once y once años respectivamente) quienes asistían a las largas reuniones que teníamos por las tardes para la revitalización. Después de las reuniones, ellas tocaron a petición mía, dos yoiks (pero solamente para mí, en el salón contiguo al salón de clase y con la puerta cerrada para que nadie más pudiera oír).

Entonces ellas empezaron a preguntarme acerca de qué podrían hacer para disfrutar sus derechos culturales (el derecho de usar vestidos saami en la escuela en la que algunos padres finlandeses recientemente llegados se oponían a ello) y cómo obtener enseñanza media saami. ¡Ellas querían saber qué derechos humanos lingüísticos y culturales tenían! Hay esperanza.

Mi ejemplo final. Muchas mujeres jóvenes, como algunas en mi familia más cercana, han dicho en los últimos 20 años que no quieren tener niños —el mundo es un lugar terrible. Pero, ¿quién carga con la responsabilidad del estado del mundo? Las decisiones son, al final, de nosotros.

Cuando decidimos cómo traer a nuestros niños, a casa y a las escuelas, también decidimos si ellos consumirán más de lo que pueden compartir de los recursos del mundo y aceptar un sobreconsumismo en sociedades occidentales MacDonalizadas, con sus inevitables contrapartes, con hambre, pobreza, bajas expectativas de vida y carencia de educación formal para la mayoría de la gente en el resto del mundo, y el ambiente arruinado y contaminado, con violencia, terror y carencia de poder para todos nosotros personas ordinarias. Tenemos una influencia decisiva sobre si nuestros niños serán egoístas, que no se preocupen del resto del mundo. Podemos influenciar sobre qué clase de políticas están deseosos de aceptar, y si ellos aceptan las desagradables mentiras y carencias

[190] Marjut Aikio, *Saamelaiset kielenvaihdon kierteessä. Kielisosiologinen tutkimus viiden saamelaiskylän kielenvaihdosta 1910-1980, (The Saami in the screw of language shift. A sociolingüistic study of language shift in five Saami villages 1910-1980)*, 1988.

de moralidad básica que la mayoría de nuestros políticos nos presentan habitualmente.

Nosotros que producimos o leemos trabajos tenemos mucha más responsabilidad que la gente ordinaria, por ejemplo en Nigeria o Nepal o India. En la mayoría de las áreas consumimos mucho más de los recursos del mundo de lo que ellos consumen, y destruimos nuestro planeta mucho más de lo que ellos lo hacen.

Nosotros tenemos una brecha de consumismo. Los países más ricos (20 por ciento de la población del mundo) contados por 86 por ciento del total del consumismo privado. El 20 por ciento más pobre contado por 1.3 por ciento del consumismo privado del mundo.

Un niño que nace hoy en un país industrializado puede acumular más consumismo y contaminación sobre su tiempo de vida que 30 a 50 niños que nacen en países en desarrollo. Cuánto más grande es su responsabilidad y la mía.

Dos estrategias: una, empezar por reducir el impacto negativo.

Otra es tener un impacto positivo esparciendo el mensaje y los mejores hábitos e ideologías a nuestros niños y nuestros estudiantes, y empezar haciendo demandas reales a los políticos. De otra forma sus bisnietos no tendrán un mundo donde vivir.

Hoy tengo una más urgente y personal razón para continuar la lucha: mi nieto, Uki Erik nació en enero del 2002. Sus padres aparentemente han decidido creer en nuestro poder de cambiar el mundo.

En la fotografía que mostré de él, tiene 14 horas de nacido, comenzando en el mundo, con solo un ojo medio abierto, como si estuviera verificando si es un lugar al que es confiable entrar. ¿Qué puedo decirle? ¿Qué podemos decirle a todos los niños que están naciendo ahora?

Ustedes decidan. Cuando su bisnieto pregunte: "¿por qué no pararon ustedes esta locura? Ustedes pudieron hacerlo!", la única respuesta que no podemos dar es: *no lo sabía*. La investigación en esta área está sólo comenzando, pero debe probar ser una investigación vital para nuestro futuro. Si no queremos ser parte del atentado sino parte de la solución, ¿cómo podemos parar el desinterés Occidental y tomar responsabilidades? ¿Cómo debemos cambiar nuestra investigación, nuestra enseñanza, nuestra participación en los asuntos del mundo? ¿Cómo podemos contribuir a hacer la enseñanza aditiva y crítica, de manera que llegue a ser un factor de fortalecimiento en las vidas de los que no queremos matar las

diversidades y que están preocupados acerca de la salud del ecosistema?

¿Podrían por favor ayudarme a asegurar que Uki Erik puede abrir el otro ojo confiando en que está bien hacerlo? ¿Podrían por favor ayudarme a asegurar que los yoiks saami pueden continuar siendo oídos para que el mundo sea un lugar más creativo y más diverso para él y para los niños saami que viven en él? La presentación oral fue concluida con la presentación de Petra Birehas Magga de una de sus creaciones, un yoik acerca de una mariposa. Recuerden donde hay muchas mariposas diferentes, también hay frecuentemente muchas lenguas diferentes.

Bibliografía

Adegbija, E., "Saving Threatened Languages in Africa: A Case Study of Oko", en Joshua A. Fishman, *Can Threatened Languages Be Saved? Rversing Language Shift, Revisited: A 21st Century perspective*, Clevedon, UK, Multilingual Matters, 2001, pp. 284-308.

Afolayan, A., "Towards an Adequate Theory of Bilingual Education for Africa", en James E. Alatis, (ed.), *International Dimensions of Bilingual Education*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1978, pp. 165-183.

———, "The English Language in Nigerian Education as an Agent of Proper Multilingual and Multicultural Development", en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 5:1, 1984, pp. 1-22.

Aikio, Marjut, *Saamelaiset kielenvaihdon kierteessä. Kielisosiologinen tutkimus viiden saamelaiskylän kielenvaihdosta 1910-1980 (The Saami in the screw of language shift. A sociolinguistic study of language shift in five Saami villages 1910-1980)*, Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1988.

Aikio-Puoskari, Ulla, "Saamen kielen ja saamenkielinen opetus Pohjoismaissa. Tutkimus saamelaisten kielellisistä ihmisoikeuksista Pohjoismaiden kouluissa" (Teaching of and through the medium of Saami in the Nordic countries. A study of the linguistic human rights of the Saami in Nordic schools), en *Juridica Lapponica*, 25, Rovaniemi, Lapin yliopisto, 2000, p. 326.

Aikio-Puoskari, Ulla y Merja Pentikäinen, "The language rights of the indigenous Saami in Finland under domestic and international law", en *Juridica Lapponica*, 26, Rovaniemi, University of Lapland, 2001, p. 243.

Alexander, Neville, *Language Policy and National Unity in South Africa/ Azania*, Cape Town, Buchu Books, 1989.

———, "South Africa: Harmonising Nguni and Sotho", en Nick Crawhall, (ed.), *Democratically Speaking: International Perspectives on Language Planning*, Cape Town, National Language Project, 1992.

———, "Models of multilingual schooling for a democratic South Africa", en Kathleen Heugh, Amanda Siegrühn y Peter Plüddemann (eds.), *Multilingual Education for South Africa*, Johannesburg, Heinemann, 1995a, pp. 79-82.

———, "Multilingualism for empowerment", en Kathleen Heugh, *et al.*, 1995b, pp. 37-41.

———, "Language policy and planning in South Africa: some insights", en Robert Phillipson (ed.), *Rights to language, Equity, power and education*, Manwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 2000, pp. 170-173.

Annamalai, E., "Bilingualism through schooling in India", en Anvita Abbi, (ed.), *Studies in bilingualism*, Delhi, Bahri Publications, 1986.
———, "Planning for Language Survival", *New Language Planning, Newsletter*, 8:1, 1993, pp. 1-2.
———, *Multilingual development: Indian experience*, Paper at the UNESCO-OAU conference, Addis Abeba, 21-25 November 1994, The definition of strategies for the promotion of African languages in a multilingual environment, 1994.
———, "Multilingualism for all - an Indian perspective", en Tove Skutnabb-Kangas (ed.), *Multilingualism for All*, Lisse, Swets & Zeitlinges Amsterdam, 1995, pp. 215-220.
———, "Language choice in education: conflict resolution in Indian courts", en Phil Benson, Peter Grundy y Tove Skutnabb Kangas (eds.), "Language rights. Special volume", en *Language Sciences*, 20:1, 1998, pp. 29-43.
———, *Managing Multilingualism in India*, New Delhi, Sage, 2001.
Annamalai, E. y V. Gnanasundaram, "Andamanese: Biological Challenges for Language Reversal", en Joshua A. Fishman (ed.), *Can Threatened Languages Be Saved? Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century perspective*, Clevedon, UK, Multilingual Matters, 2001, pp. 309-322.
Baker, Colin, *Book Review of Tove Skutnabb-Kangas. Linguistic Genocide in Education - or Worldwide Diversity and Human Rights?*, London, Erlbaum, 2000, xxxiii+785 pp. *Journal of Sociolinguistics*, 5:2, May 2001, pp. 279-283.
Bamgbose, Ayo, *Language and the nation. The language question in Sub-Saharan Africa*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 1991.
Barlow, Maude y Heather-Jane Robertson, "Homogenization of education", en Mander, Jerry y Edward Goldsmith (eds.), *The case against the global economy and for a turn toward the local*, San Francisco, Sierra Club, 1996, pp. 60-70.
Baugh, John, "Educational Malpractice and the Miseducation of Language Minority Students", en Joan Kelly Hall y William G. Eggiton (eds.), *The Sociopolitics of English Language Teaching*, Clevedon, Multilingual Matters, 2000, pp. 104-116.
Benson, Phil, Peter Grundy y Tove Skutnabb-Kangas (eds.), "Language rights. Special volume", en *Language Sciences*, 20:1, 1998.
Bourdieu, Pierre, *Language & Symbolic Power*, (edited and introduced by John B.Thompson), Cambridge, Polity Press, 1992.
———, *Contre-feux 2. Pour un mouvement social européen*, Paris, Raisons d'agir, 2001.
Branson, Jan y Don Miller, "Nationalism and the linguistic rights of Deaf communities: Linguistic imperialism and the recognition and de-

velopment of sign languages", en *Journal of Sociolinguistics*, 2:1, 1998, pp. 3-34.

———, "Maintaining, developing and sharing the knowledge and potential embedded in all our languages and cultures: on linguists as agents of epistemic violence", en Robert Phillipson (ed.), *Rigths to language. Equity, power and education*, Manwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 2000, pp. 28-32.

Brock-Utne, Birgit, *Whose Education for All? Recolonizing the African Mind?*, New York, Garland, 1999.

Capotorti, Francesco, *Study of the Rights of Persons Belonging to Ethnic, Religious and Linguistic Minorities*, New York, United Nations, 1979.

Cavalli-Sforza, Luigi-Luca, *Genes, Peoples and Languages*, London, Pengüin, 2001.

Canadian Association of Physicians for the Environment, Ecosystem Health and Human Health, Downloaded from http://www.cape.ca/about.html, 20 February 2002.

Christie, Jean y Pat Mooney, "Rural societies and the logic of generosity", en Darrell A. Posey (ed.), *Cultural and Spiritual Values of Biodiversity*, New York, UNEP (United Nations Environmental Programme) y Leiden, Intermediate Technologies, Leiden University, 1999.

Crystal, David, *The Cambridge Encyclopedia of Language*, 2nd edition, Cambridge, Cambridge University Press, [1987; 1995], 1997.

Cummins, Jim, *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*, Ontario, California, California Association for Bilingual Education, 1996.

———, *Language, Power, and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*, Clevedon, UK, Multilingual Matters, 2000.

Deiss, Joseph, "Human rights and prisoners of war. The Geneva conventions must be applied in full", en *International Herald Tribune*, April 18, 2002, p. 9.

Desai, Zubeida, "The evolution of a post-apartheid language policy in South Africa: an on-going site of struggle", en *European Journal of Intercultural Studies*, 5:3, 1995, pp. 18-25.

———, "Enabling policies, disabling practices", Paper presented at the Tenth World Congress of Comparative Education Societies, Cape Town, 16 July 1998, manuscrito.

———, "Mother tongue education: the key to African language development? A conversation with an imagined South African audience", en Robert Phillipson (ed.), *Rights to language Equity, power and education*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 2000, pp. 174-178.

———, "Multilingualism in South Africa with Particular Reference to the role of African languages in Education", en *International Review of Education*, 47: 3-4, 2001, pp. 323-339.

Diamond, Jared, *The Rise and Fall of the Third Chimpanzee*, London, Vintage, 1992.

EUD Update, 4: 10, March 2001. Special Edition: Update on The Status of Sign languages in the European Union (available from the European Union of the Deaf, eud@planetinternet.be; see also http://www.eudnet.org/).

Fishman, Joshua A., *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Language*, Clevedon/Philadelphia, Multilingual Matters, 1991.

———, "On the limits of ethnolinguistic democracy", en Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson, 1994, pp. 49-61.

Fishman, Joshua, A. (ed.), *Can Threatened Languages Be Saved? Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century perspective*, Clevedon, UK, Multilingual Matters, 2001.

Fishman, Joshua A. y Gella Fishman Schweid, "Rethinking language defence", en Robert Phillipson, (ed.), *Rights to language. Equity, power and education*, Mahwah, NJ & London, Lawrence Erlbaum Associates, 2000, pp. 23-27.

Galtung, Johan, *Peace by Peaceful Means. Peace and Conflict, Development and Civilization*, Oslo, International Peace Research Institute & London/Thousand Oaks/New Delhi, Sage, 1996.

García, Ofelia, "Spanish language loss as a determinant of income among Latinos in the United States: Implications for language policy in schools", en Tollefson, James W. (ed.), *Power and Inequality in Language Education*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995, pp. 142-160.

García, Ofelia y Ricardo Otheguy, "The value of speaking a LOTE [Language Other Than English] in U. S. Business", en *Annals of the American Academy of Political and Social Science*, 532, March, 1994, pp. 99-122.

Giddens, Anthony, *The Consequences of Modernity*, Stanford, CA, Stanford University Press, 1990.

Golub, Philip S., "American Caesar", en *Le Monde Diplomatic*, English edition, January 2002, pp. 6-7.

Graddol, David, *The Future of English? A guide to forecasting the popularity of the English language in the 21st century*, London, British Council, 1997.

Graddol, David y Ulrike H. Meinhof (eds.), *English in a changing world. AILA Review*, 13, Oxford, The English Book Centre, 1999.

Grin, François, "The economics of foreign language competence: a research project of the Swiss National Science Foundation", en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 16:3, 1995a, pp. 227-231.

———, "La valeur des compétences linguistiques: vers une perspective économique", en *Babylonia*, 2, 1995b, pp. 59-65.

———, "Valeur privée de la pluralité linguistique", en *Cahier*, 96.04, Département d'économie politique, Genève, Université de Genève, 1996a.

———, "Economic approaches to language and language planning: an introduction", en *International Journal of the Sociology of Language*, 121, 1996b, pp. 1-16.

———, "Amémagement linguistique: du bon usage des concepts d'offre et de demande (Language planning: on the proper use of the concepts of supply and demand)", en Norman Labrie, (ed.), *Etudes récentes en linguistique de contact (Recent studies in contact linguistics)*, Bonn, Dümmler, 1997, pp. 117-134.

———, "Market forces, language spread and linguistic diversity", en Miklós Kontra, Robert Phillipson, Tove Skutrabb-Kangas y Tibor Varady (eds.), *Language: a Right and a Resource. Approaching Linguistic Human Rights*, Budapest, Central European University Press, 1999, pp. 169-186.

Grin, François y François Vaillancourt, (2000), "On the financing of language policies and distributive justice", en Robert Phillipson (ed.), *Right to Language. Equity, power and education*, Muhwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 2000, pp. 102-110.

Grosjean, François, "The Right of the Deaf Child to Grow Up Bilingual", en *Sign Language Studies*, 1:2, Winter 2001, pp. 110-114.

Gunnemark, Erik V., *Countries, Peoples and their Languages. The Geolinguistic Handbook*, Gothenburg, Geolingua, 1991.

"The Hague Recommendations Regarding the Education Rights of Minorities", en *International Journal on Minority and Group Rights. Special Issue on the Education Rights of National Minorities*, 4:2, 1996/1997.

Hansegård, Nils-Erik, "Recent Finnish loanwords in Jukkasjärvi Lappish", en *Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Uralica et Altaica Upsaliensia*, 3, Uppsala, 1967.

Harmon, David, "The Status of the World's languages as reported in the Ethnologue", en *Southwest Journal of Linguistics*, 1995, 14:1-2, pp. 1-28.

Harmon, David, *In Light of Our Differences: How Diversity in Nature and Culture Makes Us Human*, Washington, D.C., The Smithsonian Institute Press, en prensa.

Helander, Elina, "Om trespråkighet - en undersökning av språkvalet hos samerna i Övre Soppero (Trilingualism. A Study of Language Choice among Saamis in Övre Soppero)", en *Umeå: Acta Universitatis Umensis, Umeå Studies in the Humanities*, 67, 1984.

Heugh, Kathleen, "From unequal education to the real thing", en Kathleen Heugh *et al.* (eds), *Multilingual Education for South Africa*, Johannesburg, Heinemann, 1995a, pp. 42-51.

———, "The multilingual school: modified dual medium", en Kathleen Heugh *et al.* (eds.), *Multilingual Education for South Africa*, Johannesburg, Heinemann, 1995b, pp. 79-82.
———, "Disabling and Enabling: Implications for language policy trends in South Africa", en Rajend Mesthrie, (ed.), *Language and Social History: Studies in South African Sociolinguistics*, Cape Town, David Philip, 1995c, pp. 329-350.
———, "Giving good weight to multilingualism in South Africa", en Robert Phillipson (ed.), *Rights to Language. Equity, Power and Education*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 2000a, pp. 234-238.
———, "The Case against Bilingual and Multilingual Education in South Africa", Cape Town, University of Cape Town, PRAESA *Occasional Papers*, 6, 2000b.
Heugh, Kathleen, Amanda Siegrühn y Peter Plüddemann (eds.), *Multilingual Education for South Africa*, Johannesburg, Heinemann, 1995.
Heywood, V.H. (ed.), *Global Biodiversity Assessment*, Cambridge & New York, Cambridge University Press & UNEP, 1995.
Hinton, Leanne y Ken Hale (eds.), *The Green Book of Language Revitalization in Practice*, San Diego, Academic Press, 2001.
Huss, Leena, "Reversing Language Shift in the Far North. Linguistic Revitalization in Scandinavia and Finland", en *Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Uralica Upsaliensia*, 31, Uppsala, Uppsala University, 1999.
Huss, Leena, Antoinette Camilleri y Kendall King (eds.), "Transcending Monolingualism: Linguistic Revitalisation in Education. Series Multilingualism and linguistic diversity", Lisse, Swets & Zeitlinger, en prensa.
Janulf, Pirjo, "Kommer finskan i Sverige att fortleva? En studie av språkkunskaper och språkanvändning hos andragenerationens sverigefinnar i Botkyrka och hos finlandssvenskar i Åbo". (Will Finnish survive in Sweden? A study of language skills and language use among second generation Sweden Finns in Botkyrka, Sweden, and Finland Swedes in Åbo, Finland), en *Acta Universitatis Stockholmiensis, Studia Fennica Stockholmiensia*, 7, Stockholm, Almqvist & Wiksell International, 1998.
Jokinen, Markku, "The linguistic human rights of Sign language users", en Robert Phillipson (ed.), *Rights to Language. Equity, Power and Education*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 2000, pp. 203-213.
Kamwangamalu, Nkonko M., "Multilingualism and Education Policy in Post-Apartheid South Africa", en *Language Problems & Language Planning*, 21:3, 1997, pp. 234-253.
Kempf, Hervé, "Is US power a force for good in world?", en *Guardian Weekly*, January 17-23, 2002, p. 29.

Klaus, David, "The use of indigenous languages in early basic education in Papua New Guinea: a model for elsewhere?", en *Language and Education*, en prensa.

Klein, Horst G. y Tilbert D. Stegmann, "EuroComRom - Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können", en *Aachen: Shaker Verlag*, 3, korrigierte Auflage, 2000.

Klein, Naomi, "America is not a hamburger. President Bush's attempts to rebrand the United States are doomed", en *Guardian Weekly*, March 21-27, 2002, p. 11.

Kontra, Miklós, "British Aid for Hungarian Deaf Education from a Linguistic Human Rights Point of View. Alkalmazott Nyelvtudomány", en *Hungarian Journal of Applied Linguistics*, 1:2, 2001, pp. 63-68.

Kontra, Miklós, Robert Phillipson, Tove Skutnabb-Kangas y Tibor Várady, (eds.), *Language: a Right and a Resource. Approaching Linguistic Human Rights*, Budapest, Central European University Press, 1999.

Korten, David C., "The failures of Bretton Woods", en Jerry Mander y Edward Goldsmith (eds.), *The case against the global economy and for a turn toward the local*, San Francisco, Sierra Club, 1996a, pp. 20-30.

Krausneker, Verena, "Sign Languages in the Minority Languages Policy of the European Union", MA-thesis, September 1998, Vienna, University of Vienna, 1998.

Kouritzin, Sandra, *Face[t]s of first language loss*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 1999.

Krauss, Michael, "The world's languages in crisis", en *Language*, 68:1, 1992, pp. 4-10.

———, "Paper at a conference of the American Association for the Advancement of Science", en *The Philadelphia Inquirer*, 19.2, 1995, p. A15.

Krauthammer, Charles, "Unilateralism is the key to our success", en *Guardian Weekly*, December 20-26, 2001, p. 22.

Lane, Harlan, *The Mask of Benevolence: Disabling the Deaf Community*, New York, Alfred Knopf, 1992.

Lang, Kevin, "Language and economists theories of discrimination", en *International Journal of the Sociology of Language* , 103, 1993, pp. 165-183.

Lee, T. y D. McLaughlin, "Reversing Navajo Language Shift, Revisited", en Joshua Fishman (ed.), *Can Threatened Languages Be Saved? Reversing Language Shift, Revisited: A 21st Century perspective*, Clevedon, UK, Multilingual Matters, 2001, pp. 23-43.

Lehman, Karen y Al Krebs, "Control of the World's Food Supply", en Jerry Mander y Edward Goldsmith (eds.), *The case against the global economy and for a turn toward the local*, San Francisco, Sierra Club, 1996, pp. 122-130.

Lipka, Jerry, Gerald W. Mohatt y Ciulistet Group, *Transforming the Culture of Schools. Yup'ik Eskimo Examples*, Mahwah, NJ & London, Lawrence Erlbaum Associates, 1998.

Lowell, Anne y Brian Devlin, "Miscommunication between Aboriginal Students and their Non-Aboriginal Teachers in a Bilingual School", en Stephen May, (ed.), *Indigenous community based education*, Clevedon, UK, Multilingual Matters, Also available as vol. 11, núm. 3 of the journal *Language, Culture and Curriculum*, 1999, pp. 137-159.

Mackey, William F., Review of Phillip Baker & John Eversley (eds.), *Multilingual Capital: The Languages of London's Schoolchildren and Their Relevance for Economic, Social and Educational Policies*, en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, London, Battlebridge Publications, 22:5, 2001, pp. 438-439.

Maffi, Luisa, "A Linguistic Analysis of Tzeltal Maya Ethnosymptomatology", Ph.D. dissertation, Berkeley, University of California, 1994.

Maffi, Luisa, "Linguistic and biological diversity: the inextricable link", en Robert Phillipson (ed.), 2000a, pp. 17-22.

Maffi, Luisa, "Language preservation *vs.* language maintenance and revitalization: assessing concepts, approaches, and implications for language sciences", en *International Journal of the Sociology of Languages*, 142, 2000b, pp. 175-190.

Maffi, Luisa, "Introduction", en Luisa Maffi, (ed.), *On Biocultural Diversity. Linking Language, Knowledge and the Environment*, Washington, D.C., The Smithsonian Institute Press, 2001, pp. 1-50.

Maffi, Luisa (ed.), *On Biocultural Diversity. Linking Language, Knowledge and the Environment*, Washington, D.C., The Smithsonian Institute Press, 2001.

Maffi, Luisa, Tove Skutnabb-Kangas y Jonah Andrianarivo, "Linguistic diversity", en Darrell A. Posey (ed.), *Cultural and Spiritual Valves of Biodiversity*, New York, UNEP (United Nations Environmental Programme) & Leiden, Intermediate Technologies, Leiden University), 1999, pp. 19-57.

Maffi, Luisa, Tove Skutnabb-Kangas y David Harmon, "Sharing a World of Difference: The Earth's Linguistic, Cultural and Biological Diversity", An educational booklet prepared in coordination with the Education Sector of UNESCO, Terralingua & WWF (World Wide Fund of Nature), Paris, UNESCO, en prensa.

Mander, Jerry y Edward Goldsmith, (eds.), *The case against the global economy and for a turn toward the local*, San Francisco, Sierra Club, 1996.

Martin, David S., "The English-Only Movement and Sign Language for Deaf learners: An Instructive Parallel", en *Sign Language Studies*, 1:2, Winter 2001, pp. 115-124.

Martin, Ian, *Aajjiqatigiingniq. Language of Instruction Research Paper. A Report to the Government of Nunavut*, Department of Education, Iqaluit, Nunavut, Canada, 2000a, manuscrito.imartin@glendon. yorku.ca.

———, *Sources and Issues: a backgrounder to the Discussion Paper on Language of Instruction in Nunavut Schools*, Department of Education, Nunavut, 2000b, manuscrito.imartin@glendon.yorku.ca.

Martinet, André, "Preface", en Uriel Weinreich, *Languages in contact. Findings and problems*, Fifth printing, The Hague, Mouton & Co. [1953], 1967, vii-ix.

May, Stephen, "Language and Education Rights for Indigenous Peoples", en Stephen May, (ed.), *Indigenous community based education*, Clevedon, UK, Multilingual Matters, Also available as vol. 11, núm. 3 of the journal *Language, Culture and Curriculum*, 1999.

———, *Language and minority rights: ethnicity, nationalism, and the politics of language*, Harlow, Essex, England & New York, Longman, 2001.

May, Stephen (ed.), *Indigenous community-based education, Multilingual Matters*, Clevedon, UK, Also available as vol. 11, núm. 3 of the journal *Language, Culture and Curriculum*, 1999.

Mazrui, Alamin M., "The World Bank, the language question and the future of African education", en *Race and Class*, 38:3, 1997, pp. 35-48.

Meillet, A., *Les langues dans l'Europe nouvelle*, Paris, Payot, [1918], 1918.

Monbiot, George, *Captive state. The corporate takeover of Britain*, London, Macmillan, 2000.

———, "The Taliban of the West?", en *Guardian Weekly*, January 3-9, 2002, p. 11.

Mühlhäusler, Peter, *Linguistic ecology. Language change and linguistic imperialism in the Pacific region*, London, Routledge, 1996.

Nabhan, Gary P. (2001), "Cultural perceptions of ecological interactions: an 'endangered people's' contribution to the conservation of biological and linguistic diversity", en Luisa Maffy (ed.), *On Biocultural Diversity. Linking Language, Knowledge and the Environment*, Washington, D. C., The Smithsonian Institute Press, 2001, pp. 145-156.

Nagai, Yasuko y Ronah Lister, "What is our culture? What is our language? Dialogue towards the maintenance of indigenous Culture and Language in Papua New Guinea, Language and Education", en prensa.

Ogden, C.K., *The System of Basic English*, New York, Harcourt, Brace, 1934.

Pattanayak, D.P., "Educational use of the mother tongue", en Bernard Spolsky, (ed.), *Language and education in multilingual settings*, Clevedon, *Multilingual Matters*, 1986, pp. 5-15.

———, *Language, Education and Culture*, Mysore, Central Institute of Indian Languages, 1991.

———, "Monolingual myopia and the petals of the Indian lotus: do many languages divide or unite a nation?", en Tove Skutnabb-Kangas y Jim

Cummins (eds.), *Minority Education: from shame to struggle*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998, pp. 379-389.
Phillipson, Robert, *Linguistic imperialism*, Oxford, Oxford University Press, 1992.
———, "Review of Claude Piron 'Le défi des langues: du gâchis au bon sens' (The languages challenge: from waste to common sense)", en *Language in Society*, 26:1, 1997, pp. 143-147.
———, "Globalizing English: are linguistic human rights an alternative to linguistic imperialism?", en Benson, Phil, Peter Grundy y Tove Skutnabb Kangas (eds.), "Language rights. Special volume", en *Language Sciences*, 20, 1998, pp. 101-112.
———, "English-Only Europe? Language Policy Challenges", London, Routledge, en prensa.
Phillipson, Robert (ed.), *Rights to Language. Equity, Power and Education*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, 2000.
Phillipson, Robert y Tove Skutnabb-Kangas, "English-Panacea or Pandemic?", en Ulrich Ammon, Klaus J. Mattheier y Peter Nelde, (eds.), en *Sociolinguistica*, 8, in English only? in Europa/in Europe/en Europe, 1994, pp. 73-87.
Phillipson, Robert y Tove Skutnabb-Kangas, "Linguistic rights and wrongs", en *Applied Linguistics*, 16:4, 1995, pp. 483-504.
Phillipson, Robert y Tove Skutnabb-Kangas, "English Only Worldwide, or Language Ecology", TESOL Quarterly, Ricento, Thomas & Hornberger, Nancy (eds.). Special-Topic Issue: Language Planning and Policy, 1996, pp. 429-452.
Phillipson, Robert y Tove Skutnabb-Kangas, "Linguistic human rights and English in Europe. World Englishes", Special issue, English in Europe, 16:1, 1997, Marc G.Deneire y Michaël Goethals, (eds.), pp. 27-43.
Phillipson, Robert y Tove Skutnabb-Kangas, "Englishisation: one dimension of globalisation", en David Graddol y Ulrike H. Meinhof (eds.), *English in a changing world. AILA Review*, 13, Oxford, The English Book Centre, 1999, pp. 19-36.
Pilger, John, *Hidden Agendas*, London, Vintage, 1998.
Piron, Claude, *Le défi des langues: du gâchis au bon sens*, Paris, L'Harmattan, 1994.
Piron, Claude, "Une solution á étudier: l'Espéranto", en Léger (ed.), 1996, pp. 631-657.
Platt McGinn, Anne, "Detoxifying Terrorism. Comment", en *News from the Worldwatch Institute*, Washington, November 19, 2001.
Posey, Darrell, "Conclusion of Darrell Posey's 'Biological and Cultural Diversity - the Inextricable Linked by Language and Politics'", en *Newsletter of the Foundation for Endangered Languages*, 4, Iatiku, 1997, pp. 7-8.

Posey, Darrell A. (ed.), *Cultural and Spiritual Valves of Biodiversity*, New York, UNEP (United Nations Environmental Programme) & Leiden, Intermediate Technologies, Leiden University, 1999.

Prah, Kwesi Kwaa, *Mother Tongue for Scientific and Technological Development in Africa*, Bonn, Zentralstelle für Erziehung, Wissenschaft und Dokumentation (ZED) (German Foundation for International Development, Education, Science and Documentation Centre), 1995a.

———, *African Languages for the Mass Education of Africans*, Bonn, Zentralstelle für Erziehung, Wissenschaft und Dokumentation (ZED) (German Foundation for International Development, Education, Science and Documentation Centre), 1995b.

Price, Glanville, *The Languages of Britain*, London, Edward Arnold, 1984.

Price, Glanville (ed.), *Encyclopedia of the languages of Europe*, London, Blackwell, 2000.

Punchi, Lakshman, "Resistance towards the Language of Globalisation - the Case of Sri Lanka", en *International Review of Education*, 47: 3-4, 2001, pp. 361-378.

Rahman, Tariq, *Language and Politics in Pakistan*, Karachi, Oxford University Press [Paperback reprint, 1998 and 2000], 1996.

———, *Language, Education and Culture*, Karachi, Oxford University Press [Paperback reprint, 2000], 1999.

———, *Unpleasant Essays: Education and Politics in Pakistan*, Lahore, Vanguard Books, 2000.

———, *Language, Ideology and Power*, Karachi, Oxford University Press, 2002.

Ramonet, Ignacio, "Farewell liberties", en *Le Monde Diplomatique*, English edition, January 2002, p. 1.

Rana, B.K., "Revitalizing Kusunda language in the Himalayas", Paper presented to the symposium Linguistic Perspectives on Endangered languages, organised by the Linguistic Association of Finland, University of Helsinki, August 29-September 1, 2001, bk_rana@bhargav.wlink. com.np

Rassool, Naz, "Postmodernity, cultural pluralism and the nation-state: problems of language rights, human rights, identity and power", en Benson, Phil, Peter Grundy y Tove Skutnabb Kangas (eds.), "Language rights. Special volume", en *Language Sciences*, 20, 1998, pp. 89-99.

———, *Literacy for Sustainable Development in the Age of Information*, Clevedon, UK, Multilingual Matters, 1999.

Reagan, Timothy G. y Terry A. Osborn, *The Foreign Language Educator in Society: Toward a Critical Pedagogy*, Mahwah, New Jersey & London, Lawrence Erlbaum, 2002.

Rosas, Allan, "The right to development", en Asbjørn Eide, Catarina Krause y Allan Rosas (eds.), *Economic, Social and Cultural Rights. A*

Textbook, Dordrecht, Boston & London, Martinus Nijhoff Publishers, 1995, pp. 247-255.

Rosen, Robert, Patricia Digh, Marshall Singer y Carl Phillips, *Global Literacies. Lessons on Business Leadership and National Cultures. A landmark study of CEOs from 28 countries*, New York, Simon & Schuster, 2000.

Rothenberger, Alexandra (compiler), *Bibliography on the OSCE High Commissioner on National Minorities: Documents, Speeches and Related Publications*, The Hague, The Foundation on Inter-Ethnic Relations, 1997.

Sachs, Wolfgang (ed.), *Development Dictionary. A Guide to Knowledge as Power*, London, Zed Books, 1992.

Safire, William, "Seizing dictatorial power", en *New York Times*, 15th November 2001.

Skeggs, Beverly, *Debating on Class, Gender, Race and Sexuality*, Keynote paper at NERA's 30th Congress, Education and Cultural Diversities, Tallinn, Estonia, 7-9, March 2002.

Skutnabb-Kangas, Tove, "The colonial legacy in educational language planning in Scandinavia-from migrant labour to a national ethnic minority?", en *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 118, *Special Issue, Language Planning and Political Theory*, Dua, Hans (ed.), 1996a, pp. 81-106.

———, "Educational language choice-multilingual diversity or monolingual reductionism?", en Marlis Hellinger y Ulrich Ammon (eds.), *Contrastive Sociolinguistics*, Berlin & New York, Mouton de Gruyter, 1996b, pp. 175-204.

———, "Linguistic diversity, human rights and the 'free' market", en Miklós Kontra, Robert Phillipson, Tove Skutnabb-Kangas y Tibor Várady (eds), *Language: a Right and a Resource. Approaching Linguistic Human Rights*, Budapest, Central European University Press, 1999, pp. 187-222.

———, *Linguistic genocide in education or worldwide diversity and human rights?*, Mahwah, New Jersey & London, Lawrence Erlbaum Associates, 2000a.

———, "Language rights: problems and challenges in recent human rights instruments" (in Japanese), en Miura Nobutaka and Keisuke, Kasuya (eds.), *Les impérialismes linguistiques/ Linguistic imperialism* (in Japanese), Tokyo, Fujiwara-Shoten Publishers, 2000b, pp. 293-314.

———, "Sprache und Menschenrechte (Language and Human Rights)", en *Das Zeichen*, Zeitschrift für Sprache und Kultur Gehörloser, März Nr. 59, 2002, pp. 52-63.

———, "Review or emotional reaction? A rejoinder. Applied Linguistics", en prensa.

———, "Linguistic diversity and biodiversity: the threat from killer languages", Plenary paper at GNEL/MAVEN conference The Cultural Politics of English as a World Language, 6-9 June 2001, Freiburg, Germany, en press in conference publication, Christian Mair (ed.), en prensa.

———, "Revitalisation of indigenous languages in education: contextualising the Papua New Guinea experience. Language and Education", en prensa.

Skutnabb-Kangas, Tove (ed.), *Multilingualism for All*, Lisse, Swets & Zeitlinger Amsterdam, 1995.

Skutnabb-Kangas, Tove y David Harmon, "Linguistic Diversity", en *Language Policy*, 1:2, en prensa.

Skutnabb-Kangas, Tove y Robert Phillipson, "Linguistic human rights, past and present", en Skutnabb-Kangas, Tove y Robert Phillipson (eds., in collaboration with Mart Rannut), *Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Contributions to the Sociology of Language*, 67, Berlin/New York, Mounton de Gruyter, 1994, pp. 71-110.

Skutnabb-Kangas, Tove y Robert Phillipson, "Linguistic Human Rights and Development", en Cees J. Hamelink, (ed.), *Ethics and Development. On making moral choices in development cooperation*, Kampen, The Netherlands, Kok. S., 1997, pp. 56-69.

Skutnabb-Kangas, Tove y Robert Phillipson, "Linguistic human rights", en Cees J. Hamelink, (ed.), *Gazette. The International Journal for Communication Studies. Special volume, Human Rights*, 60:1, 1998a, pp. 27-46.

Skutnabb-Kangas, Tove y Jim Cummins (eds.), *Minority Education: from shame to struggle*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.

Skutnabb-Kangas, Tove y Robert Phillipson (eds., in collaboration with Mart Rannut), *Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Contributions to the Sociology of Language*, 67, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1994.

Spring, Joel, *Education and the Rise of the Global Economy*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum, 1998.

Stairs, Arlene, "Beyond cultural inclusion. An Inuit example of indigenous education development", en Tove Skutnabb-Kangas y Jim Cummins *The State of World Population*, Fondo de Población de Naciones Unidas, septiembre 2001. (eds.), *Minority Education: from Shame to strugle*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998, pp. 308-327.

The State of World Population, 2001, Fondo de Población de Naciones Unidas, septiembre 2001.

Thrupp, Lori Ann, "Linking biodiversity and agriculture: sustainable food security", en Darrell A. Posey, (ed.), *Cultural and Spiritual Valves of Biodiversity*, New York, UNEP (United Nations Environmental Programme) & Leiden, Intermediate Technologies, Leiden University, 1999, pp. 316-320.

Thornberry, Patrick, "Minority Rights", en Academy of European Law (ed.), *Collected Courses of the Academy of European Law*, vol. VI, Book 2, The Netherlands, Kluwer Law International, 1997, pp. 307-390.

Tomaševski, Katarina, "International prospects for the future of the welfare state", en *Reconceptualizing the welfare state*, Copenhagen, The Danish Centre for Human Rights. S., 1996, pp. 100-117.

———, *Removing obstacles in the way of the right to education. Right to Education Primers 1*, Lund, Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law & Stockholm, SIDA (Swedish International Development Cooperation Agency), 2001a.

———, *Free and compulsory education for all children: the gap between promise and performance. Right to Education Primers 2*, Lund, Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law & Stockholm, SIDA, 2001b.

———, *Human Rights obligations: making education available, accessible, acceptable and adaptable. Right to Education Primers 3*, Lund, Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law & Stockholm, SIDA, 2001c.

———, *Human rights in education as prerequisite for human rights education. Right to Education Primers 4*, Lund, Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law & Stockholm, SIDA, 2001d.

———, *Is the World Bank moving towards the right to Education? Right to Education Primers 5*, Lund, Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law & Stockholm, SIDA, 2001e.

———, *Annual Report of the Special Rapporteur on the right to education*, Katarina Tomaševski, submitted to the Economic and Social Council, Commission on Human Rights, resolution 2001/29, Economic and Social Council, Commission on Human Rights, Fifty-eight session Item 10 on the provisional agenda Economic, Social and Cultural Rights, E/CN.4/2002/60, 2002a.

———, *Report submitted by Katarina Tomaševski, Special Rapporteur on the right to education Mission to the United States of America*, 24 September - 10 October 2001, Economic and Social Council, Commission on Human Rights, Fifty-eight session Item 10 on the provisional agenda Economic, Social and Cultural Rights, E/CN.4/2002/60/Add. 1 Advanced Copy, 2002b.

———, "Human Rights and Sanctions", Paper for UNESCO Programme Europa Mundi Conference, Intercultural Dialogue on Democracy and Human Rights, Santiago di Compostela, 29, June-2, July 2000, en prensa.

UNESCO, *Human Rights. Major International Instruments*, Status as at 31 May 2000. Prepared by Symonides, Janusz & Volodin, Vladimir, Paris, Unesco, Division of Human Rights, Democracy and Peace.

Van der Stoel, Max, "Introduction to the Seminar. International Journal on Minority and Group Rights", Special Issue on the *Education Rights of National Minorities* 4:2, 1996/1997, pp. 153-155.

———, *Report on the Linguistic Rights of Persons Belonging to National Minorities in the* OSCE *area. + Annex. Replies from* OSCE *Participating States*, The Hague, OSCE High Commissioner on National Minorities, 1999.

Vanting Christiansen, Pia, *Flersprogethed, Mehrsprachigkeit, multilingualism -sprogpolitik i EU. Europæisk/Engelsk/Elite/Etnisk/Esperanto Union? Integreret Speciale (engelsk/tysk)*, Roskilde, Roskilde Universitetscenter, 2002.

Varennes, Fernand de, *Language, Minorities and Human Rights*, The Hague, Boston, London, Martinus Nijhoff, 1996.

Vogel, Joseph Henry, "The Convention on Biological Diversity and Equitable Benefit-sharing: an economic analysis", en Darrell A. Posey, (ed.), *Cultural and Spiritual Valves of Biodiversity*, New York, UNEP (United Nations Environment Programme) & Leiden, Intermediate Technologies, Leiden University, 1999, pp. 530-531.

Warsame, Ali. A., "How a Strong Government Backed an African language: The Lesson of Somalia", en *International Review of Education*, 47: 3-4, 2001, pp. 341-360.

Wilcox, Bruce A., *How are we managing?* "Ecosystem Health in Practice. Emerging Applications in Environment and Human Health", (forthcoming).

Williams, Edward, "Investigating bilingual literacy: Evidence from Malawi and Zambia", *Education Research*, London, Department For International Development, 1998.

Wong Fillmore, Lily, "When Learning a Second Language Means Losing the First", en *Early Childhood Research Quarterly*, 6, 1991, pp. 323-346.

Wurm, Stephen A. (ed.), *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing*, second edition, Paris, UNESCO Publishing, 2001.

Ignacio Guzmán Betancourt (1948-2003)

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA*

El pasado 25 de septiembre, la Lingüística mexicana perdió a uno de sus más reconocidos investigadores, Ignacio Guzmán Betancourt. Estudioso de mirada muy amplia, publicó trabajos de índole variada dentro de la Lingüística y abrió camino en una nueva senda, la de ahondar en las ideas lingüísticas de los autores mexicanos, desde el siglo XVI hasta nuestros días.

Nacido en Villa Unión, Sinaloa, el 18 de enero de 1948, cursó la escuela primaria en su ciudad natal. En 1962 se trasladó a Mazatlán donde se formó como bachiller, y, al recibir este grado, se instaló en la Ciudad de México en 1967. En la capital ingresó a la Escuela Nacional de Antropología e Historia, la ENAH, donde cursó la carrera de Lingüística y el 7 de diciembre de 1974 obtuvo la maestría con la tesis "Fonología y morfología del náhuatl de Santa Catarina, Morelos".

En 1974 fue nombrado Investigador Titular "C" de la Dirección de Lingüística del INAH. Entre 1974 y 1976 siguió los cursos de doctorado en Lingüística Hispánica en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. En 1976

* Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.

recibió una beca del Gobierno de Francia para seguir estudios de doctorado en la Universidad de Estrasburgo.

Durante estos primeros años de vida académica, se preparó como estudioso del náhuatl moderno e hizo trabajo de campo sobre esta lengua en el Estado de México, Jalisco, Colima y Morelos. Tuvo como asesores a los profesores Roberto Escalante, Leonardo Manrique Castañeda, Otto Schumann y Jorge A. Suárez; además comenzó a impartir clases en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, primero como profesor de Lingüística general, y poco después, de Lingüística Indoeuropea y Geografía lingüística.

En 1976 partió para Estrasburgo a cursar el doctorado y el 30 de junio de 1980 defendió su tesis titulada "Evolution semantique des termes designant la parentée dans les langues romanes. Étude de semantique diachronique estructurale". La tesis obtuvo la mención de *Très bien*. En Estrasburgo tuvo la oportunidad de tratar de cerca a figuras de la Lingüística universal como Eugenio Coseriu, Kurt Baldinger y Georges Straka, quien le dirigió la tesis. Y algo muy importante, allí consolidó unos intereses lingüísticos, podríamos decir universales, al entrar de lleno en la Lingüística románica y en nuevas lenguas, como francés, italiano y alsaciano principalmente.

De regreso a México, en 1980, se reincorporó a su puesto de Investigador Titular "C" en la Dirección de Lingüística del INAH, en el Museo Nacional de Antropología. Un año antes había publicado su tesis de maestría con el título de "Gramática del náhuatl de Santa Catarina, Morelos", hecho que culminaba una etapa de su vida. A partir de 1980, sus intereses académicos cristalizaron en una nueva línea de investigación, y, sin olvidar el náhuatl y el otomí, sus dos amores mesoamericanos, emprendió la tarea de ahondar en el estudio de las ideas lingüísticas. En este mismo año, Ignacio tomó a su cargo un nuevo proyecto al que tituló "Historia de las ideas lingüísticas en México". En rigor, el nuevo proyecto era nuevo también en el panorama lingüístico del país.

Desde el principio acometió la nueva tarea con estusiasmo y creatividad, desde una perspectiva muy abierta a otras disciplinas del conocimiento, como la filología, la historia, la antropología, la literatura, la psicología y la historia de las religiones. Los frutos de este proyecto forman una parte sustantiva de su currículum. Entre varios títulos se pueden recordar *Dialecto: una noción lingüística desafortunada*, publicado en 1981 y enriquecido en 1983, y *Primeros empleos de la palabra lingüística*, de 1993. Gustaba partir de algo muy

concreto para llegar a lo universal. Es importante destacar que este proyecto fue el germen de un seminario que se formó en el año 2001 con cuatro investigadores de la Dirección de Lingüística, dos de la UNAM y dos de la ENAH.

A lo largo de 23 años, el proyecto de Ignacio dio muchos frutos que hoy podemos conocer en más de media docena de libros y más de 60 artículos publicados en revistas especializadas y de divulgación. Los frutos son variados: ideas lingüísticas concretas, etimologías, estudios de toponimias, biografías. A esto hay que añadir prólogos, traducciones de libros del inglés y francés y ediciones de gramáticas como la de Antonio del Rincón, y de grandes crónicas como la de Andrés Pérez de Ribas. Por si esto fuera poco ha dejado impresas un considerable número de Memorias de congresos y de simposios conmemorativos de instituciones académicas.

Ignacio Guzmán Betancour, a lo largo de su vida, recibió muchos reconocimientos; además de la beca del Gobierno de Francia, fue miembro del Sistema Nacional de Investigadores desde 1986; invitado especial en congresos como plenarista; cronista de Chimalhuacán-Chalco, comunidad a la que dedicó varios estudios. Fue miembro fundador y presidente de la Sociedad Mexicana de Historiografía Lingüística en el año 2000.

En octubre de 2003 estaba prevista su elección como miembro de la Academia Mexicana de la Lengua, galardón que él estimaba mucho. Los colegas y amigos esperábamos su restablecimiento para que pudiera llegar con salud a la silla de académico, sin embargo la fortuna no le ayudó..., pero el reconocimiento está ahí como broche final de una vida entregada al estudio de la creación lingüística.

Luis Leonardo Manrique Castañeda (1934-2003)

SUSANA CUEVAS SUÁREZ*

El 15 de agosto de este año la comunidad antropológica y lingüística sufrió una irreparable pérdida con el fallecimiento de Leonardo Manrique Castañeda. Investigador del Instituto Nacional de Antropología e Historia desde principios de los años cincuenta; fundador de la Dirección de Lingüística en 1968 y formador de un sinnúmero de generaciones no sólo de lingüistas, sino de antropólogos físicos, arqueólogos, antropólogos sociales, historiadores, etnohistoriadores, etcétera.

El profesor Manrique —como todos le llamábamos— nació en la Ciudad de México, Distrito Federal, el 17 de agosto de 1934. Sus padres, la señora Teodosia Castañeda y del Pozo y don Luis E. Manrique Guillén —ambos profesores de profesión— fueron quienes le transmitieron su pasión por la docencia; así, el profesor Manrique se convirtió en maestro de primaria y normalista, posteriormente se desempeñó en todos los ámbitos educativos, destacando particularmente su labor en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH).

Siendo aún un niño surgió en él el interés por conocer y estudiar "las cosas que habían sido de los indios, los indios de ahora",

* Dirección de Lingüística, INAH.

así que al terminar el magisterio en la Normal de Maestros, ingresó a la ENAH en 1955, en donde se impartían las carreras que tanto le habían fascinado.

Su interés mayor fue hacia la Arqueología, aunque le entusiasmó también la Lingüística y le atrajo la Antropología Física. La Etnología, a pesar de que le llamaba la atención, no fue de sus pasiones. La decisión fue difícil y optó por inscribirse y cursar al mismo tiempo las carreras de Arqueología y Lingüística.

Sus profesores le insistieron buscara la relación entre la Lingüística y la Etnología, y no entre la Arqueología y la Lingüística. Accedió a sus propuestas aunque sin renunciar a su propia convicción. Así, además de cursar las dos carreras inicialmente seleccionadas, se inscribió en algunos cursos de Etnología, pero sin quedarse sólo ahí —en su avidez de conocimiento—, en los breves espacios de tiempo libre tomaba algunas materias de Antropología Física.

Después de todos los ires y venires con las cuatro carreras, habiendo concluido todas ellas, el profesor Manrique se encontraba ante otra importante decisión en su vida: la presentación y defensa de una tesis. Su deseo de estudiar y trabajar con grupos indígenas actuales con la idea de contribuir a su mejoramiento fue lo que finalmente le ayudó a tomar la decisión y elaborar la tesis "Esbozo descriptivo del pame meridional de Jiliapan, Hidalgo", con la que se convirtió profesionalmente en lingüista, con una amplia formación como antropólogo integral.

El profesor Manrique fue —como él mismo lo decía— "de los pocos lingüistas de título", pero era y sigue siendo reconocido como uno de los antropólogos integrales de la antropología en México, sino es que el último.

En su formación profesional jugaron un papel importante las enseñanzas de sus maestros: Mauricio Swadesh, Juan Comas, Pedro Bosch-Gimpera, Roberto Weitlaner, Pablo Martínez del Río, Román Piña Chán, entre otros. Pero definitivamente, si él no hubiese aportado esa pasión por el conocimiento antropológico, no hubiésemos contado con el Manrique de explicación clara y extendida para sus alumnos, del comentario acertado y a veces polémico para sus colegas, de la disposición indeclinable y del profundo placer de transmitir sus conocimientos, lo mismo a colegas que alumnos o a cualquier persona interesada en esos temas.

En cada una de las etapas de su vida profesional, el profesor Manrique contribuyó al conocimiento antropológico y dejó huellas

imborrables, como la creación de la Sección de Lingüística del Museo Nacional de Antropología en 1968, la que dos años después —a insistencia de él—, llegó a convertirse en el Departamento de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Durante los 20 años que permaneció al frente del Departamento de Lingüística siempre pugnó por hacerlo crecer tanto en espacio físico, como en personal, solicitando la creación de nuevas plazas para investigadores dedicados al estudio de las lenguas indígenas de México.

Su paso por la ENAH —de la que además de docente fue subdirector— dejó huellas importantes cuando participó activamente en la reformulación de los planes de estudio de las licenciaturas. Impartió cursos en todas las especialidades y en casi todas las generaciones después de su titulación.

En 1989 fue nombrado Coordinador Nacional de Investigación del Instituto Nacional de Antropología e Historia en donde su labor innovadora también dejó marcas indelebles como la creación de las primeras bases de datos conteniendo la información de todos los investigadores del INAH, para formular un Catálogo de Investigadores.

Su preocupación por transmitir el conocimiento se mantiene presente en los trabajos que ha publicado en todos los campos de la antropología: teorías acerca de la escritura glífica en estelas y códices, definición de Mesoamérica, filiación de las lenguas indígenas de México, etcétera. También se refleja en la edición del *Atlas Lingüístico*, en el que su pluma se manifiesta en la palabra sencilla y la explicación simple. Otro ejemplo lo tenemos en el libro que, en colaboración con su hija Jimena, editó sobre la *Flora y fauna de México*, para consulta de cualquier persona, aun los no especialistas.

El profesor Manrique fue miembro del Sistema Nacional de Investigadores y profesor emérito del INAH.

Definitivamente, Leonardo Manrique Castañeda —el profesor Manrique— ha dejado en todos nosotros tantas enseñanzas y tantas obras que seguirá con nosotros por siempre.

P U B L I C A C I O N E S I N A H

Museos de México y del Mundo



M Museos de México y del Mundo, vol. 1, primavera 2004, 186 pp., $ 100.00

Conaculta, INAH e INBA se unieron para dar vida a ***M***, revista semestral bilingüe (español/inglés) cuyo primer número ya está en circulación. ***M*** está concebida como un foro internacional de reflexión, como lugar de encuentro para el diálogo entre especialistas y públicos. Al mismo tiempo la revista tiene el propósito de informar a la comunidad museística de las innovaciones relativas a técnicas y métodos que contribuyan a realizar con plenitud sus tareas. Pero no sólo esta comunidad participa en ella, pues ***M*** está abierta a quienes desde disciplinas científicas, artísticas y literarias, pueden ampliar el horizonte del mundo de los museos. En este primer número se incluyen los siguientes textos: "Principios fundamentales de la museología científica moderna", de Jorge Wagensberg; "¿Quién es el público de los museos?", de Eloísa Pérez Santos; "Los aztecas en Londres", de Eduardo Matos Moctezuma y Felipe Solís; "El retorno de lo público a los museos de México", de Luis Gerardo Morales; "Los aztecas. Debate en Gran Bretaña", de Ignacio Padilla; "Gestión, público y nuevas tecnologías en un museo mexicano", de Manuel Gándara; "Santiago de Compostela: una nueva ciudad enterrada", de Miguel Ángel Fernández; "Cuentas alegres", de Jaime Moreno Villarreal; "Más públicos para un museo viable", de Fernando López Barbosa, entre otros.

CONACULTA • INAH

De venta en: **Librería Francisco Javier Clavijero** Córdoba 43, col. Roma, tel.: 5514 0420 **Librería del Aeropuerto Internacional Benito Juárez** Sala A, local 11, Llegadas nacionales, tel.: 5571 0267 **Librería del Museo Nacional de Historia** Castillo del Bosque de Chapultepec, col. Polanco **Librería del Museo Nacional de Antropología** Paseo de la Reforma y Gandhi, col. Polanco, tel.: 5553 3834 / 5211 0754 **Tienda del Templo Mayor** Guatemala 60, col. Centro Histórico, tel.: 5542 4785 **Librerías de prestigio**

P U B L I C A C I O N E S I N A H

Arte y antropología



ARTE

• Fotomontaje en México: razones sociopolíticas
José Antonio Rodríguez

• Algo más que la inocencia (notas en torno a algunas coincidencias de la antropología y la literatura)
David Martín del Campo

• Eric Jervaise: la fotografía como intuición
Mauricio Carrera

• Aerocromacias
Felipe Ehrenberg

ANTROPOLOGÍA

• Los investigadores vistos en la fotografía
Deborah Dorotinsky

• Anita Brenner en la fotografía mexicana y su expedición etnofotográfica a Guerrero
Samuel Villela F.

HISTORIA

Los caminos de Alejandro Casarín (1840-1907)
Esther Acevedo

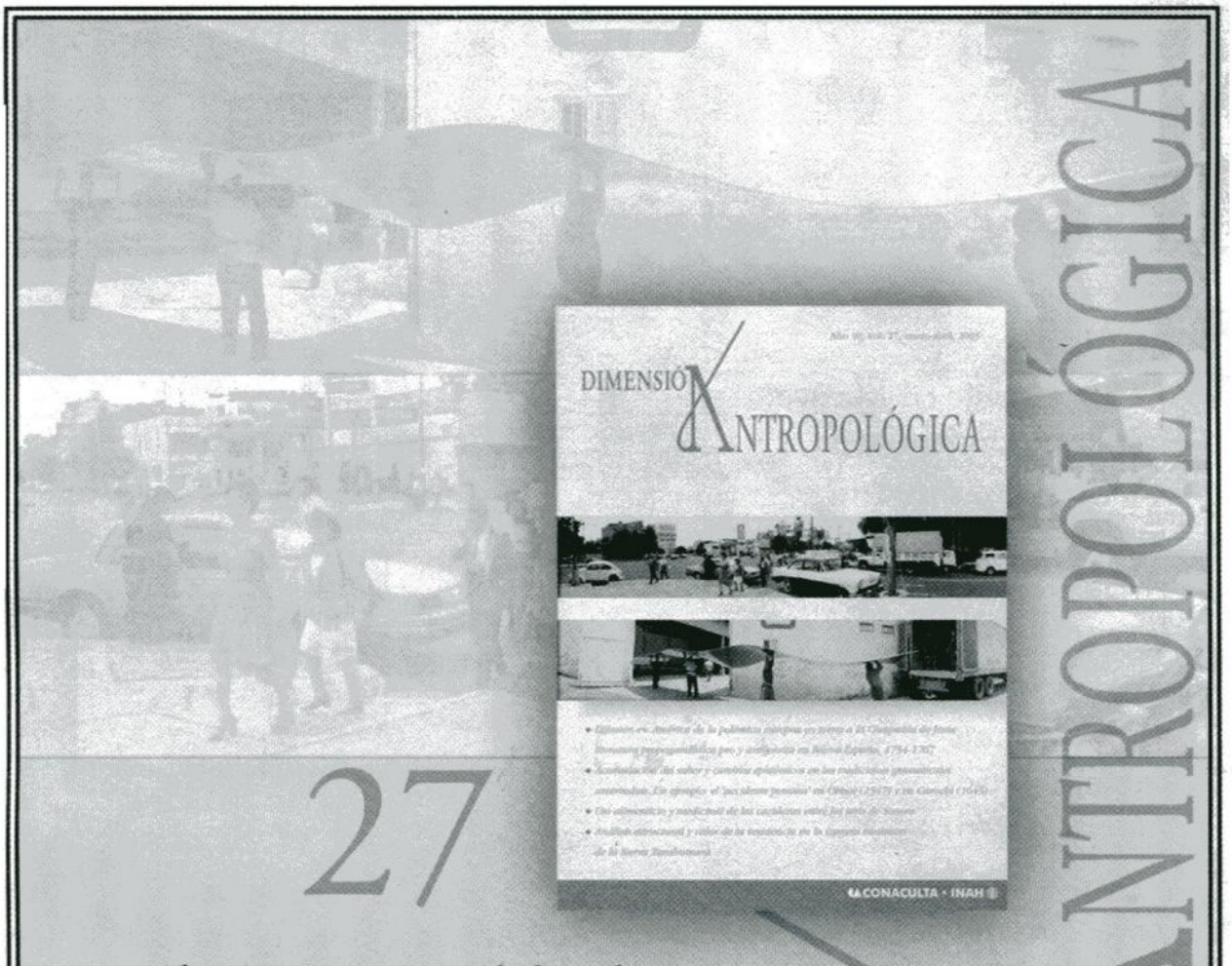
• Las huellas del paisaje en Alexander von Humboldt
Rosa Casanova

• Reflexiones sobre la llamada "cultura popular": un vagón escasamente tripulado en el tren de la historiografía de la Revolución Mexicana
Ricardo Pérez Montfort

• Ópticas, emblemas y alegorías en dos frontispicios europeos del siglo XVII
Ma. Celia Fontana Calvo

CONACULTA • INAH

De venta en: **Librería Francisco Javier Clavijero** Córdoba 43, col. Roma, tel.: 5514 0420 **Librería del Aeropuerto Internacional Benito Juárez** Sala A, local 11, Llegadas nacionales, tel.: 5571 0267 **Librería del Museo Nacional de Historia** Castillo del Bosque de Chapultepec, col. Polanco **Librería del Museo Nacional de Antropología** Paseo de la Reforma y Gandhi, col. Polanco, tel.: 5553 3834 / 5211 0754 **Tienda del Templo Mayor** Guatemala 60, col. Centro Histórico, tel.: 5542 4785 **Librerías de prestigio**



27

DIMENSIÓN ANTROPOLÓGICA

- *Difusión en América de la polémica europea en torno a la Compañía de Jesús: literatura propagandística pro y antijesuita en Nueva España, 1754-1767*
- *Acumulación del saber y cambios epistémicos en las tradiciones gramaticales amerindias. Un ejemplo: el 'accidente persona' en Olmos (1547) y en Carochi (1645)*
- *Uso alimenticio y medicinal de las cactáceas entre los seris de Sonora*
- *Análisis estructural y valor de la resistencia en la carrera rarámuri de la Sierra Tarahumara*

CONACULTA • INAH

De venta en: **Librería Francisco Javier Clavijero** Córdoba 43, col. Roma, tel.: 5514 0420 **Librería del Aeropuerto Internacional Benito Juárez** Sala A, local 11, Llegadas nacionales, tel.: 5571 0267 **Librería del Museo Nacional de Historia** Castillo del Bosque de Chapultepec, col. Polanco **Librería del Museo Nacional de Antropología** Paseo de la Reforma y Gandhi, col. Polanco, tel.: 5553 3834 / 5211 0754 **Tienda del Templo Mayor** Guatemala 60, col. Centro Histórico, tel.: 5542 4785 **Librerías de prestigio**